Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, LXV

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

al cuidado de
Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz

XII

Textos arcaicos vascos
N. Landuchio, *Dictionarium linguæ Cantabricæ (1562)*

eman ta zabal zazu
Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
Diputación Foral de Gipuzkoa
Universidad del País Vasco
San Sebastián y Vitoria

'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia
Gipuzkoako Foru Aldundia
Euskal Herriko Unibertsitatea
Donostia eta Gasteiz

2011

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

Retrato de Koldo Mitxelena (Eduardo Chillida, 1970)

Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo',* LXV

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

al cuidado de
Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz

XII

TEXTOS ARCAICOS VASCOS
N. LANDUCHIO, *DICTIONARIUM LINGUAE CANTABRICAE (1562)*

eman ta zabal zazu
Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
Diputación Foral de Guipúzcoa
Universidad del País Vasco
San Sebastián y Vitoria

'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia
Gipuzkoako Foru Aldundia
Euskal Herriko Unibertsitatea
Donostia eta Gasteiz

2011

CIP. Biblioteca Universitaria

Michelena, Luis

Obras completas. XII, Textos arcaicos vascos ; N. Landuchio, Dictionarium Linguae Cantabricae (1562) [Recurso electrónico] / Luis Michelena ; al cuidado de Joseba A. Lakarra e Íñigo Ruiz Arzalluz. – Datos. – [Leioa] : Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, [2026]. – 1 recurso en línea: PDF (309 p.). – (Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"; 65)

Ed. electrónica de la ed. Impresa (2011)

Modo de acceso: World Wide Web.

ISBN: 978-84-1319-723-4

1. Euskara (Lengua) – Obras anteriores a 1800. 2. Literatura vasca. I. Lakarra Andrinua, Joseba, coed. II. Ruiz Arzalluz, Iñigo, coed. III. Landuchio, Nicolás. Dictionarium linguae Cantabricae.

(0.034) 809.169

En la corrección de este duodécimo volumen de las *Obras completas* de Luis Michelena han participado Borja Ariztimuño, Arantza Bilbao, Irantzu Epelde, Julen Manterola, Céline Mounole y Enara San Juan

Imagen reproducida en la página iv: Eduardo Chillida, «Retrato de Koldo Mitxelena». © Zabalaga-Leku, VEGAP, Vitoria, 2010

© Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz
© Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
© Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa
© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-1319-723-4

TEXTOS ARCAICOS VASCOS

N. LANDUCHIO,
DICTIONARIUM LINGUAE CANTABRICAE (1562)

ÍNDICE

Textos arcaicos vascos (1964) 1
Índices 173

N. Landuchio, *Dictionarium linguae Cantabricae (1562)* (1958) . . 199
Índices 365

TEXTOS ARCAICOS VASCOS

Nota de los editores

Textos arcaicos vascos se publicó por primera vez en Madrid, Ediciones Minotauro, 1964, como volumen VIII de su 'Biblioteca vasca'. En San Sebastián y en 1990, el Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo' —con el concurso económico de la Universidad del País Vasco— reprodujo en un mismo volumen (Anejos del *ASJU,* XI) la edición original de la obra de Michelena junto con el trabajo de Ibon Sarasola titulado «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos», originalmente publicado en *ASJU* 17 (1983), 69-212, y un «Epílogo (1989)» de Joseba A. Lakarra (pp. 353-362).

Por lo que respecta al texto de esta obra, sólo hemos intervenido para corregir errores manifiestos y para regularizar las referencias bibliográficas; también hemos modificado ligeramente la forma de reproducir los textos epigráficos haciendo que cada línea de la edición se corresponda con cada línea del epígrafe original. En los apartados 2.1, 2.2 y 3.3.1 hemos suplido o corregido los títulos a partir del índice.

En lo que hace a las referencias bibliográficas que se encuentran a lo largo de la obra y que no están recogidas en la lista de «Abreviaturas y bibliografía» (pp. 9-13 de la edición original), que aquí se ha reproducido tal cual (pp. 8-11), hemos operado de la siguiente manera: en el caso de referencias que el autor da intencionadamente de forma incompleta (del tipo «Ph. Veyrin, *GH* 1 [1921], 326-328»), las hemos recogido en un «Suplemento bibliográfico» que hemos añadido justamente a continuación de la bibliografía original del autor, evitando así alterar gravemente la fisonomía de la obra original —cargando el texto excesivamente o introduciendo notas al pie en un libro que tiene sólo una, p. 91— o modificar una lista bibliográfica que el autor quiso establecer de una manera determinada; en el caso de referencias completas o casi completas, las hemos regularizado de acuerdo con los criterios de esta edición y, cuando ha sido necesario, las hemos corregido o completado añadiendo entre corchetes los datos que faltaban, además de recogerlas también en el suplemento bibliográfico ya mencionado.

Índice

Al lector 5

Abreviaturas y bibliografía 8

Suplemento bibliográfico 13

1. La antigüedad 20

2. Edad Media 27

2.1. Nombres de lugar y de persona 27
2.2. Glosas, frases, etc. 42

3. Textos manuscritos e impresos de los siglos XVI y XVII 66

3.1.1. Cantar de la batalla de Beotibar 66
3.1.2. Cantar de la batalla de Acondia 68
3.1.3. Cantar de la batalla de Urrexola 69
3.1.4. Epitafio de Martín I. de Labiero 73
3.1.5. Endechas de doña Milia de Lastur 73
3.1.6. Lamentación de Pedro de Abendaño 77
3.1.7. Cantares de la quema de Mondragón 79
3.1.8. Cantar de Olaso 86
3.1.9. Endechas de M. Bañez de Artazubiaga 87
3.1.10. Sandailia 89
3.1.11. Cantar del conde de Salinas 93
3.1.12. Cantar de Juan de Lazcano 95
3.1.13. Cantar del Condestable de Navarra 96
3.1.14. Endecha de don Diego López de Haro 97

3.1.15. Cantar de Perucho 98
3.1.16. Cantar de Mr. Chanfarron 101
3.1.17. Carlos V y los hidalgos de Soravilla 101
3.1.18. Elegía de Juan de Amendux 103
3.1.19. Octava de don Miguel Suescun 105
3.1.20. Poesías premiadas en Pamplona en 1609 106
3.1.21. Poesía premiada en Pamplona en 1610 113
3.1.22. Canción de amor vizcaína 116
3.1.23. Versos de Lope de Vega y Sor Juana Inés de la Cruz . . . 117
3.1.24. Versos a Nuestra Señora de Roncesvalles 119
3.1.25. Pasquines de Tolosa 120
3.1.26. Elogio de Fabri de Peirasc 124
3.1.27. Micoleta 125
3.1.28. Elogio fúnebre de Felipe IV 128
3.1.29. Coplas a la Encarnación y Nacimiento 130
3.2.1. *Bai, fedea* 132
3.2.2. Regla de la Tercera Orden de San Francisco 134
3.2.3. Los funerales de don Jacob de Guevara 136
3.2.4. Vocabulario vasco de Marineo Sículo 138
3.2.5. El texto vasco de Rabelais 139
3.2.6. Promesas de matrimonio 140
3.2.7. Diálogo de Carlos V con un arriero 144
3.2.8. Cartas de 1584 y de 1626 144
3.2.9. Escrituras de Andramendi 148
3.2.10. Ave María 150
3.2.11. Credo 151
3.2.12. Salve 152
3.2.13. Predicación de los franciscanos contra la brujería 153
3.2.14. Padre nuestro 155
3.3.1. Refranes, divisas, etc. 156
3.3.2. *Refranes y Sentencias* de 1596 161
3.3.3. Refranes de Isasti 163
3.3.4. Refranes de Jacques de Béla 168

Índices 173

Al lector

Este libro tiene un objeto muy sencillo, aunque no deja por eso 5
de ser el fruto —todavía inmaturo— de bastantes años de trabajo. Intenta, en primer lugar, ofrecer una muestra, casi siempre de segunda mano, de lo que para la historia de la lengua representan los datos contenidos en inscripciones antiguas y en epígrafes y documentos medievales. Quiere ser, por otra parte, una colección bastante completa, elaborada personalmente, de las frases sueltas y fragmentos más extensos, en prosa y en verso, que han llegado hasta nosotros en manuscritos y obras impresas de los siglos XV, XVI y XVII. Digo bastante completa, porque, aparte de las inevitables lagunas de mi información, quedan algunos testimonios anteriores a 1700 que no he podido incluir aquí por razones de espacio.

Aunque una colección de este género se justifica en principio por sí misma, no está de más repetir que la lengua vasca, aparte de su casi proverbial pobreza de documentos antiguos, padece de la escasa atención que a los que tiene se les ha venido concediendo, con muy honrosas aunque aisladas excepciones. La idea que inspira estas páginas es que una muestra de lengua de una época determinada vale como tal, sin necesidad de apoyos externos, independientemente de que posea otros valores o de que carezca de ellos en absoluto. Y esas muestras, naturalmente, son tanto más valiosas cuanto más escasas.

Don Ramón Menéndez Pidal, de acuerdo con Campión, exponía ya en 1920 la necesidad de «formar una crestomatía especial, en la que todas las voces y breves frases que del vascuence se escribieron antes de su pleno cultivo literario figurasen doctamente leídas y 6
fechadas». Esto escapa a mi competencia, pero, además de recoger

los más señalados de los testimonios medievales ya publicados, puedo añadir a ellos, en un terreno de más fácil acceso, las muestras del vascuence medieval, conservadas por tradición oral y sólo más tarde consignadas por escrito. Incluso por lo que hace a los siglos XVI y XVII, época para la cual disponemos de bastantes textos extensos, un espigueo de palabras y frases vascas en obras redactadas en otra lengua tiene un valor inapreciable para aumentar, confirmar o rectificar nuestros conocimientos que, sobre todo para ciertas zonas del país, son tan tristemente deficientes.

Explicaré brevemente la disposición de la obra. En la primera sección se presentan y comentan algunas inscripciones de época romana que recogen onomástica indígena. La segunda, dedicada a los testimonios medievales, va dividida en dos subsecciones: en 2.1 se da una selección de testimonios de nombres de lugar y de persona, y en 2.2, de una manera más completa, se recogen glosas (y lo que podríamos llamar «semiglosas»), palabras y frases, con algún texto más extenso. Los testimonios más modernos van en la sección tercera y más copiosa: 3.1 verso, 3.2 prosa, 3.3 refranes, divisas y frases breves.

La ordenación está guiada, en general, por razones prácticas más que por un estricto rigor. Es claro, por ejemplo, que bastantes de los textos reunidos en la última sección, y sobre todo los cantares, proceden de una época anterior. Por otra parte, dentro de ésta, se ha seguido un criterio mixto de ordenación cronológica, ateniéndome en unos casos a la fecha de los hechos y a la de los escritos mismos en otros.

Es lamentable, sin duda, el estado de bastantes de estos textos, pero esto es algo que sólo en muy pequeña medida podemos remediar: en realidad, lo que está en nuestra mano es el dedicarnos con más empeño a la recogida de los testimonios dispersos para someterlos a un estudio más atento que hasta ahora. Esto es particular-
7 mente doloroso en el caso de los cantares medievales, cuyo interés está lejos de ser exclusivamente lingüístico.

No hay, a decir verdad, grandes problemas de crítica textual en sentido estricto, puesto que por lo general nos hallamos ante *codices unici.* Los problemas son ante todo de lectura y, después, de interpretación. No me hago demasiadas ilusiones sobre el valor de las mías; por ello he tratado en todo momento de ofrecer al lector los datos necesarios para que pueda formarse en cada caso su propia opinión.

En el comentario, he procurado aducir, aun a riesgo de pecar por exceso, el mayor número de paralelos posibles. Es una desgracia, para la restitución de los textos en verso, que nuestro conocimiento de la métrica vasca antigua sea tan rudimentario. Además, aun en el caso de que hubiéramos profundizado más en su estudio, no es fácil que llegáramos así a dirimir muchos puntos dudosos. En efecto, todo indica que el metro era irregular, anisosilábico, como en los cantares de gesta o en los romances juglarescos castellanos.

Sólo en muy pequeña parte son inéditos los textos aquí recogidos. Por eso he procurado indicar en cada caso mis fuentes, tanto por lo que respecta a los textos como a su interpretación, señalando cuándo he tenido ocasión de comprobar directamente las lecturas.

Al reconocer mis muchas deudas, unas generales y otras de carácter más personal, he dejado para este lugar una de las más importantes: la que, sobre muchas otras anteriores, he contraído con mi buen amigo Fausto Arocena, cuya dirección ha facilitado tanto mis pasos en el laberinto de papeles y libros.

Deseo de corazón que esta colección de materiales sirva al mejor conocimiento de nuestro escaso patrimonio lingüístico antiguo y me atrevo a esperar que contribuirá a él, aunque sólo sea indirectamente. Este caudal, por otra parte, no es tan pobre como a veces nos figuramos y en buena parte está todavía por descubrir y publicar. Es un hecho consolador que, de los textos aquí reunidos, haya bastantes que sólo han visto la luz estos últimos años. En su mayor parte, como era de esperar, proceden de Pamplona, pero no falta tampoco la contribución de otras regiones. Estando ya preparado este libro, me entero por Alfonso Irigoyen que en Bilbao ha aparecido otra carta, de carácter comercial ésta, de finales del siglo XVII. Si nos percatamos bien del valor intrínseco de cualquier muestra del vasco antiguo, no cabe duda de que descubrimientos análogos seguirán sucediéndose. 8

L. Michelena
Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
San Sebastián

Abreviaturas y bibliografía

9 *AEF* = *Anuario de Eusko-Folklore.*
a.-nav. = alto-navarro.
ant. = antiguo.
arag. = aragonés.
Arigita = Mariano Arigita y Lasa, *Historia de la imagen y santuario de San Miguel de Excelsis,* Pamplona 1904.
Axular = P. de Axular, *Guero,* Burdeos 1643.
Azkue = R. M. de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés,* Bilbao 1905-1906.
BAP = *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País.*
Barbieri = *Cancionero musical de los siglos XV y XVI transcrito y comentado por Francisco Asenjo Barbieri,* Madrid 1890.
Barrutia = Pedro Ignacio de Barrutia, *Acto para la Noche Buena.* Ed. de Gabriel Aresti, *Euskera* 5 (1960), 273-291.
Betolaza = Betolaça, *Doctrina christiana en romance y basquence,* Bilbao 1596. Reimpresa en *BAP* 11 (1955), 83-100.
BGC = P. Luciano Serrano, *Becerro gótico de Cardeña,* Valladolid 1910.
BRAE = *Boletín de la Real Academia Española.*
BRAH = *Boletín de la Real Academia de la Historia.*
Capanaga = M. Ochoa de Capanaga, *Exposición breve de la doctrina christiana,* Bilbao 1656.
10 cast. = castellano.
cat. = catalán.
Comp. guip. = *Compendio guipuzcoano.* Ms., muy descuidado, en el Archivo de la Diputación de Guipúzcoa. Otra copia se halla en la Real Academia de la Historia, colección Vargas Ponce, tomo 41.
Corominas = Juan Corominas, *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana,* Madrid 1954-1957.
CSM = P. Luciano Serrano, *Cartulario de San Millán de la Cogolla,* Madrid 1930.

dat. = dativo.
Dechepare = B. Dechepare, *Linguae Vasconum primitiae,* Burdeos 1545.
Díez Melcón = P. Gonzalo Díez Melcón, *Apellidos castellano-leoneses (siglos IX-XIII, ambos inclusive),* Granada 1957.
Echave = B. de Echave, *Discursos de la antiguedad de la lengua Cantabra Bascongada,* México 1607.
ed. = edición.
ELH = *Enciclopedia lingüística hispánica,* Madrid 1960, I.
FHV = Luis Michelena, *Fonética histórica vasca,* San Sebastián 1961.
Floranes = véase Isasti, *Apéndice.*
Garibay, *Compendio* = *Los XL libros del compendio historial de las chronicas y Universal historia de todos los reynos de España,* Amberes 1571.
Garibay, *Memorias* = *Memorias de Esteban de Garibay y Zamalloa. Memorial histórico español 7* (1854). Para los *Refranes,* publicados en el mismo volumen, seguimos la ed. de Urquijo.
gen. = genitivo.
GH = *Gure herria.*
Gorostiaga = Juan Gorostiaga Bilbao, *Épica y lírica vizcaína antigua,* Bilbao 1952.
Guerra = Juan Carlos de Guerra, *Viejos textos del idioma. Los cantares antiguos del euskera,* San Sebastián 1924. Tirada aparte de *Euskalerriaren alde.* 11
guip. = guipuzcoano.
Henao = P. Gabriel de Henao, *Averiguaciones de las antiguedades de Cantabria,* Salamanca 1689, I.
Hom. Urquijo = *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra,* San Sebastián 1949-1951.
Ibargüen-Cachopín = Crónica ms. que se conserva en el Archivo de la Diputación de Vizcaya y en la Biblioteca Nacional de Madrid, compuesta hacia finales del siglo XVI, con añadidos posteriores.
Isasti = Lope Martínez de Isasti, *Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipúzcoa,* San Sebastián 1850. Se indica por A el texto impreso de la obra, compuesta hacia 1620; por B el ms., estrechamente emparentado con el que sirvió para esa edición, que se conserva en la Real Academia de la Historia, colección Vargas Ponce; C, finalmente, designa el ms. de la Diputación de Guipúzcoa.
Isasti, *Apéndice*= Rafael de Floranes, *De las memorias que tiene la provincia de Guipúzcoa en obras inéditas de Lope García de Salazar.* Publicado en 1850 como apéndice al *Compendio* de Isasti y, más tarde, según B, por Segundo Ispizúa, *Biblioteca de historia vasca,* Madrid 1920, II.
l. = línea.
Lafon = René Lafon, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle,* Burdeos 1945.
Landucci = N. Landucci, *Dictionarium linguae Cantabricae (1562),* San Sebastián 1958.

Larramendi = P. Manuel de Larramendi, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín,* San Sebastián 1745.

lat. = latín.

Lezama Leguizamón = *Informe emitido por D. Luis de Lezama Leguizamón Sagarminaga acerca de la obra manuscrita conocida con el nombre de «Crónica de Ibargüen»,* Bilbao 1921.

Leizarraga = *I. Leiçarragas baskische Bücher von 1571,* Estrasburgo 1900.

lit. = literalmente.

12 Menéndez Pidal, *Orígenes* = R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español,* Madrid 1950[3].

mod. = moderno.

Moret, *Anales* = P. J. de Moret, *Annales del Reino de Navarra,* Pamplona 1684-1715. Completados por el P. Francisco Aleson.

Moret, *Investigaciones* = P. J. de Moret, *Investigaciones históricas de las antigüedades del Reino de Navarra,* Pamplona 1766.

ms. Ochandiano = ms. de la biblioteca de don Julio de Urquijo, hoy en la Diputación de Guipúzcoa. Colección de palabras, modismos y refranes, reunida a principios del siglo pasado acaso por el P. Juan Mateo de Zavala.

n. = nombre.

nom. = nominativo.

núm. = número.

Ochoa de Arín = D. Joseph Ochoa de Arin, *Doctrina christianaren explicacioa,* San Sebastián 1713.

Oihenart = *Les proverbes basques recueillis par le Sr. d'Oihenart,* París 1657.

part. jud. = partido judicial.

patr. = patronímico.

pers. = persona.

pl. = plural.

Pouvreau = diccionario ms. de S. Pouvreau (siglo XVII) en la Bibliothèque Nationale de París.

PV = *Príncipe de Viana.*

RABM = *Revista de archivos, bibliotecas y museos.*

RIEV = *Revista internacional de los estudios vascos.*

RLPhC = *Revue de linguistique et de philologie comparée.*

rom. = románico.

RS = *Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en Romance,* Pamplona 1596.

13 Sauguis = J. de Urquijo, «Los refranes vascos de Sauguis», *RIEV* 2 (1908), 677-724.

Selecciones vascas = L. Michelena, «Judíos de Guevara y vascos de Oñate», *Selecciones vascas,* Zarauz, Editorial Icharopena, 1961, pp. 129-149.

sing. = singular.

S. Juan = Santos A. García Larragueta, *El gran priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén,* Pamplona 1957.

suf. = sufijo.
sust. = sustantivo.
Urquijo = Julio de Urquijo e Ibarra, *Los refranes de Garibay*, San Sebastián 1919.
v. = verso.
vasc. = vasco.
Vinson, *Études* = A. Hovelacque et J. Vinson, *Études de linguistique et d'ethnographie,* París 1878.
Vinson, *Mélanges* = *Mélanges de linguistique et d'anthropologie par Abel Hovelacque, Emile Picot et Julien Vinson,* París 1880.
vizc. = vizcaíno.
VM = José María Lacarra, *Vasconia medieval. Historia y filología,* San Sebastián 1957.
Yanguas y Miranda = José Yanguas y Miranda, *Diccionario de antigüedades del Reino de Navarra,* Pamplona 1840. Cf., además, *Adiciones al diccionario de antigüedades de Navarra,* Pamplona 1843.
Zaldibia = Juan Martínez de Zaldibia, *Suma de las cosas cantábricas y guipuzcoanas,* San Sebastián 1944. Zaldibia murió en 1575.
Zumalde = Ignacio Zumalde, *Historia de Oñate.* San Sebastián 1957.

Aunque se trata de signos conocidos, advierto que, en los textos vascos, se indica por ( ) la resolución de abreviaturas del ms. Las lagunas comprobadas se señalan por [ ], mientras que las adiciones marcadas con < > se basan simplemente en conjeturas.

Suplemento bibliográfico

Aguirre, D., «Idia elizan», *RIEV* 9 (1918), 69-70.

Alvar, M., «Más sobre pérdida de *f-* inicial», *Actas del I congreso internacional de pirenеístas,* Zaragoza 1950, pp. 5-14.

Añíbarro, P. A., *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra…,* ed. L. Villasante, Bilbao 1963.

Arin Dorronsoro, J., «Notas acerca del pastoreo tradicional de Ataun», *AEF* 15 (1955), 87-121.

Azkue, R. M.ª, «Euskerazko eskutitzik zaarrena», *Euskalzale* 3 (1899), 206.

—, *Euskalerriaren yakintza. Literatura popular del País Vasco,* Madrid 1935-1947, I-IV.

Balaguer, F., «La *Chronica Adefonsi imperatoris* y la elevación de Ramiro II al trono aragonés», *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón* 6 (1956), 7-40.

Barandiarán, J. M., *Mitología vasca,* Madrid 1960.

—, *El mundo en la mente popular vasca. (Creencias, cuentos y leyendas),* San Sebastián 1962, III.

Basanta, J. A., «La antigua religión en Vizcaya», *Zumárraga* 5 (1956), 141-160.

Basanta, J. A. - Tovar, A., «Una antigua inscripción vasca con el nombre de Dios», *BAP* 8 (1952), 181-183.

Berceo, G., *Milagros de Nuestra Señora,* ed. A. García Solalinde, Madrid 1934.

Berriochoa, V., «Notas bio-bibliográficas. Sancho de Elso», *BAP* 17 (1961), 409-413.

[Nota de los editores. Se recogen aquí las referencias bibliográficas que el autor cita abreviadamente y que no se encuentran en la lista de «Abreviaturas y bibliografía» de las páginas inmediatamente anteriores. Utilizamos las abreviaturas ya explicadas en la lista anterior].

Bilbao, J., «La cultura tradicional en la obra de Lope García de Salazar», *Eusko Jakintza* 2 (1948), 229-264.
Bladé, J. F., *Études sur l'origine des basques,* París 1869.
Blázquez, J. M., *Religiones primitivas de Hispania,* Roma 1962, I.
Bonaparte, L.-L., «Un texte basque du XVII[e] siècle», *RLPhC* 21 (1888), 183-186.
Burgui, T., *San Miguel de Excelsis…,* Pamplona 1774, I-II.
Campión, A., *Orreaga (Roncesvalles). Balada…,* Pamplona 1880.
Caro Baroja, J., *Los vascos,* Madrid 1958.
CDPedro, I: véase Ubieto, *Colección diplomática…*
CIL Corpus Inscriptionum Latinarum, XIII, 1. *Inscriptiones Aquitaniae et Lugdunensis,* ed. O. Hirschfeld, Berlín 1899; XIII, 4. *Addenda ad partes I et II, ib.* 1916.
Clément-Simon, G., *Le protestantisme et l'érudition dans le Pays Basque au commencement du XVII[e] siècle. Jacques de Bela. Biographie. Extraits de ses oeuvres inédites,* París 1896 [= *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* 24, 1894-1895, 192-321].
Daranatz, J. B., «Une poésie basque de 1619», *RIEV* 5 (1912), 197-199.
—, *Curiosités du Pays Basque,* Bayona 1927, I.
Dodgson, E. S.: v. Micoleta.
Donostia, J. A., «Euskal-Erriko otoitzak», *Egan* 2 (1956), 34-52.
Echalar, E., «Voces vascas en los Fueros de Navarra», *Boletín de la Comisión de monumentos históricos y artísticos de Navarra* 11 (1920), 61-68, 164-171; 12 (1921), 29-80, 256-263.
Echegaray, B., «Algunas voces vascas usadas en el Fuero General de Navarra», *Euskera* 8 (1927), 43-65.
Etcheberri, J., *Obras vascongadas del doctor labortano J. d'Etcheberri (1712),* con una introducción y notas por J. de Urquijo e Ibarra, París 1907.
Fagoaga, B., «Algunas frases inéditas del euskera antiguo», *Euskera* 6 (1961), 27-29.
Fita, F., «Escrituras inéditas de los siglos XI y XIV», *BRAH* 3 (1883), 202-207.
—, «El vascuence alavés anterior al siglo XIV», *BRAH* 3 (1883), 215-243.
Francisque-Michel, *Le Pays Basque. Sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique,* París 1857.
Fuero general de Navarra, ed. P. Ilarregui y S. Lapuerta, Pamplona 1869.
Gandiaga, V., «Arantzazuko folklore-gaien biltzeaz», *Euskera* 1 (1956), 206-231.
Gárate, J., *«Barri», RIEV* 20 (1929), 460-461.
—, «El texto vasco de von Harff», *RIEV* 22 (1931), 242-244.
—, «Segunda contribución al Diccionario Vasco», *RIEV* 24 (1933), 94-104.
García de Salazar, L., *Las bienandanças e fortunas. Códice del siglo XV,* ed. Á. Rodríguez Herrero, Bilbao 1955.
Garibay: v. Guerra.

Gavel, H., «Un pèlerin de Saint-Jacques au Pays Basque à la fin du XV^e siècle», *GH* 2 (1922), 382-390, 450-463, 579-588.
Gayangos, P., *Memorial histórico español. Colección de documentos, opúsculos y antigüedades que publica la Real Academia de la Historia,* Madrid 1854, VII.
Gifford, D. J. - Molho, M., «Un antiguo texto en vascuence», *PV* 18 (1957), 241-243.
Gifford, D. J. - Michelena, L., «Notas sobre un antiguo texto vasco (Biblioteca de la Catedral de Pamplona, Cód. 7, f. 142v)», *PV* 19 (1958), 167-170.
Gómez Moreno, M., «De epigrafía medieval. Los epitafios de Arguineta», *BRAH* 115 (1944), 189-192.
—, *Misceláneas,* Madrid 1949.
—, «De epigrafía vizcaína», *BRAH* 128 (1951), 197-217.
Goñi Gaztambide, J., «Los obispos de Pamplona del siglo XIV», *PV* 23 (1962), 5-194, 309-400.
Guerra, J. C., «Ilustraciones genealógicas de los linajes bascongados contenidos en las Grandezas de España, compuestas por Esteban de Garibay…, fielmente copiadas de sus manuscritos inéditos… por… J. C. de Guerra», desde *RIEV* 2 (1908), p. 535 hasta *RIEV* 15 (1924), p. 162.
—, «Recuerdos del siglo XV. Una cuestión de etiqueta y un texto vasco», *RIEV* 21 (1930), 255.
[Ibiñagabeitia, A.], «Mondragoe'ko erreketaren kantua», *Egan* 1960, 90-92.
Iraizoz, P., «Las palabras vascas en las Glosas Emilianenses», *BAP* 7 (1951), 525-526.
Iribarren, J. M., *Vocabulario navarro,* Pamplona 1952.
Irigaray, Á., «El euskera en Zufía», *RIEV* 24 (1933), 34-36.
—, «El eskuara en Artajona», *Yakintza* 2 (1934), 128-130.
—, «Nota» ⟦a Satrústegui, «Hallazgo…»⟧, *BAP* 19 (1963), 85.
—, «Sobre la elegía vasca de 1564», *BAP* 19 (1963), 217-219.
Ispizua, S., *Memorias y privilegios de la M. N. y M. L. ciudad de Vitoria,* Madrid 1922.
Iztueta, J. I., *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia…,* San Sebastián 1847.
Labayru, E. J., *Historia general del señorío de Vizcaya,* Bilbao 1895-1903, I-VI.
Lacarra, J. M., «Documentos inéditos…», *Boletín de la Comisión de monumentos históricos y artísticos de Navarra* 1 (1927), 558-563
Lafitte, P., «Autour d'une glose basque du X siècle», *GH* 13 (1933), 185-186.
—, *Grammaire basque,* Bayona 1962[2].
Lafon, R., «Notes pour une édition critique et une traduction française des *Linguae Vasconum primitiae,* de Bernard Dechepare», *BAP* 8 (1952), 139-180.

—, «Phrases et expressions basques dans un villancico de Sor Juana Inés de la Cruz», *Bulletin hispanique* 56 (1954), 178-180.
—, «Les formes verbales de prétérit à prefixe *l-* dans les textes du XVI^e^ siècle», *BAP* 12 (1956), 3-20.
—, «Pour l'étude de la langue aquitaine», *Actes du II^e^ congrès international d'études pyrénéennes,* Toulouse 1956, VIII, pp. 53-63.
—, reseña de L. Michelena, «De onomástica aquitana», *Pirineos* 10 (1954), 409-455, en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 53 (1957-1958), 153-158.
—, «Additions et corrections à la liste des noms aquitains de divinités et de personnes», *VI. internationaler Kongress für Namenforschung,* Munich 1961, III, pp. 484-489.
Lanchetas, R., *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo,* Madrid 1900.
Lasa, J. I., «Topografía, agricultura y establecimientos humanos en el barrio de Aránzazu (Oñate)», *AEF* 16 (1956), 55-75.
Lecuona, M., «¿El primer refrán vasco impreso? El Cantar de Perucho. ¿Anbiola?», *RIEV* 16 (1925), 470-491.
—, «Eresia de Martín Bañez. *Iratz egurra? Irazekia?* Análisis métrico», *RIEV* 19 (1928), 100-102.
—, «El texto vasco de Lope García de Salazar», *RIEV* 21 (1930), 258-259.
— reseña de I. Zumalde, *Historia de Oñate,* San Sebastián 1957, en *Egan* 1960, 107-110.
—, «Transcripciones y traducciones de viejos textos vascos», *BAP* 17 (1961), 369-375.
Legarda, A., «Primera frase vasca impresa conocida en Torres Naharro, 1513», *BAP* 7 (1951), 41-48.
—, «Primicias del vascuence impreso en el Marqués de Santillana», *BAP* 15 (1959), 237-245.
Lizarralde, J. A., «Establecimientos humanos y zonas pastoriles. Alrededores de Aránzazu», *AEF* 6 (1926), 131-136.
Lizop, R., *Le Comminges et le Couserans avant la domination romaine,* Toulouse-Paris 1931.
López de Guereñu, G., *Voces alavesas,* Bilbao 1958 [= *Euskera,* 3, 1958, 173-367].
—, «Mortuorios o despoblados [de Álava]», *BAP* 14 (1958), 135-226.
López Mendizábal, I., «Una breve frase euskérica del siglo XVI», *BAP* 17 (1961), 438-440.
—, «Una antigua inscripción vasca en Leizaur (Guipúzcoa)», *BAP* 18 (1962), 196-197.
Luchaire, A., *Études sur les idiomes pyrénéens de la région française,* París 1879.
—, «Sur les noms propres basques contenus dans quelques documents pyrénéens des XI^e^, XII^e^ et XIII^e^ siècles», *RLPhC* 14 (1881), 150-171.
Manterola, J., *Cancionero vasco,* San Sebastián 1877-1880.

Mañaricúa, A. E. de, «San Agustín de Echebarría (Elorrio)», *Scriptorium Victoriense* 4 (1957), 304-325.
Marcos Pous, A., «Una estela funeraria hispanorromana procedente de Lerga (Navarra)», *PV* 21 (1960), 319-333.
Mendieta, F., *Quarta parte de los Anales de Vizcaya…,* ed., J. C. Guerra, San Sebastián 1915.
Menéndez Pidal, R., ed., *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario,* Madrid 1944-1946[3].
—, *Flor nueva de romances viejos,* Buenos Aires 1955[10].
—, *Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí),* Madrid 1953.
—, *En torno a la lengua vasca,* Buenos Aires 1962.
Menéndez Pidal, R. - Tovar, A., «Los sufijos españoles en *-z,* y especialmente los patronímicos», *BRAE* 42 (1962), 371-460.
Merino Urrutia, J. J. B., *Apuntes para la historia de Guecho,* Bilbao 1958.
Micoleta, R., *Modo breve de aprender la lengua bizcayna compuesto por el Ldo. Rafael Micoleta…,* [[ed. F. Fita]], *Revista de ciencias históricas* 2 (1880), 122-156.
—, *Modo breve de aprender la lengua bizcayna…,* ed. E. S. Dodgson, Sevilla 1897.
Michelena, L., «De onomástica aquitana», *Pirineos* 10 (1954), 409-455.
—, «Sobre *-a* en nombres vascos de persona», *Euskera* 4 (1959), 5-10.
—, «Euskal iztegigilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan», *Euskera* 6 (1961), 7-22.
—, «Los nombres indígenas de la inscripción hispano-romana de Lerga (Navarra)», *PV* 22 (1961), 65-74.
—: v. Gifford
Michelena, L. - Bidegain, M.ª M., «Las escrituras apócrifas de Andramendi», *BAP* 10 (1954), 171-190.
Michelena, L. - Rodríguez Herrero, A., «Los cantares de la quema de Mondragón (1448)», *BAP* 15 (1959), 371-381.
Monumenta historica Societatis Iesu. Epistolae mixtae.
Omaechevarría, I., «El vascuence en Fray Juan de Zumárraga», *BAP* 5 (1948), 293-314.
—, «Nombres propios y apellidos en el País Vasco y sus contornos», *Hom. Urquijo,* II, pp. 153-175.
—, «Arantzazu-izena», *BAP* 12 (1956), 191-195.
Onaindia, S., *Mila euskal-olerki eder,* Larrea-Amorebieta 1954.
Pamplona, G., «De nuevo sobre la lápida hispano-romana de Lerga (Navarra)», *PV* 22 (1961), 213-216.
Pemán, J. M.ª - Herrero García, M., *Amplia colección de la poesía religiosa española,* Madrid 1944.
Querexeta, J. ['Arantzibia'], «Elorrioko…», *Euzko-Gogoa* 9 (1958), 703.

Ricci, S. de, «Notes d'onomastique pyrénéenne», *Revue celtique* 24 (1903), 71-83.
Sacaze, J., *Inscriptions antiques des Pyrénées,* Toulouse 1892.
Sagüés Azcona, P., *Fr. Diego de Estella (1524-1578),* Madrid 1950.
[[Saint-Pierre, J.]], «Le texte basque de Rabelais», *GH* 1 (1921), 130-131, 228-233, 301-305, 373-377.
Sampere Miquel, S., «Modo breve para aprender la lengua vizcaína, compuesto por el Dr. Rafael Micoleta año 1653…», *Revista de ciencias históricas* 2 (1880), 122-156.
Satrústegui, J. M., «Versos satíricos vascos del año 1619», *PV* 21 (1960), 137-144.
—, «Hallazgo de una elegía vasca del año 1564», *BAP* 19 (1963), 63-85.
Schmidt, K. H., *Die Komposition in gallischen Personennamen,* Tübingen 1957.
Schmoll, U., «Die Wortstämme *iltir* und *ilu* in der hispanischen Namenbildung», *Die Sprache* 6 (1960), 45-55.
Ubieto Arteta, A., *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y Navarra,* Zaragoza 1951.
—, «Un mapa de la diócesis de Calahorra en 1257», *RABM* 60 (1954), 375-394.
Urquijo, J., «Notes d'Oihenart pour le vocabulaire de Pouvreau», *RIEV* 4 (1910), 220-232.
—, «La Tercera Celestina y el Canto de Lelo», *RIEV* 4 (1910), 573-586.
—, «Refranes comentados. 'Kaltea dagianak, bizarra lepoan'», *Euskalerriaren alde* 7 (1917), 359-361.
—, «Cosas de antaño. Las sinodales de Calahorra (1602 y 1700)», *RIEV* 14 (1923), 335-352.
—, «Sobre unos versos en vascuence, citados por Lope de Vega», *RIEV* 15 (1924), 642.
—, «¿Cuál es el primer texto vasco impreso conocido? Observaciones sobre los pasajes en vascuence de Marineo Sículo y otros autores del siglo XVI», *RIEV* 16 (1925), 477-491.
—, «Les vieux textes basques. Les *Glosas Emilianenses», GH* 13 (1933), 11-13.
Veyrin, Ph., «Une réponse», *GH* 1 (1921), 326-328.
Vieilliard, J., *Le guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle, texte latin du XII^e siècle édité et traduit en français d'après les manuscrits de Compostelle et de Ripoll,* Macon 1938.
Vinson, J., «Le basque navarrais-espagnol à la fin du XVI^e siècle», *RLPhC* 12 (1879), 314-333, 367-375.
—, «Un vieux texte basque inédit», *RLPhC* 17 (1884), 215-222.
—, «Un vieux texte basque du XVII^e siécle», *RLPhC* 21 (1888), 57-74 [y 186-187].
—, *Essai d'une bibliographie de la langue basque,* París 1891-1898, I-II.

—, «Rabelais et la langue basque», *Revue des études rabelaisiennes* 3 (1905), 276-279.
Webster, W., «The early Basque vocabulary», *RLPhC* 14 (1881), 125-126.
Whatmough, J., *The dialects of ancient Gaul,* Ann Arbor 1949-1951.
—, «'Hi omnes lingua inter se differunt' (*BG* I, 1, 1)», *Orbis* 1 (1952), 428-441.
Whitehill, W. M., *Liber sancti Jacobi. Codex Calixtinus,* Santiago de Compostela 1944.
Yanguas y Miranda, J., *Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los archivos generales y municipios de Navarra, y de su correspondencia con el lenguaje actual,* Pamplona 1854.
Ynduráin, F., *Contribución al estudio del dialecto navarro aragonés antiguo. (Estudio de dialectología aragonesa),* Zaragoza 1945. (Anejo I del *Archivo de filología aragonesa,* serie A).
Zumalde, I., «La muerte de Juan de Lazcano», *Eusko Jakintza* 7 (1953-1957), 101-112.

I

La antigüedad

14 1. Se suele admitir que ciertos nombres de personas y de divinidades que aparecen en inscripciones funerarias y votivas de época romana, halladas casi todas dentro del territorio de la antigua Aquitania, constituyen el testimonio más antiguo de la lengua vasca: a ellos hay que añadir algunos nombres de lugar documentados en fuentes literarias y epigráficas. Estos nombres, claro está, no tienen otro valor que el de una simple muestra, de interpretación siempre insegura. Con todo, nos parece difícil que un escepticismo radical como el de Pierre Lafitte (v. *Grammaire basque*, [[Bayona 1962²]] pp. 25 s.) llegue a conseguir muchos partidarios.

Las inscripciones aquitanas conocidas hasta entonces están recogidas en Julien Sacaze, *Inscriptions antiques des Pyrénées,* Toulouse 1892, y en el tomo XIII, 1, del *Corpus Inscriptionum Latinarum* («Inscriptiones Aquitaniae et Lugdunensis»), editado por Otto Hirschfeld, Berlín, 1899, que en adelante se cita por *CIL,* sin indicación del tomo; el suplemento (XIII, 4: «Addenda ad partes I et II») se publicó en 1916. Es muy importante la lista de nombres, basada en buena parte en lecturas propias, de Seymour de Ricci, «Notes d'onomastique pyrénéenne», *Revue celtique* 24 (1903), 71-83, y, sobre todo, la más completa y reciente de J. Whatmough, *The Dialects of ancient Gaul,* University Microfilms, Ann Arbor, 1949-1951, pp. 246-251 (nombres de lugar y étnicos), 252-269 y 1374 s. A hallazgos más recientes y a nuevas lecturas hace referencia en distintos lugares R. Lafon: véase, principalmente, «Additions et corrections à la liste des noms aquitains de divinités et de per-
15 nes», en los *Kongressberichte* del sexto congreso de ciencias onomásticas, Munich 1961, III, pp. 484-489.

Para la interpretación pueden consultarse, por ejemplo, los trabajos siguientes, donde se hallarán indicaciones acerca de la bibliografía anterior: R. Lafon «Pour l'étude de la langue aquitaine», *Actes du II^e congrès international d'études pyrénéennes,* 8 Toulouse, 1956, VIII, pp. 53-63, L. Michelena «De onomástica aquitana», *Pirineos* 10 (1954), 409-455 (cf. la reseña de Lafon en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris,* 53, 1957-1958, 153-158), y J. Whatmough, «Hi omnes lingua inter se differunt (*BG* I, 1.1)», *Orbis* 1 (1952), 428-441.

Como las relaciones entre el éuskaro (vasco-aquitano) antiguo y el ibérico no están bien determinadas, puesto que no se sabe cómo se han de explicar ciertas coincidencias evidentes, no incluimos en estos ejemplos ningún texto ibérico, ni siquiera nombres de persona como los de los soldados de la Turma Salluitana, procedentes algunos de territorio vascón, que aparecen en el llamado bronce de Ascoli.

1.1. *CIL* 23. Lápida de mármol hallada en Escuñau, en el valle de Arán, zona aquitana tanto desde el punto de vista hidrográfico como del lingüístico, a pesar de estar hoy enclavado en territorio español.

ILVRBERRIXO
ANDEREXO

El primero será nombre de divinidad; el segundo, el de la dedicante: *Ilurberrixon[i],* n. de dios en dat., se repite en *CIL* 231; *Anderexso (Condannosi),* n. de persona, en *CIL* 324. Otros, sin embargo, prefieren considerar *Anderexo* como un epíteto del primer nombre: cf. K. Horst Schmidt, *Die Komposition in gallischen Personennamen,* Tübingen 1957, p. 130, y J. M. Blázquez, *Religiones primitivas de Hispania,* ⟦Roma⟧ 1962, I, pp. 68 s.

Para *Ilur-,* cf. U. Schmoll, *Die Sprache* 6 (1960), 49 s. Sin embargo, M. Gómez-Moreno, *Misceláneas,* Madrid 1949, p. 243, lee *Lurberrexo.* En ese caso, cabría compararlo con *Lurgorr[...,* n. de divinidad citado por R. Lizop, *Le Comminges et le Couserans avant la domination romaine,* Toulouse-Paris 1931, p. 87, nota 112 y acaso 16
también con vasc. *lur* «tierra».

Es ya antigua la identificación de *-berri-* con vasc. *berri* «nuevo», del sufijo *-xo* (escrito también *-xso)* con vasc. *-txo* en diminutivos, y de *Andere-* con vasc. *and(e)re* «señora, mujer»: cf. *Andere, CIL* 138 *(Andereni,* dat., 169), *Andereseni* (lectura de R. Lafon), dat. de un tema *Anderese-,* 343, etc., nombres de mujer en cuanto esto se puede precisar.

1.2. *CIL 31.* Ara de mármol hallada en St.-Béat.

ASTOILVN
NO . DEO
C . FABIVS
LASCIVOS
V . S . L . M.

En el teónimo, *-ilunn-* puede corresponder a ibérico *ildun (-illun* en el bronce de Ascoli) y a vasc. *il(h)un* «oscuro». Para *Asto-,* se ha pensado en vasc. *asto* «asno» y en *aste* «semana».

El tema *ilunn-* vuelve a presentarse en otro n. de divinidad, en el ara dedicada por Cn. Pompeyo y Cn. L. Hyla *Herculi Ilunno Andose,* llamado en la otra cara del ara *Deus Herculis Inuictus (CIL* 12, 4316).

1.3. *CIL* 59. Lápida de mármol hallada en Eup, cerca de St.-Béat, rota en el borde derecho, donde puede faltar alguna letra.

SEMBETTEN
BIHOSCIN
NIS . F(ilius) EL[E?]
V . S . L . M.

En la línea 3, el n. de divinidad, que podría también leerse *Elh[.?],* es el mismo que en *CIL* 58, también de Eup: *Ele deo.*

Para *Sembe-,* tema que se repite en *Sembecconi,* dat., 287, *Sembex(s)onis,* gen., 4 y 62 (véase la inscripción siguiente), además de aislado, con la terminación latinizada, en *Sembus* (gen. *Sembi),* atestiguado en varios epígrafes, etc., cf. vasc. *seme* «hijo»; *-ten(n)* es sufijo aquitano frecuente, que reaparece en *Cisonten,* abajo, 1.8, etc. *Bihos-* podría explicarse por vasc. *bi(h)otz* «corazón»; cf. *Bihoxus,* n. de hombre, *CIL* 321.

17 1.4. *CIL* 62. Estela de mármol hallada en Arguénos.

[P]AVLLINVS
PAVLLI FIL(ius)
SIBI ET
BONSILEXSI
SEMBEXSON[IS F(ilio)]
VXORI

Para *Sembe-,* cf. la inscripción anterior; para *-xso,* véase arriba, 1.1. En cuanto a *Bon-,* que también ocurre como segundo miembro (cf. *-ponn-* en el núm. siguiente), acaso se relaciona con vasc. *(h)on*

«bueno»; *-silexs-,* repetido en *Silex* (varios ejemplos) y en *Silexconis,* gen., 283, no tiene correspondencia vasca conocida.

1.5. *CIL* 80. Inscripción desaparecida, hallada en Boucou, en Sauveterre-de-Nébouzan.

V(iuus) SENICCO SENIX
SONIS F(ilius) SIBI . ET SVN
DVCCAE FVSCI FILIAE
VXSORI ORGOANNO
ET ANDOXPONNI
FILIS

En *Senicco* y el gen. *Senixsonis* tenemos un tema *Seni-* que coincide con el protovasco **seni* «niño, criado», de donde *sehi, seiñ,* etc.: cf. *Senitennis,* gen., *CIL* 125, *Seniponnis,* gen. 267, nombres de varón todos ellos. *Andox-* parece variante de *Andos-,* dat. *Andose,* citado arriba, 1.2; para *-ponn-,* cf. la inscripción anterior.

1.6. *CIL* 85. Inscripción en un ara de mármol que, según Hirschfeld, parece ser de principios del siglo II de nuestra era. Se encontró en Gourdan, en la iglesia de Nuestra Señora de Basert, denominación en la que parece haberse conservado el nombre de la vieja divinidad.

BAESERTE
DEO
HARBELEX
HARSI . F(ilius)
V . S . L . M.

Belex es frecuente en las inscripciones aquitanas, tanto en posición final como inicial: *Belex, Belexconis,* gen., *CIL* 167, etc. Según la opinión más extendida, puede ser aproximado a ibérico *Beles, -beles,* y a vasc. *beltz* «negro». El gen. *Harsi,* con terminación latina, sería comparable a vasc. *(h)artz* «oso»: cf. acaso *Oxson,* vasc. *otso* «lobo», abajo, 1.10.

1.7. *CIL* 106. Ara de mármol hallada en Ardiège. En la última línea sólo se lee la parte superior de los trazos de algunas letras. 18

LEHEREN[...]
VRIAXE
ILVNNOSI
FILIA

En otros epígrafes de Ardiège tenemos, por ejemplo, *Leherenno deo, CIL* 98, *Marti Leherenni,* 111, *Leherenno Marti,* 113, etc. En cuanto a *Ilunnosi,* de *Ilunn-* más el sufijo *-os(s)-, -ox-,* cf. arriba, 1.2.

1.8. *CIL* 337. Pequeña ara de mármol hallada en St.-Aventin.

ABELLIONNI
CISONTEN[.?]
CISSONBON
NIS FIL(ius)
V . S . L . M.

Cis(s)on-, provisto de dos sufijos que ya nos son conocidos, coincide perfectamente con vasc. *gizon* «hombre». Es corriente en la onomástica aquitana que el nombre del padre y el del hijo tengan un elemento común, que es de ordinario el primero.

1.9. *CIL* 342. Estela encontrada cerca de Luchon.

HOTARRI . ORCOTARRIS . F(ilio)
SENTARRI . ELONI . FILIAE
BONTAR . HOTARRIS . F(ilius) . EX .TESTAMENTO

El primer nombre de la línea 2 puede leerse también *Senarri.* El epígrafe presenta varios ejemplos posibles del sufijo frecuente *-tarr-,* uno de los cuales *(Bontar)* parece seguro: cf. vasc. *-(t)ar,* con artículo *-(t)arra,* en *arabaar* «alavés», *bizkaitar* «vizcaíno», *laphurtar* «labortano», etc.

1.10. *CIL* 369. Estela hallada en Bordères-en-Louron, que se conservaba en Luchon.

[D] M
Θ
HARSORI . SEN
IXSONIS . F. V(iua)
HAVTENSE . SOM
ENARIS . F(ilia) . VXSOR
OXSON . ET . GE
REXSO . ET . SEVE
RVS . FILI . H(ic) . S(iti) . S(unt)
V(iuus) . SERANVS . HA
RSORI . F(ilius) . T(itulum) . P(osuit)

Harsori, gen. claro en la línea 10-11, parece formado de *Hars-,* véase arriba, 1.6, más un sufijo. Allí se ha mencionado también la

posible ecuación *Oxson,* vasc. *otso* «lobo»: cf. el nombre medieval 19
Ochoa, conservado hasta hoy como apellido. El nombre se repite, con una pequeña variante gráfica *(Osson),* en *CIL* 101.

El radical de *Hautense* vuelve a ocurrir en *Hautensoni,* dat., *CIL* 277, nombre también de mujer. El sufijo *-se, -sen-* en los casos oblicuos, se da varias veces, siempre en nombres de mujer: *Andereseni,* dat., ya comentado en 1.1, *Neureseni,* dat., *CIL* 2 (cf. vasc. *neure* «de mi mismo»?), etc.

1.11. *CIL* 409. En la ermita de la Magdalena, a dos horas de Tardets. Es la única inscripción aquitana con nombre indígena hallada en lo que en época moderna es zona de habla vasca.

FANO
HERAVS
CORRITSE
HE . SACRVM
G . VAL(erius) . VALE
RIANVS

El segmento *-corri-,* del que hay otros ejemplos, podría ser idéntico a vasc. *gorri* «rojo». Para *Heraus-* se han propuesto varias explicaciones, ninguna del todo satisfactoria. El mejor término de comparación acaso sea el bajo-navarro *herauts* / *-tx* «verraco, cerdo padre»: cf. tal vez *Aherbelste (deo), CIL* 174, que se ha solido explicar por vasc. *ak(h)er beltz* «macho cabrío negro».

1.12. Estela descubierta en 1960 en una ermita de Lerga (Navarra) por José Esteban Uranga y publicada por A. Marcos Pous, *PV* 21 (1960), 319-333.

VM . ME . SA . HARFI
NAR . HVN . GE . SI . A . BI
SVN . HA . RI . FI . LIO
ANN . XXV . T . P . S . S

Seguimos la interpretación que propusimos en *PV* 22 (1961), 65-74, con la resolución de las siglas indicada por el editor: *Vmme Sahar fi(lius) / Narhungesi Abi / sunhari filio / ann(orum) XXV t(itulum) p(osuit) s(umptu) s(uo).* Como se habrá observado, la interpunción no separa palabras o nombres, sino sílabas.

Los nombres, por su configuración fónica —en la medida en que ésta puede deducirse de la escritura—, tienen un aspecto netamente «aquitano». Los dos primeros se prestan sin dificultad a una 20

aproximación a vasc. *ume* «niño, cría» (cf., para el valor, aquit. *Seni-,* comentado en 1.5) y *zahar* «viejo», documentados ambos en la onomástica medieval. Véase P. Germán de Pamplona, *PV* 22 (1961), 213-216.

Ninguno de los dos está atestiguado en esa forma en Aquitania. No queda sin embargo excluida en absoluto la comparación de *Vmme* con aquitano *Ombe-* en *Ombexonis,* gen., *CIL* 84, *Ombe[...,* 11019, y *Deo Siluano Ombecco, CIL* 12, 5381.

2

Edad Media

2.1. La documentación más copiosa acerca de la lengua vasca du- 21
rante la Edad Media es la que proporcionan los nombres de lugar y de persona que, a partir del siglo X, son cada vez más abundantes: los testimonios más antiguos se refieren a la parte de la Rioja y de Castilla entonces de habla vasca, y a Álava; viene después Vizcaya y, muy en último lugar, Guipúzcoa. Para el país vasco-francés véase A. Luchaire, *Études sur les idiomes pyrénéens de la région française,* París 1879.

La importancia de estos nombres para la historia de la lengua fue señalada por éste en «Sur les noms propres basques contenus dans quelques documents pyrénéens des XI^{e}, XII^{e} et XIII^{e} siècles», *RLPhC* 14 (1881), 150-171, donde comenzó su estudio con criterios válidos hoy todavía. El material, por desgracia, sólo en pequeña parte ha sido publicado adecuadamente y, por otro lado, no todo lo publicado ha sido aprovechado desde el punto de vista lingüístico. Las muestras que aquí se ofrecen, siempre de segunda mano, no aspiran a ser más que una simple ilustración.

Los escritos sólo reflejan parcialmente la pronunciación vasca: así, en los nombres de población, rara vez se recoge el cambio *l* > *r* entre vocales, y nunca, o casi nunca, la pérdida de *n* en la misma posición *(FHV,* pp. 300 s. y 313 s.), que se registra en sus variantes populares, vascas, modernas. En los nombres de persona las variantes vascas aparecen exclusivamente en documentos navarros: en Navarra, según la zona, el carácter del documento y la calidad de las personas mencionadas, se hallan tanto la forma vasca *(Aceari,* patr. *Aceariz, Anso,* patr. *Sanoyz, Berasco, Garindo,* etc.) como la más anti- 22
gua, latinizante *(Acenari,* patr. *Acenariz),* y la que refleja una evolución distinta, románica, del nombre *(Aznar,* etc.).

2.1.1. Inscripción en un sepulcro de Arguineta, en Elorrio (Vizcaya), fechada el año 883. Según M. Gómez-Moreno, *BRAH* 115 (1944), 189-192.

IN DEI NOMINE MOMVS IN CORPORE BIBENTEM
IN ERA DCCCCXXI MI FECIT
IC DORMIT

Según toda probabilidad, *Momus* no es otra cosa, con vestimenta latina, que el nombre de persona *Mome* (patr. *Momez, Momiz),* atestiguado en Vizcaya: *Mome Nunnuz* en documento del año 1070 de San Juan de la Peña (Menéndez Pidal, *Orígenes,* p. 322).

2.1.2. Estela hallada cerca de Abadiano (Vizcaya) del siglo XI o XII probablemente. Según M. Gómez-Moreno, *BRAH* 128 (1951), 213 y lámina VI.

IAVNINCO
NE EGO
IEI NO

El grupo de epígrafes inscritos en estelas sepulcrales del Duranguesado, aumentado desde su publicación por Gómez-Moreno con el hallazgo de algunas otras en Izurza, cerca de Durango, tiene en común, en la medida en que puedan ser leídos, la mención del nombre del difunto *(Belaza, Maria, Munio, Manuto,* etc.) precedido del pronombre personal de 1.ª pers. *(ego):* en el epitafio de Arguineta, copiado en el núm. anterior, el pronombre *(mi)* parece referirse al sepulcro. Encabeza la inscripción la fórmula *In Dei nomine,* o una análoga, abreviada a veces de distintas maneras.

Para la interpretación de esta inscripción véase J. A. Basanta y A. Tovar, *BAP* 8 (1952), 181-183, y J. A. Basanta, *Zumárraga* 5 (1956), 156 ss., con fotografía. A juicio de estos autores, *Iauninco* es sencillamente el nombre vasco de «Dios», cuyo primer elemento, que está bien claro, es *jaun* «señor»: siguiendo una hipótesis de J. de Urquijo,
23 piensan que la relación entre las variantes conocidas *(Jaungoikoa, Jainkoa, Jinkoa,* etc.) no es la que parece manifestarse a primera vista. La forma aparentemente plena y primitiva, *Jaungoikoa* «el Señor de lo alto», sería así secundaria y debida a etimología popular.

En la l. 2, *ne* estará por *nomine,* cuya relación con lo que precede no resulta clara. El nombre del difunto, *Ieino,* carece también de paralelos.

2.1.3. *BGC* XLII y LIV, pp. 50 s. y 67 s., fechados entre 945-950 y 956, respectivamente. Villabáscones estaba cerca de Burgos, a orillas del Arlanzón. Se sigue al segundo documento y van entre paréntesis los nombres mencionados en el primero que faltan en él:

In Dei nomine. Ego Enneco abba et Mancius presbyter vel aliorum sociorum nostrorum, nobiscum adherentium in atrio Sancti Martyni episcopi, Facimus hec series testamenti inter nos et inter viros nominatos Galvarra, Galindo Soliz, Gazo Laztago, Fortuni (Appatiz), Ferro Sangiz, Galindo Garcia, Fortuni Garcia, Belazo Manto, (Sario Scemenone, Fortuni) Gallopenzar, (Garcia, Scemeno, Galindo, Belasco), Belasco Ahardia, Scemeno Fratre, Ferro Azenariz vel omni concilio de Villa Vascones...

Como dice Menéndez Pidal, *ELH* I, p. xlv, algunos «llevan nombres extraños a los usados en los demás documentos de Castilla... otros llevan nombres muy usados en Navarra y Aragón, pero que en Castilla sólo se empezaron a introducir después del... casamiento de Alfonso III con Jimena, hacia el 869 y del bautizo con nombre vascón, García, del primogénito de ese matrimonio, nombre desusado antes en el occidente». La onomástica, añade, «nos permite afirmar que los emigrantes váscones venían de Navarra y de Aragón, y no de las regiones vascongadas». Ya Moret, *Anales* I, p. 187, daba como prueba de que los vascones poblaron en tierras de Álava y de la Bureba los nombres *(Munia, Ximena, Sancha, Toda, Urraca, Auria)* de las monjas de San Miguel de Pedroso, «que no pocos son de los muy usados en aquellos tiempos, y siguientes en Navarra».

Sin embargo, debe tenerse muy en cuenta, porque el argumento 24
tiene un peso indudable, que el vascuence de la Rioja y Burgos, en la medida en que nos informa la onomástica, era de tipo netamente occidental, es decir, para hablar en términos actuales, mucho más vizcaíno que navarro.

Sobre estos nombres, véase Fr. I. Omaechevarría, *Hom. Urquijo* II, 153-175 ss. Sin embargo, *Ahardia* parece corresponder mucho mejor a vasc. *ahardi* «cerda, marrana» (o «animal hembra») que a *ardi* «oveja»: para *Lacerda* se suele dar otra explicación, aunque no es seguro que el origen del nombre de los famosos Infantes de la Cerda, aceptado por Corominas, no sea una leyenda etimológica. Omaechevarría cree también que *Gallopenzar* pudiera ser «natural de Gallipienzo», en Navarra.

2.1.4. *CSM* 48, pp. 58 s., año 952. Escritura por la que Didaco Beilaz elige sepultura en San Millán y cede al monasterio bienes y vasallos en distintos pueblos de Castilla y de Álava.

...In Alava meos homines ad integritate. In S. Vicenti ipsas casas cum terras et pratis, montibus et fontes. In Anguella tres casatos, Sancio, Tellu, Beila; Osango cum casas, ecclesias et cum sua hereditate. In Urbina Nunnu Gomiz, Monnio Semenoz, Nunnu Monioz et casare de Belasco. In Gogahen Tellu et Jannez. In Loriga Tellulonez Christobale et casare de Monnio Belastar et casare de Nunnu Ralistar et casare de Gendulli. In Beguheta Ulaquide Nunniz et Munnio Nunniz. In Erentana Beila et alio Beila, Vitaco, Ulaquide cum suas casas. In Urna Musca Telluz. In Lekete Belastar, Tellu, Aprez Lequentize, Tellu Vinquentize, Osaco, Veila Laquentice, Laquidini Vectre, Beila Monnioz, Jonti Semproni. In villa Ulibarrilior Beila et alio Beila, Tellu Sangone, Urrana, Monnio Belastar, Apre Sancho, Sarrazini, alio Sarrazini. In Areze Maure Sangone cum suas casas, Monnio Jannez cum suas casas...

Es lástima que esta enumeración de poblaciones y sobre todo de
25 personas aparezca en un estado tan lamentable. No es dudoso que hay que restituir *Ang(u)ellu, Bago(h)eta, Erretanna* (mod. *Retana*), *Lehete,* de acuerdo con la «Reja» (2.1.5); *Gogahen* es *Goiahen,* mod. *Gojáin. Ulibarrilior,* uno de los varios Ullíbarris de Álava (ant. *Hurivarri),* es «Villanueva seca»: cf. *Errecallor* «arroyo seco», afluente del Zadorra.

Resulta provechosa, por las coincidencias y por las discrepancias, una comparación de estos nombres con los vizcaínos de nuestro 2.1.6 o los del documento de San Juan de la Peña, año 1033, publicado por M. Alvar en las *Actas del primer congreso internacional de pireneístas,* Zaragoza 1950, aun teniendo en cuenta la diferencia de rango de las personas mencionadas.

En *Belastar, Ralistar* se ha creído ver el sufijo vasc. *-(t)ar:* cf. el último con *(Didaco) Lar(r)istar* de Treviana, nombre que aparece dos veces en *CSM.* Para *Vitaco,* v. 2.1.6.

Como señalan Menéndez Pidal y Tovar, *BRAE* 42 (1962), siguiendo a Caro Baroja, *Aprez Lequentize* (que está probablemente por *Apre Laquentize), Veila Laquentice, Tellu Vinquentize* «muestran una conservación de la velar de tipo vasco»: cf., para *Vinquentize,* vasc. *Bikenti, Bikendi* «Vicente» y, para *Laquentize, agrum quem vocitant Belasco Laschentiztegia a limite de Belasco Laquentiz* (junto a *loco quem dicunt Garsea Illurdoiztéguia),* Irache, siglo XIII *(VM,*

p. 38). También *Lukenti, CSM,* p. 315, está quizá por *Lakenti:* en Ataun (Guipúzcoa) se documenta *Laquendi (garaicoa)* como nombre de lugar en el siglo XVIII. Para la etimología, lat. *Placentius,* v. Díez Melcón, p. 51. *Laquidini,* si está bien copiado, podría ser *Placidinus.*

2.1.5. *CSM* 91, pp. 103 ss., año 1025. Memoria de los pueblos de Álava que pagaban hierro o ganado al monasterio de San Millán.

In era millessima sexagesima tertia, decano de Sancti Emiliani sicut colligebat ferro per Alava ita scribimus.

UBARUNDIA XVIII reggas: Gamarra maior duas reggas, Gamarra minor una reg., Erretanna I reg., Hamarita una reg., Mengano I reg., Huriuarri I reg., Mengano Goien una reg., Gernica I reg., Zeriano I reg., Betellogaha II reg., Naffarrate et Elhossu I reg., Hurnaga I reg., Urbina et 26
Angellu I reg., Lucu et Arçamendi I reg., Goiahen I reg., Bagoeta I reg.

CAMBOA XX regs.: Lehete I reg., Essavarri, Argillana et Arina III regs., Langara et Moio III rgs., Aroma I rg., Zuhazu I reg., Mariaeta I rg., Hazua II rgs., Hurizahar et Orengohin I rg., Mendissur I rg., Maturana III rgs., uno de cubito in longo et duos minores, Essavarri I rg.

HARHAZUA XXVII rgs.: Durana II rgs., Arzubiaga I rg., Zurbano II rgs., Hillarrazaha II rgs., Zerio I rg., Oretia et Matauco III rgs., Ania et Jungitu III rgs., Argumaniz III rgs., Arbuslu II rgs., Luviano II rgs., Hurivarri I rg., Doipa II rgs., Sansoheta I rg., Arroiaha et Reztia I rg., Mendivil I rg.

HARHAZUA XXII rgs.: Betoniu II rgs., Elhorriaga I rg., Arcahia I rg., Sarricohuri I rg., Otazu I rg., Gamiz I rg., Borinivar I rg., Huribarri I rg., Haberasturi et Huriarte, Argendonia, Betriquiz, Hascarzaha et Sancti Romani III rgs.

MALIZHAEZA XXII rgs.: Abendangu I rg., Arment. III reg., Ehari I rg., Gazaheta I rg., Berrozteguieta II rgs., Lassarte III rgs., Harizavalleta et Gardellhihi III rgs., Gaztellu et Meiana III rgs., Mendiolha, Hollarruizu et Adurzaha III rgs., Gastehiz III rgs., Arriaga I rg.

HIRASZAEZA XXII rgs.: Gelhegieta II rgs., Iscona III rgs., Troconiz II rgs., Burgellu et Garonna II rgs., in alio anno I reg., Hararihini I rg., Aialha II rgs., Larrahara I rg., Dullanzi II rgs., Aniu I rg., Larraza et Arbelgoihen in duos annos III rgs., Hereinzguhin et Habaunza III rgs.

HEGIRAZ XIIII rgs.: Hamamio I rg., Harhaia I rg., Haiztara I rg., Zalduhondo II rg., Mizkina I rg., Paterniana I rg., Hagurahin et Salurtegi I rg., Munniahin I rg., Pingunna I rg., Ocariz et Padura et Opaucu I rg., Harrizavallaga, Hegilior et Abulanga III rg. in anno.

VII ALFOZES. Heguiraz et Sancti Romani et Hurabagin et Albiniz et 27
Hamezaha uno andosco. Hillardui et Arzanhegi, et Ibarguren, Anduiahin et Heinhu uno andosco, Zornoztegi, Irossona, Horibarri et Udalha uno andosco.

BARRANDIZ XXV rgs.: Galharreta I rg., Gordova I rg., Harriolha II rgs., Narbaiza II rgs., Larrea I rg., Hazpurua, et Hurigurenna et Zuhazulha I rg., Ermua I rg., Audicana I rg., Algio I rg., Deredia I rg., Andozketa I rg., Kircu I rg., Helkeguren I rg., Zuhazu I rg., Uhulla II rg., Erdongana I rg.

LANGRARES XXIIII rgs.: Novem Alfozes. Trasponte uno carnero, Mendihil I rg., Harrieta I rg. in anno, Eurtupiana I rg. in alio, Adanna I rg., Mendoza I rg., Eztarrona I rg., Otazaha l rg., Haztegieta I rg., Gobeio I rg., Zuhazu I rg., Lermanda I rg., Margarita II rgs., Gomegga I rg., Ariniz I rg., Zumelzu I rg., Benea I rg., Suvillana I rg., Elheni villa I rg., Luperho I rg., Quintaniella de sursum, Zavalla I rg., Billodas III rgs., Langrares III rgs.

DE MURIELLES XIII rgs.: Gerfalzaha I rg., Olhavarri I rg., Huerzas I rg., Mandaita I rg., Suvillana I rg., Murielles I rg., Urvillana I rg., Haizcoeta I rg., Artahaza I rg., Barboa I rg., Kineia I rg., Carcamu I rg., Frasceneta I rg.

OSSINGANI XXV rgs.: Paves I rg., Arbigano I rg., Basconguelas I rg., Erenna I rg., Castellu I rg., Cassizedo I rg., Licingana I rg., Cassizedo I rg., Antepardo I rg., Molinilla I rg., Olibani una regga, Padul una regga, Comungnoni I reg., Billoria una reg., Arreio una reg., Lagus una reg., Moscatuero I reg., Torreciella I rg., Arzillana I rg., Billavizana I rg., Lunantu I rg., Ripa I rg., Torissu I rg., Carasta I rg., Zuhiabarrutia novem rgs., in Quartango duodecim rgs., in Urca octo rgs., Bocara I rg., Irzu I rg., Revendeca I rg., Olhaerrea I rg., Bardahuri I rg.

ALFOCE DE FORNELLO XX rgs.: Erenna I rg., Amuzquita I rg., Billaluenga I rg., Forniello I rg., Lunivilla I rg., Tuiu I rg., Sancti Juliani I
28 rg., Ripamartini I rg., Lizinganiella I rg., Antezana I rg., Mazanos I rg., Melietes I rg., Quintaniella I rg., Igahigi I rg., Ripavellosa II rg., Aramignon I rg., Ripacuta I rg., Logrozana I rg., Baia I rg.

RIVO DE IVITA XXXV rgs.: Prango et Prango II rgs., Armendihi I rg., Atazaval I rg., Betruz I rg., Argote I rg., Sancti Meiano I rg., Torre I rg., Sancti Martini I rg., Galbari I rg., Cimentu I rg., Barolha I rg., Loza I rg., Alma I rg., Paldu I rg., Mesanza I rg., Savastian I rg., Bergilgona I rg., Langu I rg., Guzkiano I rg., Guzkiano de suso I rg., Bustia I rg., Gogate I rg., Agellu I rg., Pudio I rg., Barizahaza I rg., Sagassaheta I rg., Orzalzan I rg., Uarte I rg., Marquina de iuso I rg., Carrelucea I rg., Marquina de suso I rg., Basahuri I rg., Hobecori I rg., Hassarte I rg.

HARRAHIA XLIII rgs.: Sancta Pia II rgs., Atahuri de suso II rgs., Atahuri de iuso II rgs., Okerhuri II rgs., Sabando de suso II rgs., Sabando de iuso II rgs.:, Ebissate II rgs., Donnas II rgs., Mussitu II rgs., Kerrianu II rgs.; Haizpilleta II rgs., Erroheta II rgs., Allegga II rgs., Cekungau II rgs., Elhorzahea II rgs., Bahaheztu II rgs., Kesalla II rgs.; in his villis predictis ubi bacca occiderint, duas reggas donant. Oquina I rg., Izarza I rg.,

Azazaheta I rg., Birgara de suso et Birgara de iuso II rgs., Apignaniz I rg., Gessalva I rg., Bahanezta I rg., Berrocihavi I rg.

DIVINA XXII rgs.: Oto et Oto III rgs., Huribarri et Urrialdo III rgs., Mandoiana I rg., Gerenga I rg., Legarda I rg., Arrazaha duas rg., Apodaca II rg., Mendiguren I rg., Arangiz I rg., Avoggoco I rg., Ihurre et Lopeggana III rg., Andiggana et Oronda III rgs., Zuffia de suso XIII rg., et Zuffia de iuso novem reggas.

Cabe al padre F. Fita el mérito de haber señalado el interés lingüístico de esta enumeración de poblaciones, en el detenido comentario que le dedicó en *BRAH* 3 (1883), 215-243, comparándola con la relación, desgraciadamente incompleta, de los pueblos de 29
Álava que en 1295 contribuyeron a los gastos del asedio de Tarifa. También es importante la lista contenida en una escritura sobre el reparto de las cuartas del obispado de Calahorra, año 1257, publicada conforme al documento original por A. Ubieto Arteta en *RABM* 60 (1954), 375-394. Para la identificación de las poblaciones antiguas, hoy despoblados, véase G. López de Guereñu, *BAP* 14 (1958), 135-226.

El estado en que nos han sido transmitidos los nombres no parece demasiado bueno. Así es probable, por ejemplo, que el original dijera *Betolla-* o *Betolhazaha* por *Betellogaha* (mod. *Betolaza), Opacu(a)* por *Opaucu* (mod. *Opacua)* y *Mendibil* (o *-vil)* por *Mendihil.* En *Alma, Paldu* una *i* alta ha debido de ser leída como *l*, puesto que después suenan *Aima, Faido.* También *Cekungau,* que corresponde a mod. *Cicujano,* tiene que estar por algo así como *Cekug(g)anu.*

No hay probablemente ningún documento medieval en el que los nombres vascos tengan un aspecto tan arcaico como en éste. Su valor se acrecienta además por el hecho de que el área cubierta por los nombres se reparte en dos territorios lingüísticos claros, vasco y romance, con una zona intermedia que podemos presumir bilingüe en distintos grados.

El arcaísmo se manifiesta en el mismo cuerpo de los nombres, mucho más largos en general que los modernos: *Bahaheztu,* ya en 1257 *Maeztu, Uhulla,* mod. *Ula* (en 1257 *Uula),* suf. *-zaha,* mod. *-za* (vasc. *-tza,* v. *FHV,* p. 111), etc.

La abundancia de *hh,* que da un aire tan «vascofrancés» a este documento, es indicio seguro de que la aspiración vivía todavía en la lengua hablada, incluso al parecer tras *l (n), r* y *rr.* Obsérvese que es la región vasca donde predomina claramente. Más significativo es

todavía que falte por completo esta letra en los nombres en *-ana,* cuyo probable origen latino ya apuntó Fita, y en los menos numerosos en *-ano* y *-anu.*

El cambio vasco de *l* intervocálica a *r* aparece ya cumplido: cf. vasc. *Padura* frente a rom. *Padul,* mod. *Paúl.* En la misma posición se escribe *n* en *Kerrianu, Mizquina,* mod. *Guerriau, Mezquía: n* se ha conservado también por lo general en la forma oficial de los
30 nombres de población de Guipúzcoa y Vizcaya: *Galdácano, Lazcano,* vasc. *Galdakao, Lazkao,* etc.

Para reducirnos a una indicación fugaz sobre una cuestión cuyo examen nos llevaría lejos, el documento escribe *ll (lh)* y *nn* sonidos cuya evolución en zona vasca ha dado *l, n,* y en zona romance *ll, ñ* palatales: *Angellu,* mod. *Anguelu,* pero *Agellu,* mod. *Aguillo; Adunna, Erretanna,* mod. *Aduna, Retana,* pero *Erenna,* mod. *Ereña.* Para *ñ* hay una notación clara por medio de *ng (Basconguelas,* mod. *Basquiñuelas, Mengano,* mod. *Miñano),* aunque también sirve para representar /ng/, y alguna vez se usa *lg* para *ll* palatal: *Bergilgona,* en 1257 *Verguiiona.*

Tal vez se distinguían incluso en romance *l* y *n* largas o geminadas de las palatalizadas correspondientes. A pesar de que el continuador normal de *ll (lh)* ha sido *ll* palatal en territorio románico *(Olhabarri,* mod. *Ollabarre),* alguna vez sonidos así escritos han llegado más tarde al resultado prepalatal propio del castellano: *Barolha,* mod. *Baroja* (en 1257 *Varoiia), Suvillana, Urvillana,* mod. *Subijana, Ormijana* (en 1257 *Subiiana, Formiiana).*

En cuanto a la sonorización vasca de las oclusivas tras nasal o *l,* cf. *Zalduhondo,* mod. *Zalduendo* (cf. abajo, 2.2.7), pero *Helkeguren* cuyo primer elemento es el mismo de mod. *Elguea.*

Para las labiales en posición inicial, será mejor citar algunos ejemplos: *Barizahaza,* mod. *Pariza* (en 1257 *Pariçioça?), Betriquiz,* mod. *Petríquiz, Betruz,* en 1257 *Pedruzo; *Paidu, Prango, Pudio,* mod. *Faido, Franco, Fudio* (cf. *Oronda,* mod. *Foronda).* Oclusivas dorsales tenemos en *Camboa, Kerrianu, Kineia, Kircu,* mod. *Gamboa, Guerriau, Guinea, Guircu. Carrelucea* y *Guzkiano* son después *Arlucea* y *Uzquiano.*

En *Gogate,* mod. *Ochate, g-* debe de representar más bien una africada prepalatal: cf. *Chochat* en 1257. Pérdida disimilatoria de una sibilante (cf. 2.1.7) parece documentarse en el repetido *Cassicedo,* mod. *Caícedo* (en 1257 *Cayçedo* = *Quecedo* en Burgos?): cf. el anterior y *Azazaheta,* mod. *Azáceta,* pero popular *Zaita.* Véase *FHV,* pp. 291 ss.

2.1.6. Donación del monasterio de Varria (San Agustín de Echebarria) en Elorrio, año 1053. Del instrumento original, hoy 31
desaparecido, hay copia facsimilar *(que in membrana uetustissima scripta comperimus, hec ad uerbum et ijsdem characteribus transcribimus,* dice el encabezamiento) y transcripción, hechas en 1542. El padre F. Fita lo publicó, no sin algún descuido de detalle, en *BRAH* 3 (1883), 202, con la indicación de que «encierra no corto interés, así para la historia particular de Vizcaya y general de España, como para el estudio del vascuence». El texto que damos, reducido a los nombres propios y al contexto indispensable para su recta inteligencia, se ha tomado de la fotocopia del mencionado traslado, hoy en la Academia de la Historia de Madrid.

Sobre San Agustín de Echebarria y su documento fundacional puede consultarse el trabajo exhaustivo de Andrés E. de Mañaricúa en *Scriptorium Victoriense* 4 (1957), 304-325.

Ego Munio Sanciç comite, et uxor mea comitissa d(o)m(n)a Legu(n)tia posuim(us) ecl(esi)a quod dicitur monasterio Uarria, que hauitent in ea monacos, et fratres uel sorores...

Et dedimus hereditates, terras et mançanares, agros et campos, siue montes et fontes et pasturas et terminos, id (e)st de Olabeeçahar usq(ue) ad illu(m) pontem quod dicitur Markoçubi, et quomodo currit riguu(m) quod dicitur Çumelhegi usq(ue) ad monasteriu(m) q(uo)d dicitur Memaia, et ad illu(m) riguu(m) quod descendit iuxta Harhegi. Et de alia parte de Legeriano usq(ue) ad riguu(m) q(uo)d dicitur Itur lax o(m)nia ipsa ualle...

Ego comitissa domina Leguntia... donaui ad illu(m) monasteriu(m) in uilla q(uo)d dicitur Garaio duas sernas, una(m) de dextera parte de Ecl(esi)a noua, et alia ad sinistra parte. Et quatuor bustos de uakas, vnu(m) ex ipsis bustis misit senior Lupe Ahoçtarreç pro anima(m) sua(m). Et Albaro Albaroç darroita o(m)nia sua hereditate. Et similiter Munio Ossandoç de Arroita posuit o(m)nia hereditate. Et Nunuto Miotaco aduna cu(m) uxor sua Urrana Uitacoç o(m)nia hereditate. Et Sancio Telluç de 32
Olhabeeçahar quinta parte et media de sua hereditate. Et suu(m) filiu(m) Munio Sançiç posuit suam ratione(m).

Et ego comite Munio Sanciç aduna cu(m) uxor mea comitissa dom(n)a Leguntia et aduna quantos sunt rouorata in ista scedula donauim(us) ad illos s(an)c(t)os qui ibidem sunt recondite, id (e)st, s(an)c(t)i I(o)h(a)nnis ap(o)st(o)li et s(an)c(t)i Tome ap(o)st(o)li uel s(an)c(t)i Agustini ep(i)sc(o)pi, et in alia ecl(esi)a deorsu(m) sunt recondite, id est, s(an)c(t)e Marie uirginis et s(an)c(t)i Mikael arc(an)g(e)li siue santa Marina uirginis... tota ista dona. Et posuit de vnu(m) molinu(m) de

media parte senior Munio Sanciç q(uo)d uocatur in comentio pro sua anima.

Gundesalbu Albaroç et suo filio fidiatores. Lope Garciç c(on)f(irmat). Eneco Lupiç de Laçkanu c(on)f(irmat). Gomiç Fortuniç de Formaiçtegi c(on)f(irmat). Nunuso Narriateç de Lohinaç c(on)f(irmat). Açenari Momeç de Açubarro c(on)f(irmat). Et suo germano Gideri Momeç d(e) Ankelu c(on)f(irmat). Sancio Nunusoç de Aberanka c(on)f(irmat). Tellu Nunnusoiç de Arratia c(on)f(irmat). Açenari Sansoiç de Iuarra c(on)f(irmat). Açenari Sansoiç de Berrio c(on)f(irmat).

Al fechar el documento se menciona también a «Garsia ep(iscopu)s Alauensis siue in Uiçkahia, comite Munio Sanciç in Turanko». En este último nombre, *-ko* va escrito encima de algo tachado, que parece ser *-go*. En la transcripción del siglo XVI se mantiene *Turanko.* Por *Tellu (Nunnusoiç),* otros leen *Gellu.*

Sobre los nombres y patronímicos, véase últimamente R. Menéndez Pidal y A. Tovar, *BRAH* 42 (1962), 430 s. Tanto *Nunuto* (cf. *Manuto* en 2.1.2) como *Nun(n)uso* parecen derivados, lo mismo que *Uitaco* (de *Vita,* v. Díez Melcón, p. 127), de donde *Uitacoç:* los tres sufijos, de valor acaso diminutivo o hipocorístico, recuerdan de cerca los aquitanos *-t(t)o, -x(s)o* y *-c(c)o.* En cambio, como señala Mañaricúa, *-co* indica probablemente la procedencia en *Miotaco* (= *de Miota,* barrio de Elorrio).

33 El documento muestra rasgos arcaicos en *Olhabeeçahar, Çumelhegi* o *Harhegi* que serían hoy, entre nosotros, *Olabezar, Zumelegui* y *Arregui.* Por el contrario, *n* se mantiene entre vocales: *Acenari, Laçkanu,* vasc. *Azeari, Lazkao* y cf. *Fortuniç,* no *Ortiz.* Es difícil saber hasta dónde hay arcaísmo en rasgos como la conservación de las oclusivas sordas en posición inicial *(Turanko,* mod. *Durango)* o tras nasal *(Turanko, Ankelu, Aberanka):* cf. *Munchiensis, Aberancanensis* en 2.2.6. Pero *Ankelu* (cf. *Angellu,* 2.1.5, mod. *Anguelu,* y vasc. *Angelu,* nombre de *Anglet* en los Bajos Pirineos, del lat. *angellus,* diminutivo de *angulus)* hace pensar en una grafía hipercorrecta, así como también *in comentio* si, como parece, corresponde al vasc. *gomendio(t)an* «en (la) encomienda».

Para la identificación de los lugares citados, cuyos nombres se conservan aun hoy en su mayoría, véase Mañaricúa, pp. 16 ss.

2.1.7. Nombres de pecheros de la Orden de San Juan en Navarra, en el siglo XIII. *SJuan* 104 ss., pp. 104 ss. Se suprimen las indicaciones sobre la cuantía de las pechas y los nombres de población van entre paréntesis.

104, pp. 104 ss.: *Hec est carta de la Conqua* [de Pamplona].

(Arlegui) Eneco Irusu, Sanso Urraquarena... (Undiano) ... Sanso Ona, Sancho Dorreco, Sancho Gomeça ... (Ciçur Minor) Semen de Larraça, filii de Tota Irvina, filii de Garindo, filii de Orti Arceiz... (Barainiain) ... Domeca Semeroiz de Berrioçaar. (Ororivia) Eneco Arçaia con so ermandat... (Laviano) Domiqu Esparça con so ermandat, Garcea Domicuiz, Leiote... (Guendulayn) Lope Gorteco, Garcea Semeroiz de Galar, Domiqu filius Garcia Goldaraz... (Sagues) La casa de Unidea...

105, pp. 107 ss., pueblos de la Montaña:

Lope Araldeco ... Maria Domicuiz de Galar ... Sansa Erdinuriz, Orti Zalduna, Urracha, ... Eneco de Gueze, Tota Bazcoareiz, Orti Sanoiz Ostatuco, Sanso Moza de Galar, ... Aceari Zuria de Guendulain, Eneco 34
Iturbideco, Auria Goiena, ... Orti Donamaria aldeco, Lope Barbatain, Tota Cerria, Munuza Ortiz, ... Sansa Dota Erascoiz, ... Orti Zuarondoco, ... Sanso Bicorra, ... Eneco Buztinzeco, Urracha Bazterreco, Garcia Macua,... Sansa Gutia, Orti Enecoiz, Domicu Surra, Eneco Mutila, Orti Aravarra, ... Orti Ossoa de Esquiroz, Eneco Jauna, ... Domicu Zamarguina, ... Eneco Marra, ... Eneco Betiriz, ... Semeno Huarteco, Onecha Guendulain, Emazteona de Guendulain, Garcia Guezeco, ... Dota Lopeiz Aizburu, ... Orti Beia de Santo Petro, Onecha Zuria de Santo Petro, ...

106, pp. 111 s.: *Hec est carta d'Utzama* (mod. Ulzama).

(Ilarregui) ... Berassa goiena, ... Sancho Domicuç, Dominicu Aroza et pastore de ovem, Miguel Paschal, Orti Domicuz. (Aoyça) Domeca, Eneco Andia, Andereçu, ... (Beruet) ... Domingo Gomiz, Semera Erassungo, Michele Aioroyz, ... (Ezaburu) Maria Sanoiz, Domeca Ortiz la muiller de Semero Belza, Domeca Semeroiz. (Guerendiain) Marti Esteveiz, Domicu Lapurdico.

107, pp. 112 ss.: *Memoria de la peita de Olaz.*

Dota Arceiz, Lope Ainurru, G. Iturrico, Eneco Chipia, Lope Çavaleco, Dota Sanoiz de Biurrun, ... Maria Ipuça, Sanso Iguraia, ... Orti Arceiz, Laurendi, ... Eneco Belça, Lope Çaillo, Maria Iriarteco, Andredota Enecoiz, ... Sanso Erlea, Sanduru, Berasco, G. Esparçaco, Dota Ezquerrango, Pedro Iturrico, Maria Irançuco, ... Dota Ovanosco, Eneco Ipuça, Laurendi et frater eius, ... Dota Gorrizco, Eneco Marra, Martie Marra, ... Sanso Ainnorveco...

108, pp. 114 ss.: *Noticia ordei.*

Garcia Barace, ... Oneca d'Erendiein, ... Dota Çubico, Orti Gamara, Semen de la Cambra, ... Lope Çubico, Lope Ostatuco, Miquele Ostatuco, ... (Arlegui) ... Sanchoco, ... Domicu Deituco, Orti Ussoa, Lope Bazterra,
35 ... (Çiçur) Orti Arceiz, Semeno Larraçequo. (Galar) ... Garcia Ezteveiz, Orti Maineru, Garcia Semeroiz, Garcia Unaia, Semeno Errecorte, ... Garcia Miqueleiz, Pascal, Garcia Goico, Dota Goiquo, ... Domicu Lavaondoco, ... Domicu Beengoa. (Çariquegui) Orti Betriz, ... Auria Goienessea, ...

110, pp. 117 ss.: *Hec est carta ultra aquam.*

(Loça) Auria Belça, Sanso Sandainna, ... (Ariztaray) Garcia Çubirico, Açeari Guruciricoa, Domeca, Garcia Mendiurrucoa. (Oillaquarizqueta) Sancho Gascue, Sancho, ... (Marqualain) Garcia Cambra, Garcia Valdeco, Domeca Navazco, Sancho Espilla ... (Gascue) Esteve, ... (Eguarats) G. Ostavaro, Garcia Urriça, Berasco, ... (Ausano) Maincia Iacueiz, ... (Gainçariain) G. Sanoiz el marido de Mari Vela, D. Guorria, Semero Çalquea de Egozque, Domeca Gamaracoa la mulier de Sancho Arceyz ... (Oilacarizqueta) Ansso Gascueco, Anso Olacarizquetaco, Garcia Gambracoa, G. Valdecoa, ... (Gascue) Eçteve, ... (Urriçola) G. Içurra. (Hecai) Gailla, ... Domicu Suina, ... Sanso de Baternain.

Sobre la onomástica medieval navarra, tomando como base esta colección diplomática, ha publicado varios artículos A. Irigaray, en *PV* y *BAP.* Como sobrenombres aparecen adjetivos como *Andia* «el grande», *Chipia* (y *Gutia)* «el pequeño», *Belza* «el negro», *Zuria* «la blanca», *Ona* «el bueno», *Macua* (?), etc.; nombres que indican profesión, cargo o condición como *Arçaia* «el pastor» (cf. *pastore de ovem,* 106), *Aroza* «el herrero», *Unaia* «el vaquero», *Unidea* «la nodriza», *Zamarguina* «el pellejero», *Iguraia* «el meseguero, guardabosque» (cf. *in loco quem bascones vocant Ygurai Mendico,* Leire, año 1085, *VM,* p. 31), *Zalduna* «el caballero», *Mutila* «el mozo», etc. Nombre común más adjetivo hallamos en *Emazteona de Guendulain,* lit. «la buena mujer, esposa»: cf. *Emazteona,* mujer de Eneco Arçeiz d'Azterain, año 1189, *SJuan* 61, p. 65, y, para el tipo, arag. ant. *Bon Macip.*

Se usan como apodos nombres muy variados: *Beia* «la vaca»,
36 *Cerria* «el cerdo, la cerda», *Erlea* «la abeja», *Bicorra* «el grano», *Surra* «la nariz» (?), etc. El sufijo *-(r)ena* marca alguna vez la descendencia: *Sanso Urraquarena* «Sancho el (hijo, etc.) de Urraca». Mucho más general es el uso de *-ko* para indicar el origen: *Dorreco* «de la to-

rre», *Gorteco* «del ejido, de la cuadra», *(Errecorte,* de *erret-,* v. 2.2.10, es literalmente *Corte Real), Ostatuco* «de la posada», *Iturbideco* «del camino de la fuente», *Donamaria aldeco* «de la parte de Santa María» (cf. *Eneco Arceiz, filius Garcie Ortiz done Miqueleco* «de San Miguel», Mañeru, año 1229, *SJuan* 219, p. 215), etc. Téngase en cuenta la equivalencia *Guezeco = de Gueze* y, probablemente, *de Larraça = Larraçequo. Ipuça* es «el guipuzcoano» y *Aravarra* «el alavés»: cf. *Domicu Lapurdico* «de Labort, el labortano» y *Garcia Espaynol,* 104, p. 106.

Pero los nombres, independientemente de su etimología, pueden ser reconocidos como vascos por razones fonéticas. Entre estos criterios se cuentan: (1) la sonorización de las oclusivas sordas en inicial y su conservación entre vocales *(Dota = Toda, Dorreco, Gorteco);* (2) su sonorización tras nasal *(Laurendi = Lorente, Sanduru* de *[omnium] sanctorum,* cf. *Erassungo* «de Erasun»); (3) la pérdida de *n* entre vocales *(Aceari = Aznar, Domicu, Domeca = Domingo, Domenga, Martie = Martín,* etc.); (4) el paso de *l* a *r* en la misma posición *(Bazcoareiz = Pasqualiz, Garindo = Galindo).* En *Betiriz = Petriz,* además de la sonorización de la inicial, el grupo de consonantes ha sido disuelto por anaptixis.

Son también formas característicamente vascas *Semero* «Jimeno», siempre con *s-,* y *Anso,* patr. *Sanoiz,* con distinta pérdida de sibilante por disimilación. Téngase en cuenta que en el último documento citado se repite parte de la lista, de manera que *Ansso Gascueco* es el mismo *Sancho Gascue,* como *Garcia Gambracoa* no es otro que *Garcia Cambra.*

2.1.8. Nombres de los seles de Roncesvalles, año 1284, según un documento del Archivo General de Navarra *(VM,* pp. 44 s.).

...Dissieron sobre lur iura que estas bustaliças son de la Orden en Guarasbisquay, es assaber:

Idocori, Çoyteguieta, Larrandorenen bi sarohe, Ydoyluçota, Arun 37
Urriztoyen bi sarohe, Yduburueta, Urriz çelay, ... Menditartea, Bideederragua Arburua, Hegança Ubilotssa, Belarçe, Ezquiça, Begum Aguerre, Arrigoaondo, Çularrançe Iraegui, Aruleaca yraeguicoa, ... Ayçita lusarra, Burreguieta, Asta bisquarra, Urquieguia beerecoa, Urquieguia garaycoa, Ariztelussa, Orçiren çorita çaharra, Orçiren çorita soroa, Ioal eguieta, Soroluçe goyena, Soroluçe barrena, Iasu yll, Yaurregui Ariztoya, Hateguren, Lapurdi ola, Yveyeta, Urriçelay Yveyetecoa, Orierriaga, Çuy goyen...

...Conosçuda cosa sea ... como fray Garcia Ieniguiz d'Erro et fray Domingo Arçeyz et fraire Arnalt Arçeyz et Miguel Dola et Orti Mutila et

Ochoa d'Aynçoa morant en la puebla, dissieron sobre lur iura que era Guivel alde ychissia ergue de Valderro, et Lasturr et Astabiscar et Veguira, la somera muga, Çaarquin bide et el rio que va pora Aycita berro ata Onbaçendu, et de Onbaçendu el rio que va ata Lastur, et de Lasturr el rio que viene ata Çaarquin vide, de part de suso. El logar o esta el recluso es de Valderro, salvo las bustaliças Urdinçaqui bidaburua et Urdinçaqui Huualdea, ...

Estas son las bustaliças de Luçayde que son a saber:

Celeçaran, Arranegui Urrutia, Gan bat ariz, Çinçurrçu, Vaga olla, Oyar elque, Çur izaçtegui, Ayzburu, Iuan olla, Larraburu, Vaga meaqua, Ayzlegui, Çugarriaga, Legarreta çaarra, Legarreta çelaya, Legarreta gorostaldea, Uriz olla, Ezpatella, Orila, Ariz Meaca, Çarracastellu, Epeleta garaycoa, Epeleta beerecoa, Çaualeta gorostaldea, Çuaz olla beerecoa, Baga ola, Ira gorrich, Guorosquaray bizqui, Onbaçendu, Çuastuy, Urdinçaqui arburua, Urdinçaqui Urriztuya, Navarr Olatze, Guoros larre, Guoros larre çaarra, Ayçurra, Leçeeta, Irauzqueta, Legarreta lassa, Landerr erreca beerecoa, Lander erreca garaycoa...

Bastantes de estos nombres se han conservado sin gran variación, como puede verse confrontándolos con los de los términos
38 que aparecen en las listas enviadas a la Sociedad de Estudios Vascos, en 1919 y 1920, de Valcarlos (vasc. *Luzaide)* y Roncesvalles: *Aitzurre, Astobizkar, Burdinsaki* (cf. *Urdinçaqui), Burrigieta, Epeleta, Gorosgarai, Lerta (Legarreta), Leartelasa (Legarreta lassa),* etc.

Como se verá abajo, 2.2.13, *Onbaçendu* es una frase («si tuvierais vos a bien»), probable abreviación de *Onbaçendu avaria*. Hay que señalar, además, que *Larrandorenen bi sarohe* y *Arun Urriztoyen bi sarohe* son algo más que simples nombres, pues significan «dos seles en (vasc. *-en)* Larrandoren (mod. *Larrandone)»,* «dos seles en Arun Urriztoy»: cf. *dos piezas Nouare uidean, otra pieça Guessaluidean, Domna Maria videan,* Irache, año 1246, en Tierra Estella (*VM,* p. 38), es decir, «en el camino del noval» (vasc. **nobare,* no atestiguado fuera de la toponimia navarra), «en el camino de Guesal(a)», «en el camino de Santa María». En relación con *bi, bizqui* en *Guorosquaray bizqui* significa posiblemente «mellizo, doble».

Orçiren çorita çaharra y *Orçiren çorita soroa* (cf. mod. *Ortzanzurieta)* presentan un interés especial, pues *-(r)en* (véase arriba, 2.1.7) es sufijo de «genitivo» y *Orçi-,* aunque sin artículo, es la transcripción exacta del supuesto nombre de «Dios» citado por el peregrino a Santiago bajo la forma *Urcia* (2.2.12).

Orierriaga (v. abajo, 3.1.24) es la forma antigua del nombre vasco de Roncesvalles y *Lapurdi (ola)* el de la tierra de Labort. Más cu-

rioso es todavía *Çarracastellu,* tan semejante al nombre vasco de *Carcastillo,* tal como se ha conservado hasta hoy en Salazar y Roncal: *Zarrakaztelu, Zarrakaztulu.* Por cierto que esta correspondencia, tan contraria a lo habitual, vasc. *z-* : rom. *k-* no ha sido explicada por nadie, que sepamos. Las formas vascas se explicarían mejor a partir de un nombre como *Serracastello,* documentado en escritura de Jaca de 1135 ([[Balaguer]], *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón* 6, Zaragoza, 1956, p. 39).

39 2.2. *⟦Glosas, frases, etc.⟧* Además de los nombres propios —que hablando estrictamente no significan nada, sino que se limitan a designar—, se han conservado algunas breves frases en vasc. medieval, un puñado de palabras, cuyo sentido se aclara por la traducción o por el contexto, y también un cierto número de etimologías de nombres de lugar.

2.2.1. Un caso especial, y en cierto modo intermedio, lo constituyen todos aquellos ejemplos, muy numerosos, en que el apelativo latino o romance es equivalente exacto o aproximado del elemento principal del compuesto vasco que le sigue.

Así vasc. *iturri* «fuente», precedido de la forma de composición de *lami(ñ)a* «lamia, sirena», se documenta en *CSM* 36, p. 44:

de illo fonte qui vocatur *Lamiturri.*

La toponimia medieval de Espinosa del Monte (Burgos, part. jud. de Belorado) y su comarca presenta muchos nombres claramente vascos, como *Larrehederra* (lit. «prado hermoso»), *CSM* 35, p. 44, donado por Fernán González al monasterio de San Miguel de Pedroso «ad gubernationem armentorum» (cf. *Lalhederra,* ibid. 37, p. 46).

Las *lami(ñ)ak* (cf. «las Sirenas, que en nuestra tierra llaman Lamias», Isasti, p. 153) ocurren con frecuencia en la toponimia vasca: *Lamiateguia,* p. ej., es el nombre de un término de Orendain (ayuntamiento de Guirguillano, part. jud. de Estella) mencionado en documento de Irache de 1246 *(VM,* p. 38), y *Lamiategui* se cita a propósito de dos compras de doña Elvira de Muruzabal, en 1221 y
40 1226 *(SJuan,* 180, p. 182, y 193, p. 192). Garibay, *Memorias,* p. 4,

explica que la casa y torre de Garibay estaba «puesta y situada en una hermosa ribera que baxa de la misma villa de Oñate y del valle de Çañartu y Larriategui [léase *Lamiategui]* que quiere dezir "lugar de Serenas" por su mucha hermosura». Véase además J. M. de Barandiarán, *Mitología vasca,* Madrid 1960, pp. 72 ss. y 135 ss., y J. Caro Baroja, *Los vascos,* Madrid 1958, pp. 390 s.

2.2.2. De igual manera, vasc., *bide* «camino» es corriente en segundo miembro de nombres que designan precisamente un camino. En 1090, Leire, *VM,* p. 31:

vinea que est iuxta caminum de *Urbavide.*

SJuan, 554, p. 640, en Artazu:

e otras II pieças ena carrera de *Aiiudivide.*

En 1321, Irache, *VM,* p. 39, términos de Ollobarren, Arteaga, Zufía y Metauten:

la carrera que es clamada *Legariauidea.*

Era usual, como se ve también por otros ejemplos, que el nombre de un camino llevara como primer elemento el nombre del punto al que conducía: *Etay bidea* «el camino de Etayo» en 1339, *VM,* p. 40, etc. *Urbavide* es sin duda «camino de Urbe», despoblado cercano a Cirauqui, mencionado junto con el monte de *Çaarrin* en doc. de Irache de 1198 *(VM,* p. 38). Para *Etay-, Urba-,* por *Etayu, Urbe,* cf. *FHV,* pp. 125 ss.

2.2.3. Para vasc. *eliza* «iglesia», cf. *VM,* p. 37, Irache, año 1061:

unam pieçam que est in Subiça et est prope illa ecclesia in *Liçauerria.*

La forma plena, *Elizaberria* («iglesia nueva»), aparece en documentos de Leire de 1094 y 1095.

El nombre vasco de «villa, población» es occidental *uri* (ant. *huri),* oriental *(h)iri.* Cf. *CSM* 237, pp. 243 s.:

in villa *Nunno-falzahuri* duos casatos populatos et tres solares.

Y *SJuan* 159, p. 162: 41

in villa que nominatur *Iriverri.*

Es decir, «Villanueva». *Nunno Balza,* «Nuño el Negro», es nombre bien atestiguado: *saione de Comite Nunnu Balza,* CSM 12, p. 18, año 984, *Nunno Valza de Seroiana, CSM* 89, p. 102; cf. *Petro Nigro saion, CSM* 308, p. 312, año 1139.

Uno de los nombres vascos del «valle», *ibar,* puede verse en *VM,* p. 32, Leire, año 1095:

valle de Elorçe *Ibar,*

val de Elorce (mod. *Elorz),* año 1077, Leire.

2.2.4. De nombres de heredades cultivadas, *ardantze* «viña» se documenta *(VM,* pp. 37 s., Irache, año 1164) en el trueque de unos huertos por una viña

que apellatur Baztérreco *Ardançea* de Eça.

Para *soro* «campo labrado» (y «prado» en una zona) y *baratze* «huerto», cf. *SJuan* 295, p. 288:

aliam peçam seminaturam de I kaficio tritici que peça vocatur Iriondoco *soroa.*

Y *VM,* p. 40, Irache, año 1397, en Ollobarren:

pieza clamada Ançare *Soróa...* pieça que se llama *Varace* Çarra.

Es decir, «la pieza de los gansos» y «huerto viejo».

Por último, *larrain* «era» se presenta en *SJuan* 476, p. 514, en Sansoain:

ena era que es clamada *Larrayнçuria.*

2.2.5. En las llamadas «Glosas Emilianenses», es decir, entre las glosas del ms. núm. 60 del monasterio de San Millán, hoy en la biblioteca de la Academia de la Historia, se hallan las dos primeras frases vascas que, con el conjunto de las glosas, pueden fecharse de una manera aproximada a mediados del siglo X. Damos aquí el texto y las glosas de los fols. 67 v. y 68 v. según Menéndez Pidal, *Orígenes,* p. 5.

[67 v.] *Incipiunt sermones cotidiani beati Agustini.* 42

Gaudeamus fratres karissimi et Deo gratias agimus, quia uos, secundum desideria nostra, jncolomes [30]*[sanos et salbos]* jnueniri meruimur [31]*[jzioqui dugu.]* Et uere fratres juste et merito [32]*[mondamientre]* pater gaudet quotiens filios suos et corpore sanos et Deo deuotos [33]*[promissiones]* jnuenerit; ...concessit [34]*[donauit];* hoc quod ad profectum animarum uestrarum pertinet [35]*[conuienet fere]* deuemus caritati [36]*[miente]* uestre suggerere [37]*[seruire]...*

[68 v.] Si uero, quod Deus non patiatur [40]*[non quieti]* et mala opera exercimus [41]*[nos sificieremus]* et plus pro carnis luxuria quam pro salute anime laboramus, timeo ne quando boni christiani cum angelis acceperint uitam eternam nos, quod absit, precipitemur [42]*[guec ajutuezdugu]* [43]*[nos nonkaigamus]* jngeenna. Non nobis sufficit [44]*[non conuienet anobis]* quod christianum nomen accepimus si opera christiana non facimus...

El comentario de estas glosas, «ambas dificilísimas de interpretar», va en *Orígenes,* pp. 466 s., donde se cita también en nota la opinión de varios eruditos vascos. Añádase J. de Urquijo, *GH* 13 (1933), 11-13.

En ambas, *dugu* «lo hemos» constituye un hito firme. No obstante, las conclusiones que de esa forma verbal se han sacado ya no lo son tanto. Basándose en la distribución de las variantes (occidental *dogu* / central, guipuzcoano, *degu* / oriental, navarro y labortano, *dugu),* Menéndez Pidal supone, con el consenso de todos, que el glosador era probablemente navarro, no riojano. Sin embargo, las variantes *dut* «lo he», etc., han sido registradas en nuestro tiempo por Azkue en el vizcaíno de Cigoitia (Álava), y en el vocabulario de Landucci (1562), compuesto en Álava o por lo menos en una región occidental, se lee *vayquetan dut* «empeño» («empeño», sustantivo, mal entendido como «[yo] empeño») y *jaquingo duçu* «conuiene a saber». El autor de las glosas, pues, tanto pudo ser, por cuanto ahora sabemos, alavés o riojano como navarro.

En la primera, *jzioqui* no ha alcanzado todavía una explicación 43
satisfactoria: por la forma (sufijo *-ki),* bien podría ser un participio o un adverbio, si se trata de una sola palabra. Se ha propuesto, en relación con el vizc. *ixio, izio* «encendido», interpretarlo como «lo hemos encendido», que no corresponde a nada en el texto, o «lo hemos (pedido, deseado, etc.) ardientemente». Por otra parte, *ixio* sólo se documenta tarde: en textos del siglo XVI se halla el participio *exeki, iexeki,* con causativo *era(i)xeki, ira(i)xeki,* vizc. *e-* / *iraxegi* «encendido». Véase abajo *eraiçeten,* 2.2.15.

El P. Policarpo de Iraizoz, *BAP* 7 (1951), 525 s. compara *jzioqui,* si su *z* está por *tz,* con *itzeuqui,* palabra que Leiçarraga usa por lo menos dos veces con el valor de «tener por, reputar, considerar como»: *hobequi, moldezcoago itzeuquiz* «teniéndolo por mejor, por más apropiado».

Este verbo tiene todo el aspecto, como bastantes otros, de ser el resultado de la aglutinación de un nombre a un participio: *e(d)uki* «tenido» e *(h)itz* «palabra» (o *itze* «clavo»?). El mismo autor emplea *itzeradoqui* «obligado», compuesto acaso de *itz-* más el causativo de *eduki* o, más verosímilmente, de *eduki* precedido de un nombre declinado *(*hitzera eduki* «tenido a la palabra»?): Oihenart escribe *hizeraduqui* (es decir, en su grafía, *hitzeraduki)* y lo traduce por «obligé enuers quelq'vn, ou qui est tenu de faire quelque chose».

Sea de esto lo que fuere, *jzioqui dugu* ha de corresponder a *(jnueniri) meruimur,* o sea, a *(inuenire) meruimus.*

Para la segunda glosa, Menéndez Pidal propone *guec <c>ayutu ezdugu* «nosotros no nos arrojamos», con **kayutu* «hermano del participio romance **cayudo».* El padre Iraizoz resume bien las razones que a ello se oponen, cuyo peso global no es despreciable: (1) no hay otro indicio de la realidad de ese supuesto préstamo; (2) se esperaría en la glosa, conforme al texto, un «subjuntivo» o, en otras palabras, una forma provista del suf. *-(e)n (dugun);* (3) un verbo que significa «caer» tendría que ser intransitivo (cf. *jausi, erori,* nav. *bota naiz* «he caído») y, de usarse transitivamente, valdría en todo caso «lo hemos arrojado», puesto que, para ser reflexivo, tendría que llevar algún complemento *(geure burua);* (4) el sintagma participio
44 más verbo finito, en «indicativo», suele tener valor de perfecto. Esto último, como señaló P. Lafitte, *GH* 13 (1933), 185-186, conoce alguna importante excepción: así el extendido *(h)eldu da* «viene».

La explicación alternativa, preferida por los comentaristas vascos, consiste en suponer que *guec ajutuezdugu* no es una glosa de *ne... nos... precipitemur (nos nonkaigamus),* sino de *non nobis sufficit (non conuienet anobis).* Esto, según el editor (p. 5, nota 4), es muy posible, aunque él, por la ordenación de las glosas, no se incline a aceptarlo.

En tal supuesto, *ajutu* tendría un paralelo preciso en el vizc. *adiutu (aiotu, aiutu)* que, como adjetivo, significa «apto, ajustado, adecuado, etc.», construido como *maite dugu* «le queremos» (más o menos, *eum carum habemus),* etc. El pronombre, *guec,* si ha de ser leído así, no tiene que ser por necesidad «incorrecto». En vizc. de

Cigoitia, según Azkue, existe *guek* en el caso activo, que puede muy bien ser el resultado de una disimilación contraria a la que se observa en el vizc. *geuk* «(por) nosotros mismos», a partir de *guhaurk,* etc. Cf. *FHV,* pp. 92 s.

2.2.6. La explicación etimológica más antigua de un topónimo vasco parece ser la que se encuentra en *CSM* 151, p. 161, año 1051, a propósito de la donación del usufructo del monasterio de Santa María de Axpe y del diezmo de Busturia (Vizcaya).

Ego igitur senior Enneco Lopez, gratia Dei comite, una pariter cum uxore mea domna Tota, concedimus tibi patri spirituali Garsia, Alavensis terre episcopo, et condonamus omni voluntate monasterium iuxta maris, cui vocabulum est Sancte Marie de *Izpea, subtus penna,* in territorio Busturi, cum sua decania pernominata Bareizi...

Aizpe-, vizc. *Axpe,* equivale exactamente a *Sopeña:* también el nombre de la actual *Busturia* aparece otras veces con artículo.

El documento contiene además bastantes nombres interesantes de lugar y de persona: «illas terras de Udai, Balzaga [= *Idoibalzaga,* probablemente] et de Luno et de Gernica et de Gorritiz en aiuso, et de Vermeio et de Mundaca et de Busturi en assuso». Como testigos figuran, entre otros, «Monio Munchiensis abba, Ligoarius Molini- 45
varrensis abba, Munius Abadiensis abba, sennor Lope Garceiz Arrathiensis, sennor Lope Blascoz Baracaldonensis, sennor Sancio Annussoiz *[Unnussoiz?]* Aberancanensis, domna Leguntia Escheverrianensis», con adjetivos derivados cuyo nombre primitivo suena hoy Munguía, Bolivar, Abadiano, Arratia, Baracaldo, Berango (?, cf. *Aberanka,* arriba, 2.1.6.) y Echávarri, en su forma oficial.

2.2.7. Privilegio, del año 1074, de Sancho el de Peñalén confirmando al Santuario de San Miguel de Excelsis en la posesión de todos sus bienes. Publicado por J. M.ª Lacarra, *Boletín de la Comisión de monumentos de Navarra* 1 (1927), 558-563, de un pergamino, acaso original, del Archivo de la Catedral de Pamplona. La glosa en romance ha sido añadida entre líneas y, aunque de tinta más pálida, está en letra visigótica.

In partibus Iberiae, iuxta aqua currentis, soto uno, que dicitur a rrusticis *Aker Çaltua,* nos possumus dicere *[soto de ueko] saltus ircorum.*

Cf. Arigita, pp. 181 ss.; para *ueko,* véase Corominas, IV, p. 1071 *(rebeco,* ad.). Es extraño que *Çaltu-,* como el roncalés *zaltu* «arbole-

da donde sestea el ganado» (lat. *saltus),* no aparezca en la forma usual, con oclusiva sonorizada: cf. «in loco qui dicitur *Zalduburua*» en Subiza, Leire, año 1080 *(VM,* p. 35), *Çaldugoien,* hacia 1205 *(SJuan* 132, p. 137), *Çaldua* en Artavia, Irache, 1258 *(VM,* p. 39), etc.

Aparecen en el documento topónimos como «bustale due que a uulgis appelatur *Eçkiasso Ata Iria»,* más tarde *Ataria* (vasc. *atari, FHV,* p. 91), e «in his montis que appellatur *Uçtaiçuarbe*» (cf. *uztai* «aro, cerco, sotalugo», *zuar* «olmo» y *-be* «sub»). Entre los de persona, es sugestivo el del collazo *Gomiç Sugaharra,* «in uilla... que uocitatur Mendicoa», ya que, como *aker* «macho cabrío» (de donde *Akelarre, Aketegi,* etc.), *sugaar* tiene importancia en la mitología vasca, de donde su reflejo en la toponimia: cf. la bustaliza llamada *Sugarteguieta,* «en el término de Lascoz en Aricegui», Libro Rubro de Iranzu, *VM* 43.

Barandiarán, *Mitología vasca,* pp. 79 s. y 89 s., con bibliografía, analiza *suga-ar* «serpiente macho» y lo asimila al «diablo que llaman
46 en Bizcaya Culebro», que, según Lope García de Salazar, se ayuntó en Mundaca con una hija del rey de Escocia de quien tuvo como fruto a Jaun Zuria, primer señor de Vizcaya. Sin embargo, se diría que en las representaciones de *Sugaar* ha habido un cruce con *sugar* «llamarada».

2.2.8. Donación de Pedro I a Santa María de Pamplona y al obispo don Pedro, año 1095. Doc. del Libro Redondo del Archivo de la Catedral de Pamplona *CDPedro, I,* 19.

...dono... villam meam que vocatur *Zullitia,* scilicet *iuxta pontem positam...*

Como advierte con razón el editor, el original decía probablemente *Zubbiria,* es decir, *Zubiria.* Según dice Oihenart, *-iri,* último miembro de compuesto, quiere decir «l'endroit ou l'enuiron». Para *zubi* «puente», cf. *pontem quod dicitur Markoçubi* en 2.1.6.

2.2.9. Leire, año 1104, según A. Luchaire, *RLPhC* 14 (1881), 152 s.

...in loco qui dicitur *Arbea,* id est *petra super petram,* que est seminatura.

La formación, y por consiguiente la explicación, es semejante a la que hemos visto en 2.2.6, con *(h)arri* «piedra», en composición *(h)arr-,* en vez de *aitz* «peña». Probablemente es el mismo lugar

«que vocatur petra super petram in monte de Zaharrain», Leire, año 1090 *(VM,* p. 31). Cf., además, Echave, f. 32 v.: «Y el nombre primitiuo de Sobrarue fue *Arbee,* que significa parte y sitio que estaua al pie de alguna peña ó risco grande».

2.2.10. Donación de Alfonso I, año 1125. Según Arigita, 12, p. 194.

Ego Adefonsus Dei gratia Rex... dono et ingenuo illos collaços de Sancto Michaele de illa opera quod deberet mihi facere illa valle tota de Araquil, ad *illos pontes regales,* qui dicitur *Erretzubi.*

Cf. *Erret Ihera* y *Erret Ihera Guivelea,* Irache, año 1150, en Arízala *(VM,* p. 37), etc.: *erret-* es la antigua forma de composición de 47
errege «rey». Véase también abajo, 2.2.13.

2.2.11. Acuerdo sobre la administración del busto de Zamarce, año 1167, entre don Pedro, obispo de Pamplona, y el conde don Vela. Moret, *Investigaciones,* pp. 96 s., Arigita, 33, pp. 218-221. Cf. *VM,* pp. 24 s.

Defensores supradictarum uaccarum erunt Rex et Episcopus, et ipse Comes uel successor eius. Erit autem talis differentia inter Orti Lehoarriç et Aceari Umea et successores eorum, quod Orti Lehoarriç faciet ut lingua Nauarrorum dicitur *unamaiçter* et Aceari Umea faciet *buruçagui* quem uoluerit. Similiter facient successores eorum. Et si ille qui erit *vnamayçter* facit dagnum in uaccis in alius ulius, totum emendabit Orti Lehoarriç. Similiter Aceari Umea emendabit dagnum quod faciet ille qui erit *buruçagui.* Similiter facient successores amborum.

Ésta es la traducción parcial de Moret: «Y será con esta diferencia entre Ortiz Lehoarriz, y Aznar Vmea, que Ortiz Lehoarriz pondrá, como se dice en la Lengua de Los Navarros, un Maizter (suena en Vascuence Mayoral de Pastores) y Aznar Vmea un Buruzagui (es Mayoral de Peones) a quien quisiere».

Hemos adoptado un texto un tanto ecléctico entre las dos versiones, que difieren en detalles menores. Hemos corregido en *Orti,* la primera vez, el *Ortiç (-z)* que traen ambos autores, pues se trata sin duda del nombre, tal como aparece las demás veces, y no del patronímico. Hemos corregido también en *Umea,* siguiendo a Moret, el *Uinea* que transcribe repetidamente Arigita: en otro de los documentos que copia (36, p. 223), el mismo personaje es llamado correctamente *Açeari Umea mayoral.*

Cf., además, *Lope Umea, SJuan* 120, p. 126 (en Larraga), *Domingo filius de Garcia Umea,* ibid. 218, p. 214, *Jaun Umea,* 300, p. 293 (en Olloqui), etc. Con él se puede relacionar, sin ninguna violencia, el nombre *Vmme,* que conocemos ya por la estela de Lerga (arriba, 1.12), y también vasc. *ume* «cría» «niño». Para el sentido, acaso sea interesante aducir otro nombre, *Infans de Padulegga,* que
48 hallamos en *CSM* 285, p. 288. Véase, para *yf(f)ante* «niño», Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid*[3], pp. 720 s.

Aceari, variante vasca (reciente) de *Acenari,* es un nombre sobradamente conocido: no está, sin embargo, aclarada del todo su relación con vasc. *azeari* «raposo». Las dificultades que Menéndez Pidal y Tovar, *BRAE* 42 (1962), 416, oponen a su derivación del lat. *Asinarius* menguan mucho si se supone que, como en otros nombres *(Ortiz,* etc.), su difusión se hizo, secundariamente, a partir de Vasconia.

Orti Lehoarriç, escrito *Leyoarriz,* reaparece en el doc. núm. 42 de Arigita, p. 230, año 1178: cf. *Sanso Lehoarriç,* ibid., 34, p. 222. Son sin duda variantes del mismo patronímico *Ligoarriz, Lifuarriz,* etc. (Díez Melcón, pp. 159 y 194, más *Lufarez,* p. 152). El nombre del cual procede es *Lifuar* (mencionado varias veces en CSM 61, p. 71, año 979), en una estela del Duranguesado (arriba, 2.1.2) *Lehoari* (leído *Lehdari* por Gómez-Moreno), y *Legoar* en otra hallada recientemente en Izurza, cuyo conocimiento debemos a don J. M. de Ugartechea.

La palabra *buruzagi* «jefe, caudillo» no necesita mayor comentario. En documentos navarros, el *buruzagui* o *buruzai* es, según Yanguas y Miranda, «especie de mayoral o alguacil que antiguamente tenían algunos pueblos, con la obligación de avisar a los vecinos a las juntas de los concejos y a las obras públicas, tocar la campana, llevar pan y vino a los vecinos que trabajasen en dichas obras, y recoger las multas y prendas de los contraventores a las ordenanzas municipales» (Iribarren, *Vocabulario navarro,* s.v.). Cf. ⟦Arin Dorronsoro⟧ *AEF* 15 (1955), 96, y el *ysurburuzagui* (de *isun* «multa»?) en una ordenanza municipal de Lesaca (Navarra), citada por Azkue, *Euskalerriaren yakintza* I, p. 92, equivalente a nav. *costiero* «guarda de monte, de campo». Un *Lope Buruçagui* aparece como testigo en Echarri en 1242, *SJuan* 295, p. 289, y *don Garcia Buruçagui de Murugarren* junto a *Semero Yguraia* (véase arriba, 2.1.7) *alcalde de Santi Eutropi,* en 1233, *SJuan* 249, p. 245.

En Navarra se ha conservado *maizter,* del lat. *magister,* con su antiguo valor de «mayoral», pues en otras partes significa «inquili-

no, arrendatario». *Unamaiçter* es un compuesto, cuyo primer elemento es *unai(n)* «vaquero, pastor de ganado vacuno», bien de 49
**unan-,* forma de composición, bien de **unai-maizter,* por disimilación. En Atauri (Álava), se menciona en 1661 el cargo de *unaichipi* «boyerizo menor o de día» (G. Lz. de Guereñu, *Voces alavesas,* 1958, s.v.) y en Oñate *unaiñ* era «pastor asalariado que cuidaba el ganado de los vecinos», según [[Lizarralde]] *AEF* 6 (1926), 132, nota 2, y [[Lasa]] 16 (1956), 62 y 71. Como sobrenombre lo encontramos en *Garcia Unaia, SJuan* 108, p. 115, y *D. Unaia,* ibid. 210, p. 206, año 1229.

Señalemos finalmente que, según Fr. Tomás de Burgi, *San Miguel de Excelsis,* Pamplona 1774, libro 3, p. 33, en la copia que de este documento había tomado del Libro Redondo de la Catedral de Pamplona se leía *Unainausi* (vasc. *na[g]usi* «superior, principal») en vez de *unaimaiçter.*

2.2.12. Vocabulario de Aimery Picaud

Un peregrino francés del siglo XII, a quien se suele identificar con Aimery Picaud de Parthenay-le-Vieux, escribió una guía de los caminos que llevaban desde Francia a Santiago de Compostela. Contiene una descripción nada halagüeña de Vasconia y de sus habitantes, en la cual no nos podemos ahora detener, a pesar de su gran interés: nos limitaremos a señalar que en ella, en contra de lo que alguna vez se suele leer, la distinción de *Bascli* y *Nauarri* no responde a la que hoy se suele hacer, sino a la que en los siglos XVI-XVII se establecía entre los «vizcaínos» y los «vascos» de Ultrapuertos.

La guía contiene un pequeño vocabulario vasco, el más antiguo de cuantos se conocen. Seguimos las ediciones más recientes de Jeanne Vielliard, *Le guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle, texte latin du XII^e siècle, édité et traduit en français d'après les manuscrits de Compostelle et de Ripoll,* Macon 1938, y de W. Muir Whitehill, *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus,* Santiago de Compostela, 1944, que lleva un comentario de Azkue a este pasaje.

Nauarri et Bascli unius similitudinis et qualitatis in cibis scilicet et uestibus et lingua habentur, sed Bascli facie candidiores Nauarris approbantur. Nauarri pannis nigris et curtis usque ad genua tantummodo, Scotorum

more, induuntur et sotularibus, quos *lauarcas* uocant, de piloso corio scilicet non confecto factas, corrigiis circa pedem alligatas, plantis pedum solummodo inuolutis, basibus nudis, utuntur. Palliolis uero laneis, scilicet atris, longis usque ad cubitos, in effigie penule fimbriatis, quos uocant *saias,* utuntur... Si illos comedere uideres, canibus edentibus uel porcis eos computares. Sique illos loqui audires, canum latrancium memorares. Barbara enim lingua penitus habentur. Deum uocant *Urcia,* Dei genitricem *Andrea Maria,* panem *ogui,* uinum *ardum,* carnem *aragui,* piscem *araign,* domum *echea,* dominum domus *iaona,* dominam *andrea,* ecclesiam *elicera,* presbiterum *belaterra,* quod interpretatur pulcra terra, tricticum *gari,* aquam *uric,* regem *ereguia,* sanctum Iacobum *Iaona domne Iacue...* Ubicumque Nauarrus aut Basclus pergit, cornu ut uenator collo suspendit et duo iacula aut tria, que *auconas* uocat, ex more manibus tulit.

Los términos explicados apenas ofrecen dificultad y la transcripción de los sonidos vascos es notablemente precisa: hemos preferido *ogui* «trigo» a la lección alternativa *orgui.* Los nombres se citan en parte por el tema puro, en parte por la forma determinada. En algún caso *(uric)* van declinados, aquí con el sufijo de partitivo; es dudoso si *elicera* debe ser interpretado como un alativo *(elizara* «a, hacia la iglesia») o como un nom. determinado de tipo salacenco *(elizara* «la iglesia», frente a *eliza* «iglesia»).

En *ardum, -m* no es la desinencia latina de acusativo, sino, como ya vio W. Webster, *RLPhC* 14 (1881), 125 (que también es muy exacto en los demás puntos de su comentario), un expediente para indicar la nasalización de la vocal precedente; también *araign* (vasc. ant. *arraĩ)* tuvo en tiempos una vocal nasal (*FHV,* pp. 48 ss.).

Entre los términos hoy desusados está *belaterra,* cuya explicación es naturalmente disparatada, «sacerdote», de origen románico: cf. *bereterra ala laicoa* «clérigo o seglar», en Leiçarraga.

El nombre de Santiago y el de la Virgen María parecen llevar un artículo superfluo, pues están por *Iaon (= Iaun) done Iacue* (cf. *Iondone Iacue* en Axular, etc.) y *Andre Maria* o, acaso mejor, *Andredena Maria.*

No haremos más que apuntar de pasada el problema de *Urcia* «Dios», nombre que no se documenta directamente fuera de este pasaje. Indirectamente, *or(t)z- / ost-* es frecuente en composición con un valor general de «cielo (tempestuoso)» e incluso hay algunas pruebas de la forma autónoma del nombre (véase arriba, 2.1.8). Algunos, empezando por Azkue, pretenden que nuestro peregrino se equivocó: para preguntar por Dios, señaló con la mano el cielo y obtuvo por error el nombre de éste en lugar del de aquél.

Sin embargo, no hay otro indicio de un error semejante en la lista que recogió y no parece que esta pregunta fuera más difícil de contestar que otras para las cuales obtuvo respuesta satisfactoria, aparte de que no podemos suponer a todos sus interlocutores totalmente ignorantes del romance. Después de todo, tal vez sea ésta una cuestión un tanto académica, porque «Dios» y «cielo» son conceptos que tienen estrecha relación entre sí. Para citar un ejemplo clásico, el finés *taivas* «cielo» es un préstamo cuyo modelo báltico, en época histórica, significa «Dios» (prusiano ant. *deiw[a]s,* lituano *dievas).*

Sobre *Jaungoikoa, Jainkoa* «Dios», usado con artículo como *Urcia* aquí, se ha tratado arriba, 2.1.2.

2.2.13. El fuero general de Navarra

Contiene palabras y expresiones vascas de indudable interés, como ha señalado don Ramón Menéndez Pidal: véase ahora *En torno a la lengua vasca,* ⟦Buenos Aires 1962⟧, pp. 37 s. A falta de un estudio de los mss., que aún no se ha hecho desde nuestro punto de vista, a pesar de su recomendación, seguimos a la edición de P. Ilarregui y S. Lapuerta, Pamplona 1869, salvo en algunos detalles en que podemos apoyarnos en el trabajo de don Bonifacio de Echegaray, *Euskera* 8 (1927), 1.ª época, 43-65. Véase además Francisco Ynduráin, *Contribución al estudio del dialecto navarro aragonés antiguo;* anejo I del *Archivo de Filología Aragonesa,* Zaragoza, 1945.

No hemos podido consultar más que en parte el estudio del Padre E. de Echalar en *Boletín de la Comisión de monumentos históricos* 52
y artísticos de Navarra, 2.ª época, 11 (1920) y 12 (1921).

Opilarinçada. Libro I, tít. II, cap. II (ed. 1869, p. 6):

> Que cosas le deven fazer los villanos al ric hombre o al prestamero que va albergar a su honor, et como deven taiar en el mont, et quoanto.
>
> ...Et si en la villa fueren solariegos unos <et> otros, cada uno deyllos quoantas *opilarinçadas* han tantas cargas deven taiar.

Libro III, tít. IV, cap. VI (p. 43):

> El Rey deve aver la zena de salvedat sin el solarigo, et el solarigo deve aver la torta et la arinçada de vino sen el Rey... Tierras ha que no han vino o vino no han: deben dar por la *opil arinçada* XVI dineros.

Y así en bastantes otros lugares. Por el último pasaje citado es claro que *opil* es el equivalente de *torta,* cosa natural, puesto que ese es el valor que vasc. *opil* sigue conservando en nuestros días. Se trataba de una pecha consistente en pan (torta) y vino, indicado por la medida (arinzada, equivalente a carapito). Yanguas y Miranda, p. 168, al reseñar que los habitantes de Caparroso quedaron exentos a perpetuidad, en 1102, del impuesto de *galleta* y *delgata,* sospecha que éste no es otro que la *opilarinçada,* puesto que la galleta era medida de vino, «y la delgata podría ser la torta»: cf. vasc. *ope* «torta», lit. «pan delgado», y el alavés *delgada* «torta, pan pequeño». Véase la documentación reunida por García Larragueta, *SJuan* I, p. 227.

On bazendu avaria. Libro III, tít. V, cap. VIII (p. 49):

> Quoando algun prelado se levanta de nuevo, los villanos deven dar al primer aynno que se levanta una zena pora en todo su tiempo, por recognoscienza de seynor. Esta zena es clamada en los bascongados *on bazendu avaria.*

Dice Yanguas, p. 611, a propósito de la *cena de salvedat:* «Esta
53 cena parece ser diferente de las ordinarias, y semejante a la que con el nombre de on-bacendu-abaria debían dar los villanos abadengos a los abades de los monasterios en el primer año de su elección y en reconocimiento de señorío».

Desde el punto de vista lingüístico, el nombre, que constituye en realidad una frase, está bien explicado en el «Diccionario» que sigue a la ed. de 1869, pp. 182 s.: «...significa la *cena de dignación:* literalmente *on bacendu,* si llevaseis [vos] a bien, o si fuese de vuestra dignación, *avaria,* la cena». Para esta variante, conservada en el valle de Salazar, cf. *FHV,* pp. 221 y 266. Véase también arriba 2.1.8.

Açaguerrico. Libro III, tít. VII, cap. II (p. 53):

> Quoanto es la pecha que es clamada *açaguerrico.*
> Ay una pecha que es clamada *açaguerrico* en basquenz: aqueylla pecha deve ser quoanto un ome puede levar en el ombro.

La descripción, como se ve, es insuficiente. No entraremos en la discusión acerca de cuáles eran «aqueyllas comarcas o dan esta peita», y nos limitaremos a indicar que la última parte de la palabra admite dos segmentaciones: *-aguerrico* o *-guerrico.* Con la primera llegamos a *agerriko* «manifiesto, notorio, público», y con la segunda

a *gerriko* «de la cintura». El primer elemento, por desgracia, está lejos de ser transparente. ¿Podría acaso ser *(h)atz* «rastro, pisada, vestigio»?

Ozterate, erret bide. Libro III, tít. VII, cap. IV (p. 53):

Hay otra pecha que es clamada alfonsadera, en basquenz *ozterate:* en logares pechan por eylla dos rovos de trigo et dos de avena, en logares mas, y en logares menos, et estas pechas se dan en logares en hueyll de glesia, en logares en la cayll, que dize el bascongado *erret bide*.

Menéndez Pidal, *En torno a la lengua vasca,* p. 37, tiene razón al considerar que *ozterate* «fonsadera para la hueste o ejército» es un derivado de *ozte, oste* «hueste» (v. abajo, 3.1.12). Según Yanguas, p. 612, la fonsadera tenía dos acepciones, «significando unas 54
veces la obligación de acudir a la guerra, y otras la de trabajar en los fosos y fortalezas». Cf. también p. 172, y sus *Adiciones al Diccionario de antigüedades de Navarra*, Pamplona 1843, p. 43.

Ozterate es «acto *(-te)* de ir a *(-ra)* la hueste *(ozte)*». Como se ha explicado en 2.2.10, *erret bide* es literalmente «via, camino real».

Guirissellu çorr, ilumbe çorr. Libro III, tit. VII, cap. VII (pp. 53 s.):

Quoal pecha es clamada de escurayna et de crisuelo.

Ay otra peyta que es clamada pecha de crisuelo; otra, pecha descurayna. Porque estos pecheros pechan de noch la pecha, son clamados en bascuenz la una peyta *guirissellu çorr,* et la otra *ilumbe çorr...*

Apenas hay necesidad de advertir que *guirissellu,* variante de interés fonético, es «candil» e *ilumbe* «oscuridad» (= *escurayna,* es decir, *escuraña).* En cambio, *zor* «deuda» está aquí usado en la acepción, luego desconocida, de «impuesto».

Echaiaun, echandra. Libro III, tit. XXI, cap. I (p. 82):

Si muere ome pobre quoalque hora moriere, sotierrenlo. Et si alguno richo o emparentado muere de dia, veylle<n>lo de nuytes. De casa deven yr a la veylla o el *echaiaun* o ela *echandra.* Al alva, los varones pueden yr a sacar los ganados, et las *echandras* deven veyllar el cuerpo.

La procedencia de ambas palabras de vasc. *etxajaun* «dueño, señor de la casa» y *etxand(e)re* «dueña, señora de casa» respectivamente, es transparente: cf. *andre Apala, andre Urracha Ortiz, iaun Seme-*

ro Ortiz, Leire, año 1170 *(VM,* p. 35). Sobre éste y otros pasajes del Fuero, alguno muy escabroso, en que ocurre *(e)chandra,* véase el comentario de B. de Echegaray, art. cit., pp. 47-54.

Daucari. Libro V, tít. I, cap. X (p. 95):

55 Villana casada de Rey o de orden, qui la fiere, si las tocas cayeren en tierra, deve LX sueldos de calonia, que es dicha *daucari,* si non se salvare, como fuero es.

Daucari es un derivado en *-(k)ari* de **dauka* «toca» (*FHV,* p. 73): cf. vasc. *arimakari,* de *arima,* «chose destinée pour le soulagement des ames», según Pouvreau, equivalente a *almario* en el Fuero, derivado de *alma.* Yanguas, en su *Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los Archivos de Navarra,* escribe *clausari* en vez de *daucari.*

Gayces berme, ones berme. Libro V, tít. II, cap. VII (pp. 98 s.):

Quoal dreyto se deve dar por homizidio et quoales fermes et seguranzas deven tomar.

...Estos assi seyendo deven esleyer III omes buenos entrambas las partidas, que sean fieles, que sean comunales. Estos tres fieles deven prender la partida que esta en el cimiterio, primero ferme, que non fagan dayno ni embargo en lures cuerpos, ni en lures cosas; et feyto esto deven yr a los del camino, et deven prender otro tal ferme que non fagan dayno nin mal en lures cuerpos, ni en lures cosas por aquesta enemiztad. Et por tal ferme dize el navarro *gayces berme...* Otrossi el qui iura de ferme al prendedor que nunqua li faga mal ni embargo en el cuerpo ni en sus cosas por esta enemiztad, don dize el navarro *ones berme.*

Las dos expresiones significan respectivamente «fiador respecto al mal», o fianza de los demandantes, y «fiador respecto al bien», o fianza del acusado. Éste es el testimonio más antiguo del instrumental en *-(e)s,* característica de una zona alto-navarra, frente al general *-(e)z.* Véase 3.1.18 ss.

Gauca aari. Libro VI, tít. II, cap. VI-VII (p. 130):

Que calonia ha qui corta en mont vedado.

Ay montes en Navarra que son vedados de los vecinos... et si en estos
56 montes atales alguno taylla arbor, ha por calonia II cafices de ordio, o un cafiz de trigo et una quoarta de vino, et II sueldos et meyo por el carnero. Esta calonia es clamada *gauqua aari...*

Que calonia ha qui corta arbor por rayz en montes vedados.

Si alguno taia arbor por rayz en los montes vedados, es la calonia I cafiz de trigo, una quoarta de vino, I carnero quoal el fuero manda; et esta calonia es clamada *gauca aari.*

Es difícil pensar que *aari* sea otra cosa que vasc. *a(h)ari* «carnero». Por el contrario, *gauca* se resiste a la explicación. Yanguas, *Diccionario de las palabras anticuadas,* cita un *gauzari* «dañador», que puede estar basado en una variante gráfica **gauça,* si tiene algún fundamento.

Hay más nombres vascos de pechas en otros documentos navarros medievales. Entre los que menciona Yanguas están: *babaçorra* (Yanguas *babacórra* o *babazórra),* al parecer «la pecha de las habas», que pagaba el lugar de Ansoain; *baturratu* «cierta pecha que se pagaba por los herederos de los villanos que morían sin hijos» (de *urratu* «desgarrado, roto» y *bat* «uno» o su derivado *batu* «(re)unido»?); *beraurdea,* pecha que pagaba el pueblo de Auza (ant. *Aoiza*) en la Ulzama y que se consideraba como la más deshonrosa de todas; *eyurdea (yurdea, irurdea),* contribución llamada también *quinta* «sobre los puercos que pastaban en los montes del rey» (vasc. *urde* «cerdo»); *gaillurdirua* «pecha sobre las gallinas (?)», que se pagaba en Larraun y Burunda *(gallur* «caballete del tejado», *diru* «dinero»). Estas muestras dicen bastante acerca de la importancia de la población de habla vasca en la economía del reino de Navarra.

Por razones formales, se diría que también es vasco *aldaca* «pecha que pagaban los moros de Fontellas a su señor, y se reducía a la espalda de cada carnero» (vasc. *aldaka* «lado, costado»), pero tanto por la situación de Fontellas como por la naturaleza de los pecheros bien puede tratarse de una apariencia engañosa.

2.2.14. Gonzalo de Berceo

«Hoy puede parecer notable —escribe Menéndez Pidal, *Orígenes,* p. 466— que la Rioja, que ya no linda con territorio vascuence, 57
tenga algún vasquismo especial, como el *don bildur* que usa Berceo; pero es que el monasterio de San Millán, donde Berceo escribe, lindaba con el valle de Ojacastro, donde se hablaba vascuence... Esto nos explica también que el monje de San Millán, autor del primer texto romance que se conserva en la Península, fuese un bilingüe». Véase arriba, 2.2.5.

En el milagro XII de los *Milagros de Nuestra Señora,* el sacristán Ubert escucha, mientras limpia las lámparas, la voz del prior que había fallecido un año antes. Citamos las estrofas 291-292 por la ed. de A. G. Solalinde, Madrid 1934:

Udió una voz domne, flaquiella e cansada,
Disso: «Fraire Ubert», non sola una vegada;
Connocióla Ubert e non dubdó en nada
Que la del prior era; priso grand espantada.

Salió de la eglesia, fo a la fermería,
Non levava de miedo la voluntad vazía,
Non irie tan apriesa iendo en romería:
Don Bildur lo levava, par la cabeza mía.

Como dice R. Lanchetas, *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo,* Madrid 1900, p. 181, esto significa: «El Señor Miedo lo llevaba en volandas». Cf. vasc. *bildur* «miedo», forma occidental (oriental *beldur).*

2.2.15. Oración popular navarra

El cód. 7, catalogado como del siglo XIV, de la biblioteca de la Catedral de Pamplona contiene reunidos una obra del obispo Arnalt de Barbazan (1318-1355), sobre el cual véase J. Goñi Gaztambide, *PV* 23 (1962), 46-117, y unas rúbricas para el rezo del oficio divino que forman la mayor parte del volumen. Al final del cód. hay una página (f. 142 v.) que tiene escritas bastantes líneas en latín, romance y vascuence, con diferentes tipos de letra y al parecer de distintas manos. De su examen se saca la impresión de que uno o varios amanuenses las escribieron para probar sus plumas o por simple entretenimiento.

Una de las anotaciones, *Carlos por la gra... Rey de Nauarra Con-*
58 *de de Eureus,* ayuda a fechar el texto vasco, pues el último Carlos (de Evreux) reinó en Navarra hasta 1425.

Fue publicado por D. J. Gifford y M. Molho, a quien se debe la noticia de su existencia, en *PV* 18 (1957), 241-243. Se sigue aquí la nueva lectura de D. J. Gifford y L. Michelena, *PV* 19 (1958), 167-170. La escritura aparece borrada completa o casi completamente en el borde de la hoja inmediato a la encuadernación, y el es-

pacio escrito que ya no puede leerse parece ser bastante grande en alguna de las líneas.

Vyrguo clemens, Vyrguo pia, Vyrguo dulçis al[...
todauja. Pater noster chjcia, Deus peretençia lur<r>ac dac[a]r og[...
çoçac ardan bustia, baradiçu menda uerde macu onac ard[...
liburuetan iracurten, arguiçagui eraiçeten çerua[...
dauilça Jangoicoaren apostru maestru jaun d[...
Agnus Dei qui tollis peccata mundi egunean
telo meo guaradela çure guomendatu gura jruretan d[...
arima saluatu.

La interpretación general del texto no ofrece dudas. Se trata evidentemente de una oración popular, mágica, de un «Pater noster chiquito», del tipo bien conocido en vascuence en tiempos más recientes y también, naturalmente, en otras lenguas. El padre J. A. de Donostia, por ejemplo, recoge en *Egan* 1956, fasc. 2, pp. 34-52, fórmulas navarras de comienzo muy parecido: un «Pater noster» en Beruete *(Pater noster txikii, Jesus penitentzii. Lurrak dekar arogi, txotxak arduan gorrii),* y un «Ave Maria» en Valcarlos *(Ave Maria xuria, bost penitentzia. Lurrak dakar ogia, xoxak ardan gorria).* No difiere gran cosa la oración oída en Machinventa (Guipúzcoa) por Azkue, *Euskalerriaren yakintza,* IV, p. 7: *Pater noster txikia, lurrak dakar ogia, txotxak ardo txuria, Paradisuko gloria.* En todas ellas se contrapone el fruto de la tierra («el trigo, el pan») al del «palillo» (= «cepa, vid»), que va siempre calificado («vino tinto, blanco» en las versiones modernas), aunque hay que reconocer que *busti* «mojado, húmedo» resulta un adjetivo más bien inesperado. Para *ardan-,* forma de composición del nombre del «vino», véase *FHV,* p. 127.

Entrando ahora en los detalles, *baradiçu,* l. 3, es sin duda «paraíso»; *menda uerde,* «hierbabuena verde»; *macu* no figura en los diccionarios vascos (aunque sí *mako* «garfio, púa, horcón», «arco», «cayado, muleta», etc.), pero es apellido o sobrenombre frecuente en la Navarra medieval: *Pero Macua, Garcia Macua,* etc. En este empleo, parece ser un adjetivo (como *Lucea, Ona, Sendoa,* etc.), pero no en nuestro texto, donde va seguido de *onac* «bueno(s)», en pl. o en activo sing. 59

L. 4: «leyendo en los libros, encendiendo velas, el cielo...». Cf. Capanaga, p. 141, *arguiçagui iraxeguiac,* que traduce «las belas encendidas». El ms. reza *arguiçagni.*

L. 5: *dauilça* «andan». Para *apostru* «apóstol», cf. *Aprostu* en Capanaga, repetido varias veces junto a *Apostolu,* que es la forma general en tiempos modernos. La síncopa de vocales es característica de una parte del alto-navarro meridional *(FHV,* pp. 160 ss., y 397 s.).

L. 7-8: *telo meo* es enigmático y no parece vasco (podría ser latín, naturalmente); *guaradela çure guomendatu* «que seamos encomendados vuestros (de vos)», cf. abajo, 3.1.18; *gura* es probablemente el demostrativo de 3.ª pers. («aquél»), con *g-* característica de una parte del alto-navarro meridional y del aezcoano. Es altamente probable que el final se ajuste al modelo frecuente en tales plegarias, por ejemplo: «Quien la diga tres veces *(gura iruretan dionak)...* salvará su alma».

2.2.16. Frases vascas en cartas

Don Blas Fagoaga ha publicado en *Euskera* 6 (1961), 29, una frase vasca tomada de un documento de 1415 (Archivo General de Navarra, papeles sueltos, 2.ª serie, leg. 4, núm. 115), escrito en latín.

Pelegrinus dat gaudium apeçari ez oroc axeguin.

Que traduce: «Pelegrino [nombre de un notario de Pamplona] da gozo al cura, no a gusto de todos».

El mismo, *ibid.,* da cuenta de otra posterior, que procede de una carta fechada en Roma el 8 de enero de 1549 y dirigida por Juan de Irañeta a Pedro de Itero, también navarro, abad de Saldias:

60 eta Jaincoac parcaderozola Migueli, çerren ni emen nayzala eçuen scribatu bear berçeri.

«Que Dios perdone a Miguel, porque estando yo aquí no debía escribir a otro». Procede del mismo Archivo, secretario Barbo, y el Miguel aludido es el pamplonés Miguel de Itero, famoso canonista en su tiempo.

Una de las finalidades de frases vascas sueltas como éstas era el de velar su sentido frente a la curiosidad de posibles lectores. Esto es particularmente claro en la correspondencia del padre Antonio de Araoz con San Ignacio de Loyola (véase también 3.2.8).

Así hay un breve inciso vasco en la carta que aquél le escribía desde Évora el 9 de febrero de 1545 *(Monumenta historica Societatis Iesu. Epistolae mixtae,* I, p. 197):

...que avn esto que dixe no lo quise dezir, por ser cosa de mission, sino que el P. Fabro me dixo que en este caso no avya que tener scrupulos, avnque las causas principales *eztitut scriviçen* [=no las escribo] por buenos respettos.

En otra, escrita desde Valencia el 11 de diciembre de 1545 (I, p. 241), se refiere veladamente a los cristianos nuevos (lit. «gentes nuevas»), mención que se repite en carta de 1546 (V, pp. 643 s.).

Padre, asta estar la Compañia algo mas conosçida y fundada en Castilla, paresçe muy conueniente mirar sobre resçiuir *gente verriac,* porque para muchos solo eso <ya> es veneno.

El padre Araoz, natural de Vergara o de Oñate (véase Zumalde, pp. 531 ss.), emplea en un caso la forma vizcaína *(jente,* no *jende),* pero en el otro la oriental *(berri,* no *barri).*

2.2.17. Las Bienandanças e Fortunas

Lope García de Salazar (1399-1476) escribió sus *Bienandanças e Fortunas,* fuente de excepcional importancia para el conocimiento de las luchas de banderizos, hacia el final de su vida, estando ya preso por obra de su hijo, Juan de Salazar «El Moro», en su casa-torre de Muñatones, en el concejo de San Julián de Musques del valle de Somorrostro, en las Encartaciones. Los seis últimos libros XX-XXV, de la extensa obra, según la copia de Cristóbal de Mieres que se conserva en la Real Academia de la Historia, fueron publicados en Madrid, en 1883, con facsímil debido a Maximiliano Camarón, y más recientemente en Bilbao, 1955, por Ángel Rodríguez Herrero, con reproducción fotográfica del códice. 61

Cuenta Lope García de Salazar (libro XXIII, ff. 108 s., pp. 252 s. de la ed. Rodríguez Herrero) cómo el año 1320 mató don Juan Sánchez de Salzedo, señor de Ayala, a don Juan Ortiz de Valmaseda, tesorero mayor del Rey, que le hacía mucho daño a causa de su privanza con éste.

E andãdo en sus entẽçiones, ovierõ vistas en la puẽte dela Muça, doze por doze, dexãdo sus gẽtes ap(ar)te, deziẽdo q(ue) se auja de tratar entre ellos buena yguala, e jũtãdo a la p(ri)mera vista e salua, fuerõ mal contẽtos dõ Juan Sanchez e los suyos porq(ue) dõ Juan Ortiz no llamo señor en la fabla a dõ Juan Sanchez, e retrajoselo el mesmo, e respõdioles dõ Juan Ortiz, q(ue)l no llamaria señor sino al Rey, nj auja por q(ue), e por aq(ue)llo tomarõlo en las lãças Juan Ortiz de Çarate, e Furtud Ospina de Mariaca, e Juan Yniguez de Retuerto, sobrinos de dõ Juan Sanchez de Salzedo, e los q(ue) cõ dõ Juan Ortiz estauã echarõ a fuyr, q(ue)dãdo el alli muerto, e no q(ui)sierõ matar njnguno dellos.

Por esta muerte se dixo en Vizcaya e en las comarcas de los Vascõgados: *Ceruarri,* q(ue) q(ui)ere dezir, q(ue) nuevas. E respõdierõle: *vabarria,* q(ue) q(ui)ere dezir, buenas nueuas. *Galdocha coçaldia yldala valmaseda conestarra,* q(ue) q(ui)ere dezir mato el cauallo de Salzedo al nor de Valmaseda.

El texto es difícil, porque no se ve cómo puede conciliarse con la traducción y con el relato mismo: así *Galdocha,* si es un nombre propio, apenas puede ser el equivalente de *Salzedo.* En cuanto al caballo, del cual se habla en ambas lenguas, ¿a qué responde?

62 J. Garate, *RIEV* 20 (1929), 460 s., advierte con razón que éste es el más antiguo testimonio de *barri* «nuevo» (oriental *berri)* en la acepción de «nueva, noticia» (véase abajo, 3.1.29, v. 29 s.). La respuesta a la primera pregunta es acaso *va(da) barria* «hay noticia(s)».

La continuación sugiere una restitución como la siguiente: *Galdochaco çaldia<c> yl da<ue>la Valmasedaco oñeztarra* «Que el caballo de Galdocha (?) ha matado al oñacino de Valmaseda». Así J. C. de Guerra, *RIEV* 21 (1930), 255, quien propone sustituir *çaldiac* por *çaldunac* «el caballero». M. de Lecuona, *ibid.,* pp. 258 s., piensa en variantes que se apartan mucho del tenor literal del ms.

Obsérvese, además, que el texto castellano dice «al *nor* de Valmaseda», de lectura inconfundible. Cabe que esté por *señor,* como alguna vez se dice, pero no es fácil admitir que así sea. Añadiremos, como curiosidad, que una copia de estos libros de las *Bienandanças,* de finales del siglo XVII aproximadamente, que posee la Diputación de Guipúzcoa, transcribe así este pasaje: *«Cer varri,* que quiere decir que nuebas, errespondieron: *Barri barria,* que quiere decir buenas nueuas. *Galdochaco calzado yldala Balmaseda conesta conestarra,* que quiere decir: mato el cauallo de Salsedo al honor de Balmaseda».

En algunos otros lugares de la obra se explican palabras vascas: cf. Jon Bilbao, *Eusko-Jakintza* 2 (1948), 263 s. Así, al volver Fortún

Sánchez de Zamudio victorioso del encuentro con Ochoa de Butrón (libro XXIII, f. 75, p. 177), «llegosele Ordoño, el sobrino, e como le vio la sangre q(ue) leuaba ẽ el p(er)põte de las feridas de los muertos, dixole: *Ayta ujchia,* q(ue) dize en vazcuẽçe: Padre, hermosas vichias e cosas. E dixole el [sic] sobrino: Si sopieses q(ue) vichias yo he oy ganado p(ar)a ti e p(ar)a tu linaje, no te alegrarias como te alegras». Cf. el refrán recogido por Garibay: *Vichioc eder, verori ez* «Las joyas hermosas, pero ella mesma no».

El linaje de los Ospines, explica en otro pasaje (libro XXI, f. 58, p. 138), tuvo su fundamento en «Vrti Vspina, fijo vastardo de dõ Furtud Sanchez de Salzedo, señor de Ayala ... e ovierõ este nombre porq(ue) este Furtud Ospina era om(n)e peruerso, e llamaronle de *Ospina,* q(ue) dize de Vasquẽçe vinagre».

En el libro XXI, f. 58, p. 138, consigna que «moço» en vascuence se dice *motila.* 63

2.2.18. El vocabulario de Arnold von Harff

El caballero Arnold von Harff de Colonia, realizó, entre 1496 y 1499, una larga peregrinación que le llevó a Roma, a Jerusalén y después a Santiago de Compostela. Su paso por Vasconia, como probablemente también el de Aimery Picaud, fue todo él por territorio navarro: Saint-Palais, Ostabat, San Juan Pie de Puerto, Burguete, Larrasoaña, Pamplona, Puente la Reina, Estella, Los Arcos, Viana, de donde siguió a Logroño.

Henri Gavel, *GH* 2 (1922), publicó la parte vasca de su viaje, con traducción francesa y comentario, según la edición de Colonia, 1860. El pasaje que transcribimos viene en las pp. 453-456.

Pascaysche spraich

Item *ogea* broyt (pan).
arduwa wijn (vino).
oyra wasser (agua).
aragi fleysch (carne).
gasta keyss (queso).
gaza saltz (sal).
oluwa hauer (avena).
huetza stroe (paja).
norda wer is dae (¿quién está ahí?).

schambat wat gilt dat (¿cuánto vale eso?).
hytzokosanma eyn wirt.
gangon dissila got gheue dir guden morgen (que Dios te dé buenos días, lit. buena mañana).
schatuwa ne tu so gausa moissa schoin junfrau kumpt bij mich slaeffen (hermosa joven, venid a dormir conmigo).

zo tzellen (para contar)

bat eyn.	*see* sees.
bij tzwey.	*sespe* seuen.
yron drij.	*tzortzey* acht.
lae vier.	*wedeatzey* nuyn.
boss vunff.	*hammer* tzien.

64 La transcripción de las voces vascas debe ser juzgada naturalmente desde el punto de vista de los hábitos de pronunciación y de escritura del viajero, y no con arreglo a los nuestros. Véase para estas cuestiones el comentario de Gavel. Los azares de copia y de publicación no la han mejorado en todo caso.

Vinson y Gavel piensan que «*huetza* stroe» está por *iratzea* «el helecho», porque en Vasconia se utiliza el helecho, en vez de paja, para cama de los animales. Pero aunque *stroe* sea el equivalente de alto alemán mod. *Stroh,* y no el de *Streu* «yacija, cama de paja», es posible que el término vasco que se intentó transcribir sea más bien *o(h)atzea, guatzea* «la cama».

No hemos traducido *eyn wirt,* versión de *hytzokosanma (-sauna?),* es decir *etxeko jauna* «el señor de la casa» (cf. *echaiaun,* en 2.2.13), que es «un ventero, posadero» o bien «huésped», en el sentido ya anticuado de «el que hospeda, anfitrión».

Gangon dissila será *(Jainkoak) egun* (o *gau?) on dizula.*

La *crux* del texto es la traducción de «schoin junfrau kumpt bij mich slaeffen». Hay acuerdo general en que *schatuwa* está por *(ne)skatoa* «muchacha»; *ne tu so* parece ser *nai duzu* «¿queréis vos?». Pero, ¿qué se quiere que quiera la muchacha? Saroïhandy *(apud* Gavel) explicaba *gausa moissa* por *calza mocha,* no vasco naturalmente: «notre voyageur aurait, comme on dit vulgairement, demandé chaussure à son pied».

Gavel, delicadamente, apunta la posibilidad de que sea vasc. *gauza motza,* literalmente «cosa mocha», recordando que vasc. *motxo,* de *mocho,* «al pasar al vasco ha tomado una acepción suplementaria».

J. Garate, *RIEV* 22 (1931), 242-244, señala explícitamente que vasc. *motz* está bien documentado en el valor de «cunnus» *(= alu).* La hipótesis es verosímil, pero, por muy embarazoso que resulte discutirla por escrito, parece que el complemento de *nai duzu* en ese contexto debiera ser *mentula* y no *cunnus.* Por nuestra parte nos inclinaríamos más bien a ver en *gauzam-,* dividido así, el vasco *gautzan* o *goazen* «(queréis) que nos acostemos» o «que vayamos», 65
pero *-oissa* «en, a la cama» o «juntos» o algo por el estilo, sería sumamente aventurado como conjetura.

A causa de *ardo* y *gazta* que parece haber oído el viajero (no *arno, gazna),* se diría que el vocabulario fue recogido en la Navarra Alta, no en la Baja: *boss* «cinco» tanto podría representar *borz* como *bost.* Oyó, sin embargo, *bederatzi* «nueve», y no *bedratzi.*

3

Textos manuscritos e impresos de los siglos XVI y XVII

3.1.1. Cantar de la batalla de Beotibar

66 Este cantar, o fragmento de cantar, que celebra la victoria de los guipuzcoanos sobre un ejército navarro que había entrado en su territorio el año 1321, es sin duda el que ha llegado a nosotros a través de un mayor número de fuentes. La versión de Garibay, *Compendio,* libro 26, cap. 15, es la siguiente:

y hasta agora se cõseruan cantares antiguos, hechos en memoria suya, no solo en lẽgua castellana, cuyo comiẽço es desta forma: «De Amasa sale Gil Lopez. De Oñaz y de Larrea. Al encuẽtro de Frãceses. Para lidiar en pelea», mas tãbiẽ en la natural de la mesma tierra deziendo:

Mila vrte ygarota
Vra vere videan.
Guipuzcoarroc sartu dira
Gazteluco echean,
Nafarroquin batu dira
Beotibarrẽ pelean, &

cuya significaciõ es dezir que aun passados los mil años, va la agua su camino, y q(ue) los Guipuzcoanos auian entrado en la casa de Gaztelu, y en pelea se auian topado con los Nauarros en Beotibar &.

67 Los dos primeros versos fueron repetidos por Garibay en otra parte, indicando que se trata de una frase proverbial «por significar que todas las cosas de esta vida tienen naturalmente un curso aunque sea despues de pasados muchos siglos» o «por los que dizen en la lengua castellana: A los años mil, buelve el agua a su cubil».

Sobre otras obras donde se recoge el fragmento, véase Guerra, pp. 69 ss., y Francisque-Michel, *Le Pays Basque,* 1857, p. 239. En las versiones de Zaldibia, p. 38, e Isasti, p. 273, aparte de pequeñas variantes como *milla* en ambos, frente a *mila* en Garibay, hay que señalar que, aunque Isasti tiene también *batu dira* «se han topado» en el v. 5, en Zaldibia se lee *bildu dira:* ambos verbos son, puede decirse, estrictamente sinónimos, sinonimia que se extiende a sus derivados. Recuérdese, p. ej., que «reunión, asamblea» se dice *batzarre* en unas zonas y *biltzarre* en otras, formados de *batu* y *bildu* más el suf. *-zarre.*

Hay, sin embargo, discrepancia en la interpretación del v. 4: tanto Zaldibia como Isasti sostienen, frente a Garibay, que significa «así los guipuzcoanos han vuelto a ser castellanos». Es difícil de sostener esta opinión, ya que el nombre vasco de Castilla ha sido siempre *Gaztela,* no *Gaztelu.*

En realidad, se percibe aquí el eco de pasiones que no se cuidan gran cosa del significado preciso de las palabras: hemos escuchado ya otro en el no muy bien intencionado «franceses» del romance castellano citado por Garibay. Vale la pena de copiar a este respecto las claras palabras del *Comp. guip.,* ff. 111 v.-112 r., escrito años más tarde: «Resentidos siempre los Navarros (es cosa que enjamas se les ha quitado) de la agregacion de Guipuzcoa a Castilla, jamas que pudieron perdieron lance, ni ocasion de inquietar a los Guipuzcoanos».

«Entre los muchos prisioneros —nos dice Garibay— fue el mas principal el dicho Martin de Ayuar, alferez d'el pẽdõ Real cõ vn hijo suyo». A él alude una lamentación de los navarros, recogida por Zaldibia e Isasti:

(Zaldibia)
...Por lo cual, quejándose los navarros del término de Beotibar donde fue la batalla, antiguo dicho suyo es:
Beotibar, Beotibar, hic diadutac Martin de Oybar. 68

(Isasti)
Beotibar, ic diatutac Martin de Eibar zalduna. Arreosi, bai, arreosi. Martin de Eibar an erre eta egosi.

Esta última línea, sin embargo, aparece en la edición de Isasti en nota, atribuida a un anónimo. Con todo, aparece, aunque en forma bastante confusa *(y arreosibai, y arcosi, Martin de Eybar Ia ducat, Martin de Eybar Zalduna),* lo que quiere decir que no es adición de

Floranes o de algún otro escolista tardío. De todos modos, aunque *erre* es «quemar, quemado» y *egosi* «cocido», no se sabe exactamente lo que puede ser *arreosi*.

Los mss. presentan variantes en esta lamentación, algunas de las cuales pueden verse en el aparato de la ed. de Zaldibia. Entre ellas, nos parecen claramente preferibles *diadutac* y *Oybar*. La forma verbal significa sin duda «me lo has, me lo tienes» y tiene un equivalente en *dadutac* (corregido de *daducat)* en Dechepare: cf. *liadutanic* «que lo tuviera para mí» en ese autor y el comentario de Lafon *BAP* 8 (1952), 148 s. y 170.

En cuanto a *Oybar,* baste recordar que el nombre vasco de la villa de Aibar es *Oibarre,* y así se ha conservado hasta hoy en el valle de Salazar por lo menos. Y no se olvide que los copistas tenían que inclinarse a cambiarlo en *Aibar,* nombre oficial, o *Eibar,* familiar para un guipuzcoano.

Unas palabras, por último, acerca de la antigüedad del cantar que, como dice Guerra, sería el más antiguo de los que poseemos de ser coetáneo del suceso que recuerda. Creemos que en conjunto Guerra tiene sobrada razón al pensar que fue compuesto en fecha mucho más reciente: aparte de los argumentos que él presenta, la misma regularidad de su métrica «a silabas cuntadas» es prueba fehaciente de ello. Pero una de las razones en que insiste, el anacronismo del vocablo *gipuzkoar* «guipuzcoano», es totalmente inaceptable por razones de principio. Ni Guerra ni nadie sabe cuándo nació esa palabra y el único medio de tener alguna idea de su antigüedad es el
69 examen de los textos. Ahora bien, el testimonio de éstos nos dice sin ambages que en el siglo XVI y XVII tal voz les parecía normal a Zaldibia, a Garibay y a Isasti.

En cuanto a *giputz,* parece haber tenido un contenido más lingüístico que político, de persona que hablaba guipuzcoano, como puede verse por 3.1.5, v. 34. Falta además toda prueba de que los guipuzcoanos propiamente dichos, los de habla guipuzcoana, se lo hayan aplicado a sí mismos durante los cinco o seis últimos siglos.

3.1.2. Comienzo del cantar de la batalla de Acondia

En Ibargüen-Cachopín, cuaderno 70, hoy en Bilbao, que sitúa el encuentro en 1390. Según Gorostiaga, p. 47, éste fue entre Juan

López de Gamboa y los Ibargüen de Durango, contra los de Unzueta, oñacinos, a quienes envió ayuda Gómez González de Butrón, el viejo. Los gamboínos, derrotados, huyeron.

...y llegados alla pelearon en el çerro de Acondia, que es sobre Vnçueta, y hubieron fuerte pelea, y fueron vençidos los ganboinos, y murieron alli Juan de Ybarguen, que hera el mayor de los de Ybargoen y otros muchos, y dejaron las calderas llenas de viandas [antes se escribió *carne,* tachado] y muchas armas y toda artilleria y asemilas y tres asnas, y por ende se dijera aq(uel) cantar q(ue) comiença:

Acundia, lejarr[..]ga lejarbaga.

Gorostiaga, en ortografía actual, completa y traduce: *Akondia Lexarraga lexarbaga* «Acondia, (el cerro) del fresno sin fresnos, aludiendo al abandono por parte de los gamboínos de sus armas», para las cuales el fresno era la madera preferida, según el testimonio de Lope García de Salazar. Sin embargo, el ms. tiene un breve trecho ilegible, donde muy bien podía caber más de una letra.

3.1.3. Cantar de la batalla de Urrejola

El cantar que recuerda ese sangriento encuentro, ocurrido según Guerra entre 1388 y 1401, nos ha sido transmitido por la relación genealógica del linaje de Lazarraga o Elaçarraga que escribió hacia 70
1588 Juan Pérez de Lazarraga.

Damos la versión de Zumalde, pp. 217 ss., quien sigue a la copia que se conserva en Oñate, en el archivo del palacio de Lazarraga (Zumalde, p. 207, nota 176).

En aquellos tiempos tan destrozados hubo que entre la villa de Oñate y su población de la una parte, y el valle de Leniz de la otra, trabaron grandes competencias y contiendas en razón de términos y pastos, <y> otras cosas que se ofrecieron de opiniones y bandos, en tanta manera que no bastando otro medio ni remedio, acordaron de averiguar la cosa por hecho de manos y para ello haciendo un cuerpo los cuatro linajes de Leniz con toda Leniz, y Oñate con los dos linajes de Garibay y Uribarri otro, señalaron dia cierto para se juntar los unos con los otros entre Leniz y Oñate, allí donde dice Urruxola-gaina, nombrando los de Oñate por caudillo suyo a Pedro de Garibay, hijo que fue de Pedro García de Garibay, y a Joan lbáñez de Elazarraga su primo, señor de la casa de Elazarraga; y los

del valle de Leniz al hijo mayor de Gonzalo López de Galarza el viejo, señor de la casa de Galarza, con otros dos hermanos que también fueron con él, porque particularmente estaban más enconados estos dos bandos de los gamboinos de Oñate y oñacinos de Leniz.

Llegado pues el día en que había de ser la sangrienta y dura determinación del caso, ninguna de las partes lo puso en descuido, sino que con alegres y animosos rostros llegaron al puesto, tan en uno que no se pudo conocer primitiva [sic], y sin dar lugar a largos ni prolijos razonamientos, se revolvieron de manera que sobre muchos muertos y descalabros fueron los lenizanos desbaratados y vencidos, y quedaron los de Oñate vencedores, aunque a mucha costa de Pedro de Garibay, su caudillo, que de una herida que entre otras le dieron en la escaramuza, murió dende a pocos días sin que de él quedase
71 hijo sucesor en la casa de Garibay, pues no se había casado, por ser hombre de pocos años. Pero sentía tan poco el daño de sus heridas del gozo y contento que llevaba de haber vencido a sus contrarios, que se dice de él que venía cantando aquel *lelo* viejo que aun al presente dura, que dice:

Gayçaçenduan lenizanos Urruxolaco lecayoa
sendo cenduan odolori biurtu jaçu gazayoa.

Gaçayoa quiere decir coajada.

Según Guerra, p. 273, el tenor literal del *«leloa* viejo» es:

Gaiça çenduan leniçanoc urruxolaco lecaioa
sendo çenduan odolori biurtu jaçu gaçaioa.

Zumalde, nota 219, sin embargo, afirma: «nuestra versión es la exacta del documento existente en Oñate». Y da a continuación su lectura del pasaje correspondiente de la copia de la Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 11263-7, que es la siguiente:

Guica cenduan Lenizanos Urruxolaco lecajoa
sendo cenduan odolori biurtu jacu gacajoa.

Para seguir con la lista de las variantes, mencionemos la de Floranes (Isasti, *Apéndice,* p. 39):

Gaiza zenduan Lenizanoc Urruxolaco lecaioa
Sendo zenduan odol ori biurtu jacu gazaioa,

a la que hay que añadir la observación que sigue al cantar: *«Gazaia,* quiere decir *cuajado».*

En la ed. Ispizua del *Apéndice,* p. 250, hay sobre todo una interpolación en el primer verso:

> Gaiza zenduan odol ori Lenizanoc Urruxolaco lecayoa
> Sendo zenduan odol ori biurtu jacu gazayoa.

Esta versión está de acuerdo con lo que se lee en el ms. (f. 774), que es muy aproximadamente esto: «*Gaiza zenduan, ò dolorí, Le[...] / zanoc Urruxolaco lecayoa sendo zenduan ò dolorí biurtu //* [v.] *Jacu* 72
gazayoa (gazaya quiere decir quajado)».

Enumeradas las variantes conocidas, acaso sea lícito proponer una versión enmendada del texto, aunque para ello sea indispensable recurrir a la conjetura, con todos los riesgos que ello entraña. La que proponemos, con todas las reservas, es ésta:

> Gayça çenduan leinztarroc Urruxolaco lecayoa,
> Sendo cenduan odolori biurtu jaçu gaçatua.

Se puede descartar que estos versos incluyeran el intruso *lenizanos:* incluso *lenizanoc,* que tiene apoyo textual, no parece demasiado aceptable, si se tiene en cuenta que el sufijo *-(t)ar* es sumamente frecuente en nuestros cantares medievales, como puede comprobarse en estas páginas. En cuanto a la forma precisa del étnico, Garibay, *Compendio,* libro 15, cap. 10, nos dice que al Valle Real de Leniz «en lengua de la mesma tierra dizen *Leynç*». Desde luego, *lenizanoc* se explica mejor, como error de lectura, a partir de *leinzarroc (ni = in, n = rr)* que de *leinztarroc,* pero la primera sería una formación anómala que al parecer no está documentada. En Oñate, modernamente (cf. Guerra, p. 9), se dice *leiztar,* o *leinztar,* según otras fuentes.

Las dificultades son mayores en la segunda parte. Digamos, para empezar, que *gazayoa* (en ortografía moderna *gatzaioa)* es un hapax que no tiene otro apoyo que este texto; añádase que está lejos de ser seguro que su traducción sea «cuajada», ya que en las copias procedentes de Floranes se lee *quajado.* En todo caso, el participio *gatzatu «*cuajado» (también «concebido» en autores labortanos del siglo XVII) significa además, sustantivado «(leche) cuajada».

Pero, según creemos, son ante todo unas anotaciones de Pouvreau las que apoyan nuestra conjetura: *«Odol sendoa,* superbe, cole-

re. *Neure odol sendoaz edo sendotasunaz,* par ma colere... *Odol gatçatua,* sang figé».

Consta, pues, que a *odol sendo* se le conocía todavía en el siglo XVII el sentido figurado de «arrogancia, cólera», sentido que era obvio contraponer al de *odol gatzatu* «sangre cuajada»: no parece rebusca-
73 do, en efecto, pensar en el miedo como causa de que la sangre se coagulara.

Pouvreau, que tenía una gran curiosidad y buenas fuentes de información, en la persona de Oihenart principalmente, pudo conocer esta expresión en este cantar o en otro cualquiera e incluso como cliché conservado en la lengua hablada: nada tendría de particular, en todo caso, que tuviera un carácter formulario en la poesía medieval.

Un grave inconveniente de esta enmienda consiste en la pobreza de la rima *(-oa, -ua)* que de ella resulta. Sin embargo, nuestro conocimiento de las normas de la versificación contemporánea está lejos de ser suficiente para poder llegar a conclusiones seguras.

Guerra recoge una versión «ya más castellanizada» del cantar que dice haber visto en «manuscritos del siglo XVIII»; él la transcribe modernizada, no sólo en la grafía:

> Lenizano soberbioa,
> Urruxolako lekaixoa.
> Edukiagatik biotz braboa,
> Oztu jatzu odol sendoa.

Esta versión se opone a la primera de las enmiendas que hemos propuesto, pero más bien habla en favor de la segunda, ya que *oztu* «enfriado» es un participio que consuena con *gatzatu.*

Como dice Guerra con razón, el cantar de los de Oñate recuerda en sus dos primeros versos el conocido romance del cautiverio de Guarinos, «almirante de los mares»: *Mala la hubistes, franceses, / la caza de Roncesvalles.* Sobre este romance juglaresco, véase R. Menéndez Pidal, *Flor nueva de romances viejos*[10], pp. 89-91, y *Romancero hispánico,* Madrid 1953, I, p. 264 et al. El cantar vasco tiene *hubistes,* o más exactamente «(lo) habíais» *(cenduan,* referido a *leinztarroc,* es naturalmente 2.ª persona de pl.), no *vistes.* En cuanto a *lecayoa,* se suele traducir por «clamor», pues ese es el valor que a *lekaio* atribuye Azkue precisamente en Leniz y Oñate, entre otros puntos.

3.1.4. Epitafio de Martín Ibáñez de Labiero

Ibargüen-Cachopín, cuaderno 70, hoy en Bilbao. La muerte vio- 74
lenta de este alcalde del Fuero ocurrió en 1393 o 1394. Sobre sus antecedentes habla extensamente Guerra, pp. 54 ss. A su juicio, fue uno de los primeros resultados de la concesión que hizo Enrique II a los vizcaínos en 1393 de que «a ejemplo de Castilla... pudiesen decidir y resolver sus pleitos, que eran asaz, por las armas y el desafío», para usar las palabras del padre Mariana, medida que influyó decisivamente en el desarrollo de las luchas de bandos durante el siglo XV.

...al M(art)in Yuanes de Labiero mataron las Hermandadas y encima de su sepultura pusieron este letrero en lengua vizcayna:

> Marti Yuanes, Labieruco çalduna,
> Vizcayco consejua ta çençuna,
> Nor ete çan çuri losa ygorrosi eguiçuna?

y asi andubieron en Vizcaya muchas contiendas y muertes sobre esto de las Hermandades contra el Rey y sus aliados.

No hay cuestión de lectura, si se prescinde de *curi* que se lee en el ms., v. 3, pero sí la hay, y grave, de interpretación. Guerra, para quien *losa* es «losa», traduce: «¿Quién sería el que te arrojó a ti la losa?». Gorostiaga, p. 58, que lo considera transcripción de *lotsa* «vergüenza, consideración», da una versión muy distinta: «¿Quién fue el que te faltó al respeto?».

Modernamente, *lauza* «losa» no se conserva más que en dialectos orientales, y en Vizcaya sólo se conoce *losa,* pero en *RS* 210 hay todavía *lauçatu* «tejado» (cf. arag. *losado* «tejado de pizarra», cat. *llosat).* Por otra parte, Gorostiaga tiene razón al creer que el pariente más cercano de *ygorrosi* puede ser *(erri) egorrochi* «agenos de sus tierras y natural», es decir, «desterrado», en la primera escritura de Andramendi (3.2.9) de esta misma crónica. Esto nos lleva, por otra parte, al extendido *iharrausi, i(ñ)arrosi,* etc. «sacudido, zarandeado». Posiblemente «vergüenza» sea un complemento más apropiado que «losa» para un verbo de este valor.

3.1.5. Endechas de doña Milia de Lastur

Recogidas en las *Memorias* de Garibay, pp. 177-180. Cf. Guerra, 75
pp. 38-44 y 276 s., y Urquijo, xxxvi-xxxviii.

Sera bien referir en el antes de pasar adelante, como la dicha Doña Emilia de Lastur, habiendo fallecido moça de parto, su marido Pero Garcia de Oro se entendio que queria casar con Doña Marina de Arraçola, a quien de antes estaba aficionado. Hizo mucho sentimiento dello una hermana de Doña Emilia, y venida de Deva a Mondragon canto las endechas siguientes en cierto dia de sus honras, cosa muy usada en este siglo:

Cer ete da andra erdiaen çauria?
Sagar errea, eta ardao gorria.
Alabaya, contrario da Milia:
Azpian lur oça gañean arria.

Lastur-era bear doçu, Milia.
Ayta jaunac eresten dau elia,
Ama andreac apaynquetan obia.
Ara bear doçu, Milia.

Iausi da cerurean arria,
Aurquitu dau Lastur-en torre barria,
Edegui dio almeneari erdia.
Lastur-era bear doçu, Milia.

Arren, ene andra Milia Lastur-co,
Peru Garciac eguin deuscu laburto:
Eguin dau andra Marina Arraçolaco.
Ezcon bequio, bere idea dauco.

El sentido de estos versos es que ella hablando con su hermana Doña Emilia, recien fallecida, llamada Milia en esta lengua, da a entender no haber sido bien tratada del marido, y que estaba ya debaxo de la tierra fria, teniendo encima su losa, y era menester que la llevasen a Lastur, pues su padre baxaba gran hato de ganado para sus funerarias, y su madre adreçaba la sepultura; de donde se sigue que los padres eran vivos quando fallecio ella moça. Dize mas en los ultimos versos, exclamando mucho su muerte, que del cielo habia caido una piedra y habia acertado
76 a dar en la torre nueva de Lastur, y habia quitado la mitad a las almenas, y habia menester yr ella a Lastur y otras razones, haziendo sentimiento del casamiento que se entendia queria hazer con la dicha Doña Marina de Arraçola.

A estas cosas respondio Doña Sancha Hortiz arriba nombrada, hermana de Pero Garcia de Oro, los versos siguientes:

Eç dauco Peru Garciac bearric
Ain ga<c>h andia apucadua gatic,
Ceruetaco mandatua içanic,
Andrarioc ala cumpli jasoric.

Guiçon chipi sotil baten andra çan,
Ate arte çabalean oy çan,
Guilça porra andiaen jabe çan,
Onrra andi asco cumplidu jacan.

Quieren dezir que Pero Garcia de Oro no tuvo culpa en lo que ella le oponia, sino que fue mandamiento del cielo, y que con mucha grandeza habia sido ella sustentada, y habia sido ella muger de un hombre pequeño y bien hecho, y asi se refiere del haber sido de estatura pequeña, pero de rostro hermoso y bien proporcionado en sus miembros. Dize mas, que solia ella vivir en portal ancho, significandolo por casa grande, y que habia sido señora de grande esquero de llaves, por significar por ellas su mucha riqueza, y sustentada en mucha honra por el marido.

Hay otras coplas sobre lo mismo, que tambien las quiero poner aqui, cantadas por la dicha hermana de Doña Emilia:

Arren ene andra Milia Lastur-co,
Mandatariac eguin deust gaxtoto.

Cerurean jausi da abea,
Jo dau Lastur-co torre gorea,
Eroan ditu ango jauna eta andrea,
Bata leen, guero bestea.
Bidaldu dogu ceruetara cartea:
Arren diguela gure andrea.

Mondr<a>goeri artu deusat gorroto,
Guipuç andraoc artu ditu gaxtoto: 77
Iturrioç calean andra Maria Balda-co,
Arte calean andra Ojanda Gabiola-co,
Errebalean andra Milia Lastur-co.

Hablando con la dicha Doña Emilia quieren dezir, que el mensagero no lo habia hecho bien, y que del cielo habia caydo un poste, y dado en la torre alta de Lastur, y se habia llevado, por dezir muerto, al señor y señora de esta casa, al uno primero y a la otra despues, y habian enviado una carta al cielo para que la diesen a esta señora. Dize mas que estaba indignada contra Mondragon porque habia tomado mal a las mugeres de Guipuzcoa, de las quales nombra tres. En la calle de Iturrioç a doña Maria de Balda,

muger de Rodrigo Ibañez de Avendaño, en Mondragon, de quienes se tornara a tratar adelante. En la calle de Medio nombra a Doña Ochanda de Gabiola, la que fue muger de Ochoa Bañez de Artaçubiaga vecino de Mondragon, como queda visto atras. Despues nombra a la dicha Doña Emilia de Lastur en el arrabal de abaxo de esta villa. Son endechas de mugeres que por conservacion de esta vejez las he querido referir aqui.

A falta de lectura directa, sólo puede decirse que el texto parece bien establecido. Aquí se han unido con guiones los nombres propios y sufijos que en el ms. aparecen separados.

El verso 20 es difícil. No hay, de un lado, otro testimonio de *andrarioc,* compuesto o derivado de *andra* al parecer (Gorostiaga, p. 60, traduce «las bodas»); de otro, mientras *içanic* en el v. 19 es —conforme a la versión de Garibay— el participio de un verbo intransitivo, en *jasoric* tenemos la forma equivalente de un transitivo. Esto hace que no se vea clara la conexión entre los elementos nominales, expresos o tácitos, de ambas frases. En todo caso, si se admite que «y con mucha grandeza había sido ella sustentada» es traducción puntual de este verso, *jaso* «sostenido, levantado, etc.» podría ser el correlato de *sustentada.*

Guerra traduce, por su parte, «que a la mujer esos (destinos) así le sucedieron», lo que implica, al parecer, *Andr<e>ari oc ala cumpli jaçoric:* cf. *RS* 217 *Otu ceguioc oean andreari* «No le ruegues ẽ la
78 cama ala mujer», y vizc. *jazo* «suceder». En cuanto a *ala cumpli,* como se señala en *Selecciones vascas,* pp. 133-135, se trata de una fórmula que se repite con pequeñas variaciones en el *Acto* de Barrutia, nacido en Aramayona y escribano de Mondragón en el siglo XVIII: *alada kumpli, kumplida* «así se debe, corresponde, conviene». En Axular, p. 311, *ezta compli, ezta on* traduce *non expedit.*

Téngase en cuenta que la traducción del v. 32 es errónea, cosa poco frecuente en Garibay. No significa «(habian enviado una carta al cielo) para que la diesen a esta señora», sino, literalmente, «(hemos enviado una carta a los cielos) que por favor nos den (nos devuelvan) nuestra señora».

Es probable que el v. 6 sea uno de los más antiguos testimonios de la costumbre de llevar animales vivos a la puerta de la iglesia mientras se celebraban los oficios por el alma del difunto, a manera de ofrenda aunque —por lo menos más adelante— se rescataran luego por dinero. Del buey y del carnero, e incluso de otros animales menores, hablan, por ejemplo, Larramendi e Iztueta, y la cos-

tumbre ha llegado en Guipúzcoa, de una u otra forma, casi hasta nuestros días. Vid. D. Aguirre, *RIEV* 9 (1918), 69 s., y J. de Urquijo, *ib.,* 14 (1923), 350 s.

En 9-10 la desgracia que hiere a la familia de Lastur aparece simbolizada por una piedra que cae con estrago desde el cielo, súbita y destructora como un rayo, sobre la mansión de la difunta. Es altamente verosímil que se trate de un elemento tradicional, formulario, que la improvisadora encuentra ya listo en su repertorio poético. Se podría pensar incluso en la extendida creencia que entre nosotros, como en otros pueblos, concibe el rayo como una piedra que cae del firmamento para hundirse en tierra hasta la profundidad de siete estados. Más adelante, sin embargo, en 27-28, la desgracia está representada no por una piedra, sino por un poste o viga, por un objeto de madera en suma.

«No sabemos con exactitud —escribe Guerra, p. 42— la fecha de esta composición fúnebre, pero data indudablemente de la primera mitad del siglo XV, porque el año 1429 falleció doña Ochanda de Gabiola, mencionada en la última estrofa y madre que fue de Martín Báñez de Artazubiaga, el asesinado en Ibarreta en 1464». Véase 3.1.9. 79

Pero García de Oro hizo testamento en 1454 y de él se infiere que tenía más de sesenta años cuando se casó por segunda vez con doña Marina de Arrazola *(Memorias,* pp. 173 y 180).

3.1.6. Lamentación de Pedro de Abendaño (1443)

Según relata Francisco de Mendieta, *Quarta parte de los Annales de Vizcaya,* San Sebastián 1915, pp. 188 ss., Pedro de Abendaño convocó a toda su parentela acompañando a Ochoa Sánchez de Guinea, prestamero de Vizcaya, y, después de destruir en Ochandiano las casas fuertes de Gómez González de Butrón, entró en Aramayona y quemó allí veinte casas, entre ellas la torre de Mendiola. Juanes de Mendiola, que se hallaba ausente, acudió rápidamente al apellido y, al encontrarse con que los incendiarios habían huido ya del pueblo, salió en su persecución y mató a algunos gamboínos. Entre éstos, como más señalado, menciona Mendieta a Gasto Apala.

Para la fecha de los sucesos hemos seguido a Guerra, editor de Mendieta. El ms., Z 133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, f. 7v.-8r., termina así la narración:

Así fue contra el Prestamero y Pedro de Abendaño, que se yban cargados del robo echo por el passo de Aratondo a los que andauan robando y después de hauer bien peleado vencieron los de Aramayona, sobre lo qual se canto esta canzion:

Yzarragati gora elcian joeala
Jaun Peru Abendañococ esala:
Oñetaco lurrau jauil<t> ycara,
Gorpuceco lau araguioc berala.
Oi aldioneri albanegui empara,
Barriz enendorque Aramaioco contrara.
Mendiola, yl deustac Gasto Apala,
Bere lagunzat beste asco ditubala.

Quiere decir que tiene Pedro de Abendaño temor y le tiembla la tierra y el cuerpo, y que si de esta escapa, no boluera otra à Aramayona, y dice Gasto Apala, has muerto à Mendiola y a otros en su compañía.

El ms. dice *jocala,* v.1, y *lau aguinoc,* v. 4: las correcciones, sin embargo, son seguras. Los vv. 3-4 son repetición casi literal de los dos primeros del cantar de la muerte de Martín Báñez de Artazubiaga, v. 3.1.9.

El comienzo del cantar en estilo indirecto («que el Señor Pedro de Abendaño, yendo... por Izarraga arriba, dijo») es idéntico a un dicho antiguo que nos ha sido transmitido por Garibay. V., abajo, 3.3.1.10.

El sentido de *elcian,* v. 1, es oscuro: Guerra traducía «trepando» y Gorostiaga, p. 65, lo sustituye por *leian* «de prisa». Si *-ian* es ahí una variante moderna de *-ean,* resultado de una acomodación de vocales en hiato (como lo es sin duda *ditubala,* de *dituala,* «teniéndolos [por compañeros suyos]»), se podría pensar acaso en un sustantivo verbal, en inesivo, que significara «apellido» (o «alcance»?). Pensamos en *(h)eldu,* sust. verbal *(h)eltze:* cf. *heltçea* «aider, secourir, venir, atteindre», *hel çaquizquit* «venez a mon aide, secourez moy», *hel çaquitça* «aide, secours», *hel-helez egon naicenean* «quand i'ay crié a l'aide» (ejemplo tomado de Oihenart), en el diccionario de Pouvreau. Acaso no resulte falto de pertinencia el citar en este contexto lo que sobre el origen de su apellido escribió Juan Pérez de Lazarraga (Zumalde, pp. 201 ss.): «dió una voz alta apellidando a los suyos que enredor vivían, diciendo: *elaçarraga arroc,* que es tanto como decir: eh a los mios... Y a la vocería y apellido que como está dicho dio al salir de su casa el aguillo a los dependidos de ella que se llamaban

çarraga: elaçarragarroc... Y de aquí les quedó a los *çarragas* el *ela,* y de allí adelante los llamaron *elaçarragarrac,* que quiere decir los del apellido viejo».

El detalle del v. 5 es difícil, aunque su sentido general esté bien indicado en la traducción de Mendieta: «¡Oh si este flanco pudiera superar!», vierte Guerra (pensando en *alde* «lado» y no en *aldi* «vez, tiempo»), y «¡Ah! ¡Si de este trance lograra escapar!», Gorostiaga. *Albanegui empara* significa «si yo lo pudiera salvar», no el reflexivo «si yo *me* pudiera salvar», que exigiría *neure burua* «myself». Por otra parte, si *aldi oneri,* separado así, fuera un complemento en dativo, 81
como parecen suponer Guerra y Gorostiaga, ello implicaría el empleo de una forma verbal tripersonal como *albaneguio* «si yo se lo pudiera».

En vizc. ant. se esperaría, además, *oni* como dat. del demostrativo de 1.ª persona, antes que *oneri.* Finalmente *enp(h)aratu* está abundantemente atestiguado en textos antiguos (véase aquí mismo, 3.1.7), pero siempre en dos empleos: como intransitivo («salvarse») con formas verbales unipersonales o como transitivo («salvar, proteger») con bipersonales. Las formas tripersonales, en solidaridad con un nombre o pronombre en dativo, faltan por entero.

Por ello, nos inclinaríamos a separar *oi aldioneri* de *albanegui empara* «si yo lo pudiera salvar», sin correlato nominal expreso.

Poco antes del pasaje copiado, Mendieta cuenta que, cuando el de Mendiola iba al alcance de los fugitivos

> topo con vno de Arratia que yba diciendo a voces, *balda, balda,* y como le uio arrojole vna lanza que en las manos lleuaba, diciendo, *bada emenbere ylaco bat alda,* que quiere decir pues aqui tambien deue hauer otro como tu, y del golpe caio muerto el Arratiano...

Sobre el grito de desafío *balda, balda (= ba al da),* y la respuesta, véase *Selecciones vascas,* pp. 145 ss., donde se citan paralelos de todos los dialectos vascos para este uso de *al.*

3.1.7. Cantares de la quema de Mondragón

El incendio de Mondragón por los gamboínos con Pero Vélez de Guevara al frente el día 23 de junio de 1448, el intento de salida

de los oñacinos cercados, su derrota y la muerte de Gómez González de Butrón, de su hijo Juan, su sobrino Presebal y otros muchos, constituyen el punto culminante de las luchas de bandos en nuestro país. De este suceso resonante han quedado algunos fragmentos de cantares conservados en el cuaderno 159 de la crónica de Ibargüen-Cachopín, hoy en la Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 11760 *(Antigüedades de Vizcaya,* Z-32). Es posible que esta parte
82 sea una adición a la crónica, como lo son sin duda algunas hojas que van al final de ese cuaderno.

Para detalles, véase L. Michelena y A. Rodríguez Herrero, *BAP* 15 (1959), 371-381. Cuenta la crónica en el f. 346 r. la traición del oñacino Lope de Unzueta que, haciéndose pasar por Gómez González de Butrón, aprovechó la salida libre que a éste le ofreció Martín Ruiz de Gamboa, su yerno, y continúa:

...e quando llego Gomez Gonzalez aquel<l>as cassas e no allo a los suios, biose perdido e tiro adelante e topo con los henemigos e mataron alli *al d(ic)ho Gomez Gonzales e a Juan Gonzales,* su hijo, que yba en el cabal<l>o herido, e a Presebal que yba con el. Fuese para los de Guebara e mato al mayordomo de don Pero Belez, y antes que los matasen morieron de los de Gomez Gonsales beinte y cinco honbres alli y en las primeras peleas de la [346 v.] villa, e morieron de los de Guebara e Vrquisu e Arteaga cinquenta e sinco honbres e muchos demassiadamente heridos.

En el margen del f. 346 r. hay, a la cabecera de la hoja, un cantar vasco, atribuido a los oñacinos, que transcribimos a continuación; y abajo, empezando a la altura de lo subrayado en el original —aquí en cursiva—, una nota en castellano. Adviértase que, por hallarse encuadernado el ms., no pueden leerse, ni aquí ni en el v., ciertas letras situadas al borde, derecho en el r. e izquierdo en el v.: alguna de ellas ha desaparecido con el cosido.

Por esto los oñecinos ycieron estos versos:

[G]aldidila Vnçueta ta Vergara.
[Ç]aldibarrec bere partea debala.
[Ar]amayo, suac erre açala.
[T]a sumi a[..]la Gurayarra,
5 Cerren ceuren jauna ezcencan empara.

(F. 346 v.).

Los ganboynos despues desta vatalla, conforme al vso de la tierra porq(ue) hubiese memoria de la muerte de Gomez G(onza)lez y q(ue) habia sido muerto por ellos con otros alg(un)os, cõpusieron estos versos: 83

Gomez andia çanarren,
An çan Presebal bere,
Bay Joanicote bere.
Madalenaan an ey dauça
Viola tronpeta bague.

Gomizec asco lagunic,
Çabal arabaarric,
Guipuz hondo ederric,
Vizcaytar vrduri gogor<r>ic.
Ez diaço bacarric,
Çe an daz Presebal ylic,
Juanicotegaz lagunduric,
Chibuluen ospe bagueric,
Ez vrrun Maloguenic.

Y así segun este cantar fueron muertos estos en vn sitio q(ue) llamã Maloguengo errequea.

Argui yçarrac vrten dau
Çeruan goyan ostançean;
Bergararroc asi dira
Trajioe baten asmaçean,
Euroen artean dioela:
Erre deçagun Mondragoe.
Lasterreon sar gayteza[n]
Cantoeco çarçayqueran,
Aen bizar<r>ac ycara çirean
Armacaz ezin eguien leg<u>ez eçer
Ganboarroc su emaytean
Asi dira, ta onegaz vrten daude beralan
Oñeztar barruangoac
Çein erre ez citeçan.
Gomiz Gonsalu<c>h bertan çan,
Beragaz Presebalen caltean
Joanicoc eta beste ascoc
Eudela parte bertan.

Oyn arroc çi[tu]an luma
Oçaetaco jaun gazteac;
Laster baten ygaro çan
Vraz alde bestea[n].

84 Ama bereac esaeusan:
Semea, çer doc orrelan?
Çaurietan curadu eta,
45 ama, nagoçu oera.
Egun bein vr jarruta
Ganboar seme lasterra,
Are bere lasterrago
Abendañuje Motela.
50 Esquerric asco emayten deusat
Andra Santa Maiñ[ari]:
Bera axeyçat sartu eta
Esera bidaldu nau ni.

Antes de entrar en el comentario, importa señalar que los vv. 6-10 fueron también recogidos por el doctor Sáenz del Puerto y Hernani «en unos apuntamientos de su mano —dice Floranes— que están en mi librería, dispuestos por él hacia los años 1588». Véase Isasti, *Apéndice,* p. 25, y la ed. de Ispizua, según B, f. 754 r.

Gomez andia canarren
An zan Presebal bere,
Bay Joanicoti bere.
Madalenaan ey danza
Viola trompeta bague.

Conviene también anteponer al comentario alguna observación sobre el estado del texto en un sentido general. Se diría que quien incluyó los cantares en el ms. los copió de alguna fuente escrita anterior, guardando al menos en buena parte la ortografía antigua: *ç,* p. ej., es letra frecuente en los cantares, pero falta en el relato del sangriento suceso que constituye el cuerpo de esas páginas. Ahora bien, esa fuente anterior parece haberse basado en lo que había oído y sabía de memoria, juntando fragmentos inconexos (los referentes al joven señor de Ozaeta, vv. 38 ss.) o bien saltándose versos o palabras necesarios para la continuidad de la narración. Así los vv. 29 y 31 resultan demasiado largos (12 y 15 sílabas respectivamente, según la cuenta más probable), aun descontada la libertad métrica que a la sazón se estilaba.

Esto guarda estrecha relación, no hay duda, con las dificultades
85 de enlace que se observan en dos puntos sobre todo. Así *cantoeco çarçayqueran* (por *sarçay-,* v. 27) «en la entrada de la esquina», ¿va

con el v. anterior o bien con el siguiente? En aquél hablan los gamboínos («entremos de una carrera»), en éste se trata de los oñacinos cuyas barbas temblaban. De manera análoga, el v. 30 («al dar» o «a dar fuego los gamboínos») resulta ambiguo: puede ser «como que no pudieron hacer nada con las armas al dar fuego los gamboínos» o, por el contrario, «los gamboínos han empezado a dar fuego». Esta última es la alternativa preferida por los intérpretes.

Los vv. 6-10 están tachados en el ms., aunque quedan claramente legibles.

V. 2: *bere partea* ha sido traducido «su *(bere)* parte». Preferiríamos otra versión: «que también *(bere)* Zaldibar tenga (la) parte». Cf. el v. 37: *eudela parte bertan* «teniendo ellos parte (con él) allí». Sería tal vez rebuscado sospechar que *parte* tenga en ambos pasajes un significado distinto del obvio («destino funesto, perdición» *uel sim.*): recuérdese acaso *parte txarreko,* lit. «(lo) de mala parte», «(lo) que procede del diablo, de un poder maléfico».

V. 4: Lo que se ha leído arriba va tachado, con una corrección oscura encima. Se podría completar *sumi a[ça]la* o *a[di]la* «que (el fuego) te consuma» o «consúmete»: cf. vizc. moderno (incluso en Mondragón) *sumidu* «quedar las hierbas marchitas a causa de un calor excesivo» (Azkue) y su modelo románico.

V. 5: *ezcencan empara.* El sentido es claro («porque no habéis protegido, salvado, a vuestro señor»), pero no así la forma. Como el empleo del radical verbal, no del participio, exige cierto tipo de auxiliar, hemos sugerido que se lea *(ez)cençan*, forma no atestiguada, pero cf. *zenezan* en otros dialectos y, en cuanto a la formación, *suec eguin senguian* «vosotros auiades hecho» en Micoleta.

V. 6: *Gomez andia çanarren* parece diáfano: «Gómez, a pesar de ser grande» traduce Guerra, p. 22, al igual que Gorostiaga, p. 55. Y, no obstante, no lo es tanto. ¿En qué se opone la grandeza de Gómez a que también se hallaran allí Presebal y Juanicote o a que ambos estén enterrados en la Magdalena? El sentido mejoraría de leerse *Gomez andia <an> çanarren* «aunque el gran Gómez estaba allí». 86
Otra posibilidad, mejor en cuanto a la forma por más que deja el sentido impreciso, consistiría en dividir de otra manera las palabras: *Gomez an diaçanarren.* La forma relativa de *diaço,* v. 15, de significado desconocido, sería **diaçan:* cf. *iaco* «le es» / *iacan* «que le es», en Capanaga. Para ello sería preciso (1) que *diaço* no sea un fantasmo inconsistente, y (2) que se trate de un verbo intransitivo, cosa posible, pero en modo alguno necesaria.

V. 7: ms. *Preserbal,* pero cf. vv. 16 y 35.

V. 9: ms. *Madalenaan an,* pero acaso fuera mejor omitir (el segundo) *an*. La última palabra es, claro está, *dauça* «yacen» y no *dança* «danza». La nota en castellano al margen explica: «Presebal y Juanicote estan enterrados en la puerta de la Magdalena de Mondragon».

V. 12: *çabal arabaarric* se ha explicado (Guerra, p. 17) por «alaveses de la ancha llanada», pero quizá haya habido hipérbaton, con inversión del orden normal sustantivo + adjetivo, que no carece de paralelos en verso y en refranes.

V. 13: *h-* se escribió sobre una *s-* anterior: ¿sería *sendo* «robusto» lo que decía el cantar?

V. 14: *vrduri gogoric* no sería, al menos normalmente, «de ánimo inquieto», ya que eso se diría *gogo vrduriric.* Cf., sin embargo, la nota al v. 12.

V. 15: *diaço,* de sentido ignorado. Cf. nota al v. 6. En relación acaso con *-tza* «yacer», como el siguiente.

V. 16: *daz,* con *ylic* «muerto» tiene que coincidir, de una u otra manera, con el general *datza* «yace».

V. 18: *chibulu* es un hapax que se ha solido traducir por «pífano»; *ospe* es naturalmente «ruido, estrépito», no «fama».

V. 21: *ostançean* es asimismo un hapax, cuyo miembro inicial coincide con *ost-,* forma occidental de composición del nombre del «cielo, firmamento». En cuanto a la desinencia, todos piensan en el sufijo de inesivo («en»), pero no resulta menos plausible pensar en *-(r)ean,* antigua desinencia occidental de ablativo («de, desde»), de la que hay copiosos ejemplos en los textos reunidos en este volumen.

87 V. 23: *trajioe* «traición», con *j* = *x*, como en *Abendañuje,* v. 49. En *azmaçean,* por *asmaçean, z* enmienda otra letra *(r?).*

V. 28: *aen bizarrac* puede tener valor pronominal («sus barbas temblaban» = «ellos temblaban»). Cf. R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid* [3], pp. 309 y 494, y además *RS* 119: *Biçar ylari losa guichi* «A barba muerta poca verguença».

V. 31: *beralan* parece ser «inmediatamente», y no «igualmente, de la misma manera». Cf. Capanaga, p. 118, *quenduten dodaçala beralan ocasiñoac* «quitando luego las ocasiones», frente a *RS* 333: *Hussic datorrena beralan biortu* «El que vazio viene de la misma manera se torne».

V. 33: *çein erre ez çiteçan* «(solamente) los que no se quemaron», relativo y no final.

V. 35: *Presebalen caltean* «con él P., en daño suyo» traduce Guerra; «con él P. para su daño», Gorostiaga. No es eso lo que dice el texto vasco, sino «con él (con Gómez González) teniendo allí parte (cf. la nota al v. 2), en daño de P., Joanico y otros muchos». La finalidad del inciso no resulta clara, a no ser que se aluda a la circunstancia de que Juan, el hijo bastardo, iba ya malamente herido. Cf. *euraen caltesat* «cada vno dellos para su daño», abajo 3.2.9, 11.

V. 38: «los orgullosos pies del joven señor de Ozaeta eran (como) plumas».

V. 42: ms. *esacusan.*

V. 45: *nagoçu oera.* Con la desinencia *-ra* de alativo («a, en dirección a») se espera un verbo de movimiento (p. ej. *nioaçu* «[os] voy»), y no uno de reposo («[os] estoy»), pero dos proverbios de *RS* hacen pensar que tal cosa no era indispensable: *Sayra noçu asper çaquidaz* «En la buytrera me teneys, uẽgaosme» (361), y *Sayra noçu asper<r>etan gach eztoçu,* «En la buytrera me teneys, no os sera dificil el vengaros» (362). Cf. también ms. de Ochandiano, p. 35: «*echera guinean,* estábamos en casa».

V. 46: *egun* «hoy»; *bein* «primeramente, por primera vez», no «una vez» o «ahora», propone A. de Ibiñagabeitia, *Egan* 1960, 92; *vr* «(de) cerca». La última palabra del v. es difícil: **jarraita(n), *jarreitan* «me seguía» acaso fuera posible, aunque hipotético. Por la 88
forma convendría mejor *jarrugui,* otro hapax de *RS* (341), acaso intransitivo, que significa «encontrar». En *RS* 344 figura otra rareza de esa colección: el intransitivo *jarrequin ezequida* «no la alle».

V. 48: ms. *ara bere.* Con la enmienda, la traducción sería: «Más rápido que él *(are)* todavía *(bere)* me seguía» *uel sim.*

V. 49: *Motela.* De otro Avendaño escribe Garibay, *Memorias,* p. 187: «Juan de Avendaño fue llamado en bascuence *Motela* que quiere decir 'tartamudo', porque lo fue y es muy cognocido en muchas memorias de sus tiempos».

V. 51: *Maiñ-* parece seguro. Se ha interpretado «a la señora Santa Marina». El encuentro final tuvo lugar en el arrabal de la Magdalena, cerca del puente llamado hoy de Maala: «A la orilla izquierda del mismo río, o sea allende el agua, y sobre la colina de Alday —escribe Guerra—, se alzaba entonces la iglesia parroquial de Santa Marina, convertida actualmente en casería de labranza».

V. 52: No parece haya por ahora una explicación satisfactoria de *axeyçat.* Guerra segmenta *beraaxe eyçat,* con una versión arbitraria, y Gorostiaga enmienda *bere elexan* «en su iglesia», corrección que fa-

cilitaría mucho las cosas si el ms. la permitiera. Para don Manuel Lecuona, por último, *BAP* 17 (1961), 372 s., se trataría de un nombre de lugar: *Axerixa,* caserío antiguo junto al río, a la entrada de Mondragón, frente a frente del caserío Santa Marina.

3.1.8. Cantar de Olaso

Guerra, pp. 23 s. y 275. Aquí se sigue el texto de las *Ilustraciones genealógicas* de Garibay, publicado por el mismo Guerra, *RIEV* 3 (1909), 436 s.

Antes de la batalla de Mondragon, estando las cosas en alguna quietud entre Oñazinos y Gamboynos, hauia concertado Gomez Gonzalez [de Buitron] de casar a la dicha su hija Doña Juana con Martin Ruiz de Gamboa, Señor de Olaso..., pero como se allo en ella Martin Ruiz, quiso impedir el matrimonio Doña Elvira, con el gran sentimiento de la muerte del marido.
89 Con todo esto parecio a algunos deudos de su casa, que no se deuia efectuar, y sobre todo estubo en ello tan constante la hija, que no se pudo escusar, y refierese en los cantares antiguos del Vasquence, que dijo ella a la madre:

Verba orren verba gacia,
Verba orri nay ez daquiola valia.
Dardoac eguinarren vere aldia,
Olaso da ene egoteco aulquia.

Quieren decir estos quatro versos en Castellano. Esa palabra quan salada palabra es. Esa palabra no quiera tener valor. Porque puesto que el dardo haya hecho su vez, Olaso es el banco para que este yo, &. Salado se ha de entender aqui por salado desabridamente, respondiendo a la madre, que la muerte del padre no habia de ser bastante para impedir que ella dejase de ser Señora de Olaso. Vista la voluntad de la hija y de algunos deudos, la madre y Juan Alonso, su hermano, consentieron en ello, y embiaronla acompañada de dichos Lope de Unzueta, Señor de Unzueta, y de Fortun Sanchez de Villela, Señor de Villela, y del Señor de Zaldiuar, y del Bachiller de Arana, y de otra gente competente a tal acto. Y salieron todos con ella, en 15 de enero del año de 1450, y la boda se celebro en Olaso el domingo siguiente, 18 del mesmo mes, con mucha solemnidad y fiestas, y gran concurso de Oñazinos, y muy mayor de Gamboynos, por ser de su vando el novio.

Los versos citados fueron ya reproducidos por Pascual de Gayangos, *Memorial histórico español,* [[Madrid 1854]], VII, p. xv s., con algún error *(naz* por *nay,* y *erre* por *ene).* Dos de ellos aparecen

también citados y comentados en el cód. Cc 79, hoy desaparecido, de la Biblioteca Nacional de Madrid, cuyo texto tomamos de Urquijo, 66 s. No estará de más mencionar que la nombradía de la casa de Olaso aparece reflejada en *RS* 88: *Olaso guichibazuc ylaso,* «Olaso, pocos son como tu».

Gomez Gonçalez de Buytron y de Muxica, señor del valle de Aramayona, y de las casas de Muxica y Buytron, y comendador de Mora, de la orden de Sanctiago, y cabeça de la parcialidad Onazina en Vizcaya, teniendo concertada de casar a su hija, Doña Juana de Buytron, con Martin Ruiz de Gamboa, señor de la casa de Olaso, caballero muy principal de la parcialidad Gamboyna, y una de sus cabeças en Guipuzcoa, sucedio tal guerra entre los Gamboynos, cuya cabeza mayor en ella era Don Pero Veles de Guebara, señor de Oñate, y entre el dicho Gomez Gonçalez, que anteponiendo Martin Ruiz el valer a su vando, al matrimonio concertado, acudio a la villa de Mondragon con muchas gentes, al fabor de Pero Veles. De cuyos Gamboynos fue muerto Gomez Gonçalez por Julio del año 1448, en una batalla, junto a esta villa. Por lo qual Doña Elvira de Leyba, viuda de Gomez Gonçalez, aunque quiso impedir el dicho matrimonio por averse hallado en su muerte Martin Ruiz, estubo la hija tan constante en efectuarlo, que la madre y su hijo, Juan Alonso de Muxica, sucesor en el dicho valle y casa, vinieron en ello; y lo que entonces dixo la hija quedo por proverbio, y le suelen aplicar cuando los padres condecienden a los matrimonios que desean los hijos e hijas: 90

Dardo el hazer por su vez,
Dardo-ac eguin arren vere aldia,

Olaso sera mi banco.
Olaso içango da ene aulquia.

Quiere dezir que porque las armas obiesen hecho su efecto, que por eso la casa de Olaso auia de ser su asiento, siendo señora de ella, mediante matrimonio.

3.1.9. Endechas por la muerte de Martin Bañez de Artaçubiaga

Según Garibay, *Memorias,* pp. 45 s. Cf. Guerra, pp. 34-35 y 275 y Urquijo, xxxv s.

...mataron a Martin Bañez junto a Ibarreta, caserio suyo en el camino que va de Mondragon a Garagarça, por Mayo del año de 1464, Ochoa de Urrexola, Ochoa de Umaran, Juan Hortiz de Urrexola, y un

hijo bastardo de Fortuno de Buytron y Diego de Amescaray por mandado de Juan Alonso de Muxica, señor de Aramayona y de las casas de Muxica y Buytron, cabeça de la parcialidad oñazina en el sendero de Vizcaya, contraria a la gamboyna del muerto, y con el mataron también a Juan Ibañez de Barrutia, morador en el dicho lugar de Garagarça, cometiendo este gran crimen en vengança de la muerte de Gomez Gonzalez de Buytron, padre del dicho Juan Alonso, al qual habian muerto los gamboynos de la parcialidad de Martin Bañez en la gran batalla habida en Mondragon, que por Julio del año pasado de 1448 paso entre gamboynos y oñazinos con muchas muertes, alcançando la victoria los gamboynos... Doña Sancha Ochoa de Oçaeta hizo gran llanto, muy usado en este siglo, por la desgraciada muerte de Martin Bañez, su marido, y soledad suya y de sus hijos, y canto muchas endechas, que en vascuence se llaman *eresiac, y* entre ellas se conservan oy dia algunas en memoria de las gentes, en especial estas:

91

Oñetaco lurrau jabilt icara,
Lau araguioc vere an verala,
Martin Bañes Ybarretan il dala.
Artuco dot escu batean guecia,
Bestean çuci yraxeguia,
Erreco dot Aramayo guztia.

Su significacion es: Que la tierra de los pies le temblaba y de la misma manera las carnes de sus quatro quartos, porque Martin Bañez era muerto en Ibarreta, habia de tomar en la una mano el dardo, y en la otra una acha de palo encendida, y habia de quemar a toda Aramayona.

Esta es la sustancia de estos versos, dando a entender en los tres primeros el gran sentimiento de la desgraciada muerte de su marido, y en los otros tres restantes su venganza.

Obsérvese que los dos primeros versos de esta endecha se repiten, con pequeñas variantes, en el cantar de Aramayona, 3.1.6: se trata, sin duda, de una de las fórmulas usadas en la épica medieval vasca que sólo a causa de la escasez de los fragmentos conservados no conocemos mejor.

El texto no ofrece mayores dificultades. Naturalmente, *yraxegura* (5) debe ser corregido en *yraxeguia* «encendido», que se lee claramente en la reproducción que ofrece Guerra, p. 275, y no en *irazekia,* forma no vizcaína que propuso M. de Lecuona, *RIEV* 19 (1928), 100-102. Cf. también Urquijo, p. 103. Se diría, a juzgar por el facsímil, que en el mismo verso *çuci* fue corregido en *suci,* lección preferida por los editores, o viceversa. Nos hemos atenido a

92

çuci por ser ésta la única forma documentada en textos posteriores y en el habla viva.

Con todo, no han dejado de sentirse dudas a propósito de *verean verala* en el verso segundo, que Guerra ha sustituido por *berau bezala* «como este mismo (esta misma)». Sin embargo, *verala* significa, tal como traduce Garibay, «de la misma manera». Queda *verean,* que hemos preferido separar *vere an,* lo cual permite una traducción literal «también las cuatro carnes (tiemblan) allí de la misma manera».

3.1.10. Sandailia

Estos fragmentos, procedentes de los apuntamientos inéditos del doctor Puerto de Oñate, según copia de Floranes, están impresos en Isasti, *Apéndice,* p. 56 (B, f. 769), ed. Ispizua, pp. 242 s. El texto ha sufrido toda suerte de corrupciones: cf. Guerra, pp. 24 ss., Gorostiaga, pp. 66 ss., Zumalde, pp. 75 ss.

Floranes no deja de poner sobre aviso al lector: «Es muy menuda, muy equívoca y a veces imperceptible la letra del Doctor Puerto. Los más enterados de la dicción bascongada podrán penetrarle su concepto y entender aquellas terminaciones que aquí se hayan errado». El relato del doctor Puerto es el siguiente:

> Solíanse acoger los Lacayos de todo el Bascuence a Oñate, a Sancho García de Garibay, y éstos, en el puerto de San Adrián, pidieron a un arriero de Hernani, que se decía Juan Zaar, que les hiciese cortesía [= les diese para beber]. Y como no les daba, le quitaron de su dinero, y después se quejó al Corregidor y a toda la Provincia, los quales embiaron al Merino maior con mucha gente a Oñate. Y algunos avisaron a Sancho García y sus lacayos, los quales huyeron a la Cueba de Santa Ilia, y allí los cercaron; y esta cueba tiene una puerta quasi media legua de distancia y por allí les proveyan de todo lo necesario sus amigos con un criado que se llamaba 93
> Zalagarda, y se compuso entonces este cantar:
>
> Ala Zalagarda
> Zalagarda mala
> Zalagarda gaisto
> Oñaztarra oondaco
>
> 5 Ardao zuri, ardao Madrigalgoa,
> Ardao zuria Mendoza gana doa,
> Alabana Sandayli gogoa,
> Zalagarda Sandaylira doa.

Este Mendoza era el Merino mayor; y el vino que para él iba, cogieron en el camino y se lo llevaron a los cercados de Santa Ilia. Toda la Hermandad los tuvo cercados algunos días, y al cabo, como no se querían rendir, ataparon la torre de torresnos de tocinos gordos y los asaron, pensando que con aquella manteca y grasa les abrasaran, pero bien seguros estaban. Al fin les dejaron, y entonces se compuso este cantar:

Sanda iliac atrac ditu zizarrez
Nola zizarrez da ala zendalez
Hermandadea arcandoa negarrez
Anso Garcia é gasteluori emunez
Ec envinda estiquicha esan ez.

Lascavarroen y esataco lastorra
Lascavarro costatuan onela
Gavaz ere urtunica obela
Argui izarroc ditugula candela
Ostatuan guera diro igu emenda.

Todo intento de restablecer, aunque sólo sea en algunos puntos, el texto tiene que partir de la constatación, hecha ya por M. Lecuona, *Egan* 1960, 109, y sugerida por Zumalde, de que nos hallamos ante fragmentos incompletos y que pueden incluso haber pertenecido a cantares distintos, aunque posiblemente relacionados entre sí. Por de pronto, los vv. 14-18 hablan de algo muy distinto, la huída de los de Lazcano, que los anteriores. Entre los vv. 8 y 9 hay también por lo menos un hiato, una solución de continuidad.

94 Para los versos vascos hemos seguido el texto de A. Las variantes que presenta B son las siguientes: 3 *gaizto,* 5 *nadri galgoa,* 6 *gane,* 9 *zirrez,* 10 *zirrarres,* 11 *areandoa,* 12-13 *Anso Garcia e gastelvori esan ez* (con omisión de *emunez / ec envinda estiquicha),* 14 *y esateco,* 16 *gavas,* 17 *ycarroac.*

En su mayor parte, representan lecciones más corruptas (o alternativamente las mejores habrán de serle atribuidas al editor de A), como la omisión de varias palabras en los vv. 12-13, por homeoteleuton *(emunez / esan ez).* Pero en el v. 11 p. ej. *arean doa* «se va de allí» es sin duda la lección original.

Donde B da una luz a la cual ningún ojo se puede cerrar es en los vv. 9-10. Se relacionó *zizarrez* (cf. vizc. *txitxar* «chicharrón») con los torreznos de tocino de que habla del doctor Puerto, de donde se siguieron traducciones como éstas: «(La cueva de) San Elías tiene las puertas (llenas) de chicharrones, así de chicharrones como de piras de leña (ar-

diendo)», de Guerra, y «San Elías la puerta con chicharrones tiene, con chicharrones y con hilachas de trapo», de Gorostiaga. Pero ahora la lección de B, aunque corrupta, permite reconstruir los versos de otra manera, manera que por cierto fue ya sugerida en parte por J. A. de Aspiazu *(apud* Guerra, p. 283; v. también Lecuona, *l. c.,* p. 109):

Sandailiac ateac ditu zirarrez,
Nola zirarrez da ala zendalez.

«(La cueva) de Sandailia tiene las puertas de plata; así de plata como de cendal». Tales fórmulas introductorias son bien conocidas en la poesía popular vasca —y no sólo en ella—, como da fe, por citar un ejemplo bien conocido, la canción suletina de Berterretch. Un paralelo excelente lo constituye un fragmento de la canción de la torre de Aldaz, recogida por Azkue en Lequeitio, su pueblo natal *(Euskalerriaren yakintza,* II, pp. 34 s., y IV, pp. 169 s.):

Aldaztorreak ateak ditu letuez,
Ango plater-pitxeruak zidarrez.

Es decir: «La torre de Aldaz tiene de latón las puertas, de plata sus platos y jarras». Estos dos versos constituyen además una introducción 95
en el sentido estricto de la palabra, y esto basta para que se les niegue toda conexión directa con los versos referentes a «Zalagarda» y, sobre todo, con el incidente de los torreznos, contado por el doctor Puerto.

En cuanto a los vv. 1-8, aunque su texto sea correcto, no tiene que serlo necesariamente la interpretación que ya propone éste. Resulta, en efecto, claro que los dos primeros no están en vascuence, sino en romance, puesto que sin mayúsculas dicen: *A la zalagarda, zalagarda mala,* y *mala,* en relación con un sustantivo femenino, nada tiene de concordancia vizcaína. Naturalmente, la traducción vasca del v. 2 en el siguiente no puede indicar con un adjetivo sin moción *(gaisto)* una diferencia de género.[1]

---

[1] Quien compare lo que decimos en este y otros puntos con la versión de estos versos que se lee en *Poesías populares de los vascos,* San Sebastián 1962, I, p. 60, versión agregada al original de Francisque-Michel, sin citas ni referencias de ninguna clase, por el traductor, Ángel Irigaray, no dejará de sorprenderse de ciertas coincidencias que difícilmente podrá atribuir al azar. Me permito recordar que la fecha de publicación no siempre es decisiva en cuestiones de prioridad.

Sobre la historia de cast. *zalagarda* «emboscada para coger descuidado el enemigo», «astucia con que se procura engañar», «alboroto repentino para espantar», etc., véase Corominas, IV, pp. 809 ss. *A la zalagarda* sería una expresión pareja a la que por aglutinación ha llevado a la voz *alarma* o, por caminos más desviados, a *alerta.* Como voz vasca, *zalagarda* aparece en Larramendi («alboroto, tumulto fingido») y Azkue le asigna las acepciones de «engaño» y «revolución, motín», con una posible variante *zaramala* «embrollo», en Mondragón y Oñate; también recoge éste el participio *zalagardatu* «engañado» y «echado a perder (de un trabajo)», que en las obras de Iztueta es algo así como «embrollado».

Todo esto supone, claro está, que la zalagarda con que los gamboínos sorprendieron el vino de Madrigal destinado a Hurtado de Mendoza, corregidor de Guipúzcoa y prestamero de Vizcaya, llegó
96 con el tiempo, al oscurecerse los recuerdos, a personificarse en un Zalagarda, criado de Sancho (vasc. *Anso)* García de Garibay que abastecía a éste y a sus lacayos, sitiados en la cueva. Esto sorprenderá acaso menos si se recuerda que el nombre mismo de la cueva, cuyo modelo ha debido de ser *Santa Julia* o *Juliana* (cf. *Santillana)* como ha mostrado fray I. Omaechevarría, ha dado el ser a un mítico San Elías, muy vivo en la tradición oral de Oñate. Cf. fray V. Gandiaga, *Euskera* 1 (1956), 206 ss., y, en especial, 226-229.

Presentadas estas hipótesis, entramos en el examen de algunos detalles:

7. *alabana* en Dechepare, *alabaiña* en Axular, etc., vale «sin embargo», en Mendiburu y en autores guipuzcoanos *alabaña* indica consecuencia («pues, toda vez que»). *Sandayli gogoa,* compuesto con un nombre propio como primer miembro, resulta raro: «Empero las ganas [el deseo] para San Elías», traduce Guerra.

12. Sobre Sancho García de Garibay, señor de la torre de Garibay y criado de Pero Vélez de Guevara, véase Zumalde. Se suele pensar que *emunez* está por *emun* (variante de vizc. *emon* en Oñate) *ez* «no da, entrega» lit. «no dar». La rima resultaría mejor evidentemente con *eman* (forma general) *ez.*

13. Difícilmente podrá ninguna conjetura introducir algún sentido razonable en un verso tan irremediablemente corrupto.

14. El cambio de rima, *e-a* en vez de *a-e,* es señal de un cambio brusco en el tema: ahora se trata de los de Lazcano, ya no de Sancho García y de la Hermandad. La conexión entre ambos fragmentos debía de ser mucho menos íntima de lo que su yuxtaposición inmediata

parece indicar. Escribiendo *s* ante consonante, en vez de *z,* tal como se hace consecuentemente tanto en A como en B, tenemos: *Lascauarroen yesetaco lasterra!* «¡Cómo corrían huyendo los de Lazcano!».

15. *Lascauarroc ostatuan onela:* «Los de Lazcano en la posada (decían, *uel sim.*) así».

16. *Gavaz* o *gavas* parece ser *gauaz* «de noche»; *vrtunica, vrtenic* «saliendo, habiendo salido»; *ere* «también», por vizc. *bere,* sería aquí extraño.

17. *Argui yçarroc* (o *-ac?) ditugula candela* «teniendo las estrellas por vela». Según Azkue, *argi-izar* en Mondragón, etc., es «lucero de la mañana», en otras zonas *art(h)izar.* Véase arriba, 3.1.7, 20. 97

18. Todo es oscuro, salvo *ostatuan* «en la posada». Guerra interpreta *guera* por «somos, estamos», pero resulta sorprendente que en un cantar de Oñate, transcrito por un oñatiense, aparezca esa forma guipuzcoana en lugar de *gara:* por eso, sin duda, Gorostiaga enmienda *guero* «después». Con otras dos enmiendas, Guerra consigue un texto bastante satisfactorio: *Ostatuan guera, dio, ygu*<c> *emenda,* «En la posada estamos, dice; danos provisiones» (cf. vizc. *emenda[tu]* «satisfacer, saciar», *emendio* «provisión»). Pero tal restitución puede tener más de especiosa que de exacta.

En resumen, propondríamos el texto siguiente, con lagunas, para los vv. 9-18, conservando *s* por *z* ante consonante:

Sandailiac ateac ditu zirarrez,
Nola zirarrez da ala zendalez.
Hermandadea arean doa negarrez,
Anso Garciac gasteluori emun ez,
..... esan ez [esanez?].

Lascauarroen yesetaco lasterra!
Lascauarroc ostatuan onela:
Gauaz ... vrtenic .....
Argui içarroc ditugula candela,
Ostatuan .....

3.1.11. Cantar del conde de Salinas

El relato que Garibay, *Compendio,* libro 17, cap. 28, hace de la batalla de Munguía (año 1471), es el siguiente:

«Sabida por el conde de Haro la buelta de Pedro de Abendaño y Iuan Alonso [de Muxica] a sus casas, y liga que trayan, vino por

mando d'el Rey a priessa a Burgos, y aqui juntando a priessa sus gentes y las d'el conde de Salinas y de Don Luys y Don Sancho de Velasco sus hermanos y de otros valedores, entró con mucha cauallería en Vizcaya. Lo mesmo hizieron el conde de Treuiño, y el adelantado, los quales juntandose con mucha infanteria, que Iuan
98 Alonso de Muxica y Pedro de Abendaño auian congregado, dieron batalla en veynte y siete de Abril, dia Sabado al conde de Haro, cerca de la villa de Munguia, en vn passo, donde el conde de Haro fue vencido por la infanteria Vizcayna, auiendo peleado ambas partes valientemente. Fueron presos el conde de Salinas y don Luys de Velasco, y muchas gentes heridas y muertas... Por esta victoria dixieron los Vizcaynos aquel blason, que oy dia se conserua en Vizcaya. *Esta es Vizcaya Don conde de Haro: que no Vilhorado*».

La crónica Ibargüen-Cachopín, cuad. 59, hoy en Bilbao, copia el «cantar en vasquençe» que dijeron en Bilbao al de Salinas:

> Lelorilelo sara y leloa,
> Bilbaon catigu dago Salinasgoa.
> Calea bera burua bax[.]n daroa.
> Ser ete dan amoradu guexoa.

La lectura es muy insegura, en los dos últimos versos: en los primeros, no hay otra duda que la *i* de *Salinasgoa,* incluida quizá en un enlace con *l* o que, en otro caso, habrá de ser suplida. No es seguro que haya que leer una vocal entre *x* y *n* de *bax[.]n;* por otra parte, lo que hemos leído *b-* podría acaso ser *g-*. Lo mejor, quizá, sea leer *baxun* («calle abajo, lleva la cabeza baja»): cf. «*baxua,* abatida cosa», en Micoleta.

En el v. 4, *amoradu* debe de ser «enamorado». La última palabra, *guexoa,* es extremadamente dudosa en varias letras: parece que también podría leerse *guexon(a)* o *guedon(a),* que no da sentido. Del contexto podría inferirse una traducción por el estilo de «como si fuera un pobre enamorado» *uel sim.,* pero no se ve la manera de justificarla en detalle. Es raro, finalmente, que el último verso contenga, al parecer, una interrogación indirecta.

En la misma página cuenta la crónica la anécdota referente al grito de guerra de los vizcaínos *(A jo, jac, erac* «dale a aquél, dale, mátale»), del cual sacaron los castellanos el refrán: *Ajo, pero no el de Munguía.* Cf. *FHV,* pp. 172, s., y *RS* 272: *Iac, emac, erac* «Hiérele, dale, mátale».

Para el primer verso, véase abajo, 3.1.15 y .27.

3.1.12. Cantar de Juan de Lazcano

Acerca de su personalidad, véase I. Zumalde, *Eusko-Jakintza* 7 (1953-1957), 101-112. En 1476 Luis XI de Francia había cercado Fuenterrabía con un poderoso ejército. Cuando los Reyes Católicos daban ya casi por perdida la villa, según cuenta Zaldibia, p. 63, 99

...Juan López de Lazcano, señor de la casa de Lazcano, valeroso caballero, dio apellido por Guipúzcoa, e habiéndosele juntado casi todos los de la tierra que armas podían tomar y héchole caudillo, fue con ellos al socorro de la villa y escaramuzó con los franceses muchas veces, y como recebiesen mucho daño, se alzaron del cerco, e volvieron a Francia muy afrentados con gran daño... Desto hay cantar en vascuence que dice:

Juan de Lazcano beltzarana,
Guipuzcoaco capitana,
Franzez osteac jaquingo du
Ura Ondarrabian zana,

que quiere decir: Juan de Lazcano, el merino, capitán de Guipúzcoa; acordarse han los franceses de que él llegó a Fuenterrabía.

En la traducción hay un descuido o error de transmisión ya que *beltzaran* significa «moreno», y no «merino».

Isasti, p. 568, copia los versos, pero sin traducción. Los dos últimos son:

Frances hosteac jaquingo dic
Ura Ondarrabian zana.

El ms. C presenta dos variantes: *jaquingo du* (como el texto de Zaldibia) y *Ondarriuian.* Es seguro que la forma más antigua del nombre vasco de esa población es *Ondarribia,* no *Ondarrabia.*

El *Comp. guip.,* ff. 113 v.-114 r. recoge una versión de aspecto mucho más moderno, con abundantes erratas:

...y de esta victoria aun permanecen algunos cantares en idioma cantabro, cuyo principio es:

Juan de Lazcano belz carana 100
Guipuzcoaco capitana,
Oroituco dirá Fransesac,
Jaquingo duté bada,
Vra Ondirribira sana.

Salta a la vista lo corrupto del texto: incluso es probable que la última palabra haya de ser leída *saria,* no *sana.* Por otra parte, el difícil —por arcaico— *oste* ha sido evitado. Incidentalmente, y en contra de lo que mantiene Azkue, s.v., ahí *oste* es claramente «ejército, hueste», no «multitud, gentío», lo mismo que en Etcheberri, *Noelac,* ⟦Bayona⟧ 1697, p. 111: *Orduan ethorrico da Erromaren ostea / Suntsitcera Iudeaco natione noblea* «Entonces vendrá el ejército de Roma a destruir la noble nación de Judea». Éste conoce también la variante *ozte.*

Pero, en cierto modo, esta versión del cantar parece más fiel a la traducción de Zaldibia que el texto que aparece en los mss. de la obra de éste, y no sólo porque *oroituco dira fransesac* responde literalmente a «acordarse han los franceses». En efecto, no parece haber sido notada la discrepancia entre el sentido del v. 4 de Zaldibia («que él estaba *en* Fuenterrabía») y la versión que presenta («que llegó *a* Fuenterrabía»). Tal disparidad desaparecería si el original, conforme al *Comp. guip.,* hubiera dicho:

Ura Ondarribira zana.

Este es finalmente, que sepamos, el ejemplo más antiguo del empleo dialectal del suf. «relativo» *-(e)n, -(a)n* más *-a* para enlazar subordinadas completivas a su principal.

3.1.13. Cantar del condestable de Navarra

En Moret, *Anales* V, p. 74, nota, tomo que forma parte de la continuación por el padre Aleson. Véase Guerra, pp. 90 s.

Al llegar a Pamplona, a finales del año 1493, los reyes don Juan III y doña Catalina, acompañados de la princesa doña Margarita y de muchos nobles agramonteses y bearneses, hallaron cerradas las puertas de la capital por el bando beamontés, dirigido por el conde
101 de Lerín, condestable de Navarra. Tras unas negociaciones, pudo hacerse sin disturbios la entrada y a continuación la coronación, que se celebró el 10 de enero de 1494.

A la Coronación siguieron grandes fiestas, y regocijos. Y se cuenta, que en una de las Comedias, que se representaron, huvo en sus interlùdios varios chistes con alusiones, que mas eran para agrazar los animos que para endulzarlos, como fuera razon.

En uno de estos interlùdios, ò Entremeses se cantó esta copla en Vasquenze, segun refiere el Autor de las memorias manuscritas.

Labrìt, età Erreguè	Labrìt Padre y Rey Hijo,
Aytà semè diràde,	Si quereis acertarlo,
Condestable Jauna	Al señor Condestable
Arbizate Anàie	Tomadle por Hermano.

La traducción, como bien se advierte, no es literal. La copla vasca dice en realidad: «Labrit y el Rey son padre e hijo: tomen por hermano al señor Condestable».

La palabras del padre Aleson no afirman, como alguna vez se ha pretendido, que en aquella ocasión se representaran en Pamplona comedias en vascuence, sino simplemente que en esta lengua estaban estas coplas —y probablemente otros de los chistes con alusiones— que se cantaron como intermedio.

3.1.14. Endecha de don Diego López de Haro

Ibargüen-Cachopín, cuaderno 75, hoy en Bilbao. Según Guerra, don Diego López de Haro falleció entre 1497 y 1511.

Jaun Diaoz Arocoa,
Çald[...] andi Españacoa,
Eçec eçer ecieguion,
Eguian Jaunac baroa.

...esto cantaron a la muerte de don Diego de Aro, porque quiriendo saber q(ue) era lo q(ue) cantaban en las endechas de Vizcaya, le rrespondieron q(ue) erã alabanças y el dijo q(ue) al vso de Vizcaya le llanteasen.

En el v. 2 una corrección que se hizo en el ms. hace que quede una laguna: *çaldun* «caballero» podría servir para llenarla. En el v. 1, sorprende que el muerto sea citado por el nombre sin el patronímico, y todavía más que aquél *(Diaoz)* lleve lo que parece ser la desinencia de éste. 102

En cuanto a la traducción, sin duda tiene razón en lo esencial Guerra, p. 61, y el padre Larrinaga (citado por el anterior, p. 262) al interpretar *baroa* como una forma verbal, de *ba-daroa* «ya lo lleva», frente a Gorostiaga, p. 63, que vierte «barón». Se equivocan sobre todo en no tomar *eguian,* v. 4, como lo que es: una forma relativa. Hay que traducir, por lo tanto: «Señor Diego de Haro, gran

caballero de España. Nada pudo hacerle nada *(ecieguion,* de *ecin eguion):* el Señor que le hizo (le creó) se lo lleva».

Cuando Guerra habla de «las tres negaciones del tercer verso», que llama «notables», comete un típico error de profano: no hay más que una negación en ese verso. Donde hay tres es en la traducción, si se vierte p. ej. «no pudo nada hacerle nada».

Insistimos, finalmente, en que en castellano se lee distintamente *le llanteasen,* y no *llantasen,* como escribió Lezama Leguizamón y repiten luego todos.

3.1.15. Cantar de Perucho

En la *Tercera parte de la tragicomedia de Celestina* (1536), de Gaspar Gómez, «natural dela muy insigne cibdad de Toledo». Publicado con facsímil según la edición de 1539, y comentado por J. de Urquijo, *RIEV* 4 (1910), 573-586. Véase también Guerra, pp. 121-127, y M. de Lecuona, *RIEV* 16 (1925), 470-476. Debemos otras precisiones a la amabilidad de don Manuel Criado de Val, que está preparando una edición de la obra.

La canción aparece en el «aucto XVI», en boca de Perucho Vizcayno, mozo de caballos que está limpiando un cuartago de su amo:

O Perucho, Perucho quã mala vida hallada le tienes: linage hidalgo tu cauallo lĩpias: no falta d(e) comer vn pedaço oguia, sin q(ue) trabajo tãto
103 le tẽgas juras a mi siempre cauallo a suzio mi amo le haze: y Perucho almohaçãdo. El nada le pena por carreras hazer en amores q(ue) tiene entre tãto busco otro adereçar le tẽgo si pide: y cãtar le empieço bizcuẽça.

Lelo lirelo çarayleroba
yaçoeguia ninçan
aurten erua
ay joat gauiraya
astor vsua
lelo lirelo çarayleroba

Ayt joat gauiraya
aztobicarra
esso amorari
gajona chala
y penas naçala
jator que dala
lelo lirelo çarayleroba.

Si(geril).—Precioso borrico es este: q(ue) se q(ue)xa de la vida q(ue) passa y dize estar d(e)sesperado. Y ponese a cãtar y tal le d(e) dios la salud como yo le entiẽdo: avnq(ue) no dexare d(e) respõder a algunos vocablos comunes q(ue) en bizcuẽce dize... Que musicas son estas hermano Perucho a buena fe q(ue) no puedes encubrir andar enamorado.

Peru(cho).—Con bueno te vienes cosas le dizes q(ue) no as entẽdido.

Si(geril).—Como no yo te p(ro)meto q(ue) era de amores el cantar: porque esso no lo niegues...

Pe(rucho).—Tu a mi menester as *cabiliz orduachez.*

Sige(ril).—Mala sea la puta q(ue) te pario que bien te entendi, que dexiste que me fuesse noramala...

La última expresión corresponde sin duda a *çabilz orduachez* (de *ordu gachez),* calco cuyo sentido no escapa a Sigeril. Hallo un curioso paralelo en el estribillo de una canción en francés que Gaston Paris comunicó, tomándola de un ms. de fines del siglo XV o principios del XVI, a J. F. Bladé. Véanse sus *Études sur l'origine* 104
des basques, París 1869, pp. 263 s., y Ph. Veyrin, *GH* 1 (1921), 326-328. El estribillo es: *Soaz idaz ordonarequi(n),* probablemente *soaz, soaz* (en ortografía moderna, *zoaz, zoaz) ord(u) onarequi(n)* «id, id, en hora buena». Los adjetivos son opuestos y también son diferentes los sufijos: *-z* de instrumental y *-ki(n)* de sociativo.

En cuanto a la lectura del cantar, el único punto dudoso es la letra inicial de *jator-* en el v. 12, que ha sido también leído *fator-* y *sator-,* con *s* alta.

Lelo lirelo çarayleroba, vv. 1, 6 y 13, es un «monstruo» sin sentido (o que, por lo menos, ya no tenía sentido en el siglo XVI), que se usaba, con variantes, «para dar la consonancia del entendimiento de los versos y pies de cantar venideros», como explica Ibargüen-Cachopín. Véase ya Urquijo, *art. cit.,* pp. 584 ss., y cf. aquí las «coplas de *lelori lelori*» que menciona Micoleta (3.1.27). Es sabido que éste fue el modesto germen del famoso Canto de Lelo o de los Cántabros, falsificación que divulgó la crónica Ibargüen-Cachopín.

Yaçoeguia ninçan / aurten erua (= *Yaz çoeguia ninçan; aurten, erua),* vv. 2-3. «Antaño era yo cuerdo, hogaño (soy) loco».

Ay joat gauiraya, v. 4, *Ayt joat gauiraya,* v. 7. Todos parecen inclinarse por la primera lección, que daría una interjección y una forma bipersonal de imperativo, que no parece estar directamente atestiguada en otra parte: «¡Ay, véteme, gavilán!». De mantener *ayt,*

se podría pensar en el prefijo *ai(t)-* (vizc. ant. *ei)* de «votivo», cf. Lafon, I, pp. 494 s. Pero esto exigiría una forma verbal distinta (de «pasado») y en todo caso el sentido vendría a ser aproximadamente el mismo.

Astor vsua, v. 5 = *aztor(e) usua* «rápido azor», como aposición a *gauiraya.*

Aztobicarra, v. 8, es la *crux* del cantar. Se ha pensado en *Ast- / Aztobiçarra* «astobizano, de Astobiza» y en *Astobiçara* «(véteme) a Astobiza», pueblo de Álava, donde residiría la amada. Parece preferible ver, con M. de Lecuona, en los vv. 7-8, una expresión paralela a la que hallamos en los vv. 4-5 *aztor(e)* «azor», más un adjetivo *(azcarra, bizcorra??).*

105 *Esso amorari,* v. 9 = *Esso<c> amor<e>ari* «dile a (mi) amor»: *amore* «amor» (y «persona amada») es vasco común. Con estas correcciones se obtiene además un esquema métrico aceptable: 10 - 7 - 5 - 7 - 5 - 10 - 7 - 5 - 7 - 5 - 5 - 5 - 10.

Gajona chala / y penas naçala, vv. 11-12. Tenemos evidentemente *gajo,* con *j = x,* «enfermo», y *penaz* «de pena, sufriendo», más dos verbos en 1.ª pers.: *naxala* «que soy, que estoy» y *naçala* (es decir, *natzala)* «iaceo». Con el menor número posible de correcciones, resultaría: *gajo (gaxo) naxala, penaz naçala* «(dile) que estoy enfermo, que yago penando». Si *y* en el último verso corresponde a alguna realidad, estaría por algo que tuviera dos sílabas en el original (cf. vasc. *eta* «y») con lo que la medida del final del cantar quedaría así: 7 - 5 - 7 - 5 - 10.

Jatorquedala, v. 12, «que venga a mí, que pueda venir a mí».

Más adelante, en el mismo acto, Sigeril dice a Perucho: «*Astoa,* mira que andes listo, que la segunda señora de dar y tomar es». A lo que Perucho contesta: «Ea, *mandoa,* consejo a ti le busca, que a mi no le cumples tus amonestaciones, que tanto entiendes vizcayno como castellano». Luego Sigeril, a ruegos de otro personaje, Elicia, explica: «*astoa* quiere dezir asno, que yo le llamaua, y el, por volverme la respuesta semejante dixo *mandoa,* que en romance es mulo».

Finalmente, en el acto XX, aparece en boca de Perucho el término vizcaíno *judegu* «judío»: «Razon hago si me enojo, que corto palabras siempre lo fue, y mas quise ausentar poco que hablar mucho; que vosotros en Castilla *judeguas* estais, que seruis alcaldes en ofrecimientos parolas, y dadivas hacienda».

3.1.16. Cantar de Mr. Chanfarrón

Según Zaldibia, p. 75, que refiere el suceso al año [1544]. Los dos versos que han llegado hasta nosotros presentan alguna pequeña variante.

También parece semejante a lo arriba dicho lo que el año de mil y quinientos y cuarenta y cuatro acaeció a Mosiur Chanfarron, francés, que era valiente caballero; el cual vino a los juncales de entre Fuenterrabía e Irún 106
Uranzu a pedir campo de persona a persona por probar su valentía, y salióle en iguales armas el capitán Juan Pérez de Azcue, natural de Fuenterrabía, y habiendo peleado ambos muy al cabo, Juan Pérez de Azcue le venció y cortó la cabeza, de donde quedó el cantar vascongado:

Mosiur Chanfarron, jaun andia,
Irun calean daza illa.

Uno de los ms. de Zaldibia, citado en el aparato de la ed., reza: *Irun Uranzun (daza illa).* Este segundo verso es, según Isasti, p. 457, de acuerdo con C:

Irungo calean datza illa.

Ésta es también la versión del *Comp. guip.,* que por lo demás llama *Canparron* al caballero francés. Guerra, pp. 91 s. y 279, añade a ésta otra variante muy divergente, sin indicar su procedencia. La fuente más antigua en que hemos podido hallarla es Iztueta, *Guipuzcoaco provinciaren condaira,* ⟦San Sebastián⟧ 1847, p. 321, y parece casi, en el segundo verso, una amplificación retórica del cantar antiguo:

Monsieur Chanfarron jaun andia,
Irun Aranzun datza illic ezarria.

3.1.17. Carlos V y los hidalgos de Soravilla

La anécdota procede de Ibargüen-Cachopín, cuad. 62, hoy en el archivo de la Diputación de Vizcaya. La hoja, cuya lectura no ofrece dudas, es con toda probabilidad una de las interpoladas en la crónica.

SORABILA

Q(uand)o el emperador C(arlos) Quinto paso por Guipuzcoa, le salieron dos hidalgos de Sorabila al camino, y dizen q(ue) le dixeron lo siguiente:

Cosc, Erregue, capela gorri.
Achul ona. Sorabilan bost eche;
107 *Bost echeac, bost vrre.*
Erregue jauna, eguiezu
5 *Alcabalez merchede.*

Ola, Rey del sonbrero colorado.
Açeos aca. En Sorabila ay cinco casas,
y ellas cinco como cinco oros.
Senor Rey, azeldes
merçed de las alcabalas.

Y el Emperador les otorgo la merçed y quedaron libres de pagar alcabala.

En Lezama Leguizamón, p. 39, la primera palabra es *cose,* no *cosc,* y este error de impresión más que de lectura —que esto es imposible— se ha venido reproduciendo en cuantos han publicado o comentado el texto. De *cosc* «hola» falta todo otro testimonio.

Es difícil *achul* en 2. A juzgar por la traducción, «açeos (aca)», es un imperativo. Lo más próximo a esto parece ser *itzul*, radical de *itzuli* «vuelto» (o acaso *iraul,* de *irauli,* para el cual cf. la Salve recogida por Isasti, 3.2.12), ya que el empleo del radical verbal en función de imperativo es normal, y más en época antigua.

Sin embargo, don Manuel Lecuona, *BAP* 17 (1961), 370 ss., propone otra interpretación: a su modo de ver, *achul* es la transcripción parcial de un nombre de lugar mal entendido, precisamente el de *Achulondo,* ferrería situada en la jurisdicción de Soravilla. Con todo, no nos parece que esta interpretación haya de ser preferida a la anterior.

Finalmente, *merchede* en el v. 6 corresponde al vasc. oriental *mertxede* «merced» y no al occidental, exclusivo en Guipúzcoa, *mesede* (con una reducción del grupo análoga a la que se observa en cast. *oso* < *ursu,* etc.). No cabe, por otra parte, ninguna duda acerca de la antigüedad de ésta, que parece ya probada por los primeros documentos medievales. Cf. *Elhossu,* de **elhorr(i)-zu,* arriba, 2.1.5, y *FHV,* p. 362.

3.1.18. Elegía de Juan de Amendux (1564)

Versos escritos por Juan de Amendux, hijo del cirujano pamplonés Miguel, en un cuaderno que contiene apuntes y cuentas de su padre, conservado entre los papeles del proceso 14.852 del Archivo 108
General de Navarra. Descubiertos por don José Goñi Gaztambide y publicados por J. M. Satrústegui, *BAP* 19 (1963), 63-85, con fotografía. Se aceptan en general las correcciones propuestas a su lectura e interpretación por Ángel Irigaray, *ibid.,* pp. 85 y 217-219.

Hemen naça orçiric, noyzbait gozo ericiric,
Erioac hustegabe dolorosqui egociriq.
Ene arima Jãgoycoagana beldurrequi partituric,
Lagungabe bide lusean peril asco pasaturic,
Honac eta ho<n>rrac bertan mu<n>duac edequiric,
Plazerac azque[...] asecabe biurturic.
Haydeac eta adisquideac vrte gutis acenduric
Ycustetut ysuriric, arreci gusia deseginic,
Argi gabe, yllunbetan, hustel eta quirasturic.
Nigar begi bapederac bere aldias oroyturic:
Niorc ere isanen estu ni<c> estudan partiduric.
Ene arima duçuen gomendatu, garitates mobituric.
Çarrayzquidate guci bertan yçoc ongi notaturic.
Josafat<en> baturen gara judision elcarrequi;
Bitarteo lo dagigun, baquea dela gusiequi.

En el v. 1, el ms. tiene *naca,* sin cedilla. En 6, Satrústegui lee *azqueno (azqueño?)* e Irigaray *azqueris,* que corrige en *azquenic* «finalmente»: el sentido, en todo caso, es aproximadamente el mismo. En el v. 7, vemos, con Satrústegui, *vrtes gutis,* que Irigaray lee *artes gutis:* es dudoso, a pesar de lo que éste dice, que la repetición del sufijo *-(e)s* de instrumental (de forma típicamente alto-navarra, véase arriba, 2.2.13) sea otra cosa que un descuido gráfico. No hay mayor diferencia en la traducción: «en pocos años» o «en breve espacio».

En los vv. 3 y 9 parecen leerse *beldurriqui* e *yllunbitan* respectivamente, con *i* en vez de *e.* No es claro si hay *arima* (Irigaray) o *anima* (Satrústegui) en 3 y 12: los argumentos lingüísticos apoyan decididamente la primera forma. Tampoco es clara a veces la distincion gráfica de *r* y *rr,* p. ej. en *çarrayzquidate* «seguidme», v. 13, que Irigaray lee *çara-.*

Éste, en el mismo verso, lee *gucis* (Satrústegui *gioco) bertan*
109 «muy de cerca»: si efectivamente el ms. reza *guci,* como parece, otro suplemento aceptable sería *guci<oc>* o *guci<ac>* «seguidme todos al punto».

Particularidades gráficas curiosas son el repetido empleo de *gi* (como en la ortografía vasca moderna) por *gui,* y la frecuente confusión de *s* y *ç (c, z),* en favor generalmente de la primera letra (pero *arreci,* v. 8, parece estar por *arresi* «muro, muralla»). Por ello supone Irigaray que *ysuriric,* en el mismo verso, puede ser *yzuriric (= itzuriric)* «huido(s)», no «derramados».

La versión de estos versos se halla dificultada por el abuso que en ellos se hace de construcciones participiales, en las cuales no está siempre bien marcada la relación con elementos nominales, presentes o suplidos, de la frase. Proponemos ésta, con todas las reservas del caso: «Aquí estoy enterrado, derribado inesperadamente y con dolor por la muerte, cuando en otro tiempo me complacía en la vida. Mi alma ha partido, temerosa, hacia Dios, pasando muchos peligros, sin compañero alguno, en el largo camino. El mundo me ha privado al punto de bienes y de honores; los placeres se han vuelto al fin pesares. Veo dispersos a parientes y amigos, deshecha toda la muralla (??), olvidados al cabo de pocos años, sin luz, a oscuras, convertidos en podredumbre y hedor. Lloren todos y cada uno recordando su tiempo: nadie va a tener amparo que yo no tengo. Encomendad mi alma, movidos de caridad; seguidme de cerca, anotando bien estas palabras. Todos nos hemos de encontrar juntos en juicio, en el valle de Josafat. Durmamos entretanto; que la paz sea con todos».

Gozo ericiric (= *eritzirik)* supone, como su sinónimo *eder-etsi* «complacerse en algo, hallarse a gusto con algo», un dativo: *biziari* «a la vida», probablemente. En la traducción que se ha propuesto, se admite un encabalgamiento entre los vv. 7-8: «a los parientes y amigos» *(haydeac eta adisquideac)* «los veo» *(ycustetut)* «olvidados al cabo de pocos años» *(acenduric).* Parece que, de ser «olvidado de parientes y amigos», según vierte Irigaray, tendríamos *haydeec eta adisquideec,* en activo pl., y no los nominativos del texto.

En el v. 11, Irigaray propone *niorc ere isanen estu nic tudan par-*
110 *tiduric* «nadie tendrá la suerte (enemigo) que yo tengo». Se diría, sin embargo, que Amendux quiere decir ahí una cosa muy distinta: que su condición, como condición humana, es la misma que la de los otros hombres y que, por ello, nadie puede esperar razonable-

mente un trato mejor que el que él ha recibido. El sentido de *partiduric* depende naturalmente del valor preciso que se quiera asignar a su modelo castellano *partido.*

3.1.19. Octava de don Miguel Suescun

Citada por Isasti, p. 171, como muestra de lo que se ha escrito en lengua vasca, con el título: «Octavas en Bascuence, y Romance del licenciado D. Miguel Suescun». Nada parece saberse del autor o, más exactamente, del traductor, excepto su nombre y su condición de licenciado. Su apellido hace pensar en un navarro, suposición que confirma claramente el carácter de la lengua.

Se trata de la versión vasca de una famosa octava real, debida según parece al franciscano fray Pedro de los Reyes. Los versos vascos tienen, admitidas algunas licencias, doce sílabas y en las rimas se repiten las mismas formas verbales. Éstas, que por lo general sirven de auxiliares, se asimilan por lo visto a las desinencias verbales en romance.

Damos primero la octava original, según J. M.ª Pemán y M. Herrero García, *Suma poética. Amplia colección de la poesía religiosa española,* Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1944, p. 616.

¿Yo para qué nací? Para salvarme;
que tengo de morir es infalible;
dejar de ver a Dios y condenarme,
triste cosa será, pero posible.
¡Posible! ¿Y río, y duermo, y quiero holgarme?
¡Posible! ¿Y tengo amor a lo visible?
¿Qué hago? ¿En qué me ocupo? ¿En qué me encanto?
¡Loco debo de ser, pues no soy santo!

La traducción vasca es la siguiente:

Ni certaco jayo ninzan? Salua nendin.
Il bear baituquet nic? Bai, guertu date.
Jaincoa ez nezan icus, condena al nendin,
Gauza tristea lizate, ordea badate.
Badate, eta farra, loh, eta josta nendin? 111
Badate, eta icusi alas nai al naite?
Cer ari naiz? Certan nabil? Arritu al naiz.
Eratu ni bide naiz, santu ezpanaiz.

Las lecciones divergentes son, prescindiendo de las variantes meramente ortográficas: 1 *ni certaco* om. C, 2 *baitiquet* A, *bai* om. B, 3 *icuz* A, *nindin* C, 5 *gosta* C, 6 *ecusi* C, 8 *erotu* A. Los signos de interrogación son los de A y B, pues en C no hay ninguno: en ambos falta el signo final de *arritu al naiz,* en el v. 7. En rigor, tanto podría tratarse de una pregunta («¿es que...?») como de una afirmación («sin duda...»).

El participio *(h)arritu* significa literalmente «empedernido», puesto que deriva de *(h)arri* «piedra, como el occidental *zurtu,* de sentido no muy distinto, de *zur* «madera». Hoy, en Guipúzcoa, significa sólo «admirado, asombrado», pero hay testimonios abundantes de un valor más general: «aterido (de frío)», «espantado» (Pouv. lo traduce por *effrayé),* etc.

El *nai* del v. 6 es notable porque es, a lo que se nos alcanza, el primer ejemplo vasco de la típica confluencia española de los significados de *amar* y *querer.* Va, sin embargo, con un verbo intransitivo y rige instrumental *(icusi* o *ecusi alas* «de lo que puede verse», con la desinencia navarra *-s).*

Hay rasgos que no son navarros: así *santu* en el v. 8. Es muy probable, con todo, que Isasti no dejara de acomodar la poesía a su propia habla, como sabemos retocó los versos del bajo-navarro Dechepare.

3.1.20. Poesías premiadas en Pamplona en 1609

Tomadas de *Relación de las fiestas que el Ilmo. Señor Don Antonio Venegas de Figueroa, Obispo de Pamplona, hizo el día del Santissimo Sacramento, y por todo su octauario, este año de 1609. Con las Poesías que fueron premiadas, conforme á los Certamenes,* Pamplona 1609, ff. 80 v.-85 v., según copia facilitada por Francisco de Zabalburu, propietario de un ejemplar de la obra, a Julien Vinson y publicada por éste en *RLPhC* 12 (1879), 314-321.

112 Para el «Certamen decimo» se establecía: «Y porque celebrandose en este Reyno de Nauarra la solemnidad de esta fiesta, no es razon que la lengua matriz del Reyno quede desfauorecida, se pide en este certamen un romance de doze coplas en Bascuence, que lleue un estribillo de tres á tres coplas. Y al que mejor lo hiziere se le daran tres baras de tafetan. Y al segundo, dos de Olanda. Al tercero, tres pares de guantes blancos».

Los premios primero, segundo y tercero fueron ganados por don Pedro de Ezcurra, don Miguel de Aldaz y don Joan de Eliçalde, respectivamente, cuyas composiciones se transcriben por ese orden.

Aldarêco Gorpûtz Sanduâri

Iaquiteâ yçâmbânu
borondâtea beçalâ,
êne anâya, erranen nîçu
nôr daucâgun mayean.

Ceruetâco jâuna dûgu
gôgos jausten çaigunâ:
çeruan beçâyn ôso dago
guretâco oguiân.

Cêru êta lûr betatçêndu
âren gôrputz sanduâc,
badarîc emâten çâygu
ôsoric âmen batean.

Ongui ohârtuz janegaçu,
yl etçaytçan begirauçu.

Eri çîran âmenbatez
mûnduan guîçon guztiâc
êta êgun eman draue
berçebâtec viçiâ.

Eçîn jan çi<n>dûquean çûc
ambâteco amenâ:
âla vêra chipitû çe
çure aguâren neurrirâ.

Bâya nâi du jan deçâçun
garbitûric arimâ:
ala ezpâda, çuretâco
vîcia ez, baya êrioa dâ. 113

Ongui ohârtuz janegâçu,
yl etçây<t>çan beguiraûçu.

Gûre anâya eguînez guêro,
mâyte dîtu guiçonâc
âmbat êce barcatçên du
paradiçuco jateâ.

Eta bâqueac eguiteco
bêre gôgo sandurâ,
gûre arteân guelditû ce
âla nôla çeruân.

Egun Jâyncoa Jâyncoa gâtic
guiçonâri ematen dâ;
bâyña Jâyncoa Jâyncoa gâbe
jaten duêna yltcen dâ.

Ongui ohârtuz janegâçu,
yl etçâytçan beguiraûçu.

Ayn goçoro apayndu dîgu
ôray dîgun jateân,
êçe, guiçônac nay bâdu,
ytçul dâyte jateân.

Ongui jauturic nigarrês,
viotçean dâmu duçulà,
becatuên urriquirêqui,
çar<r>ezquîo guztiac.

Gênde guztiêy ôngui eguîçu
fêdean ôso çaudelâ,
Jâyncoa bâytan echidêçu,
âla çayçun vaqueân.

Ongui ohârtuz janegâçu,
yl etçâytçan beguiraûçu.

Gorputç Sanduari

Egun guiçona deytçen du
Jayncoac bere mayera,
Eta dacar cerutic<a>
Ematen dion oguia.

114 Icusaçu gozo daten
Ogui bedeycatuan,
Eta xauro jaten dela
Bademaquen biçia.

Alaber eman diroque
Damurequi yltçea,
Jatea dela bidegabe
Aren ogui sanduan.

Iaincoa dugu jatean,
Janegaçu graçian.

Emen dago estaliric
Çeru gucien arguia,
Guztian beçayn oso dela
Den chipienen çatian.

Gure begui becatorec
Estacusque yguzquian:
Ala oray estaliric
Datorquigu jatean.

Nay du jan deçaçun çuc
Legue sanduen arora,
Çure arima eramateco
Sandu guztien artera.

Iayncoa dugu jatean,
Janegaçu graçian.

Betidanic badaquy
Jale dela guiçona:
Ala, jatean yl baçe,
Jatean drauco viçia.

Baya gayzqui jaten duenic
Eçin doaque çerura,
Çeren onen jatean dago
Aren yrabaztea.

Guiçonac boçic jan diro,
Ceren baytio fedeac
Bide dela jaten badu,
Graçias Jayncoa datela.

Iaincoa dugu jatean,
Janegaçu graçian. 115

Ian baño len, oroyt çaite
Nola bertce ortçegunean,
Onen artean eman çuen
Gaysto bati oguian.

Emen dago guerturic
Erioa eta biçia:
Eliçac erraten digu
Bata nola bertçea.

Otoy eguioçu, ongui
Jatean, emen diçula,
Eta guero berequi
Çeruan, biçi luçea.

Iaincoa dugu jatean,
Janegaçu graçian.

Gorputç Sanduari

Ola, guaçen yguitara,
Ari gayteçen lanean,
Ceren garian çorituric
Dago Jayncoa lurrean.

Mantena ezpagayzque ere
Ogui utsac mundu onetan,
Jayncoaren ytçac deçaque
Guiçon gustiei viçi eman.

Ala nay du jan deçagun
Aragui ere onetan
Eta, vici gayten gatic,
Dabil beti gure atçean.

Çatoste, çatoste, nay baduçue jan
Jaungoycoaren ytça, ogui eta araguian.

Doan gustiari emanen çayo,
Nequearen alocayruan,
Yguita deçanarequi
Aragui jate otrontçean.

116 Mundu onetaco araguia,
Agotic sarr dadinean,
Eguiten da gure aragui
Estomaguaren suan.

Baña onec viurtçen gaytu
Bere sustancia berean,
Eta, Jaynco eguin gaitecen,
Dagogu onla otoytçetan.

Çatoste, çatoste, nay baduçue jan
Jangoycoaren ytça, ogui eta araguian.

Iayetan eçin gabiltçque
Bertçe garien yguitan,

Baña au yguita daiteque
Corpus Christi egun berean.

Trabaja ezquindeçen gatic
Gari onen beregitçean,
Vltçituric eman çigu
Gurutçeco larrañean.

Gari lindo au saltceagatic
Dabilla carriquetan,
Eta eros dracogun gatic
Pregonatçen du onlatan.

Çatoste, çatoste, nay baduçue jan
Jangoycoaren ytça, ogui eta araguian.

Assarra ezquindeçen gatic
Ogui au errepartitçean,
Bati ambat ematen dio
Millari nola millatan.

Eta, çati badeçaçu ere
Çati nay duçunetan,
Beti ossoric guelditçen da
Len çeducan gustian.

Ogui beti dirauena
Eçarten da may ontan,
Eta ontan Jayncoa jatera 117
Jayncoa dagogu deyetan.

Çatoste, çatoste, nay baduçue jan
Jangoycoaren ytça, ogui eta araguian.

Se han conservado los acentos en la primera poesía a pesar de que al parecer, exceptuando quizá el título, no parecen indicar sino el ritmo (trocaico) de los versos: por eso prescindimos de ellos en el comentario. Se notará, por otra parte, que muchas veces, a partir ya del v. 1, no parecen estar bien colocados. En el v. 7 habría que pronunciar *osoyc* para que la cuenta de las sílabas resulte cabal.

Algunas de las enmiendas que hemos aceptado estaban ya propuestas por Vinson. Lo que se lee es: 4 *daucagum,* 7 *becayn,* 17 *egum, drauc,* 19 *eçim, ciduquean,* 23 *deçaçum,* 25 *curetaco,* 46 *ylcul* (se repite, por otra parte, la rima del v. 44), 47 *janturic,* 50 *carezquio,* 54 *cay cum.*

En el v. 47 *jauturic* estará, claro está, por *xauturic* («bien purificado con el llanto»): cf. *xauro,* v. 63, «con pureza, limpiamente». Es, pues, inexacta la afirmación de *FHV,* p. 171 nota, según la cual no hay confusión gráfica de *x-* y *j-* en estas poesías. En interior de palabra, es completamente seguro que *beregitçean,* v. 146, está por *berexi-*.

La más aventurada es la enmienda de *carezquio* en *çarre(i)zquio* «seguidle (vos)», en el v. 50. Es difícil que sea otra cosa que un imperativo, como los que se repiten en los vv. 51, 53, 55 y 56. Lo que extraña es que, mientras éste remite a un *zu* «vos», singular (como *duçula* en el v. 48), *guztiac* difícilmente puede interpretarse más que como plural («todos»). Acaso se trate de una errata por *guztian* «en todo» o algo semejante.

Esta composición, al igual que las dos siguientes, constituye una buena muestra del alto-navarro meridional, tal como se hablaba en la parte central de Navarra. Dentro de esa variedad, es normal *gogos,* v. 6, con *-s* y no *-z* en el instrumental, pero no p. ej. *amenbatez,* por *bates,* v. 15. Del mismo modo es normal *baya,* v. 23, pero no *bayña,* v. 39, con el valor de «pero».

118 En el estribillo de las dos primeras poesías, *janegaçu* «comedlo (vos)», por *jan ezazu,* es un arcaísmo que no parece hallarse repetido más que en *ianagaçue* «comedlo (vosotros)», que se lee al menos dos veces en Leizarraga (1 Cor. 10, 25 y 27), contra *ian eçaçue* de igual valor en Lc. 10, 8 y 1 Cor. 11, 24. Su correlato en el v. siguiente, *beguirauçu* «caue (ne)», resulta de la aglutinación del sustantivo *begira* (cf. lat. *uigilia)* y del imperativo del auxiliar transitivo.

El texto trae, en las poesías segunda y tercera, *cure* v. 81, *yrabatzen* (forma no imposible) 92, *ezpagayzque* 117, *diranena* 163. Como *mantena ezpagayzque ere* significa sin lugar a dudas «aunque no puede alimentarnos (el pan solo en este mundo)», *gaizke* tiene que ser el resultado de síncopa en *gaitzake* «nos puede»: cf. a.-nav. *bizi daitzen* «para que vivan» de *daitezen, il gaitzen* «para que muramos» de *gaitezen,* etc. Se diría, además, que *sanduan* en el v. 68 es una errata por *sandua:* «comiendo indebidamente su santo pan» parece preferible a «en su santo pan».

No hay otro testimonio de *arora,* v. 80, que significa evidentemente «según, conforme a». Podría ser una variante desconocida de *arabera,* es decir, *arau-era* **arau-ra,* de igual valor, o bien de *ariora,* de sentido equivalente, frecuente por ej. en las obras de Lizarraga el de Elcano. En último término, tal vez las dos posibilidades se reduzcan a una sola.

Al final del v. 64 hay un signo de interrogación en el texto que aquí se ha suprimido. Resulta innecesario tratándose de interrogativas indirectas que dependen de *icusaçu* «vedlo (vos)».

3.1.21. Poesía premiada en Pamplona en 1610

De *Fiestas del Corpus que el año 1610, hizo el Ilustrissimo señor Don Antonio Venegas de Figueroa, obispo de Pamplona,* Pamplona 1610, ff. 30 r.-31 v., según J. Vinson, *RLPhC* 12 (1879), 367-371.

Como el año anterior se tenía en cuenta en los certámenes a la lengua vasca: «Al que mejor Poesia Bascongada hiziere, en qualquier genero de metro, y qualquiera de los propositos sobredichos, se 119
dará por premio tres varas de Olanda». Pero en 1610 no se estableció más que un solo premio y, por otra parte, también parecen haber sido de inferior calidad las composiciones presentadas, según se consigna en el volumen bajo el título «Al Bascuence»: «No huvo mas de un Romance bueno en bascuence, y no me espanto, que es propio de esta lengua faltar en Romance. Diosele el primer lugar y premio... a Martin Portal...».

Romance del Santissimo Sacramento en Bascuence

Ogui consagratua,
Arimaco sustentua,
Ene ariman eguin eguiçu
Egun ceure ostatua.

Peregrinoa nola çatoz
Hauitua mudatua:
Libreaçat artu deçu
Ogui consagratua.

Andiro honrratu deçu
Munduco desterrua.
Orain norc ocupacen deu
Ceruan çure lecua?

Glossa

Ni Iangoico naiz eta
Veti nago Ceruan.
An faltaric eguin gabe,
Ogui consagratuan.

Paradisuan criatu neuan
Guizonarençat frutua,
Erregaro ascorequin
Paradisuco lecua,

Eta çure arimarençat
Sacramentu santua.
Çure jaquia izango da
Ogui consagratua.

120 India Orientaleco
Arri preciatua,
Mundu guztia largatu deu
Cerua<c> aberastua.

Probeen aytea da,
Guiçonen abogadua,
Flacoarençat gaztelua,
Ogui consagratua.

Lenagoco ayta santuay
Messias prometitua,
Essayas propheteac
Ascotan desseatua.

Onen deyes egondu çan
Erregue David santua.
Peccatoria, jan eguiçu
Ogui consagratua.

Ceruac asco valio deue
Eta ango aynguerac:
Aen gañean efeñi ditu
Jaunac gure buruac

Fantasiaric estaguiçula,
Seraphin escogituac.
Guças contu gueyago eguin deu
Ogui consagratuac.

Ceruac echiric egon ciran
Bost milla urtean,
Guiçonica eldu essan
Paradisuco atean.

Baya orai beteco dira
Ceruan gure lecuac.

Ango ateac yrequi digus
Ogui consagratuac.

Alegrerica egongo da
Martiri gloriosoa,
Ceruco sillan jarririca
Cumplituric desseoa,

Arrosas jancirica 121
Virginaen choruan.
An erdian egongo da
Ogui consagratua.

Eliçaco Doctoreac,
Amavi Apostoluac,
Pobreçarica yrtenica
Mendico hermitañuac,

Capitançat daroela
Elias guiçon santua,
Exempluçat arturica
Bautista bedeyncatua.

Pagatua yçango da
Munduco penitencia,
Pobreçea penarequin,
Gosea eta egarria.

Onelacoac yrabasten
Iangoycoaren cerua;
Aen pagua içango da
Ogui consagratua.

Para alguna de las enmiendas hemos seguido a Vinson: 6 *haoitua,* 7 *libreacat* (se trata, claro está, de «el hábito» y «por librea»), 11 *ompacen,* 19 *erregarro* («regalo»), 36 *deneatua,* 41 *valio deuc* (Vinson corrige *deu),* 55 *yroqui.* En el v. 51, *essan* tiene que ser *eçan* o *ezan (etzan)* «no era». *Peccatoria,* v. 39, puede ser errata por *peccataria.*

Del mismo modo que este «romance» es —si se nos permite un juicio de valor— mucho más prosaico y pobre que los de 1609, difiere también de ellos en la variedad dialectal. Esta composición representa, sin duda, un habla occidental, con rasgos comunes con el guipuzcoano e incluso con el vizcaíno: puede tratarse de la lengua de la Barranca o de la Burunda o incluso, por lo que acertamos a adivinar a partir de escasos indicios, de las Amescoas o de Lana. Cf., entre

otros detalles, *aytea* «el padre», *propheteac* «(por) el profeta» (activo), y sobre todo las formas de los verbos auxiliares: *deu* «lo ha», *deçu* «lo
122 habéis (vos)», *digus* «nos los ha», *neuan* «lo había yo», *çan* «era», *eguin eguiçu* (no *ezazu!)* «hacedlo (vos)». Téngase también en cuenta *santua* (no *sandua), largatu* «dejado» v. 27, *efeñi* «puesto» v. 43, *echi-* «cerrado» v. 49, *yrten-* «salir» v. 67, *daroela* «llevándolo ellos» v. 69.

Llama la atención la frecuencia con que aparece —en parte, acaso, *metri causa*— la desinencia *-(r)ica* de «partitivo». En el v. 67 tiene claro valor de ablativo: *pobreçarica* «(salidos) de la pobreza».

En el v. 45, *estaguiçula* se refiere inconfundiblemente a *zuek,* pl., «vosotros (serafines escogidos)».

3.1.22. Canción de amor vizcaína

Descubierta por don Jaime de Querexeta en un libro del archivo parroquial de la iglesia de la Purísima Concepción de Elorrio (Vizcaya) y publicada, con alguna errata y sin mayor detalle, en *Euzko-Gogoa* 9 (1958), 703. Según los datos que junto con una fotografía ha tenido la atención de comunicarnos el descubridor, los versos aparecen manuscritos debajo de la palabra *FINIS* en el último folio de *Praxis ecclesiastica* & *secularis,* 1609, del doctor Gonçalo Suárez de Paz, catedrático de Cánones de la Universidad de Salamanca: por faltarle la portada, no aparece el lugar de impresión, pormenor que por otra parte es fácil de hallar. Su tamaño es de 29 × 19 cms. y está escrito en latín, con algunas fórmulas jurídicas en castellano.

Cancion

Ene veguiacaz vioçeen artean
Errencore andiac erneçitean.

Onerestea daucat viozean sarturic,
Linda eder galampat causea yçanic.
Veguiratu neguion ta egumbatean
Errencore (andiac erneçitean).

Vioza veguien dago querella,
Çana librea ahec gayti catigaçidilla,
Ta atera ebelaco vere eserean
Errencore (andiac erneçitean).

Veguiac deuse egozten vioçari culpea,
Aganic jaioçala onnerestea,
Ta agaytirren aditu çerren çirean
Errencore (andiac erneçitean). 123

Se ha respetado la división en palabras del original y se ha completado el estribillo que éste sólo da completo la primera vez. En 11 se ha suplido la cedilla de *vioçari.* La canción es perfectamente inteligible, aunque muestra bastantes particularidades arcaicas: *erneçitean* «brotaron, se despertaron, nacieron», *veguiratu neguion* «le miré», etc. El empleo intransitivo de *aditu,* radical *adi* «prestar atención (escuchando o mirando)», sinónimo del oriental *beha(tu),* es bien conocido en vizcaíno antiguo: *Aurrera adizen eztana* «Quien adelante no mira» *(RS* 456, cf. 423), *Adisate badauque calzerdiac puncturic ascaturic* «Mira si tienen algún punto suelto las medias» (Micoleta), etc.

La sorprendente construcción del v. 1 *(Ene veguiacaz vioçeen artean* «entre mis ojos y mi corazón», lit. «con mis ojos entre el corazón») encuentra un paralelo preciso en una fórmula del Confiteor, antigua sin duda alguna, que nos han transmitido los catecismos vizcaínos de los siglos XVI y XVII: *Iaundone Periagaz san Pablori* «a San Pedro y San Pablo», lit. «con San Pedro a San Pablo». Mucho más tarde, en el ms. de Ochandiano, p. 5, se lee: *«Zugaz nire artean,* entre tú y yo».

A título de curiosidad, anotamos que *kereilla* (es decir, *kherella,* con inicial aspirada) fue empleado por Leizarraga (Col. 3, 13), mucho más alejado de la influencia española, para traducir *querela,* μομφή.

3.1.23. Versos vascos de Lope de Vega y de Sor Juana Inés de la Cruz

Los de Lope figuran en *Los ramilletes de Madrid,* comedia de ocasión escrita cuando la entrega de doña Ana, reina de Francia, y de la princesa doña Isabel, en 1615. Véase J. de Urquijo, *RIEV* 15 (1924), 642, quien sigue a Gerardo Diego:

Zure vegui ederro<c>,	Cara y ojos hermosos,
Ene lastaná,	Amada mía,
Cativaturic nave,	Me tienen cautivo
Librea ninzaná.	Siendo libre.

124 En el v. 4, *ninzaná* está por *ninzoná* del texto. En la traducción, la del primer v. es literalmente: «Esos tus hermosos ojos». Los dos últimos dicen, de una manera más precisa: «Me tienen cautivo a mí, que era libre.»

Sor Juana Inés de la Cruz, mejicana de origen vasco, nacida en 1651, pone unos versos con frases vascas intercaladas en boca de un vizcaíno en uno de sus villancicos. Seguimos a Vinson, *Mélanges,* pp. 197 ss. Cf., además, J. Manterola, *Cancionero vasco* III (1880), V, pp. 261 ss., y R. Lafon, *Bulletin hispanique (Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux),* 56 (1954), 178-180:

Prosigue la introducción

Pues que todos han cantado,
Yo de campiña me cierro;
Que es dezir, que de Vizcaya
Me revisto, dicho y hecho.
Nadie el Vasquenze mormure
Que juras à Dios eterno,
Que aquesta es la misma lengua
Cortada de mis abuelos.

Vizcayno

Señora *Andre Maria,*
Porque a los Cielos te vas?
Y en tu casa Arançazu
No quieres estar?

Ay que se và. *Galdu nai<z>,*
Nere vici gucico galdu nai<z>.

Juras à Dios, Virgen pura,
De aqui no te has de apartar;
Que convenga, no convenga,
Has de quedar.

Galdu nai<z>, ay que se va,
Nere vici gucico galdu nai<z>.

Aqui en Vizcaya te quedas.
No te vàs, *nere vioza:*
Y si te vàs, vamos todos.
Vagoàs.

Galdu nai<z>, ay que se va,
Nere vici gucico galdu nai<z>.

Guasen galanta contigo,
Guasen, nere lastanà,
Que al Cielo toda Vizcaya
Has de entrar.

Galdu nai<z>, ay que se va,
Nere vici gucico galdu nai<z>.

Estos versos no carecen tampoco de interés como muestra del romance puesto en boca de vascos, como en 3.1.15 y 3.2.1: cf., p. ej., *jura a Dios* en este último con *juras a Dios* de sor Juana.

3.1.24. Versos a Nuestra Señora de Roncesvalles

Están tomados de la *Historia de Roncesvalles,* ms. fechado en 1619, f. 83, de Juan de Huarte, canónigo y subprior de Roncesvalles, muerto en 1620. Según J. B. Daranatz, *RIEV* 6 (1912), 197-199.

Aynguiruen erreguina
Orierriagan xarriric,
Aynguiruen compañian
Gloria guztiz veteric,

Çu zarade ederrena
Creaturen ertean,
Gloria ere andiago
Çeru eta lurrean.

Sandulariac ecusi du
Gozo andis veteric,
Jhs. Jaincoac eman dio
Benedictio ederric.

Huarte nos dice que la estatua de Nuestra Señora de Roncesvalles apareció en el siglo X en el «prado llamado Orierriaga». Éste es, según se ha visto arriba, 2.1.8, el nombre de una de las bustalizas citadas en documento de 1284.

Como nombre vasco de Roncesvalles, *Orrierriaga (sic)* ocurre en las notas enviadas por Oihenart a Pouvreau, ⟦Urquijo⟧ *RIEV* 4 (1910), 225, quien copió *Orreriagua.*

En nuestros días, según se deduce de las versiones en distintas variedades de la balada *Orreaga* de Arturo Campión (Pamplona, 1880), ésta, *Orreaga,* parece ser la forma más difundida del nombre vasco de Roncesvalles, con las variantes *Orriaga* y *Orrea,* esta última en Aezcoa y también en la Baja Navarra. Pero *Oyarría,* nombre que se le da o se le daba en Baztán *(ib.,* p. 81), se mantiene más fiel en varios puntos al antiguo *Orierriaga.* Cf. *Oyerriagan* «en Roncesvalles», en labortano del siglo XVIII *(Obras vascongadas del doctor labortano J. d'Etcheberri,* Paris 1907, p. 29).

En el v. 9, *sandulari* es «peregrino». Pouvreau cita dos formas análogas: *saindurale* y *senjorale.* En Leiçarraga se encuentra *saindoren,* sinónimo de *veilla* «peregrinación» (G. v r.).

Un rasgo típico del dialecto alto-navarro meridional, que le es común con una parte del septentrional y con el aezcoano (variedad bajo-navarra próxima a Roncesvalles), es el instrumental en *-(e)s* (cf. *gozo andis,* v. 10), en vez de la desinencia general *-(e)z:* lo más probable, por lo tanto, es que hubiera que leer también *gloria gustis* en el v. 4. En la misma zona aproximadamente es general el uso de *erte* «espacio intermedio», de donde *ertean* «entre» (v. 6), en lugar de *arte* y *artean.*

La grafía *xarriric* en el v. 2, si no es consecuencia de la confusión contemporánea de *x* y *j* (o *g* ante *e* e *i)* en castellano, puede reflejar el paso de **j-* a *x-* (fricativa prepalatal sorda) cumplido en aezcoano y en varias zonas del alto-navarro meridional. Cf. *FHV,* pp. 168 ss.

En cuanto a la métrica, se trata de un zorcico menor, algo así como un romance castellano con rimas agudas (8 - 7 - 8 - 7). Esto supone, naturalmente, que *i* y *o* (y sin duda también *e* y *u)* ante vocal pueden perder su valor silábico: *Orierriagan* (4 sílabas), *gloria* (2), *Jaincoac* (2), *benedictio* (4). Es altamente probable que la misma pronunciación fuera normal, al menos facultativamente, en el habla corriente, como ocurre hoy en algunas zonas vascas entre las que se cuenta la que aquí nos interesa.

3.1.25. Pasquines de Tolosa

127 El 27 de setiembre de 1619 se colocaron en distintos lugares de Tolosa varios pasquines, entre ellos dos en vascuence, dirigidos contra don Antonio de Olazabal y su esposa. Los versos están copiados

en el proceso que en su consecuencia se siguió contra don Juan de Otazu, rector de la iglesia de Leaburu, y otros sacerdotes como presuntos autores de la ofensa, hoy en el Archivo de la Catedral de Pamplona, Procesos 1620. Han sido publicados y comentados, con fotografía del f. 125 r. y v., por don José María Satrústegui, *PV* 21 (1960), 137-144, de quien nos apartamos en detalles de lectura e interpretación.

I

Adarrac emaiten dira Miraballesen,
Dozena milla florinen.
Ceruetaric etorri da Moissen
Eguia esatera Errazquinen.

Miravallesco echeorri
Leen oi ceriçan Çapatari;
Orañ eman dio dordo hor<r>ec ycen onori
Anrreoi eraqusteco dançori.

Adarrac emaiten dira eche orretan
Nori bere diruetan, arrasshetan.
Argaitic oi davil puñalchoa paseaetan,
Pordoechoa duela escuetan.

Mirabal<l>esco jaunarenean
Adarrac ematen dira gotaric eztuanean;
Gota duen orduan buru chipia oy daduca choruan,
Echecoac lar<r>i oi da[..] corruan.

Anduraz beteric magalac,
Sendaceco belaunac,
Joan oi çarizca anrreac;
Atera oy dira andic vustiric veguiac.

Consolatu oy da Profetissarequin,
Escuren duela Alferiz Machin,
Ascotan sartu oy çaca Abbadesaquin;
Andre ederroc orduan danzatu oi dira vesterequin.

Gosetez artu oi ditu andre ederrac, 128
[...]la equsiric aren begui ederrac.
Enbidiosoac dira chavirayaren veguiac;
Alacoac dira aren eguinac.

In Dei nomine Amen

II

Misterioc cetic Erreguen ofrendac,
Ecin esan niazcaquec Miravallesco gauçac.
In habent humana misteria,
Veguietan daquila beteria.

Y eçar eyt' or edatera,
Chapoeoquin barazcaritara,
Adar<r>oqui gosaritara;
Arrassean oaque olloquin afaritara.

Estu egongo aiz oen glosacen;
Ançarac vaceaquic deadarr eguiten;
Salamancaco çuloan egondu inçan ycasten;
Hicaragoa aiz oen egu<i>ten.

Receta esque oy abil galdua.
Gotac on eztic galuoa;
Educac gueldiric porrua
Eta jan eguic sagar eldua.

Vztec gueldiric vesterenari,
Celestinac esanagatic vai.
Iracurri eçac ondo a hai
Edo eguingo dec oean ai.

V. 6 *cerican, capatari;* 8 *dancori;* 19 *oicarizca;* 23 *caca;* 29 *misterioc* con una especie de *c* volada, semejante al apóstrofo; 36 *arras sean, o, aque;* 37 *estuegun goaiz;* 39 *egon duincan;* 42 *onestic;* 47 *iracurriecac.* Hay letras y grupos de letras dudosos, algunos de los cuales se discuten más abajo.

La torpeza y escaso ingenio del autor o autores de estos versos corren parejos con su venenosa intención. Su inhabilidad no era
129 menor en romance, según darán fe estas líneas, más que versos: *Al vulgo pregon, al letor mucho brindez. / Muchas firmas faltan de los sobred(ic)hos licenciados / Por estar yo de priessa para el puerto de Pisa.* Las alusiones son tan oscuras como mal intencionadas y sólo podría aclararlas, acaso, una lectura atenta de los 500 folios conservados del proceso. De ella podría obtenerse por lo menos alguna luz en cuanto a la identidad de las personas y de los lugares mencionados.

V. 5-6. *eche oni / leen orcetican çapatari* «remendón de siempre» («zapatero desde el primer diente»), interpreta Satrústegui. Pero *orri* (u *oni,* como él lee) es un dativo que pide su verbo, expreso o tácito.

Es fácil hallarlo en *ceriçan (= zeritzan):* «A esa casa de Miravalles se le solía llamar antes Zapatari *(= zapatero)».*

V. 7. Como sugiere Satrústegui, *dordo* será algún epíteto poco halagüeño. Lo más parecido que se encuentra en los diccionarios es *durdo* «cierto pez» (Labrus berggylta o maculatus) y también «trochus qui baculo eiicitur a pueris» (Pouvreau, tomado de Etcheberri).

V. 10-11. Aunque S. piensa en una alusión a la lezna del zapatero, *puñalchoa* puede muy bien referirse al hecho de que, según una declaración que figura en el proceso, Olazabal desde una riña que tuvo «anda con espada ceñida»; *paseaetan* es una forma occidental. En cuanto a *pordoechoa,* se trata seguramente de un diminutivo de *bordoi, pordoe, pordoi(n)* «bordón»: la *pordon-dantza,* citada en varios lugares por Iztueta, es típica de Tolosa.

V. 14. *gota* es «gota, enfermedad», lo que Axular llama *hezueri.*

V. 15. *choruan* debe de estar por *coruan* «en el coro», lo mismo que en *Virginaen choruan,* 3.1.21, v. 62. Aquí mismo, en el v. 34, *chapoeoquin* debe ser leído *ca-* («con los capones»).

V. 16. Hay una palabra difícil en cuanto a sus dos últimas letras. S. lee *dara,* pero parece que también sería posible *daro, dare,* e incluso *daxo / -e.* En todo caso, se trata de una forma verbal de sentido general claro.

V. 17. Es mejor pensar, para *anduraz,* en el «yezgo (Sambucus ebulus)» que en «hinchazón», que es *(h)antura,* según todos los testimonios antiguos.

V. 19. *çarizca* parece equivalente a *çaizca* «le son». 130

V. 22. Para *escuren* «de la mano», de *-rean,* cf. *FHV,* pp. 119 s.

V. 28. *çaca* sería «le es», aunque con ese valor sólo nos consta la existencia de *zako* (guip. de Ataun, etc.) y *zaika.*

V. 26. Las primeras letras son difíciles. S. lee *ec ala* «(viendo) ellos así», pero se esperaría *aec* o *ayec.* Por la fotografía se diría que otras lecturas son posibles: *eula, cula* (?).

V. 27. Es difícil que *chaviraya-* pueda ser otra cosa que una variante «expresiva» de *gaviraya* «gavilán» (v. 3.1.15). No está directamente atestiguada, pero no faltan paralelos. Cf. *FHV,* pp. 187 s.

V. 29. *Misterioc etuc* lee S., pero más bien parece verse *Misterioc cetuc.* Como en el segundo pasquín, a diferencia del primero, se emplean formas alocutivas familiares, *cetic,* enmendado, es el equivalente familiar guipuzcoano de *ditu:* «la ofrenda del rey tiene misterios».

V. 30. *niazcaquec* no parece claro en cuanto a la forma, pero sí en cuanto al sentido: «no (las) podría yo decir».

V. 32. Pouvreau traduce *betheria* por «chassie». Para *daquila,* forma difícil, cf. el refrán de Isasti *chindurriari daquitzanean egoac* «a la hormiga quando le nacen alas» (3.3.3, 21), es decir, «se le adhieren, se le pegan». Estaría entonces por *daquiola* o **daquiala.*

V. 33. Lectura dudosa: S. lee *yeçan eytor,* con cedilla suplida. En nuestra interpretación, *eçar eyt* sería *eçar ayte,* «imperativo de futuro», «ponte» (como *oaque* «ito», v. 36), precedido del pronombre *y* «tú» *(jesarri* «sentado» tiene *s* antigua). Cf. *RS* 394: *Echun ayte afalzaga, ta jaguiayte zorbaga* «Acuestate sin çena y leuantar te has sin deuda».

V. 37-40. M. Lecuona, *BAP* 17 (1961), 369 s., traduce: «Apurado estarás (glosando estos versos)... (Estuviste estudiando) en la cueva de Salamanca; más tembloroso estás ahora...», es decir, «ahora tiemblas más que en la diabólica cueva de Salamanca».

V. 42. *galuoa,* de sentido ignorado.

131 V. 43. Si esto no debe tomarse en sentido obsceno, posibilidad que no se puede descartar, recuérdense los numerosos refranes en que el puerro se cita como alimento ardiente y causa de molestias. En la colección de Sauguis figuran por los menos tres: 45 *Jan phorru, guero dolu* «Comer puerro, arrepentirse luego», 204 *Porru eta gatz, barazcari latz* «Puerro y sal, comida áspera», 205 *Arto eta porru, barascari gori* «Mijo (o maíz?) y puerro, comida ardiente».

V. 45. Las últimas letras de *vztec* no están demasiado claras.

V. 47. *Iracurri eçac ondo* «léelo bien», pero no se ve qué puede ser *a hai (ahai?),* de no ser una interjección.

V. 48. *edo eguingo dec holanai,* lee S. Nuestra lectura, meramente, da buen sentido: «o harás ¡ay! en la cama».

3.1.26. Elogio de Fabri de Peyrasc (1638)

A la muerte en Aix del consejero Nicolas-Claude Fabri de Peyrasc (1580-1637), su amigo el Papa Urbano VII hizo que se publicara en Roma un volumen titulado *Monumentum Romanum Nicolao Claudio Fabricio Perescio, senator Aquensi, doctrinae virtutisque causa,* 1638, una de cuyas partes, «Panglossia», se compone de elogios del difunto en cuarenta lenguas diferentes. En la p. 112 hay uno vasco, que damos según Vinson, *Mélanges,* pp. 196 s., a quien le fue señalado por Gustave Brunet.

ELOGIUM CANTABRICUM

Guiçon onaen Iaube gustiz emallea,
Min gustien ta iaquiteen goraçallea,
Vizcaitarrac eguiten dau epitafio au
Eguin diguçan mesedeen esagueraan,
Aren ainçinatasun venerablea arguiçean.

Este «epitafio» que, a pesar de la disposición de sus líneas y de un conato de rima, apenas puede tener pretensiones de verso, es vizcaíno, en el sentido lingüístico actual de la palabra. En el v. 4, *diguçan* «(en reconocimiento de los favores) que nos los ha (hecho)» es corrección de *digoçan,* en el supuesto de que se trata de una forma verbal, en cierto modo híbrida, comparable a *digus* «nos las ha», 132
en 3.1.21, v. 55. Si *mesedeen* es sing., lo cual es también posible, *diguçun* «que nos lo habéis (vos)», forma no vizcaína, se ajustaría mejor al contexto.

En el v. 2 se ha puesto *iaquiteen* en vez de *iaquiseen.* La traducción, no del todo satisfactoria, será: «el ensalzador de todas las lenguas y de todas las ciencias». Vinson, en cambio, propone: «le guérisseur de tous les maux et de toutes les infirmités». Pero, aunque *min* puede significar «dolor, etc.» (cf. *FHV,* p. 48), *goraçalle-* no puede ser «guérisseur» y *iaquiseen,* que sepamos, no es nada.

La versión del último verso por Vinson es: «pour mettre en lumière sa [del vizcaíno, de Vizcaya?] prééminence vénérable». Sin embargo, teniendo en cuenta el valor preferentemente temporal que tiene *a(n)txina, antziña* en Vizcaya y Guipúzcoa («antiguamente»), vale más traducir «antigüedad» que es el sentido en que Iztueta, p. ej., emplea *anciñatasuna.*

3.1.27. Micoleta (1653)

En el British Museum se conserva un ms. titulado *Modo breue de aprender la lengua vizcayna, compuesto por ell dr. Rafael de Micoleta, presbytero de la muy leal y noble villa de Bilbao,* 1653, que ha sido publicado dos veces el siglo pasado: por el padre Fidel Fita, con erratas de bulto, en la *Revista de ciencias históricas* de Barcelona, 1881, y por E. S. Dodgson en Sevilla, 1897. El ms. se compone de unas rápidas indicaciones gramaticales, un vocabulario y unos diá-

logos en vascuence con traducción al romance. El vocabulario va seguido por un apartado titulado «Modo de la vizcayna poesia y sus versos» (f. 11 r.) que reproducimos a continuación por su interés, aunque las composiciones que contiene han sido repetidamente publicadas, por lo general de segunda mano.

Dexando a las coplas de *Lelori, lelori,* que suelen cantar las moças los dias festiuos, que no entran en la mas *graue poesia vazcongada,* ordinariamente ay en nuestra lengua dos modos de versos, y entrambos se componen de assonantes como los romanças de la lengua castellana, y a este simil, los llamamos nosotros *vasquenses:* son pues como digo *dos* los generos
133 de n(uest)ra poesia; digo hablando generalmente, porque abajo dire de otro genero de versos que no son vulgares. El primer modo de versificar es a este tono, exempli gratia:

	Vazq.	Romançe
	Amoren contentuac	El contento del amor,
	Estaude yrauten,	Que no dura.
	Campoan lorac leguez	Como en el campo flores
	Dira galsayten.	Se pierden.
5	*Lar adi vasagocas*	Si mucho le mira
	Fauore bateri,	A un fauor,
	Etorrico xasu	Se le ha de venir
	Gacha bertati.	Algun mal luego.
	Ta astuten basodsu,	Y si le oluida
10	*Esto<s>u ondo eyten.*	No haçe bien.
	Campoan (lorac leguez	Como en el campo (flores
	Dira galsayten).	Se pierden).
	Alcarr on badereche,	Si vno al otro
	Bertan zeloac	Quieren bien,
15	*Penas betetan ditu*	Luego zelos de penas
	Bien gogoac.	Llenan los pensam(ien)tos.
	Onegas amoreac	Con estos amores
	Dau gogaytuten.	Estoy rauiando.
	Campoan (lorac leguez	Como en el campo (flores
20	*Dira galsayten).*	Se pierden).
	Aserrengo guino	Hasta el postrero
	Contentu ysanic,	contento he sido,
	Esta yñor xoango	no a de yr ninguno
	amorea ganic.	del amor.

Vrtan viza leguez Como espuma del agua
Dira xoaten. Se van.
Campoan (lorac leguez Como en el campo (flores
Dira galsayten). Se pierden).

Este es el primer modo de n(uest)ra composición.

El otro es más largo, a modo de soneto, y se canta de ordin(ari)o por el son que llaman *las vacas,* y aunque es a modo de soneto, también se compone por assonantes. Exemp(l)o: 134

Dempora baten on oy nerechu, En vn tiempo quiçe bien,
Baya mudadu nindia, Pero ya me mude,
Serren penatan vior equida Que la gloria que me distes
Emon senguidan gloria. En pena se me boluio.

Alper alperric yminicosu En valde, en valde me has de poner
Seure fuerçea ta ysana, Tu fuerça y ser,
Ser<r>en estosu biortuco Porque no has de voluer
Lengo bioza seugana. El coraçon de antes a ti.

Serren da dustis aen gogorra Que es de todo mas duro
Seyn diamantesco arria, Que la piedra del diamante,
Serren penatan (vior equida Que la gloria (que me distes
Emon senguidan gloria). En pena se me boluio).

Borondatea forsaduric La boluntad forçada
Verba labanes fingidu: Finxir, con palabras suaues:
Esan senguida beste gatic Dixistes, por otro
Esneydysula trucadu. No me trocaras.

Baya bester<r>en astu senguia Pero por otro me oluidastes 135
Nigasco on erechia, El amor que tenias conmigo,
Serren penatan (vior equida Que la gloria (que me distes
Emon senguidan gloria). En pena se me boluio).

Besten vioza neugas darabilt, El coraçon de otro traygo conmigo,
Bestec darabil enea. El mio trae otro.
Nic nola berri sufri essasu Como yo sufro sufre tu
Seuc bere seure penea Tambien tu pena.

Alper alper<r>ic ysango dosu De valde, de valde diras
Nigas daucasun porfia, La porfia que tienes conmigo,
Serren penatan (vior equida Que la gloria (que me distes
Emon senguidan gloria). En pena se me boluio).

Estos dos son como dixe los dos generos de poesia, para que si alguna vez fuere Vm. tentado de alguna locura poetica en n(uest)ro idioma, no ygnore el estilo.

Tambien algunos modernos del *Parnaso Cantabrico* han escrito dezimas, lyras y sonetos en vasquenze, con los mismos acçentos y consonantes que suelen tener en romançe, pero es obra de poco luçimiento, por los pocos que en vasquenze entienden este metro, etc.

El ms. se caracteriza por una confusión total de las sibilantes, reflejo sin duda de la pronunciación, de *j* y *x* y también por el intercambio, mal explicado, de *r* y de *rr*. En 5 se ha sustituido *Lar adi vasagocas* «Si mucho le miráis vos (a un favor)» por *vasagoças* del ms.

136 Los dos modos de Micoleta, dentro de lo irregular de la medida de los ejemplos transcritos, parecen corresponder a lo que después se han llamado zorcico menor (7 - 6, 7 - 6) y zorcico mayor (10 - 8, 10 - 8). La canción de Elorrio (3.1.22) entra claramente, sea dicho de paso, aunque sin fijeza en la medida, dentro del primer modo.

3.1.28. Elogio fúnebre de Felipe IV (1666)

En *Honores fúnebres que hizo el Real Consexo de Navarra a la piadosa memoria del Rey N. S. Philippo IV el Grande,* Pamplona 1666, hay un elogio en vascuence, escrito y dedicado al túmulo real de Pamplona por el padre Francisco de Aleson «lector de philosophia de la Compañía de Jesús»: se trata del padre Aleson, natural de Viana (Navarra), mencionado como continuador del padre Moret en 3.1.13. A estos versos que van en la p. 51 s., sigue una paráfrasis en castellano. De ellos hizo una tirada reducidísima Burgaud des Marets en París, 1864 o 1865. Seguimos a Vinson, *Mélanges,* pp. 200 ss.

GURE ERREGUE PHILIPPE ANDIAREN
HERIOTZEAN
EUSCARAZCO COPLAC

Emen, lur guti onetan,
Dago Erreguea sarturic,
Baña ez mundu gustian
Haren fama estaliric.

Daguien negar Guizonac
Philiperen heriotzean;
Haren obrac dirade onac
Itsasoan ta lurrean.

Vrtu beitez viotçac
Negarrez faltagatic,
Eta gure beguiac
Veude iturriac eguinic.

Auts, Erregue, viurtu zara,
Sustentaria ceruen:
Nora (ai nizaz!) joanen gara?
Ceruac daude erortzen.

O Nafarroa leala! 137
Orai bear du acabatu:
Onequin vici izan da,
Onequin ere hil bear du.

Ilumbetan dago emen
Orai mundu gustia,
Cegatic ilundu den
Haren iguzqui andia.

O Cometa, guizonen
Lotzazale bortiza!
Ioan aitziñan Turcoaren
Buru cruela guenzera!

Pheliperi certaco,
Viotz amoltsu zuenac,
Berzec baño gueiago
Vici merezi zuenac?

Dolore andi eta damù
Daucana viotzean,
Nafarroac ezarri dù
Erreguearen obian.

Phelipec mundua vtsi dù;
Ceruan dago. Verezat
Vrte aniz vici izan dù,
Baña guti gurezat.

Es una composición de circunstancias, muy de la época, que de puro hiperbólica resulta casi blasfematoria, puesto que al difunto rey se le llama, entre otras cosas, «sustentador de los cielos». Muestra rasgos navarros —o, mejor, orientales— no muy marcados, por lo general: *guti* «poco», *joanen gara* «iremos, hemos de ir», *orai* «ahora», *lotzazale* (es decir, *lotsazale)* «amedrentador», *amoltsu*

«amable, cariñoso». Más específicamente navarro es *guenzera* «a quitar», en vez de *quenzera.*

Si el v. 5 está bien transcrito, *daguien* será singular («llore el hombre»), pues de ser plural se esperaría *guizonec,* no *-ac,* en el caso
138 activo. En los vv. 30 y 32, *zuenac,* activo, es claramente incorrecto: haría falta *zuenari* o, en todo caso, *zuena.*

Un arcaísmo interesante es *ioan aitziñan,* v. 27, que, con Vinson (quien estampa *ailziñan,* pero *aitziñan* en el comentario), hay que interpretar como una forma de «votivo» («¡Ojalá hubieras ido!», v. arriba, 3.1.15), aunque de pasado. O ¿se tratará de *altziñan,* de valor equivalente?

El padre Onaindia, *Mila euskal-olerki eder,* Larrea-Amorebieta 1954, p. 230, escribe *buro* «maldición, blasfemia» en el v. 28. Si esta lección tiene otro fundamento que la conjetura, entonces la elección está entre «(a quitar) la cruel cabeza del Turco» y «la cruel blasfemia del Turco».

3.1.29. Coplas a la Encarnación y Nacimiento de Nuestro Señor Iesu Christo

Del catecismo de Nicolás de Zubia, 1691, a través de J. de Lezamis. Véase abajo, 3.2.10.

Gau on sanctu onetan,
Iaunaren iaiacean,
Pozgatu gaitean
Gustioc uiotzean.

Aita Adam eguin zan
Lurraren gainean,
Becatu eguin eta
Iausi zan arean.

Limboan egoan
Bost mila urtean.
Iauna, iasi zaitez
Ceruetarean.

Negarren dago an
Ceimbat urtean.
Iauna, iasi zaitez
Ceruetarean.

Doncella eder batec 139
Belengo errian
Seña Iesu Christo
Dauco sabelean.

Eguzqui diuinala
Gauerdi batean
Etorri zan lurrera
Guizonen soñean.

Coloquio entre los pastores

—Machiniquito!
—Cer dio<c>, Cheru?
—Atzoric ona,
Ce barri dogu?

—Barri dogu ce
Angueru mila
Gure menditic
Igaro dira.

En el v. 6 se ha enmendado *lunarren* en *lurraren. Pozgatu,* v. 3, «alegrado, regocijado» no es conocido en esa forma. En *ceruetarean* «de, desde los cielos» tenemos la antigua desinencia occidental de ablativo, lo mismo que en *arean* «desde allí».

Como *soin* es entre nosotros un término de valor discutido —se le quiere atribuir el sentido de «cuerpo» a lo que vale fundamentalmente «espalda»—, se advierte que en el v. 24 *guizonen soñean* no significa necesariamente «en cuerpo de hombre», sino más bien «en vestido de hombre»: *soin* es vizcaíno común, según Azkue, en esa acepción.

3.2.1. Bai, fedea

140 La «primera frase vasca impresa conocida» (pero cf. 3.3.1, 1) es un juramento, que aparece en una edición suelta de la *Comedia Tinelaria* de Bartolomé Torres Naharro, impresa en Roma probablemente en 1513. Véase el ejemplar estudio del padre Anselmo de Legarda, *BAP* 7 (1951), 41-48. En el tinelo o cocina de un cardenal romano se juntan domésticos de muy diversas procedencias, entre ellos un «Vizcaíno», que mezclan palabras de distintas lenguas. En el «Prohemio» se dice:

> ora pues
> si mis uersos tienẽ pies
> uariis linguis tiren coces
> que uatibus hic mos est
> centum his poscere uoces.
> yos prometo
> que seauran uisto en effecto
> de aquestas comedias pocas
> digo: quel proprio subieto
> quiera cien lenguas y bocas,
> delas quales
> las que son mas manuales
> en los tinelos derroma
> no todas tan principales
> mas qualq(ue) parte se toma.
> uereis uos.

iura dio: uoto adios:
per monarma: *bay fedea:*
iobbigot: yculycos:
boa fe naũ canada emea:
desta gente
ua tocando breuemente.
todo el resto es castellano.

Este «Vizcaíno» dice más adelante, como advierte el padre Le- 141
garda: *Castillanos, a la fe, / la tiene mil reposías.* Es, como se sabe, una forma de juramento que, aunque romance, tiene correspondencia exacta en la vasca, viva hasta hoy, *alafede.*

Compárese esto con los versos que en el cancionero publicado por Barbieri, p. 213, se ponen en boca de Juancho de Mondragón:

Un señora muerto habias
A Juancho de Mondragon,
Y no tenias er<r>azon.

Señora, eres tan hermoso
Que amatas a vida mia;
Amor tuyo es tan gracioso
Que le das a mi mal dia.
Sabes mucha raposia,
No lo entiendo yo tu amor.
Jura a Dios, *bay fedea,*
Que lo has mala condición.

Juro a San Miguel d'Oñate,
El que calza bragas d'oro,
Si no me das a rescate,
Mi vevir es todo lloro.
Por la calle donde moro
Le veo a missa pasar,
Y en las fiestas de holgar
Que amata su afición.

Darte he cosas bonicas,
Muchos cuentos y manillas,
Y zapatas mucho ricas,
Y otras cosas maravillas;
Muchos frutos y rosquillas,
Nuegados y caracoles;
Darte he *urdaya* con coles,
Qu'es muy rico comezon.

Barbieri escribe *e razon,* v. 3, *a matas, a mata,* vv. 5 y 19, pero
142 cf. vizc. ant. *errazoe* «razón», *amatadu* «apagado». Del mismo modo, aunque él lee en los vv. 10-11 *Jura a Dios bay fe de aquelo / Que lo has...,* A. Irigaray propone de un modo muy convincente (pero, ¿la rima?) que se trata en realidad de: *bay fedea / Que lo...* Véase *Egan* 20 (1962), 298. Para la medida, podría leerse: *jura<s>* en vez de *jura.* Cf. arriba, 3.1.23.

En el mismo cancionero, además de una canción en jerga más o menos vascongada (p. 218), hay otra breve, con estribillo vasco: *Zutegon / E zinguel deriquegon,* fácil de corregir en *Zut egon / Ezin gueldiric egon:*

Zut egon
Ezin gueldiric egon.
Por mi fe, señora mía,
Que he perdido ell alegria
En miraros cada día;
Que es razón
Ezin gueldiric egon.

Estas frases nominales valdrán aproximadamente: «Tente tieso. No puedes estar quieto». Véase I. López Mendizábal, *BAP* 17 (1961), 438-440.

3.2.2. Fórmula de profesión de la Regla de la Tercera Orden de San Francisco

Publicada últimamente, con fotografía y comentario, por fray Ignacio Omaechevarría, *BAP* 4 (1948), 293-314.

Se halla manuscrita en un ejemplar de la obra *Monumenta Ordinis Minorum compilata per mandatum R. P. Fr. Francisci de Ledesma,* propiedad del monasterio de Clarisas de Durango: se supone que es uno de los libros regalados por fray Juan de Zumarraga, durangués ilustre, primer obispo de México. Según el padre Omaechevarría, «salta a la vista que no se trata de la fórmula de profesión de la Regla de Santa Clara, sino de la Regla de la Tercera Orden de Penitencia de San Francisco, a la cual pertenecían las Beatas de Durango desde 1439 y en la que permanecieron hasta 1610, en que se transformaron en Clarisas ...la fórmula es anterior, no sólo a 1610, sino

también a 1521, en que se profesaba la Regla de la Orden Tercera Regular conforme a las modificaciones introducidas por León X».

La fórmula vasca se aparta en algunos detalles de la castellana. 143

Yo fulana de tal lugar de mi propia e libre volũtad hago voto & prometo a Dios todo poderoso y a la biẽavẽturada virgẽ Sancta Maria e al biẽavẽturado Sãt Fr(ancisco) y a todos los sanctos & sanctas de la corte del çielo e a ti padre de goardar todo el tiẽpo de mi vida la regla terçera de Sãt Fr(ancisco) de los hermanos y hermanas, dicha de la penitencia, por el señor papa Nicolao quarto dada y otorgada, por el señor papa Sisto quarto cõfirmada y aprovada, biviendo en ob(edienc)ia sin propio e en castidad.

— Dicat recipiẽs: Si hoc obseruabis, ego promitto tibi vitam eternam.

Ni N. neure borõdate gustirean voto egitẽdot eta promitietãdot / [2] *Jaingoicoari ta Andradone M(aria) virgineari eta Sãt Fra(nci)scuari eta /* [3] *cerucu sanctu eta sancta custiaj ta çuri aita goardaetaco erreguela /* [4] *tercera Sãt Frãciscuarẽ ordeacoa penitenciacoa ayta sanctu Nicolao /* [5] *laugarrenarẽ emona eta otorgadua, eta ayta sãtu sist lau /* [6] *garrenarẽ aprovadua ta cõfirmadua, biçi izaiteco obedẽçian /* [7] *eta pobreçan eta castidadean. /*

[8] *Au guardadu badaguiçu, nic prometietã deusut gure Jaunarẽ /* [9] *rregnua.*

Hay muchas abreviaturas que se han resuelto aquí de un modo no siempre consecuente. En la l. 1 se leen *voton* o *votou,* en 3 *cure.* Resultan extraños, prescindiendo de detalles menores, *cerucu* (por *-co)* y *custiaj* (por *g-)* en la l. 3. El nombre de San Francisco, la segunda vez, parece estar escrito *-ciuscuarẽ.*

El documento, a pesar de su fecha, es poco revelador. Hay, sin embargo, dos detalles que ya fueron comentados por el padre Omaechevarría. Se observa, en primer lugar, que el nombre del santo lleva *-a,* es decir un aditamento que por su forma y posición coincide con el artículo determinado vasco, agregado a la forma romance del nombre. Esta particularidad, en los nombres de algunos santos, 144
aunque no exclusivamente en el de San Francisco, se ha conservado hasta nuestros días, en arcaísmos sueltos, tanto en Vizcaya como en Guipúzcoa: *Jesusa, Iaundone Periagaz «*con San Pedro», y alguno más. Sobre esto hemos escrito en *Euskera* 4 (1959), 5-10, donde se cita la bibliografía reciente.

La segunda particularidad se refiere a construcción: el texto vasco dice «dado, otorgado, etc., *del* papa N.». Más adelante (3.2.12) hallaremos *Christoren prometituen* como variante en la Salve recogida por Isasti. En el *Acto* de Barrutia aparece por lo menos dos veces una construcción idéntica a la que aquí consideramos: *Guretakozat*

jaio da Jesus / Askoren deseadua «para nosotros ha nacido Jesús, el deseado de muchos», y *Labur da gizonaren adimentua / adizeko Jaunaren ordenadua* «Breve es el entendimiento humano para comprender lo ordenado por (lit. de) el Señor».

3.2.3. Los funerales de don Jacob de Guevara

La anécdota procede de un apuntamiento del Dr. Puerto de Hernani, beneficiado y catedrático de Oñate en tiempos de Carlos V, cuyo paradero se desconoce, según copia de Rafael de Floranes, ms. 11171 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Seguimos la ed. de Segundo de Ispizua, *Memorias y privilegios de la M. N.* y *M. L. ciudad de Vitoria,* Biblioteca de Historia Vasca, 6 (Madrid, 1922), pp. 108 s.

La Sinagoga de Guevara era tras la casa de Ortiz, donde parescen las ruinas en Guevara. Allí morió un D. Jacob Judío, cuyo hijo fue D. David el médico de Vitoria. Este D. David y sus hijos se baptizaron en S. Miguel de Oñate; y un hijo de éste se decía Miguel de Oñate, que murió y dejó hijos en Arechavaleta. Quando murió D. Jacob llevaron clérigos de S. Miguel a que en sus onrras cantasen; y dijéronles los Judíos que dijesen cantando:

— *Bicibayce hetoc yl Don Iacob,*

y que ellos responderían:

— *Era fijele eguiia al dió é Enecó.*

Pero el malicioso clérigo decía:

— *Bicielece* [o *biciecece,* al margen] *yldo é ya Don Iacob.*

Y los otros respondían:

— *Su fide eguia eguiia al dió é Enecó.*

El sentido general de estas frases parece claro, no solamente por lo que se adivina del texto, sino también por el contexto castellano y por lo que nos indica la situación. Los judíos de Guevara, en Álava, deseaban que los clérigos de San Miguel de Oñate («el que calza bragas d'oro», véase abajo, 3.2.1), llamados a los funerales, entonasen una frase corroborativa de la autenticidad de la conversión de don Jacob en los últimos momentos de su vida, a la cual iban a ajustar su respuesta. Pero el malicioso Iñigo, uno de los clérigos de

San Miguel, se rió de sus proyectos al introducir en la frase propuesta una alteración materialmente pequeña, pero que cambiaba de raíz el sentido.

En *Selecciones vascas,* pp. 129-149, hemos publicado un estudio detenido, donde se citan trabajos anteriores. Remitimos a él para los detalles de la restitución parcial de las frases vascas que aquí proponemos:

—Bici bayce eztoc yl Don Iacob.
—[...] eguiia al dioc, Eneco.
—Bici ecece yl doc ya Don Iacob.
—[...] eguia eguiia al dioc, Eneco.

El juego de palabras parece basado en la contraposición de *(bici) bayce ez(toc yl)* propuesto a *(bici) ecece (yl doc) ya* pronunciado de hecho: «solamente (ha vivido), pero no (ha muerto)» de una parte, y «no solamente (ha vivido), sino que también (ha muerto)» de la otra. En las respuestas, *eguiia al dioc* quiere decir, y esto parece lo más claro del texto, «sin duda dices la verdad». Para *eguiia,* que puede muy bien ser correcto, cf. *FHV,* p. 115, nota; su repetición en la l. 4 puede ser un lapsus o bien una reduplicación expresiva que ya figuraba en el ms. original.

El comienzo de las respuestas queda oscuro. Se piensa espontá- 146
neamente en una fórmula de juramento (cf. 3.2.1) como **ene fede* (no hay pruebas de que en el siglo XV existiera un vasc. **fide)* «a fe mía», *alafede* o algo parecido, cuya primera parte se modificó en la segunda respuesta a tenor de la modificación introducida en la frase anterior.

Si en *era fijele* (l. 2) fuera lícito cambiar *-le* en *-ce,* de acuerdo con la vacilación de Floranes de la l. 3 *(bicielece o biciecece), ce* podría identificarse con la partícula *ze* que introduce oraciones subordinadas, incluso sin que se añada ningún sufijo a la forma verbal. Cf., p. ej., *RS* 1: *Adiadi ce jaun goycoa dagoc adi* «Mira con cuydado que el Señor de lo alto te esta mirando».

No hay duda posible, contra lo que piensan algunos, sobre el carácter popular, no culto, de esa partícula. Puede incluso emplearse ante palabras citadas en forma directa (tipo *ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, uos dicitis quia Blasphemas* [[Ioh., 10, 36]]), como en este ejemplo de Ataun: *Esa'ementzion ze Iru zaldi zeuzkeat nik* «Dicen que le dijo que Tres caballos tengo yo» (J. M. Barandiarán, *El mundo en la mente popular vasca,* San Sebastián 1962, III, p. 20).

La ed. de Ispizua reproduce fielmente, en este pasaje, el texto del ms. de la Biblioteca Nacional. El mismo Ispizua, sin embargo, advierte en la p. 263 que existe otra copia de la obra en la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid, que no hemos llegado a consultar.

3.2.4. Vocabulario vasco de Marineo Sículo

El humanista siciliano L. Marineo Sículo es autor, entre otras obras, de los veinticinco libros *De rebus Hispaniae memorabilibus, Cosas memorables de España* en su versión castellana, que incluyen un breve léxico vasco. J. de Urquijo, *RIEV* 16 (1925), 480 ss., lo copia de la edición latina de 1533, y da asimismo facsímil del f. xxix de la versión española (¿del mismo año?), que es la que aquí seguimos.

Ansi que llaman los Vizcainos.

147 Al cielo: *Cerúa.* Tierra: *Lurra.* Casa: *Echéa.* Sol: *Egúzquia.* Luna: *Irarguía.* Estrella: *Içarra.* Nuue: *Odéya.* Pan: *Oguía.* Vino: *Ardáoa.* Carne: *Araguía.* Marido: *Senarra.* Rio: *Ibáya.* Beuo: *Edatendót.* Leo: *Iracúrtēdot.* Villa: *Vria.* Cama: *Ocea.* Camisa: *Alcādórea.* Viejo: *Çarra.* Blanco: *Çuría.* Negro: *Belça.* Bermejo: *Gorría.* Pescado: *Arraya.* Amar: *Oneréxtea.* Duermo: *Lonaça.* Veo: *Bacúst.* Hõbre: *Guiçona.* Muger: *Emaztéa.* Hijo: *Seméa.* Hija: *Alauéa.* Padre: *Aytéa.* Madre: *Améa.* Hermano: *Anagéa.* Hermana: *Arreuéa.* Cuerpo: *Gorpuçá.* Fuego: *Súa.* Hermoso: *Ederrá.* Comer: *Ian.* Corro: *Laster eguitēdót.*

Tiene ansi mismo ordē de cõtar en esta manera:

Vno: *Bat.* Dos: *Bi.* Tres: Irú. Quatro: *Láu.* Cinco: *Bost.* Seys: *Sey.* Siete: *Caçpí.* Ocho: *Corçí.* Nueue: *Vedraçí.* Diez: *Amarr.* Veynte: *Oguéy.* Treynta: *Oguéytamar.* Quarenta: *Berroguéy.* Cinquenta: *Berrogéytamar.* Sesenta: *Yruroguéy.* Setenta: *Yruroguéytamar.* Ochenta: *Lauroguéy.* Nouenta: *Lauroguéytamar.* Ciento: *Eun.*

Hay que leer naturalmente «Cama: *Oea*», «Siete: *Çaçpí*» y «Ocho: *Çorçí*». El vocabulario, como ya señaló Urquijo, tiene un aspecto claramente occidental, excepto por *belça* en vez de *balça,* es decir, vizcaíno o alavés. Una particularidad interesante, advertida por Menéndez Pidal, es la notación del acento. Los numerales son uniformemente oxítonos; los nombres, provistos de artículo, son generalmente paroxítonos, aunque con alguna inconsecuencia *(gorpuçá,*

ederrá; egúzquia, oneréxtea, pero *irarguía, emaztéa).* Las formas verbales, simples o compuestas, parecen ir acentuadas en la última sílaba *(edatendót, bacúst, laster eguitendót),* a excepción de *iracúrtendot.*

3.2.5. El texto vasco de Rabelais

Aparece, en boca de Panurgo, en el capítulo IX del libro segundo de *Pantagruel,* ya en la edición de 1542 (Lyon, Françoys Juste). Véase J. de Urquijo, *RIEV* 16 (1925), 477 ss., con facsímil del f. 37 r. Cf., además, J. Vinson, *Revue des études rabelaisiennnes* 3, fasc. 3, y la detallada discusión de varios autores, dirigida y resumida por J. 148
S(aint-)P(ierre), en *GH* 1 (1921).

La situación puede resumirse así: Pantagruel se encuentra con Panurgo, cuya extraña apariencia excita su curiosidad y le induce a hacerle varias preguntas. Panurgo le contesta, sin llegar a hacerse entender, en alemán, en árabe, en italiano y en inglés; prueba luego en vasco, en holandés, en castellano, en danés, en griego, en bretón y en latín. Finalmente, como ninguna de estas tentativas es afortunada, acaba por resumir la sustancia de los discursos anteriores en francés: «Pour cette heure j'ai necessité bien urgente de repaistre: dents aigües, ventre vide, gorge seiche, appétit strident, tout y est bien délibéré. Si me voulez mettre en oeuvre, ce sera basme de me voir briber: pour Dieu donnez y ordre».

Tomamos el texto a partir del final del discurso en inglés:

> Encore moins, respondit Pantagruel. A doncques dist Panurge.
>
> Jona andie guaussa goussy etan be harda er remedio beharde bersela ysser lãda. Anbatez otoy y es nausu ey nessassu gourray proposian ordine den. Nonyssena bayta fascheria egabe gen herassy badiasadassu noura assia. Aran hõdouan gual de eydassu naydassuna. Estou oussyc eguinan soury hin er darstura eguy harm. Genicoa plasar badu.
>
> Estez vous la respondit Eudemon Geincoa.

El sentido general del texto vasco es claro, por sí mismo y gracias a los otros discursos: Panurgo tiene hambre y quiere comer, antes de ponerse a contestar a ninguna pregunta. Quedan, con todo, algunos puntos oscuros, que todavía no se han dilucidado.

El comienzo, en la ortografía de Leizarraga, para recurrir a un sistema antiguo coherente, sería: *Iaun handia, gauça gucietan behar da erremedio* «Gran Señor, en todas las cosas hace falta remedio». La

continuación, en cambio, es oscura: *beharde* hace pensar en *behar den,* con sufijo relativo, lo cual nos lleva a interpretar *bersela* como
149 *beçala* «comme il faut»; de mantener la *r*, llegamos a *bercela* «de otra manera». En todo caso, *ysser lãda* no ha sido aclarado.

Hambatez othoyez nauçu (de *egon* «estar»!), *e(gu)in eçaçu gure proposian ordine den, non içanen baita fascheria gabe, iin eraci badiaçadaçu neure asia* «Así pues, os lo ruego, haced que haya orden en nuestra conversación, y lo habrá (lit. donde lo habrá) si hacéis que me llegue sin molestias de qué hartarme». «Si vous me faites venir sans rechigner mon plein saoûl», traducen L. Dassance y J. Elissalde ⟦*apud* Saint-Pierre, p. 301⟧.

Haren onduan, galde e(gu)idaçu nahi duçuna «Después de eso, preguntadme lo que queráis».

Para el final, con su difícil *hin er darstura,* el Sr. Beignatborde propuso una brillante conjetura, que da buen sentido: *Eztut hutsic eguinen çuri inhardestera eguiaren, Ieincoac plazer badu* «No dejaré de contestaros la verdad, si Dios quiere» ⟦*apud* Saint-Pierre, p. 231⟧.

Señalemos, para terminar, que en el cap. V del libro I del mismo *Pantagruel* hay una breve frase vasca: *Lagona, edatera (=Laguna, edatera)* «¡Camarada, (vamos) a beber!».

Por amabilidad de Antonio M.ª Labayen hemos llegado a tener noticia de un nuevo ensayo de restitución, publicado hace unos años en *Le Miroir de la Soule* por M. Clément Jaureguiberry. Sus propuestas deberían ser consideradas en algunos casos, así, p. ej., cuando, al comienzo del pasaje, restablece: *Jauna, handien gauça gucietan behar da erremedio.*

3.2.6. Promesas de matrimonio

Las dos primeras fórmulas, procedentes de Navarra y Guipúzcoa respectivamente, salieron de la oscuridad gracias a Ángel Irigaray.

En *RIEV* 24 (1933), 34-36, dio cuenta de un proceso del año 1552 ante la curia eclesiástica de Pamplona, por reclamación de Mari Miguel de Zufia, vecina y natural «de una de las mejores casas de Zufia» en la merindad de Estella, contra Diego de Zufia, de la misma población, por incumplimiento de promesa y matri-
150 monio clandestino celebrado entre ambos, según declaración de Mari Miguel. En ella expone:

Se tomaron las manos derechas y el dicho Diego de Zufia estando asi tomado de las manos dijo estas palabras:

Nic Diego de Zufia ematen drauzut neure fedea zuri Maria Miguel ez verce emazteric eguiteco.

Y luego la dicha Maria Miguel estando asi tomada de las manos, dixo:

Alaver nic Mari Miguel ematen drauzut zuri Diego neure fedea ene senarçat eta ez verce senarric eguitecoz zu bayci.

...quae verba in lingua Hispaniae dixit: yo Diego de Zufia os doy mi fee a vos Maria Miguel de no hacer otra muger... asi bien yo Maria Miguel os doy a vos Diego mi fee por mi marido de no hacer otro marido sino a vos.

Catalina, hermana de la demandante, confirma la declaración de ésta repitiendo sus palabras: solamente, por lo que aquí nos interesa, dice *emayten dizut* y *zu baycic,* en vez de *ematen drauzut* y *zu bayci.* En este cambio ha intervenido, según Irigaray, el escribano: «Sin duda que la forma navarro septentrional es del copista, puesto que en todas las demás veces que se citan las frases está clara la forma navarro meridional del *euskara*».

Un testigo, Martín de Carlos, de 45 años de edad, vecino también de Zufia, declara:

El dicho Diego de Zufia dixo es verdad que yo le tengo dada la fee si yo tuviese que hacer con ella y por mas aclarar su dicho este testigo dice que le dijo el dicho Diego de Zufia que habia dicho a la dicha Maria Miguel quando le pidio que le diese su fee «yo te doy mi fee si te cabalgo» lo cual le dixo en bascuence por estas palabras:

Nic ematen drauzut neure fedea valdin valdin Yo baneça aren senar yçateco,

y que mas no sabe.

En *Yakintza,* núm. 8, 1934, p. 130, Irigaray dio un extracto de 151
un proceso de Tolosa, año 1557, por matrimonio clandestino entre don Alonso de Idiaquez y Magdalena de Zandategui, celebrado en Tolosa el año anterior:

...verbis maternis et vulgaribus dicta patriae dictus Alfonsus dicendo: *vada essaten diot ezconçen naiçela eta ematen diodala neure fedea, arçen dedala neureçat eta neure emazteçat.*

Et similiter dicta Magdalena dicens eidem Alfonso: *essaten diot, jauna, orrec essaten didan guçiari bayez, orrec essaten didan veçala, eta ezconçen nayçala eta ematen diodala neure fedea eta arçen dedala neure senarçat orrec arcen nauen veçala.*

En el mismo proceso, uno de los testigos declara más adelante que el matrimonio se celebra

...estando asidos de las manos y mostrandolas al sacerdote que los casa deziendo asi en la lengua vascongada, que es la lengua que mas se trata en esta provincia de Guipuzcoa..., es a saber, *nic Pedro çu Mariari arçen çainet neure emazteçat espossaçat Erromaco eleyça santuac aguinçacen deuen veçala.* Y lo mesmo le responde ella a el mudando el nombre.

En la última frase aquí citada del proceso de Pamplona se lee, dicen, *valdui valdui.*

En el de Tolosa hay una anomalía sorprendente: *çainet* no sólo es una forma indocumentada, sino que además queda al margen del sistema verbal vasco, tal como lo conocemos por todas las demás fuentes, sobre todo referida, como aquí, al pronombre *çu.* La enmienda obvia es *çaitut* «os he (a vos)». En ese caso, el dativo *Mariari,* chocante de cualquier manera en tal contexto, se explicaría quizá
152 como un inciso: «Yo, Pedro, (le digo) a María, os tomo por esposa mía».

También *aguinçacen,* en vez de *aguinçen,* es extraño. No es fácil comprobar si la raíz de estas discrepancias aparentes se halla en el copista o en el lector, porque la información que se nos da sobre la localización de esos documentos es totalmente insuficiente.

Irigaray piensa que la expresión *si te cabalgo,* con su equivalente *yo baneça* «es lo único oscuro» de las frases del primer proceso. Esto sorprende un poco porque la verdad es que la frase castellana, pronunciada «por mas aclarar su dicho», si de algo peca, es de exceso de claridad. En cuanto a la vasca, ya se sabe que *jo* «golpear» significa también «futuere», con aditamentos o sin ellos. Micoleta lo señala ya expresamente: «fornicar, *xo*». Sin duda estaba esto presente en la mente de Dechepare cuando escribía los versos que cita Irigaray: *Iobadeça dardoaz ere gorpuzaren erditic...* También en latín, ya en Cicerón, aparece *battuo* empleado con el valor de *futuo.*

Don Blas Fagoaga ha publicado, *Euskera* 6 (1961), 27 ss., frases análogas procedentes de un proceso que se guarda en el Archivo Diocesano de Pamplona, secretario Ciordia, 1557, subsiguiente al matrimonio clandestino contraído el año anterior por Joanes Remiriz, natural de Esparza de Galar, y María de Taxonar, natural de Tajonar y residente, como el anterior, en Esparza de Galar. Ambas localidades están muy cerca de Pamplona.

María de Taxonar declara que en marzo de 1556 Joanes

con su mano derecha tomo la mano derecha de esta contestante y le dixo: *Nic draudaçut fede çu emazte arçeco,* y luego el dicho defendiente le dixo a esta contestante: *Alaber çuc arçenauçu senarçat?* y respondio a las dichas palabras y dixo: *Nic alaber arçen çaytut.*

El mismo año vinieron ambos a Pamplona donde una anciana, María de Zuazu, les tomó la fe:

se tomaron de las manos drechas... y la dicha vieja dixo al defendiente: *Joanes, çuc arçen duçu Mari ori çure emazteçat?* Y el dicho Joanes respondio 153
bayez, y luego hablo a esta contestante y le dixo: *Alaber çuc arçen duçu Joanis ori çure senarçat?*

Más arriba reaparecen estas palabras, con pequeños cambios:

Joannis, çuc arçen duçu Mari ori çeure emazteçat?... bayez. Alaber, çuc, Maria, arçen duçu Joannis ori çeure çenarçat... bayez.

Como testigo depone Joana de Taxonar, de 40 años, que estuvo presente en el acto, y dice:

teniendose asi de las manos derechas Joan Remiriz dixo estas palabras: *Nic arçen çaitut çu, Maria, neure emazteçat, eta egun eta neure biçian ez berçe emazteric eguiteco p(ro)metaçen drauçut çu biçi çaren artean, Erromaco eliça sanduac mandaçen duen beçala.*

Como testigo comparece también la anciana arriba mencionada, María de Zuazu, de 80 años, quien declara.

el dicho Joan Remiriz dixo a la dicha Maria de Taxonar...: *nic arçen çaytut neure esposaçat eta emazteçat Erromaco eliça sanduac birtute duenas eta p(ro)metaçen drauçut çu biçi çaren artean eta ni biçi nayçen artean ez berçe emazteric eguiteco, ala ene fedea, ala ene fedea, ala ene fedea,* y luego incontinenti la dicha demandante teniendose de las manos drechas dixo las mismas palabras, es a saber, al dicho Joan Remiriz: *Nic arçen çaytut neure emazte eta sposaçat* [sic] *Erromaco eliça sanduaren birtuteas eta p(ro)metaçen drauçut çu biçi çaren artean eta ni biçi nayçen artean ez berçe senarric eguiteco, ala ene fedea, ala ene fedea, ala ene fedea.*

El editor no está seguro de la forma precisa que presenta la palabra que aquí hemos transcrito siempre *eliça* «iglesia», y piensa que

acaso *eliçe* sea la lectura más probable. En cuanto al lenguaje, señala con razón dos particularidades. Es la primera el empleo del auxiliar
154 transitivo solo *(Nic draudaçut fede* «yo te doy fe») con el valor de «dar», no de «haber». Es este un hecho bien conocido (cf. Lafon, I, p. 228), que aparece en otros textos navarros aquí reunidos: *oray digun jatean* «en la comida que ahora nos da» (3.1.20, 44), *jatean drauco bicia* «al comer le da la vida» *(ib.,* 88). La otra consiste en la expresiva reiteración de *ala ene fedea,* fórmula para la cual remitimos a 3.2.1 y .3.

3.2.7. Diálogo del emperador Carlos V con un arriero

Recogido por Isasti, p. 168.

El emperador Carlos Quinto de gloriosa memoria gustaba de hablar bascuence, que por tener al confesor, capellán y médico bascongados, como se nota en su lugar, o por curiosidad aprendió algunas palabras; y así de personas fidedignas he sabido, que encontrando en el camino a un arriero de Navarra le preguntó en bascuence:

—*Mandazaya, nondic zatoz?* Arriero, ¿de dónde venís?

Y respondió:

—*Nafarroatic.* De Navarra.

Y luego le preguntó más:

—*Nafarroan gari asco?* ¿En Navarra hay mucho trigo?

Y respondió:

—*Bai, jauna, asco.* Sí, señor, mucho.

Concluyó el Emperador diciendo:

—*Nafarroan gari asco; batere, batere ez neretaco.* En Navarra mucho trigo, pero nada para mí.

En B se lee *nerezaco,* de acuerdo con el uso actual de Lezo. Sobre Carlos V, véase también 3.1.17.

3.2.8. Cartas de 1584 y de 1626

J. Vinson, *RLPhC* 17 (1884), 215-222, publicó una carta en
155 vascuence de Beltran de Echaux, fechada en 1584: se hallaba en la Bibliothèque Nationale de París, colección Gaignières, volumen 20578 del fondo francés, f. 24. Conforme a Vinson y a Tamizey de

Laroque, quien señaló la existencia de esta carta, su autor no es otro que Bertrand d'Echaux de Baigorry (1556-1641), capellán de Enrique IV, obispo de Bayona y más tarde arzobispo de Tours, famoso en la historia de la literatura vasca por haberle dedicado Axular su *Guero* (1643) y Etcheberri el *Eliçara erabiltceco liburua* (1636). A su biografía añade Vinson, con satisfacción mal disimulada, algunas noticias poco edificantes.

No hemos seguido en todos los detalles la puntuación de Vinson.

Ene anaie iauna,

Hunequila hirur garrena diqueci ezcribatu darauçudala. Batez ere arreposturic ezticit vqvhen, çoñez pena baitut, çure berri hunen yaquin gabiaz, baieta halaber aytaren eta amarenèz. Heven àhal beçala nuçu: hortic yalguiz geroz, çamariac penxaraciten dirauztaçu, nitien arropa guciac higatu baititut, eta enici pagatu nahi. Conchit galdeguin diracoçut eta erran diraudaçu conchit de gascon nahi dudanez, hura emanen daraudala. Berçe çerbicariec oroc vci dicie eta batre eztici pagatu nahi vqven. Seguraçen citut eci guiçon terrible bat dela. Guthun haur daramena echeco cerbiçari bat duçu. Othoi egiten darauçut çure berri hunen eta ayta amenez ezcribaciaz, çoin baita gauça desiraçen dudana. Lehiaz eztarauçut ezcribacen luçazago; fin egiten dicit presenteco huneçaz, Yeinquari otoy egiten daracodala çaducen osoric eta alegeraric bere gra(cia) sainduyan, eta ni ere halauer çurian.

Adio. De S. Piarre de Oloron, noben. 8 garrenian, hvrtez 1584.

Çure anaye leala eta hun desiraçen dudana eta cerbiçu egitera obedien datena ni nuqueçu.

Beltran de Echauz

Ene escusac, othoy, aytari eta amari ygor yçaçu, placer baduçu, ahalic eta hobequiena.

A Monsieur mon frère François de Echaux, homme de chambre de 156
Monseigneur Dacqz,

à Bourdeaulx.

R. M. de Azkue, *Euskalzale* 3 (1899), 206, publicó otra versión de esta carta, tomada de la copia sacada por E. Spencer Dodgson a la vista del original, que difiere de la de Vinson en algunos detalles. En ambas figura *Yienquari,* corregido aquí en *Yeinquari,* pero aparte de esto, hemos dado por lo general preferencia a las variantes de Azkue.

La mayor dificultad para la buena inteligencia de este texto estará, para algunos, en el empleo obligatorio de formas verbales alocutivas (de voseo, tratamiento de *zu)* en oración principal. Su lista, con los equivalentes no alocutivos que corresponden a cada una, es la siguiente: *diqueci = date* «es, será»; *ezticit = eztut* («no he tenido respuesta ni de una sola»); *nuçu = naiz; dirauztaçu* = guip. *dizkit,* Axular *derauzquit* («desde que salí de ahí, me hace dar pienso a los caballos», lit. «me los hace pensar»); *enici = enau, ez nau* («y no me quiere pagar»); *diracoçut = diot,* Axular *deraucat; diraudaçu* (Vinson *dirautaçu) = dit, deraut; dicie = dute* («todos los demás servidores le han abandonado»); *eztici = eztu* («y no ha querido pagar a nadie»); *duçu = da* («el portador —Azkue *dacarrena*— de esta carta es un servidor de casa»); *nuqueçu* = Leiçarraga *naiçate* «soy, seré».

En vez de *çaducen* (cf. Leizarraga *gadutzaten* «que nos tienen»), Vinson pone *çatuen.* En todo caso, se esperaría *çituen* en un texto bajo-navarro como éste. La traducción, de todos modos, es la misma: «Pongo fin a la presente rogando a Dios que os conserve sano y contento en su santa gracia».

En cuanto al léxico, nótese que *berri hunen* significa «de las buenas nuevas». Es claro también que *conchit* está tomado del romance: cf. francés ant. *congiet* «permission de partir», bearnés ant. *conget,* etc. El sentido de la frase será: «Le he pedido permiso para dejar su servicio y me ha dicho que, si quiero marcharme a la gascona, sin ser pagado, que me lo dará».

157 *Guthun* «carta» (y también, con variantes, «libro», «amuleto, talismán» y «persona amada»), que parece haber caído hoy en desuso o poco menos, reaparece en unos billetes en lengua vasca del proceso de Henri de Talleyrand, conde de Chalais, decapitado en 1626, que se cruzaron entre su ayuda de cámara, Martin de Seinich (Etchenique?) de Saint-Pée, y un hermano de éste. Los volvió a publicar con un comentario Vinson, *Études,* pp. 230-234, siguiendo a La Borde, *Pièces du procès de Henri de Tallerand, comte de Chalais,* Londres 1781. No vale la pena de reproducir aquí el texto de la más larga de las notas, ya que el estado en que lo han dejado los sucesivos copistas es lamentable. Sin embargo, su tenor general puede ser razonablemente restituido, gracias sobre todo al esfuerzo de J.-B. Daranatz, *Curiosités du Pays Basque,* Bayona 1927, I, pp. 32 s.

Anaya,

igorico darauat goutumbat, jaunac eman baytaraut galcerdy cetazco baten barnean, eta eman behar dioc jaunac maite duen andreary. Adixen espalimbadu, andre Orqhaxa duc, edo Pierres haren senhararena duc. Gueure andrea partixen den egunean edo ondoan eman behar dioc eta erran<en> dioc gure andreac egorten diola, eta badela serbait barnean othoy nihorc estesala iqus.

Constituye una circunstancia desafortunada que el intérprete de ocasión al que tuvieron que recurrir durante la instrucción del proceso no acertara a cumplir mejor su cometido. Quién es *andre Orqhaxa* queda aclarado por otro pasaje del sumario: en efecto, Joannes, el hermano de Martin, que estaba al servicio de madame de Chalais, la madre *(= gueure andrea* «nuestra señora»), explicó que, en una nota en francés, «vous avez parlé à *Orquaxary*» quería decir «a madame de Chevreuse», personaje sobradamente conocido por quien, según los maldicientes, sentía debilidad Bertrand d'Echaux en sus últimos años. El secreto de la alusión desaparece, si se tiene en cuenta que *Orquaxary, Orkhatzari* en la ortografía actual, significa «au chevreuil, al corzo».

En nuestra opinión, hay que leer más bien *Adixen espalinbadu<c>:* «Si no lo entiendes (quién es 'la señora que ama el Señor'), 158
se trata de la señora Corza». Lo que sigue es el pasaje más oscuro: «o es Pedro, el de su marido» o bien «o es el (la) de Pedro, su marido».

Otra nota, muy corta, parece decir: *Eroc* [= *erroc,* como *igorico* = *igorrico,* etc.] *jaunari estuela beldur, <h>aren gauçac ongui direla alafede, eta ni seculan haren bereterra naicella* «Dis à Monsieur qu'il n'aye pas peur, que ses affaires vont bravement par ma foi, et que *in secula* jamais (je suis son serviteur)». Las palabras entre paréntesis son aquellas en que Vinson modifica la versión del traductor oficial.

Otra nota, brevísima, reza: «J'enverrai ce garson, *esquaquyo galaat dieuson». Esquaquyo* muy bien puede ser *eska akio* «pídele», con *eskatu* intransitivo, normal en otros tiempos: cf. *«Escatu natçayo,* ie luy ay demandé» en Pouvreau, etc. La segunda palabra se transforma sin violencia en *galant* «lozano, gallardo, grande, etc.». La última es probablemente una forma verbal con *d-* de 3.ª persona y sufijo *-(e)n* como índice de subordinación: «Pídele que...».

3.2.9. Escrituras de Andramendi

Ibargüen-Cachopín, cuaderno 65, hoy en Bilbao. El ms. tiene bastantes correcciones que hacen difícil establecer el texto en algunos puntos. Sobre esto y sobre una versión más reciente de las escrituras se trata detenidamente en el artículo de M.ª M. Bidegain y del autor de estas líneas en *BAP* 10 (1954), 171-190. Como a veces fuerzan a uno a recalcar lo que salta a la vista, conste explícitamente que las supuestas escrituras son a todas luces apócrifas.

Y el mism[o] doctor Cachopin da fee deziendo aber bisto... algunos papeles, ynstrumentos y scripturas autenticas y de much[a] fee e credicto, antiquysimas, scriptas algunas dellas en su lengua bascongada y otras en latin corruto y otras en latin perfecto y natural, y en cueros de anymales curados y tambien en hojas y cortezas de arboles adobadas, y sus l[e]tras y caracteres aunque con grande trabajo y dificultad se acabaron de leher y se
159 dexaron bien entender, de las quales p(ar)a este n(uest)ro proposito e su confirmaçion porne tan solamente dos dellas, aquy, las quales en la lengua vizcayna dizen desta manera:

Andramendico jau- / reguyan, baguylaren emireçi egun garrenean, gure Jau- / naren vrte ygaroac borrseum yrurogueta lau, lecu- / an dagos batuta, burua ysanic Onsalu Onsaluch, gue- / [5] *ro gueyago Onsalu, ta Lope, ta Ochoa orren semeac es- / cutari ascogas eguitecos baqueac Aramac, Vbillos ga[... / Romiroch Yartucoen artean, Jaunoc aguins[... / ta Vbillos ta Yartuac vlertu beralan, apa lastan a[l] / car biac artu dabe gustioen amorean, seculaco guiçon guex- /* [10] *to erri egorrochi banimendaduaen borondatearen bean. / Alan joso eguien euraen caltesat.*

...las quales palabras basc[onga]das bueltas a dezir en n(uest)ro castellano ro[manҫe...]... hablan lo seguien[te]: En el jauregui o palacio de Andramendi, a 19 [dias] del mes de Junio, años andados del Señor N(uest)ro de 564, en este lugar estaban juntos como cabeça que hera Gonçalo Gonçales, y despues del mas Gonçalo, y Lope y Ochoa sus hijos, con otros muchos escuderos para hazer las amistades y paces entre Aramac de Vbillos y Romiro de Yartua. Los señores lo platicaron y mandaron, y Vbillos e Yartua lo oyeron y obedeçieron, y luego el vno al otro se besaron y abraçaron y hiçieron amigos en graçia de todos los presentes para sienpre jamas, y de no q(ue)brantar esta amistad, paz y treguas hechas y puestas en t(iem)po del mundo so pena de malos honbres traydores y agenos de sus tierras y natural, y como tales sean desterrados a boluntad de su capitan y cabeça, y ansi lo consentieron y llebaron por sentençia cada vno dellos p(ar)a su daño. En el segundo ynstrumento dize ansi:

Andramendico jau- / reguiaren aurreco arextian, elexearen aldean, / ga-
ragarrilaren ogueta bost egungarrenean di- / [15] *ra ygaro gure Jangoygoaren ja-* 160
yaçea vrteric sazpi / eta eun, berroguey eta sorçi, aurrean dagoçala o- / ñaen ganean Ochoa Onsaluch burua dala, aren vrren- / go anage lastanac, Anso, Joane, Onsalu, bay gueyago / onen bean escutariric asco darda bacochac eu-
ren / [20] *baçarrean. Etorri san aurqui atetirean Eneco Pagoe- / taco bere arma gueçi barriacas, baesan eçe bere arma / çarrac ausi ta letorrela, bere ayde na-guçi Ybargoyengoen / aurrean eguin eusan achacaba andia gaytic, ari ychit[a] / letorrela ona, gura dabela arena ysan, Ybargoyengoac le- /* [25] *man artean berea. Gustioc artu dabe bereçat orayngani[c] / betico, Eneco Pagoeta-co da acheguin ta baesoan bere na- / guçiari legues: Ochoa Onsaluch, agur, agur.*

...quieren dezir estas [pa]labras lo seg(uiente): En el robledal que esta en la delantera del palaçio o jauregui de Andramendi, junto a la ygl(esi)a, a 25 dias del mes de julio, p[a]sados ya 748 años q(ue) N(uest)ro Dios naçio, estando presentesençima de sus pies Ochoa Gonçales, siendo cabeça de todos los demas de su linage, y despues del muy çercanos sus her(ma)no<s> queridos y amados, Sancho y Joan y Gonça<lo> con mas gente debaxo, y despues dellos muchos escuderos de lança larga en puño... Dize adelante mas: Estando todos ellos junt[os] en su junta gen(er)al y acostumbrada, luego se les vino al[li] de afuera p(ar)te Yñigo de Pagoeta con su lança y dardo nu[ebo], y les dixo q(ue) sus armas antiguas abi[a] rronpido e quebrado delante de su pariente mayor [...] e grande pesar quel abia hecho, y que ansi alli a el dexando a su pariente mayor, y que quiere por suyo de Ochoa Gonçales mientras y hasta y en tanto que su primero pariente mayor, el de Ybargoyen, le satisfaçia e bolbia a dar lo que hera suyo, y con esto todos los presentes lo tomaron por suyo propio desde alli para siempre, y Yñigo de Pagoeta ha plaçer y contento de todo ello, y ansi 161
como a su cabeça y mayoral y en lugar de reconoçimiento dixo a Ochoa Gonçales su nuebo pariente mayor: Ochoa Gonçales, agur, agur...

En 3 se lee, en realidad, *yru yrugueta,* que es un descuido evidente; en la misma línea, *borrs-* es una corrección sobre *berri-* (cf. *bost,* l. 14). En las líneas 17-18, es más probable *vrringo* que *vrrengo:* cf. *emireçi,* l. 2, «diez y nueve», donde también se esperaría *emereçi.* La transcripción se ha simplificado, prescindiendo de variantes gráficas que no parecen tener otro alcance.

En la l. 10, *erri egorrochi* que corresponde a «(malos honbres traydores y) agenos de sus tierras y natural», compuesto de *erri* «tierra, naturaleza de cada uno», según Micoleta («patria» en *RS),* tiene un segundo miembro comparable a *ygorrosi* en 3.1.4. El participio *banimendadu,* del que éste es el único testimonio, equivale a «bani-

do, acotado, encartado» y es un derivado de *banimendu,* documentado en Leizarraga, «proscripción».

En cuanto a la lengua, estas escrituras son importantes sobre todo por algunas de las formas verbales que contienen *(baesan* «lo dijo», *baesoan* «se lo dijo (a él)», *leman* «que se lo diera») y muy especialmente porque han venido a aclarar de una manera definitiva la razón y extensión de un empleo del prefijo *l-* en ellas, que no se contrae a estos textos (cf., aquí mismo, 3.3.1, 10): *letorrela,* repetido, es una forma de estilo indirecto dependiente de un verbo principal en pasado. Véase el artículo arriba citado y R. Lafon, *BAP* 12 (1956), 3-20.

Según su autor o comentador, las escrituras prueban «que en aquel tiempo casi se hablaba el lenguaje bascongado tan claro, limpio y cortado como al presente se habla en Guernica e sus comarcas, coraçon y riñon de Vizcaya, por donde se behe claro que en esta parte mas se ha conçerbado esta lengua con todo lo demas antiguo que no en los demas lugares de Vizcaya, como al presente lo bemos diferente e sus açentos, bocablos y sonidos diversos y conpuestos y malsonantes, conosçiendose por ellos cada vn personaje de que parte, lugar, anteyglesia e villa de Vizcaya es».

3.2.10. Ave María

162 Fórmula, guipuzcoana según todas las apariencias, que copia Echave, f. 58 v. Habla, como en toda la obra, la lengua vasca en primera persona.

...por que en mi lenguage escriuen los que me entienden, todo lo que quieren, y para que se entienda como ello es assi quiero os explicar, el Aue Maria, segun que el Obispo de Pamplona, con diuino acuerdo tiene ordenado que se enseñe en estas Prouincias, junto cõ toda la Doctrina Christiana, que siẽpre hasta estos tiempos se auia enseñado en latin y romance.

Aue Maria, graciaz betea. Jauna da çurequin. Vedeicatua cera, andre guztien artean. Vedeicatua dà çure sauel virginaleco fructua, Iesus. Sancta Maria, Jaun goicoaren amà, erregu eçaçu gugatic, çerren guera vecatariac. Eguimbidi ala.

La vizcaína procede de la *Doctrina christiana* de Nicolás de Zubia, San Sebastián 1691, conocida por los pasajes copiados por José

de Lezamis en su *Vida del apóstol Santiago,* México 1699. Véase J. Vinson, *RLPhC* 21 (1888), 57-74, y las correcciones de L.-L. Bonaparte, ib. 21 (1888), 183-186.

Ave Maria, gracias betea. Iauna da zugaz. Bedeincatea zara zu andra gustien artean. Bedeincatua da zure sabel virginaleco fructua, Iesus. Santa Maria, Iaungoicoaren amea, erregutu eguiozu gu becatarioc gaitic orain eta gueure eriozaco orduan. Amen Iesus.

3.2.11. Credo

Vinson, en sus *Additions et corrections* (París, 1898), p. 731, núm. 1287, al *Essai d'une bibliographie de la langue basque,* transcribe la fórmula que aparece en la obra *Symbolum Apostolorum diuersis nationum linguis expressum,* publicada en Roma, B. Zannetto, 1614, p. 14, 2.ª columna. Reproducimos la copia de Vinson sin más cambio que el dejar sin distinguir los dos tipos de *s,* alta y baja, cuya distribución no parece responder a ningún hecho de pronunciación 163
vasca: acaso el editor sustituyó por *-s* las *çç* o *zz* que aparecían en su modelo. En el §4, se ha traspuesto una coma: sigue ahora al primer *ucandusen* en vez de precederle.

Cantabria, Biscaya

1. *Sinistasendut Jaun poderosoaren vaytan Creatorearen ceruaren eta lurraren.*
2. *Eta Jesu Christo vere seme unigenito, jaunaren vaytan.*
3. *Sein ucandubaysen concevituric Spiritu Santu jaunaren obras: eta jayosen virgen andre Dona Mariaren vaytatic.*
4. *Eta padecituçuen Pontio Pilato manuaren aspian, Crucificatu ucandusen, yl, eta orciucandusen.*
5. *Eta jausisen infernura: yrugarren egunean Resuscitatusen ylen vitartetic.*
6. *Eta ygansen ceruetara: eta dago jarreric jaun poderosoaren escunean.*
7. *Eta andica etorricoda vicien eta hilen jusgacera.*
8. *Sinistasendut Spiritu Sanduaren vaytan.*
9. *Elysa Catolica sanduaren vaytan: Sanduen comunionean.*
10. *Pecatugucien parcamentuan.*
11. *Araguiaren resuscitatean.*
12. *Eta vici perdurablean. Amen.*

En el § 6 hay que leer probablemente *jarriric,* y *resuscitacean* en el 11.

Por razones que llevaría demasiado espacio puntualizar, el dialecto de este Credo es navarro y precisamente navarro de la Navarra alta, y no de la baja. Muestra, con todo, una particularidad sorprendente para la cual falta todo paralelo, en Navarra o en otra parte. Los dialectos vascos occidentales se diferencian de los orientales por
164 la confusión —no completa aún en el siglo XVI— de los participios y otras formas nominales de los auxiliares transitivo e intransitivo, realizada a favor de las intransitivas: occid. *izan* «sido» y «habido» / or. *izan* «sido», *uk(h)an* «habido», etc. Pero faltaba todo indicio de que el participio transitivo *(ucandu)* hubiera suplantado en alguna parte al intransitivo en los usos originalmente propios de éste, tal como aparece en tres ocasiones en un texto tan breve como el que comentamos.

Si aceptamos ahora que el compilador de la obra impresa en Roma se basó en una fuente escrita, no oral, hipótesis altamente probable, ocurre preguntar cuál pudo ser ésta. No es la *Doctrina Christiana* de Juan de Beriayn, el catecismo navarro más antiguo que se ha conservado, aunque en un solo ejemplar, puesto que ésta no se imprimió en Pamplona hasta 1626. La fórmula, por otra parte, no coincide, ni mucho menos. Más arriba, nos queda un simple nombre, Sancho de Elso, quien, según Nicolás Antonio, publicó en Pamplona en 1561 una *Doctrina Christiana y pasto espiritual del alma para los que tienen cargo de almas y para todos estados en Castellano y Vascuence:* véase ahora el artículo del H. Valentín Berriochoa en *BAP* 17 (1961), 409-413. Sería temerario afirmar que ésta es la fuente que buscamos, pero tampoco hay razón alguna para descartar en principio esa posibilidad.

3.2.12. Salve

Es una de las muestras que ofrece Isasti, p. 171, «por que se entienda que qualquier cosa se puede escribir y leer en esta lengua, sin mudar caracteres, con facilidad».

(1) *Salve Regina, Ama misericordiazcoa; vicitza, eztitasuna, esperanza gurea, salve.* (2) *Zure deyes gaude, Evaren hume desterratuoc;* (3) *zugana suspiratcen dugu laiduz, eta negarrez,* (4) *negar ybarr onetan, malcozco arane onetan.* (5) *Ea, bada, gure Abogada, zure begui urricarizti oriec iraulitzazu gugana,* (6) *eta Jesus bedeicatua, zure sabeleco frutua, guri desterru au ezquero era-*

cuscuzu. (7) *O bioz bera, o pietatetsua, o ezti Virgiña Maria!* (8) *Erregu ezazu gugatic, Jaungoicoaren Ama,* (9) *diñu garaden Christoren prometimentuen.* (10) *Amen, ala biz.*

Variantes de algún interés son: 2 *desterratuac* A. 3 *degu* C. 4 *near* C. 5 *urricaristi* A, *irauli izatzu* C. 6 *Jesu* C, *frutua* B, C, *desterro au* A. 7 *Virgina* B, *Virjiña* A. 8 *Ama Santa* B, *dinu arraden Christoren prometituen* C. 165

En el léxico, *laiduz* «gimiendo» carece de todo apoyo, ya que el conocido *laido* «afrenta, ultraje» es muy otra cosa y tiene también distinto origen; por el contrario, *lantu* «llanto» está muy extendido, por lo menos en Guipúzoca. Con todo, acaso mejor que en *lantuz,* cabría pensar en un arcaico **landuz,* con un tratamiento igual al que se ve en navarro *sandu* «santo»: incluso se podría admitir otra variante, **laindu,* que estaría con *planctu* en la misma relación que el vasco-fr. *saindu* con *sanctu.*

Es también un hapax *urricarizti,* aunque los derivados de *urriki* «compasión» son muy numerosos. En 4 sorprende que «en este valle de lágrimas» haya sido traducido dos veces, jugando con la sinonimia de *ibar* y *arane, negar* y *malco.* Y, aunque por «valle» fuera de este texto sólo se halla *(h)aran, arane* no es una errata, pues en Isasti, p. 167, se lee (de acuerdo con los mss.): *«aramburu* se llama la casa de la cabeza del valle, porque *aranea* significa valle y *burua* cabeza».

En 9, *garaden* tiene valor modal, de «subjuntivo». La lección *Christoren prometituen* acredita la misma construcción que hemos visto ya en 3.2.2: cf. vasco moderno *agindu* «prometido», «mandado» y, sustantivado, «promesa», «mandato» *(Jaungoikoaren legeko aginduak* «los mandamientos de la ley de Dios», etc.).

3.2.13. Predicación de los franciscanos contra la brujería

De Fr. Juan de Luzuriaga, *Paraninfo celeste. Historia de la mystica zarza, milagrosa imagen, y prodigioso santuario de Aranzazu,* México 1686, citado por la edición de San Sebastián, 1690, libro 2, p. 39, que trata de la influencia de los padres franciscanos en la desaparición de la brujería en el País Vasco.

Muchos franceses, â cuyas tierras no alcançó el grito, y voz de nuestros Predicadores, llegaron por estos tiempos à Aranzazu, y publicando sus

166 brujerias, y acciones ignominiosas, que en las Congregaciones de Aquer Larre exercitavan; no queriendo (todavía engañados) deponer sus herrores; perseveran á instancias de sus Padres en este Santuario, y con la frequencia, y trato de los Religiosos, y Predicadores abjuravan sus hechizos, y supersticiones, a pesar del Demonio; que no pudo embaraçar, ni enmudecer la Fe Santa, que a vozes pregonavan; assi los que se hallavan en este Sagrado Monte, y Convento, como otro numero grande de muchachos, y muchachas, ...traydos de sus Padres en romeria...

Estos tiernos, y delicados infantes, cuyo testimonio no parece capaz de doblez, y de cuya boca (como dize David) parece querer Dios perficionar la alabança de su Santissima Madre, contra tanto enemigo, vencido ya, y destruydo; llegando a ver la Soberana Imagen de nuestra Señora, en su Capilla, levantaron el grito diziendo: Esta es la Señora, que nos solía visitar, y consolar en Aquer Larre, quando estavamos juntos, guardando los sapos, y nos dezia assi:

Ene Seme, Alaba chipi laztanchoac, oficio citalori utzieguiçu. Biurtu zaitez Jaungoico poderosoagana Christau onac bezela; sinistendeçula JESV Christo Criadore, eta Redemptoreagan, eta aren Fede Santa Catholican, Eleiza ama Santuac sinisten aguintcen dituam moduam.

Que reduzido del Vasquence á el Castellano es dezir: Hijuelas mias muy queridas, y amadas; dexad esse sucio, è inmundo oficio, y convertios al Omnipotente, y Verdadero Dios, creyendo, como verdaderos Christianos en JESV Christo, Criador, y Redemptor de todos, y en la Santa Fè Catolica, en la forma que manda creer la Santa Madre Iglesia.

Este breve texto (en el que naturalmente hay que leer las dos últimas palabras *dituan moduan)* del alavés Luzuriaga, natural de Ozaeta, es reproducción del que figura en el f. 13 v. de una historia manuscrita del padre Gamarra, compuesta hacia 1648, que se con-
167 serva precisamente en Aránzazu. Ha sido publicado, con fotografía y un comentario, por fray Ignacio Omaechevarría, *BAP* 12 (1956), 191-195, y dice así:

Ene seme alaba chipi laztanchoac oficio citalori euci eguiçu, biurtuzaitez Jaungoico poderosoagana christau onac beçela, sinesten deçula Jesu Christo Criadore Redento<re>agan, eta aren fede santa chatolican, Eleiza ama santuac sinisten aguinçen dituã moduan.

Que reducidas estas palabras bascongadas al Lenguage Castellano en propiedad quieren decir: hijuelos, y hijuelas mias muy queridas, y amadas dejad a esse sucio, y asqueroso oficio, y conuertios al omnipotente, y verdadero Dios, creyendo como verdaderos christianos en Jesus Christo verdadero criador, y redemptor de todos, y en su santa fee chatolica en la forma, y manera que manda creer la santa Madre Iglessia.

Como puede verse, el arcaismo *euci (eutzi)* «dejar», normal todavía en el guipuzcoano Ochoa de Arin (1713), ha sido sustituido por *utzi* en la versión impresa. Sin embargo, Luzuriaga mantuvo sin alteración las formas verbales *eguiçu, zaitez, deçula* con valor de 2.ª pers. del plural, no del singular (voseo), que es el único que tienen en el guipuzcoano más reciente. No carece por tanto de interés el consignar que una mano posterior, aunque de fecha incierta por desgracia, las pluralizó en el ms., convirtiéndolas en *eguiçue, zaitezte* y *deçuela.*

Hay en la obra de fray Juan de Luzuriaga otra breve frase vasca (libro 3, p. 26), que pone en boca de un vecino de Apatamonasterio: *«Vereala jaiquiconaiz, eta ala eguingodet.* Que en Castellano es: Levantareme luego, y lo haré assi».

3.2.14. Padre Nuestro

Versión vizcaína según Nicolás de Zubia, 1691. Véase arriba, 3.2.10.

Aita gurea, ceruetan zagozana. Santificadu dila zure izena. Vetor gugana zure erregnua. Cumpli bidi zure uorondatea, nolan zeruan alan lurrean.

Egunean eguneãgo gure oguia emun eiguzu egun. Parcatu eiguzu gure be- 168
catuac, guc parcatuten deusteguna leguez gueure zordunai. Ez eiguzu ichi tentacionen iaustitem. Guardadu ta libradu gaguizu<z> gaiz gustietatic, Iauna. Amen Iesus.

Al final, el texto está sin duda alterado: *tentacionen* es muy raro (se espera *-ciñoan,* como en Betolaza y Capanaga, o *-ciñoean), iaustitem* debe de estar por *jautsiten* (o *jausten?)* y, finalmente, se ha copiado *gaiguzu* por *gaguizu(z). Parcatu eiguzu* no lleva pluralizador de «objeto directo»: cf. *parcatu eguiguçuz* en Betolaza y Capanaga. Tampoco *gaiz,* por *gach,* es vizcaíno.

3.3.1. Varios

Se podría reunir una colección bastante copiosa de frases sueltas, refranes y divisas en textos de los siglos XVI y XVII. Damos a continuación algunos ejemplos.

1. Es conocido el proverbio bilingüe recogido por el marqués de Santillana en *Refranes que dizen las viejas tras el fuego,* de los cuales hay ya una ed. en 1508. Véase últimamente P. Anselmo de Legarda, *BAP* 15 (1959), 237-245, con bibliografía.

Sardina que gato lleva, galduda va.

Tanto Gavel como Urquijo pensaban en *galdua da* «está perdida» para la parte vasca del refrán. El P. Legarda propone *galdu da ba,* pero esto, que hoy es perfectamente aceptable, no lo sería hace varios siglos: entonces, y mucho después, se decía y se escribía *bada* «pues» de donde ha salido *ba* por una contracción reciente y todavía no generalizada.

Una enmienda tentadora, desde el punto de vista vasco, sería *galdu doa* «suele perderse». Véase abajo, 3.3.2, y cf. Lafon II, p. 148. El uso de *joan* «ir» con un participio para indicar una acción habitual no estaba limitado en otro tiempo al dominio vizcaíno.

2. Frase escrita en el borde superior derecho de un documento
169 del Archivo General de Simancas, Registro General del Sello, marzo de 1516. Descubierta por el P. Modesto Sarasola, O.F.M., a quien

debemos su conocimiento. Se la comunicó a Azkue, según nos indica, pero no parece que éste llegara a publicarla.

Galdua çure arpeyco narrua.

No hay, que sepamos, otra noticia de este refrán o frase hecha. *Arpeyco,* por *a(u)rpeguico* «de la cara», resulta sorprendente en fecha tan antigua: incluso Landucci, que tiene *eçaundu* «conocer», *-ao* «más» por *-ago, -teya* por el suf. *-teguia,* escribe varias veces *arpeguia.* Desde luego, *narrua* «la piel», por *larrua,* es variante occidental.

3. No faltan las divisas o motes en lengua vasca. Así el de las armas de la familia, oriunda de Vizcaya, de fray Diego de Estella:

Garean, garean leguez.

Véase P. Pío Sagües Azcona, *Fr. Diego de Estella (1524-1578),* Madrid 1950, p. 142, nota 2. Parece ser que el autor del *Tratado de la vanidad del mundo* pensó que la expresión suponía una cierta arrogancia, puesto que propuso a su hermano sustituirla por otra en latín, de carácter religioso. Otra cosa era, sin embargo, lo que entendían sus contemporáneos, a juzgar por lo que se lee en uno de los refranes de Garibay (Urquijo, p. 18): «Por los que contentandose con las cosas ordinarias reprueban las nouedades, dizen: *Garean, gareana leguez.* Seamos como somos».

4. El escudo de la familia Guecho, sobre la puerta principal de la iglesia de Santa María de Guecho, lleva en orla el mote siguiente:

Caltea daguianac bizarra lepoan.

Véase J. J. B. Merino Urrutia, *Apuntes para la historia de Guecho,* Bilbao 1958, p. 126. Como señaló J. de Urquijo, *Euskalerriaren alde* 7 (1917), 361, apoyándose en el *Diccionario de autoridades,* se trata de un calco: «Traher la barba sobre el hombro. Es vivir y andar con cuidado, para que no le coja de sobresalto qualquiera cosa que pueda sobrevenir».

La misma divisa se repite en las armas de los Martiartu de Eran- 170
dio. Según E. J. de Labayru, *Historia general del señorío de Vizcaya*, Bilbao-Madrid 1895, I, p. 799, reza: *Lepoan galtea daguianac,* es decir, «al cuello (lleva la barba) quien hace daño». *Galtea,* en vez del

común *caltea,* es posible, pues se documenta en Landucci (s.v. *pérdida).*

5. La casa de Zarauz, según Isasti, p. 129, trae en sus armas una divisa en vascuence:

Ez uquitu.

Es decir, «no toquéis», aludiendo a las tres ortigas que figuran en el escudo.

6. Según el mismo, pp. 133 s., el mote de los Lizaur de Andoain (Guipúzcoa) es:

Jo, ta eragotci,

que traduce: «dar, y desgranar». En su escudo hay «un árbol, y un jabalí con los lebreles a los dos lados, y un hombre armado, y el trillo o mallo de los palos, que en vascuence se llama *Trilluac* [C *Trelluac]* o *Iraburrac».* Cf., sin embargo, I. López Mendizabal, *BAP* 18 (1962), 196 s.

7. El letrero que acompaña al escudo de la casa de Mallea en Eibar y Mallavia (Vizcaya) dice:

Malleagas forua gaitic.

Isasti, p. 134, traduce: «Con la malla por el fuero», alusión a la cota de malla que figura en las armas. Véase Labayru, *op. cit.,* I, p. 789 (armas de los Mallea-Zaldivia en el Duranguesado, Arratia y Bilbao).

8. El lema de los Illumbe de Motrico era:

Jesusen fedea gatic il,

«que en castellano quiere decir: Por la fe de Jesus morir». Véase Isasti, p. 135.

9. Isasti menciona también (p. 142) la divisa de los Zaldivia de Tolosa:

171 Zaldiz eta oñez,

«que quiere decir: A caballo y a pie».

10. Cuenta Garibay, *Memorias,* p. 248, que su madre, a propósito de San Vicente Ferrer,

del tiempo que predicó en esta villa en tiempo de sus visabuelos, referia muchas dellas [= maravillas] con singular devocion, y particularmente decia sobre el reprehender el mal abuso y pecado del juramento haber quedado por institucion y doctrina suya estos dos versos en la lengua de esta tierra:

Fray Vicentec esala,
Fedea cina liçala.

Quieren dezir en la castellana, que Fray Vicente habia dicho ser juramento la fe.

Para la construcción, véase arriba, 3.1.6, vv. 1-2; para *l-* de «estilo indirecto», cf. 3.2.9.

11. El ms. de Lazarraga (véase arriba, 3.1.3) explica, a finales del siglo XVI, el origen del apellido Garibay, según Zumalde, pp. 209 ss., a raíz de la enemistad de los bandos de «cervunos» y «aguillos» de Oñate:

...y hallando a la entrada del cerrado al pariente mayor su contrario ar<r>emetio a el y asiendole del braço le dijo:

Çara baya, que quiere decir se el prendado, y el çerbuno buelta la cabeça para el como q(ue) no hazia nada le pregunto:

Çeren bay? que quiere decir de que prendado? a lo qual el aguil<l>o le respondio:

Gari bay, que quiere decir del trigo, porque *garia* es en bascuence el trigo y *bay* prenda.

Véase además Garibay, *Memorias,* pp. 6 s.

12. A propósito de los Sarria de Guecho, la crónica Ibargüen-Cachopín, cuaderno 62, cita la frase vasca:

Sarri, sarri, gabean argui,

«q(ue) q(ui)ere dessir a menudo a menudo de noche la luz». 172

Naturalmente, *sarri* en nombre de lugar sólo se relaciona indirectamente con *sarri* «a menudo»: cf. italiano *spesso,* etc. Cf. Echave, f. 37 r.: «La conocida Villa de Sarria en Galicia guarda con mucha fidelidad su antiguo nombre: que es el que yo le puse, y significa, espesuras ò bosque espeso».

13. La misma crónica, cuaderno 64, hablando de una emboscada, dice:

...y de aqui quedo aquel refran que dizen: *Vaquio laquio, guaraquio,* que quiere dezir: guardate del lazo de Vaquio.

Guar- no está del todo claro: ¿acaso por *guar<da> aquio* «guárdatele, guárdate de él»? Según Azkue, *Euskalerriaren yakintza*, Madrid 1945, III, p. 141, el refrán vive todavía en Vizcaya: *«Bakio, aparta akio, al baakio; lapa-saldea orio.* Baquio (pueblo de la costa), apártate de él, si te le puedes; caldo de lapas (sirve de) aceite... Muchos dicen las cinco primeras palabras». También Garate, *RIEV* 24 (1933), 96, cita, tomándolo de Delmas, el refrán: *Bakijoko lakijoari gorde akijo.*

Uno de los refranes de Garibay (Urquijo, pp. 17 s.) es muy parecido, aunque sin ningún nombre propio: «Por aduertir que se deuen apartar del hombre de malas mañas si pudieren, dizen: *Urra aquio, bay alua aquio.* Deshazete del, si pudieres».

14. Echave inserta algún proverbio vasco en su obra. Uno de ellos, f. 41 v., es:

...trayendo â la memoria aquel mi antiguo proberuio, ò refrã, que dize *Bataren gaytçaz, Besteac ona,* que en romance suena, nunca viene mal que no sea para bien.

15. También de Echave, f. 46 r.:

...el proueruio que usamos diziendo, *Embidiaren dira echaitasun orò,* que en romance suena, la embidia es origen de toda discordia y enemistad.

173 Aunque no es frecuente esa grafía, *ch* debe estar por el sonido africado que hoy se transcribe *ts.*

16. Henao (p. 342, nota 17) habla extensamente de los funerales en Vizcaya:

De igual manera las Vizcaynas vsan del *Ayene,* aspiración que significa Ay de mi! Esta se repite a cada tonada, que son tantas, quantas dicta el afecto o afectación de las que plañen. Las endechas en tiempos pasados, que cantaban las plañideras alquiladas, se llamaban en Vascuence *Eresiac,* y es lo mismo, que decendencias, porque en ellas cantaban juntamente con las

obras, y hazañas del difunto su nobleza derivada de los ascendientes. El llanto a los muertos se dezia *Arirra jo,* que significa herirse por delante en la cara, ó pechos, dando el nombre por los estremos, que a él se seguian. Vsabase en algunas partes dar golpes en los hombros, y en las espaldas a la viuda las demas mugeres, que la asistian, diziendole freneticamente, *Galdu ahiz eta gal adi,* desdichada, ya eres perdida, pierdete.

Hay que leer muy probablemente *aurra (jo),* en vez del corrupto *arirra:* cf. «adelante, *aurrá»* en Micoleta, donde *-a* es sin duda equivalente a *-era* en *aurrera* «(hacia) adelante». Téngase en cuenta que el vizc. *aurra,* traducido «ea» por Azkue, es «adelante» para Añíbarro quien da como equivalentes *joan aurrera* o *aurra* «yr adelante». Véase *Voces bascongadas,* Bilbao 1963, ed. del P. L. Villasante.

Por otra parte, Azkue recoge, sin citar a Henao, un resto moderno de esta expresión en *aurra,* vizc. de Durango, «canto fúnebre, nocturno de difuntos que precede a la misa de funeral. Esta voz, casi anticuada, parece significar *preámbulo».*

Gal, radical de *galdu,* se documenta también en vizc. ant., en una extravagante etimología del apellido Galíndez que se lee en Ibargüen-Cachopín, cuaderno 35: «...le llamaron galindi porq(ue) era assaz barragan e andaba en barraganias a tanto q(ue) nociera en gran manera su cuerpo e llamaralo su madre *galingy* [sic, por *-indy]* q(ue) q(ui)ere decir perdistete, dende en adelante se llamara *galindi* 174
gazte on, q(ue) q(ui)ere deçir perdistete joben bueno».

3.3.2. Refranes y sentencias de 1596

El único ejemplar de *RS* llegado hasta nuestros días, que contiene 539 refranes con su traducción y «números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas», es incompleto, como ya señaló Vinson. En el ms. inédito de Oihenart se incluyen, entre otros de distinta procedencia, 18 refranes vizcaínos (números 299-306 y 327-336) ya conocidos, procedentes de *RS.* Pero entre ellos se hallan intercalados otros veinte (307-326) que, aunque desconocidos hasta ahora, tienen sin duda el mismo origen. Puede presumirse con mucha verosimilitud que todavía se puede añadir uno más, transcrito por el padre Larramendi en el «Suplemento» de su *Diccionario trilingüe,* San Sebastián 1745, II, s.v. *niño.* Véase [[L. Michelena]] *Euskera* 6 (1961), 7 ss., donde se ha publicado alguno de ellos.

La numeración con que se suelen citar estos refranes, de 1 a 539, marcada a mano sobre el *unicum,* es obra de un erudito moderno. Por comodidad, vamos a enumerar de 540 en adelante los nuevos proverbios, empezando por los del ms. de Oihenart en el orden mismo en que en él aparecen, para acabar por el copiado por el padre Larramendi. La traducción de alguna palabra suelta, recogida por Oihenart, se da en paréntesis a continuación de la voz vasca correspondiente.

540. *Ynardun badaguic, ez doc ue<a>r besterenic.* Si continuas en el trabajo, no tienes necessidad de otro.
541. *Ojal ona huchan saldu doa.*
542. *Vrrineric ospea, erricoa obea.*
543. *Saldabaga altamia, oza[.]tan ez dilist[..]ia.*
544. *Huhuñerean hoxtuac bulea.*
545. *Otu doneari ygarartean nequea.*
546. *Guiçon onac azcurriac bere.*
547. *Ecandu gasstoari bernea ausi.*
548. *Barria eder eguic.*
175 549. *Maya ta vide lucea, gastigaturic* (enseñança).
550. *Jaunen hotua oy da aguindua.*
551. *Emazte dollorren jaubea, jopu.*
552. *Maiaz ozac dacaz pozac.*
553. *Garrastu adi icasterren ta neca adi euterren.* Suffre por aprender y trabaja por tener.
554. *Bere burhua ezautea da jaquitea.*
555. *Gastelauna neguia senar, oñean arr ta beguian negar.*
556. *Esquerrac yndauz ce on derexta ene gauçary.*
557. *Ene laba aldian labe<a> jausico zan.*
558. *Ylbeeran ereyn ceguic arean.*
559. *Onerextea dodan lecuan jarri daquidala egusquia.*
560. *Seyacaz echun dina, ucuzca jaigui d<o>a.* Quien con niños se acuesta, sucio se levanta.

543: cf. cast. *altamía* «especie de taza»; *dilist-,* primer miembro de compuesto, es «lenteja».

544: ms. *huhuñenera.* Cf. «ladrón, *uhuna»,* Larramendi, *Suplemento* y, para el refrán, Oihenart, *Prov.* 354: *«Ohoinari ebastea, da perdonansen irabastea.* Dérober aux larrons, c'est gagner les pardons».

545: cf. Oihenart, *Prov.* 662: *«Othoi sainduari deraunsano ekaizari.* Il prie le saint, tandis qu'il y a orage».

546: ms. *guicon; azkurri* sólo se documenta, y no en vizcaíno con el valor de «alimento». ¿Podría tratarse de *acizurriac* «paperas», recogido por Larramendi en su *Suplemento?*

550: «el ruego de los señores suele ser mandato». Cf. Oihenart, *Prov.* 260.

552: cf. Oihenart, *Prov.* 309: «*Maiaza hoz, vrtea boz.* May froid, l'année gaye».

556: *yndauz* «dádmelas (vos)». Cf. Oihenart, *Prov.* 690: «*Eskerrac istadan, seren neure hasiendari ondarizadan.* Sens moy bon 176
grè, de ce que i'ay soin de mon bien».

558: *arean* «inde», empleado pronominalmente por el estilo de fr. *en:* «No siembres (nada) en cuarto menguante».

560: Larramendi escribe *ucuzcari,* y *ucuza. Suplemento,* s.v. *sucio.* Pero la enmienda es segura y vizc. *ikuzka,* sin asimilación, está bien testimoniado con ese sentido.

3.3.3. Isasti

Pp. 171-175 (B 193 v.-197 v., C 105 v.-107 r.). Van entre paréntesis las partes que faltan en C.

Proverbios en basquence por abecedario

1. *Aitzean jaioac aitzera nai.* El nacido en la peña quiere volver a la peña.

2. *Agoac bero deño galda.* La masa mientras es caliente (tiene) calda.

3. *Alaba gaizqui ezcondua ichera biur.* La hija mal casada a la casa buelbe.

4. *Alferric necatu baño obe da gueldiric egon.* Mas vale estar quedo que trauajar en vano.

5. *Amorezco ezconcea, dolorezco vicitzea.* Por amores casamiento, con dolores el vivir.

6. Amuarraya amutic eta anzumea larrutic. La trucha del anzuelo y el cabrito del pellejo.

7. *Aritz eroriari oroc egur.* Al roble caído qualquiera quita la leña.

8. *Artu emanac du gustua.* El receuir y el dar tienen el gusto.

9. *Asco daqui zarrac, eracusi bearrac.* Mucho saue el viejo, enseñole el menester.

10. *Atean usso, ychean otso; ala vicicaria gaisto.* De fuera paloma, y en casa lobo: assi viuir es malo.

11. *Auqueraren mauquera, azquenean oquerra.* A mucho escoger, a la postre tuerto.

12. *Balizco olaac, burnia guichi.* El decir si tubiera herreria trae poco fierro.

177 13. *Batec milla valio, eta millac bat ere ez.* Vno vale mil, y mil (no) nada.

14. *Bearguille gaiztoa eracusle on.* El que no quiere trauajar (es) buen enseñador.

15. *Bear iguesi Castrora, an ere bearric (asco da).* De la obra huir a Castro, alli tambien (hay harto) trauajo.

16. *Beguiac buruan sauioac, eta eroac oñetan.* Los ojos en la caueza el sauio, y el loco en los pies.

17. *Beyac on du larrea, obeago jabea.* A la baca le es bueno el campo, (pero) mejor el dueño. ¿Quien cria al caballo? El ojo de su amo.

18. *Buztana lastozcoa duena suaren bildur.* La cola de paja quien tiene del fuego teme.

19. *Çayetan zur, eta yriñetan ero.* En los saluados cuerdo, y en las arinas loco.

20. *Cartari carta, eta burniari dirua.* A la carta carta, y al fierro dinero.

21. *Chindurriari daquitzanean egoac, galdu oi ditu gorputza eta bessoac.* A la hormiga quando le nacen alas, perder suele el cuerpo y los brazos.

22. *Çura beraago, arra barrenago.* La madera quanto mas blanda, el gusano mas adentro.

23. *Daquienac lan daidi, eztaquienac ler daidi.* El que saue obra hara, y el que no saue reuentar puede.

24. *Darrayonarenzat da icia.* Para el que sigue es la caza.

25. *Dirugabeco andirasuna, su bagueric berzuna.* Sin dinero grandeza, es como el vadil sin fuego.

26. *Ecieguiña arria baño gogorrago: arriari malluaz ere baledeco.* El no poder, mas duro que la piedra: a la piedra se puede quitar con el martillo.

27. *Egoqui arzari seda beloa.* Que bien esta al osso el velo de seda! Como si dixera: las armas de Saul no vienen bien a Dauid.

28. *Eguic on (eta) eztaquiala non.* Haz bien, y no sepas a quien.

29. *Eguioc eguilleari, (eta) emaioc emalleari.* Haz al hacedor, y da al dador.

178 30. *Eliza ceguienac aldarea, aldarea ceguienac abadea.* El que hizo la iglesia, el altar; y el que hizo el altar, al abad.

31. *Erle joanac eztiric ez.* La aueja ida, la miel perdida.

32. *Erric bere legue, ycheac bere aztura.* Cada tierra su ley, cada casa su costumbre. (En cada villa su maravilla).

33. *Errota onari bia.* Al molino bueno, la molienda.

34. *Esqueac jolasa galdu.* El pedir pierde la conversación.

35. *Faquea ezta diruz erosia.* La paz no es comprada por dineros.

36. *Gauza gordea, vrre gorri.* La cosa guardada, oro rojo.

37. *Gauza zarra, bera lar.* La cosa vieja ella misma es zarza (que tira).

38. *Gaizqui jan, ta gaizqui lan.* Mal comer y mal obrar.

39. *Gogoa miac salatu.* El pensamiento la lengua descubrio.

40. *Gorrac itz gaitzari leya.* El sordo a la palabra mala porfia.

41. *Goiz gorri, euri daidi; arrats gorri, eguraldi.* Arreboles de mañana, aguas; y arreboles de la tarde, buen tiempo.

42. *Gorrotoa villau uts.* El odio, villana cosa.

43. *Guero dionac bego dio.* El que dice despues, dice que se quede.

44. *Guezurra nesan Guetarian, ni ychean ta ura atarian.* Mentira dixe en Guetaria, yo en casa y ella a la puerta.

45. *Guibeleco on dena bareco gaizto.* Para el higado lo que es bueno, para el bazo es malo.

46. *Gure zayoc iriñ esque.* Nuestros saluados arina piden.

47. *Izan baguea guerra vts.* El no tener todo guerra.

48. *Ychian oguia ezin jan, eta Arangurenen artoa.* En casa el pan no po- 179
der comer, y en Aranguren el mijo.

49. *Idiac erausi bearrean, gurdiac inno.* El buey hauia de mugir, y el carro gruñe.

50. *Illac aguin ceguian, viciac bere naya.* El muerto mando, y el vivo hizo lo que quiso.

51. *Illce ona, mercaduria.* El morir bueno, cosa de valor.

52. *Illunbeco jostea, arguitaco lotsea.* Lo cosido a oscuras, a la luz confundido.

53. *Irabaciac oñac arin.* El ganar, pies ligeros.

54. *(Itsasoco legueac, onac on, eta gaistoac mesur gabeac.* Las leyes de la mar, las buenas buenas, y las malas sin medida).

55. *Itsuen errian, oquerroc erregue.* En tierras de ciegos, los tuertos reyes.

56. *Lagunaren beyac erroa luce.* La baca del compañero, la vbre larga.

57. *Larrutic edea.* Del quero la correa.

58. *Len illa, len oztu.* El que primero muere, primero se entierra.

59. *Motel oro, beti iz nay.* El tartamudo, amigo de hablar.

60. *Nolaco elizalde, alaco abade.* Qual la ante iglesia, tal el abad.

61. *Nolaco nobia, alaco cabia.* Qual el nouio, tal el nido.

62. *Nola soñu, ala danza.* Como el son, asi la danza.

63. *Nola tempora, ala jolas.* Como el tiempo, asi la platica.

64. *Nor bere temporaco, arbia auendoco.* Cada cosa para su tiempo, el nauo para (el) adviento.

65. *O cer celaya, jana ezpalego!* O que campo, si no estubiese comido!

66. *Odolac su bague diraqui.* La sangre sin fuego yerbe.

67. *(Olaa olaguizonarenzat, eta barca barca maisuarenzat.* La ferreria 180
para el ferron, y la nao para el maestro de ella).

68. *(Olatic berri onic ez.* De la ferreria nunca nueva buena).

69. *(Oyan orotan otso bana.* En cada bosque, su lobo).

70. *Oncia galduezquero, guztioc pillotu.* Perdida la nao, todos pilotos.

71. *Oric ezten lequan, acearia erregue.* Perros donde no hay, el raposo es rey.

72. *Ororen ardia otsoac jan.* Oueja de todos, comenla lobos.

73. *Oquin berriac baya zuri.* El panadero nuebo, el zedazo blanco.

74. *Otsoa atal ondoan.* El lobo acabando la platica. (Lupus est in fabula).

75. *Otsoaren aotic bocadu bat (ere) on.* De la boca del lobo, vn (solo) bocado (es bueno).

76. *Otsoa ardien zay.* El lobo pastor de obejas.

77. *(Pagatzalle gaiztoa gandic, olo.* Del mal pagador, avena).

78. *Salcen dabillena galcen dabil.* El que anda a vender, anda a perder.

79. *Suguea illagatic, sugacumeac vici.* La culebra aunque muera, la culebrilla (que de ella nacio) viue.

80. *Trauajua, mañac garay.* Mas vale maña que fuerzas.

81. *Vnaiac aserra citean, gaztac aguer citean.* Los baqueros riñieron, los quesos parecieron. (Riñieron las comadres, y descubrieronse las verdades).

82. *Vrte gaistoa oquin vts.* El mal año todo es panaderia.

83. *Vrrutico berria lenena eguia.* Las malas nuebas, las primeras.

181 84. *Vr joanari presaric eguiñ ez.* A la agua vertida no se hace presa.

85. *Vrtara maiz dijoan jarroa laster da aussia.* El jarro que va a menudo a la agua, presto es quebrado.

86. *Vssoa joanda sareac gora.* Idas las palomas, las redes se leuantan. (Ido el conejo, el necio toma el consejo).

Como restituir la ortografía original es enteramente imposible, prescindimos de variantes puramente gráficas. Sólo en algún caso *(ç* por *z* en inicial de refrán) podemos apoyarnos en el orden alfabético.

1: *aitzean* (por *aitzera),* C. La baca de Gorbe(i)a dessea siempre a Gorbe(i)a, add. A, C.

2: *danean,* C.

3: *echera,* C. Pero cf. «a la casa llamamos *ichea* y otros *etsea,* que quiere decir cosa cerrada», *Comp.* p. 167, de acuerdo con los mss. En Lezo, pueblo natal de Isasti, se dice hoy *itxe* «casa».

6: *arcumea,* A. Cf. *Comp.,* pp. 167 s.: «A la trucha llamamos *amuarraya*, pescado de anzuelo, porque se coge sin cebo, con plumas al rededor del anzuelo».

9: *bearrac eracusi,* enseñarle ha, C.

10: *echean, vicia,* C. No parece haber otro rastro de *bizikari,* si este es genuino, en esa acepción.

11: al postrero, C; a la postera *(sic)* B.
12: *burni g.,* C.
17: al buey, A, B.
18: *duana,* C.
21: *daquizanean, gorpuza,* C.
22: *bereago,* mas adentro el g., C.
23: *lan daidi eta,* reuentar puede, C.
24: *itzia,* B; *eicia,* A. Porfia mata caza que no ballestero se caza, add. A.
25: *anditasuna,* A, C. De cualquier modo, *handirasun* «grandeza», no *-tasun,* se documenta en Leizarraga y Axular por lo menos.
26: *ezin eguiña, malluac,* C; *maluaz,* B; se le puede, A.
27: *beloa seda,* B. 182
28: om. A; *nori,* C.
29: *emago,* A; *emalliari,* A, B.
32: *echeac,* y cada cassa, C.
33: *on arriabia,* C (sin variación en la traducción).
34: *Escazeac, etsaicea.* El pedir pierde la amistad, C.
35: *paquea,* con dineros. Sin embargo, *faquea* (por *b-* o *p-)* parece asegurado por el orden.
36: *gorria,* C.
38: *janda,* C.
39: *mingañac,* C; al pensamiento, A, B.
42: despecho, A, B.
43: *dioenac,* que quede, A.
44: *nenzan,* A, B; *nensan,* C. Pero cf. Ibargüen-Cachopín, cuaderno 64: «Menesa bocablo vascongado q(uiere) decir Berdad dixe», es decir, *men nesa(n).*
47: *echean,* add. C; en casa, add. A. Es verosímil que *ychean* acabara este refrán y fuera además la primera palabra del siguiente.
48: *Arangunen,* B; *ichian,* om. C. Ahí *gari,* contrapuesto a *arto* «mijo» (luego «maíz»), será «trigo» antes que «pan».
49: debia de m., C.
51: el bien morir, C.
52: *illumbeco, lotsa,* en o(b)scuras cosido, A, B.
53: tiene, add. C.
55: *oquerrac,* tierra, el tuerto, C.
57: sale, add. C.
58: *aztu,* se oluida, C. Sin embargo, *oztu* «enterrado», que había de confundirse con *oztu* «enfriado», es un arcaísmo que está en la

misma relación con navarro *orcitu* (v. *orçiric,* arriba, 3.1.18, v. 1) que guip. *estu* «apretado» con nav., etc. *ertsi.*

59: *motela beti,* C.

183 61: por raro que parezca, todos traducen *nobia* por «novio».

63: *solaz,* A.

64: *auenduraco,* C. Pero cf. *Comp.,* p. 181 (C, f. 108 v.), *Abendoa,* citado entre los «vocablos de bascuence en latin».

65: estubiere, C.

66: *su gabe,* B.

67: *olaguizonenzat,* A.

68: cosa buena, B.

70: a nauio perdido, C.

71: *aceria,* A, *azeria,* C.

72: comieronla, C.

74: *aital,* A, B; el lobo oyendo la platica tras la puerta, C.

75: *autic,* C.

76: guardando obejas, C.

77: *ganic,* A.

78: *Dabillena salcen, dabil galzen,* C.

79: *illagaistic,* B; *sugue cumea,* B, *sugue cumeac,* C.

81: *arritz citean,* A, *arutz* (?) *c.,* B *(arri citea[n]* «riñieron» se lee en otra versión de este refrán en *RS* 52 y 386); *gaztaac,* A, *gastac,* B.

82: *gaistoa, oquiñ,* C; *ots,* A.

83: *leenena,* A.

84: *eguin,* A.

85: *autsi,* A, B.

86: *eda,* A. Cf. Axular, p. 236: *Hura da, hurran hurran erran comuna den beçala: Vsoac ioan, sareac heda.*

3.3.4. Jacques de Béla

Los refranes vascos —con otros bearneses, franceses, españoles y latinos por lo menos— se hallan dispersos por las páginas de las extensas *Tablettes* inéditas, especie de «Silva de varia lección», del noble

184 suletino Jacques de Béla (1586-1667), quien dejó también escritos un diccionario y un compendio de gramática vasca, desgraciadamente perdidos. Han sido reunidos y publicados por G. Clément-Simon, *Le protestantisme et l'érudition dans le Pays Basque au commencement du XVII^e siècle,* París, 1896, tirada aparte del *Bulletin de*

la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau, 24 (1894-1895), pp. 104-107.

Béla, a lo que se ve, no apreciaba demasiado a Oihenart, pues en un pasaje de su obra *(op. cit.*, p. 120) menciona a «les nommés d'Oyhénart et Bonnecaze, syndics du tiers estat du dit pays [Soule] qui estoient bien aises qu'il y eut du mouvement dans le pays pour se grandir et s'enrichir dans le maniement des affaires».

1. *Acitic bihia eta çouretic ezpala.*
2. *Assec gosse eztakoussa.*
3. *Aurthen amore berriagatic eztut utciren çaharra.* (L'amitié ancienne ne doit estre altérée par la nouveauté... Unde le Basque...).
4. *Azturugaitzari houna hugu.*
5. *Bat milaren, eta ez mila baten.*
6. *Besta houna, bezperatic.*
7. *Bicitce gaytzac hil nahia.*
8. *Biden ber<h>o, choriendaco.*
9. *Bi etchetaco horac, çaria gora.*
10. *Boronthatiac cençua gal.*
11. *Çahar nendin, çora nendin.*
12. *Çaldi maradicatuc bilhoa lein.*
13. *Chazco ouhouñac (diren) aurthencoen urkaçale.*
14. *Conseillua sappharpeco, guero ere aguerrizco.*
15. *Criquetz heri, criquetz sendo.*
16. *Dakoussanac goure beztia, eztaquique goure beharra.*
17. *Ekar badeçac orequi, ukenen duc yaurequi.*
18. *Elçoac ussuric gaitz.* 185
19. *Eliçatic hurranena, pharadusutic urrunena.*
20. *Emazte ederra bordeleco, guiçon ederra urkabeco.*
21. *Errumera çouenac, lekuya gal.*
22. *Ez horac çahia jan, ez oilloer utzi.*
23. *Ez houn bati botz, ez gaitz bati hotz.*
24. *Ezterragula çoin houretaric edanen dugun.*
25. *Gabiac, aharra.*
26. *Garcia, Garcia. Gaixto batac diaçaguc bercia.*
27. *Gossia bera jaqui.*
28. *Halzez matraz hounic ez.*
29. *Hiladi, laydadi.*
30. *Hil oustegabearen gagneco ezcoüa, karioenic.*
31. *Hobe da laydo laburra ecen ez damu luzea.*
32. *Hobe da nequecia eci ez soberania.*
33. *Houna bere gaitzarequi.*
34. *Jaurico presentac escua ondoan.*

35. *Jondone Justic hegalac bousti.*
36. *Lehenac bi escu.*
37. *Min duyenac boulharra jo.*
38. *Nahi eta nagui.*
39. *Nour da hire etsaya? Ene oficiocoa.*
40. *Ore houna duhuru bilha daquiala!* (La richesse en deniers contants n'est pas la plus asseurée, ce que considérant le Basque dit par imprécation à son mal voulu: *Ore...,* c'est-à-dire: que ton de quoy soit réduit à de l'argent).
41. *Orga gaiztoenac carrancaric handiena.*
42. *Orhico choria, Orhin laquet.*
43. *Otsoa nolaco, umia halaco.*
186 44. *Phicac gara gara, umiac hala hala.* (La race tire plus que cent paires de boeufs... Et l'on dit vulgairement: *Saepe solet filius similis esse patri, / Et sequitur leviter filia matris iter.* Et en basque *Otsoa...* ou *Phicac...,* et en gascon *De nature put lou bouc).*
45. *Ez nahi ahal dudana; ez ahal nai dudana.* Nada puedo de lo que quiero, y nada quiero de lo que puedo. Je ne veux pas ce que je peux; je ne peux pas ce que je veux.

De la lista de Clément-Simon se ha suprimido un número que no es sino una cita del *Manual devotionezcoa* de Etcheberri: *Ontassunac galtcen ditu sura condemnatuac, / Bayta ordurano bere escuco içatuac.* Nuestro número 45 es la divisa trilingüe que Béla dejó escrita en sus distintas obras.

Los refranes están mal copiados en la ed. Sin mencionar pequeños detalles (cedillas que faltan, acentos que aquí se han suprimido, lectura errónea casi normal de *gu* en vez de *qu,* etc.), encontramos en ella: 1 *aritic;* 3 *uteiren;* 4 *hugii (-u* lleva probablemente en el original algún signo diacrítico: esa *-ü* es nasal en suletino); 11 *nendiu* (bis); 13 *ouhounac, urkaçala;* 17 *gauregui* (la forma suletina era *ihaurequi* («contigo mismo»); 22 *oittoer;* 26 *badiac ague;* 28 *hounec;* 31 *ecin ez* (que podría ser también *eci ez,* como en el siguiente); 35 *Jou done.* El editor poseía cinco de los seis tomos de que se componía la obra, pero, por desgracia, desconocemos su paradero actual y nadie parece haber dedicado su atención al ms. desde la fecha de esta publicación. Algunas dudas que quedan podrían haber sido resueltas si Clément-Simon hubiera incluido siempre el contexto francés y los paralelos en otras lenguas.

Para 1, cf. Oihenart, *Prov.* 44: *Asiti bihia* «Le grain *vient tel qu'estoit* la semance», donde falta también la aspiración inicial. Tan-

to Oihenart, *Prov.* 501, como Sauguis, 67, escriben *berho* «champ semé» en un refrán muy semejante a nuestro 8.

El final de 34 es dudoso: cf. *Iaureguico emaizac eskea ondoan* «Le present du Gentilhomme [lit. du palais] est bien-tost suiuy de quel- 187
que demande», Oihenart, *Prov.* 264, y *Jaureguico presenta cerbait esque,* Sauguis 28. Esto hace pensar que se trata de *esquea* «la petición» y no de *escua* «la mano». En cambio *jaurico* «de(l) palacio», aunque mal documentado, podría representar una contracción real, no simplemente gráfica, de *jauregiko.*

El sentido de 15 («Ya enfermo, ya sano» *uel sim.)* es claro, pero *criquetz* no se testimonia fuera de aquí. Podría ser gascón, con excepción tal vez de la desinencia, (cf. *fitetz* «rápidamente», de *fite),* pero *crique, querique* «un peu», «petite chose» (S. Palay) no resulta del todo satisfactorio.

Estos refranes de Béla se hallan en su mayor parte, con variantes algunas veces, en las colecciones publicadas de Oihenart y de Sauguis. No añaden, pues, gran cosa a nuestro conocimiento del refranero vasco. Su importancia es ante todo lingüística: es, en cuanto se nos alcanza, el primer documento en el que ciertas particularidades del suletino, sobre todo de pronunciación, se señalan consecuentemente, ya que sus paisanos Oihenart y Sauguis las atenúan por lo general, buscando una forma más próxima a los dialectos centrales. Así, p. ej., la transcripción sistemática de /ü/ por *u, (hurranena, urrunena,* etc.) y de /u/ por *ou (houna, ezcoüa* de *ezkoa* «la cera», *bousti, boulharra),* el respeto a la evolución de *au, eu* en *ai, ei,* propia del suletino *(laida* «alabar, loar», *lein* «doux a toucher», etc.), a formas regionales como *ore* «de ti mismo», etc.

Índice

Nota de los editores

La edición original de *Textos arcaicos vascos* va provista únicamente de un «Glosario» del autor (pp. 188-203); este glosario fue considerablemente aumentado en la edición que publicó Joseba A. Lakarra en 1990 (pp. 189-199), versión que reproducimos aquí, aunque indicando por medio de corchetes las adiciones realizadas sobre el glosario de Michelena. Tomamos también de la citada edición el «Índice analítico» (p. 201); es nuevo, en cambio, el «Índice de nombres», en cuya elaboración ha colaborado Arantza Bilbao.

Índice de nombres

Abendaño, P. de (lamentación de) 77 ss.
Acondia (batalla de) 68 ss.
Aguirre, D. 77
Aibar 68
Aimery Picaud v. Picaud, A.
Álava 27, 30, 31, 33, 45, 51, 100, 136
Aldaz (canción de la torre de) 91
Aldaz, M. de 107
Aleson, F. de 10, 96 s., 128
Alvar, M. 30
Alzola, N. v. Berriochoa, V.
Amendux, J. de 103 s.
Amendux, M. de 103
Andoain 158
Andramendi (escrituras de) 73, 148 ss.
Ansoain 57
Antonio, N. 152
Aquitania 20, 26
Aragón 29
Aramayona 76 s.
Ardiège 23 s.
Arguénos 22
Arguineta 28
Arigita y Lasa, M. 8, 47, 49 ss.,
Arízala 49
Arocena, F. 7
Artavia 48
Artazu 43
Artazubiaga v. Báñez de Artaçubiaga
Arteaga 43
Ascoli (bronce de) 21 s.
Aspiazu, J. A. de 91
Astobiza 100
Ataun 31, 123, 137
Atauri 51
Auza 57
Axular, P. 8, 52, 76, 92, 123, 145 s., 167 s.
Azkue, R. M.ª de 8, 45, 47, 50, 51 s., 59, 72, 83, 91 ss., 96 s., 131, 145, 157, 160 s.

Bañez de Artaçubiaga, Ochoa 76
Bañez de Artaçubiaga, Martín (endechas por) 87-88
Baquio 160
Barandiarán, J. M. 43, 48, 137
Barbazan, Arnalt de 58
Barbieri, F. A. 8, 133 s.
Barrutia, P. I. 8, 76, 135
Basanta, J. A. 28
Basert (Nuestra Señora de) 23
Beignatborde 140
Béla, J. de 168 ss.
Beotibar 66

Berceo, G. de 57
Beriayn, J. de 152
Berriochoa, V. 152
Berterretch (canción de) 91
Betolaza 8, 155
Bidegain, M.ª M. 148
Bilbao 7, 61, 68, 73, 94, 97, 148, 158
Bilbao, J. 62
Bladé, J. F. 99
Blázquez, J. M. 21
Bonaparte, L. L. 151
Bordères-en-Louron 24
Boucou 23
Brunet, G. 124
Bureba 29
Burgaud des Marets 128
Burgi, T. 51
Burgos 29, 34, 42
Burunda 57, 115
Busturia 47

Camarón, M, 61
Campión, A. 5, 120
Carlos V 101, 136, 144
Caro Baroja, J. 30, 43
Castilla 27, 30, 67
Chanfarron (cantar de) 101
Cicerón 142
Cigoitia 45, 47
Cirauqui 43
Clément-Simon, G. 168, 170
Corominas, J. 8, 29, 47, 92
Criado de Val, M. 98

Daranatz, J. B. 119, 146
Dassance, L. 140
De la Borde 146
Dechepare, B. 9, 68, 92, 106, 142
Delmas, J. E. 160
Diego, G. 117
Díez Melcón, G. 9, 31, 36, 50
Dodgson, E. S. 125, 145
Donostia, J. A. de 59
Durango 28, 36, 68, 134, 161

Echalar, E. de 53
Echarri 50
Echave, B. de 9, 49, 150, 159 s.
Echegaray, B. de 53, 56
Echepare v. Dechepare, B.
Eibar 158
Eliçalde, J. de 107
Elissalde, J. 140
Elorrio 28, 35 s., 116, 128
Elso, S. de 613
Erandio 152
Escuñau 21
Espinosa del Monte 42
Estella 40, 42, 63, 140
Estella, Diego de 157
Etcheberri, J. (de Ciboure) 96, 123, 145, 170
Eup 22
Ezcurra, P. de 107

Fabri de Peyrasc, N.-C. (elogio de) 124
Fagoaga, B. 60, 142
Felipe IV 128
Fita, F. 33 ss.
Floranes, R. de 9, 68, 70 s., 89, 136 s.
Fontellas 57
Francisque-Michel 67, 91 n. 1
Fuenterrabía 95

Galíndez 161
Gallipienzo 29
Gamarra (Padre) 154

Gandiaga, V. 92
Garate, J. 62, 65, 160
García de Salazar, Lope 48, 61, 69
García Larragueta, S. A. 10, 54
Garibay y Zamalloa, E. de 9, 42, 63, 66 ss., 71, 73, 76, 78, 85 ss., 89, 93 ss., 157, 159 s.
Gavel, H. 63 s., 156
Gayangos, P. de 86
Germán de Pamplona v. Pamplona, G.
Gifford, D. J. 58
Gómez, G. 98
Gómez-Moreno, M. 21, 28, 50
González de Butrón, G. 69, 77, 80
Goñi Gaztambide, J. 58, 103
Gorostiaga Bilbao, J. 9, 68 s., 73, 76, 78 s., 83, 85, 89, 91, 93, 97
Gourdan 23
Guecho 157, 159
Guerra, J. C. de 9, 67-73, 76 ss., 83-89, 91 ss., 96 ss., 101
Guipúzcoa 27, 34, 59, 102, 106, 125, 135, 140, 158

Harff, A. von 63
Henao, G. de 9, 160 s.
Herrero García, M. 105
Hirschfeld, O. 20, 23
Hovelacque, A. 11
Huarte, J. de 119

Ibáñez de Labiero, Martín 73
Ibargüen-Cachopín 31, 68-69, 73, 80, 94, 97, 99, 101, 148, 159, 161, 167
Ibiñagabeitia, A. 85
Ilarregui, P. 53
Iraizoz, P. de 46
Iribarren 50
Irigaray, A. 38, 91 n. 1, 103 s., 134, 140 ss.
Irigoyen, A. 7
Ispizua, S. 9, 71, 82, 89, 136, 138
Iztueta, J. I. 76, 92, 101, 123, 125
Izurza 28, 50

Jaureguiberry, C. 140
Juana Inés de la Cruz 117 s.

Labayen, A. M.ª 140
Labayru, E. J. de 157
Lacarra, J. M.ª 11, 47
Lafitte, P. 20, 46
Lafon, R. 9, 20 s., 68, 100, 118, 144, 150, 156
Lanchetas, R. 58
Landucci, N. 9, 45, 157 s.
Lapuerta, S. 53
Larraga 50
Larramendi, M. de 10, 76, 92, 161 ss.
Larraun 57
Larrinaga (Padre) 97
Lastur, Milia de 73
Lazcano (cantar de Juan de L.) 95
Leaburu 121
Lecuona, M. 62, 86, 88, 90 s., 98, 100, 102, 124
Legarda, A. de 132 s., 156
Leiçarraga, J. 10, 46, 52, 112, 117, 120, 139, 146, 150, 167
Léniz 71 s.
Lequeitio 91
Lerga (estela de) 25, 50
Lesaca 50
Lezama Leguizamón, L. de 10, 98, 102
Lezamiz, J. de 130, 151
Lezo 144, 166

Lizarraga (de Elcano) 112
Lizaur (mote) 158
Lizop, R. 21
Lope de Vega 117
López de Guereñu, G. 33, 51
López de Haro (endecha de don Diego) 97
López Mendizabal, I. 134, 158
Luchaire, A. 27, 48
Luchon 24
Luzuriaga, J. de 153 ss.

Machinventa 59
Mallavia 158
Mallea 158
Manterola, J. 118
Mañaricúa, A. E. de 35 s.
Marcos Pous, A. 25
Mariana, J. de 73
Marineo Sículo, L. 138
Martiartu 157
Martínez de Isasti, L. 9, 42, 67 s., 70, 82, 89, 95, 101 s., 105 s., 124, 135, 144, 152 s., 158 s., 163, 166, 192
Martínez de Zaldibia, J. 11, 67 s., 95 s., 101
Mendiburu, S. 92
Mendieta, F. de 77, 79
Menéndez Pidal, R. 5, 10, 28 ss., 36, 44 ss., 50, 53, 55, 57, 72, 84, 138
Merino Urrutia, J. B. 157
Metauten 43
Michelena, L. 7, 9, 10, 21, 58, 80
Micoleta, R. 83, 94, 99, 117, 125, 128, 142, 149, 161, 192
Mieres, C. de 61
Molho, M. 58
Mondragón 76, 79, 83, 86, 92 s.
Mondragón (cantares de la quema de) 79
Moret, J. de 10, 29, 49, 96, 128
Muñatones 61
Munguía 47, 93

Navarra 25, 27, 29, 36, 50, 53, 57
Navarra (cantar del Condestable de) 96

Ochandiano 77
Ochoa de Arin, J. 10, 155
Ochoa de Capanaga, M. 8, 59 s., 83 s., 155
Oihenart, A. 10, 46, 48, 72, 78, 119, 161 ss., 169, 170 s.
Ojacastro 57
Olaso (cantar de) 86
Ollobarren 43 s.
Olloqui 50
Omaechevarría, I. 29, 92, 134 s., 154
Onaindia, S. 130
Oñate 51, 61, 69, 71 s., 92 s., 136, 159
Orendain 42
Ozaeta 154

Pamplona 7, 37, 47 ss., 51, 53, 58, 63, 96 s., 106, 107, 121, 128, 140, 142 s., 152
Pamplona, G. de 26
Parthenay-le-Vieux 51
Pemán, J. M.ª 105
Pérez de Lazarraga, J. 69, 78, 159
Perucho (cantar de) 98
Picaud, A. 51, 63
Picot, E. 11
Portal, M. 113
Pouvreau, S. 10, 56, 71 s., 78, 119 s., 124 s., 147

Puerto de Hernani (Doctor) 82, 136
Puerto de Oñate (Doctor) 89 ss.

Querexeta, J. 116

Rabelais, F. 139
Refranes y Sentencias 10, 73, 76, 84 s., 87, 94, 117, 124, 137, 149, 161, 166
Reyes, P. de los 105
Ricci, S. de 20
Rioja 27, 29, 57
Rodríguez Herrero, A. 61, 80
Roncesvalles 39 ss., 119 s.

Sacaze, J. 20
Sáenz del Puerto y Hernani v. Puerto de Hernani (Doctor)
Sagües Azcona, P. 157
Saint-Aventin 24
Saint-Béat 22
Salazar 41, 54, 68
Salazar, J. de 61
Saldias 60
Salinas (cantar del Conde de) 93 s.
San Agustín de Echebarria (monasterio de) 35
San Julián de Musques 61
San Miguel de Excelsis (santuario de) 47
Sandailia 89
Sansoain 44
Santa María de Axpe (monasterio de) 47
Santillana (Marqués de) 156
Sarasola, M. 156
Saroïhandy, J. 64
Sarria 159
Satrústegui, J. M.ª 103 s., 121 ss.
Sauguis, B. de 10, 124, 171
Schmidt, K.-H. 21
Schmoll, U. 21
Serrano, L. 8
Seymour de Ricci v. Ricci, S. de
Solalinde, A. G. 58
Soravilla (hidalgos de) 101
Suárez de Paz, G. 116
Subiza 48
Suescun, M. 105

Tamizey de Laroque, J. Ph. 144-145
Tardets 25
Tolosa 120, 123, 141 s., 158
Torres Naharro, B. 132
Tovar, A. 28, 30, 36, 50

Ubieto Arteta, A. 33
Ugartechea, J. M.ª 50
Ulzama 37, 57
Uranga, J. E. 25
Urquijo e Ibarra, J. de 9 ss., 28, 45, 73, 77, 87 s., 98 s., 117, 138 s., 156 s., 160
Urrejola (batalla de) 69

Valcarlos 40, 59
Varria (monasterio de) 35
Vergara 61
Veyrin, Ph. 99
Vielliard, J. 51
Villabáscones 29
Vinson, J. 11, 64, 106, 111, 113, 115, 118, 124 s., 128, 130, 139, 144 ss., 151, 161
Vizcaya 27 s., 34, 47, 48, 73, 77, 92, 101, 116, 125, 135, 157 s., 160

Webster, W. 52
Whatmough, J. 20 s.,
Whitehill, W. M. 51

Yanguas y Miranda, J. 19, 50, 54 ss.
Yndurain, F. 53

Zabálburu, F. de 106
Zaldivia 158
Zamarce 49
Zannetto, B. 151
Zarauz 158
Zavala, J. M. de 10
Zubia, N. de 130, 150, 155
Zufía 43
Zulaica, J. v. Donostia, J. A.
Zumalde, I. 11, 61, 69 s., 78, 89 s., 92, 95, 159
Zumárraga, J. de 134

Índice analítico

ablativo 3.1.7, 3.1.21, 3.1.29
acento 3.2.2
africada 2.1.5, 3.3.1
alavés 3.2.4
alocutivas 3.1.25, 3.2.8
altonavarro meridional 2.2.15, 3.1.20, 3.1.24, 3.2.11
aspiración 2.1.5
artículo determinado 3.2.2
antroponimia § 1, § 2
apócrifo 3.2.9
arcaico, arcaísmo 2.1.5, 2.1.6, 3.1.12, 3.1.17, 3.1.20, 3.1.22, 3.1.28, 3.2.2, 3.2.12, 3.2.13
auxiliar 3.1.7, 3.2.6, 3.12.11
aezcoano 2.2.15, 3.1.24

bajonavarro 3.2.8
bilingüismo 2.1.5

central 2.2.5
cliché 3.1.3, 3.1.9
composición 2.2.15, 3.1.7, 3.3.2

disimilación 2.1.5, 2.1.7, 2.2.11

estilo indirecto 3.2.9, 3.3.1

geminadas 2.1.5
glosas 2.2
grupos consonánticos 2.1.7
guipuzcoano 2.2.5, 3.1.1, 3.1.10, 3.1.19, 3.1.21, 3.2.10, 3.2.12

habitual 3.3.1
hapax 3.1.7
hiato 3.1.6
homeoteleuton 3.1.12

imperativo 3.1.17, 3.1.20
inicial 2.1.7
instrumental 2.2.13, 3.1.19, 3.1.20, 3.1.24
intervocálica 2.1, 2.1.5, 2.1.7

l > *r* intervocálica 2.1, 2.1.5
labiales 2.1.5
labortano 2.2.5, 3.1.24
largas 2.1.5

métrica 3.1.7, 3.1.24

n > ø intervocálica 2.1, 2.1.5
nasalización 2.2.12
navarro 2.1.3, 2.2.5, 3.1.18, 3.1.28, 3.2.5, 3.2.12, 3.3.3

oclusivas 2.1.5, 2.1.6, 2.1.7
occidental 2.1.3, 2.2.5, 3.1.17, 3.1.19, 3.1.21, 3.1.22, 3.2.4, 3.2.11, 3.3.1
oriental 2.2.5, 3.1.17, 3.1.22, 3.1.28, 3.2.11, 3.2.12
ortografía 3.1.7, 3.1.18, 3.1.20, 3.1.24, 3.2.5, 3.2.11, 3.3.1, 3.3.3, 3.3.4

palatalización, palatalizadas 2.1.5
participios 3.1.19, 3.2.9, 3.2.11, 3.3.1

radical verbal 3.1.7, 3.1.17
relativo 3.2.5
riojano 2.2.5
rima 3.1.10

sibilantes 2.1.7, 3.1.20, 3.1.24, 3.1.26, 3.1.27, 3.2.11
síncopa 2.2.15
sobrenombres 2.1.7
sonorización 2.1.5, 2.1.7
sorda 2.1.7
subordinación 3.2.3
suletino 3.3.4
teonimia § 1

toponimia § 2

verbo 3.2.9
verbo bipersonal 3.1.15
verbo tripersonal 3.1.6
velar 2.1.4
vizcaíno 2.1.3, 2.2.16, 3.1.9, 3.1.21, 3.1.26, 3.1.29, 3.2.4, 3.2.10, 3.2.14, 3.3.1, 3.3.2
vocal(ismo) 3.1.6
votivo 3.1.15

Glosario

Se recogen aquí algunos términos, comentados o no en el texto, incluidas las formas verbales personales. En algunos casos en que la grafía original es ambigua, sigue entre paréntesis la transcripción en ortografía moderna. También se indica a veces la procedencia: nav(arro), occid(ental), or(iental), sul(etino), vizc(aíno). Para el orden alfabético, no se ha tenido en cuenta *h* en inicial de palabra o entre vocales, y se consideran equivalentes *b* y *v, i, j* e *y*.

⟦a, aquél (vizc.), 3.1.11; *-a* en nombres de persona, 3.2.2⟧.

ahal, al, poder: *⟦albanegui,* si yo lo pudiera, 3.1.6⟧; *ahalic eta hobequiena,* lo mejor posible, 3.2.8; *eguiia al dioc,* sin duda dices la verdad, 3.2.3.

ahardi, animal hembra, cerda, 2.1.3.

aari, carnero, 2.2.13.

aharra, riña, pendencia: *gabiac aharra,* la falta, la necesidad (produce) riña, 3.3.4, 25.

abade, sacerdote, 3.3.3.

avari, afari, cena, 2.2.13, 3.1.25.

abarka, cf. *lauarcas,* 2.2.12.

abea, el poste, la columna, 3.1.5.

⟦auendo, adviento, 3.3.3⟧.

acabatu, acabar, 3.1.28.

açaguerrico, 2.2.13.

⟦a[ça]la, 3.1.7⟧.

aceari, zorro, 2.2.11 y 3.3.3, 71.

acendu (atzendu), olvidar, 3.1.18.

achacaba, asecabe (atsakaba / -e), pesar, disgusto, 3.1.18 y 3.2.9.

acheguin, axeguin (atsegin), placer, 2.2.16 y 3.2.9.

⟦achul, açeos aca, 3.1.17⟧.

adarrac, cuernos, 3.1.25.

adi egon, mirar, prestar atención, 3.1.27, 5.

⟦a[di]la, 3.1.7⟧.

adio, adiós, 3.2.8.

aditu, prestar atención, 3.1.22; entender, 3.2.8.

aen, tan, 3.1.27, vizc. ant. por el general *ain.*

⟦aherbelste, véase *ak(h)er⟧.*

agaytirren, por aquello, 3.1.22, vizc.

aguindu, mandar, ordenar, rad. *aguin,* 3.3.3, 50; *⟦aguinçacen,* 3.2.6⟧.

agoa I, masa de hierro fundido, 3.3.3, 2.
agoa II, la boca, nav. por *a(h)oa.*
ai, interjección: *ai nizaz!,* 3.1.28, *ayene!,* 3.3.1, 16, ¡ay de mí! Cf. acaso 3.1.15.
(h)ayde, pariente: *ayde naguçi (nagusi),* pariente mayor, cabo de linaje, 3.2.9.
ainçinatasun, antigüedad, 3.1.26.
aingueru, ainguiru, vizc. *angueru,* ángel.
aita, padre: *ayta-amen,* de los padres (fr. *des parents); ayta jauna,* el (señor) padre, 3.1.5, 6; *[[Ayta ujchia,* 2.2.17]]; *ayta santu,* papa, 3.2.2; en pl., santos padres, patriarcas, 3.1.21, 33; *[[aytea,* occid., 3.1.21]].
[[aitziñan (joan), ¡ojalá hubieras ido! (votivo), 3.1.28]].
ajutu, 2.2.5.
aitz, peña, 2.2.6 y 3.3.3, 1.
ak(h)er, macho cabrío, 1.11 *[[(Aherbelste)]],* 2.2.7 y 3.2.13.
(h)ala, así: *(h)alaber,* asimismo, [[3.2.6]]; *ala biz,* así sea *(eguimbidi ala,* en 3.2.10).
[[alaba, hija, 3.2.4]].
alabaya, sin embargo, 3.1.5, 3: acaso haya que corregir así *alabana* en 3.1.10, 7.
[[ala cumpli, véase *cumplidu]].*
alafede, ala ene fedea, fórmula de juramento, 3.2.6 y .8.
[[alcandorea, camisa, 3.2.4]].
alcar(r), elcar(r), uno a otro, mutuamente, [[3.1.18, .27]].
aldaca, 2.2.13.
aldia, la vez, el tiempo, [[3.1.8, .18, 3.3.2]].
alegeraric, contento, 3.2.8.
alferric, alperric, en vano, inútilmente, [[3.3.3]].
alocayru, salario, jornal, 3.1.20, 128.
[[altamia, especie de taza, 3.3.2]].
halz, aliso, 3.3.4, 28.
ama andrea, la (señora) madre, 3.1.5, 7.
ambat, tanto(s), cf. *Gan bat ariz,* lit. «tantos robles», 2.1.8, con *g-* como en aezcoano y una parte del alto-nav.; *ambateco,* tan grande; *anbatez,* por tanto, 3.2.5.
amen, bocado, nav. por *ahamen,* de *aho,* boca, [[3.1.20]].
amoltsu, amable, cariñoso, 3.1.28.
amoradu, enamorado, 3.1.11, vizc.
amore, amor, persona amada, [[3.1.15]].
amuarraya, la trucha, 3.3.3, 6.
anaya, anaie, etc, hermano, [[3.2.8]].
ançara / -e, ganso, 2.2.4 y 3.1.25, 37.
and(e)ra / -e, señora, mujer, 1.1, etc.: *andra eguin,* tomar por mujer, 3.1.5, 15.
andi, grande [[2.1.7]]; *andirasun,* grandeza, 3.3.3, 25; *andiro,* grandemente, 3.1.21.
andrarioc [[léase *anda-],* anderos]], 3.1.5, 20.
andura, yezgo, 3.1.25, 17.
angelu, 2.1.5 y .6.
aniz (anitz), mucho(s), 3.1.28.
anzumea, el cabrito, 3.3.3, 6.
apaindu, preparar, disponer, 3.1.20, 43, de donde *apaynquetan,* 3.1.5, 7, vizc.
apeça, el sacerdote, 2.2.16.
[[apostru, apóstol, 2.2.15]].
apucadu, suceder, 3.1.5, 18.
[[(h)ar, forma en composición de *(h)arri,* 2.2.9]].
[[arauarra, alavés, 2.1.7., *arabaarric,* 3.1.7]].
arane, valle, 3.2.12.
[[ara bere, todavía, 3.1.7]].
[[arbea, 2.2.7; *arbee,* 2.2.9]].
[[arbi, nauo, 3.3.3]].

ardan-, 2.2.15 (y cf. *ardantze,* viña, 2.2.4), forma de composición de *ardao, ardo,* etc., vino, 2.2.12 *[[(ardum)]],* etc.
[[ardi, oveja, 3.3.3]].
arean, de allí, de ello (fr. *en),* vizc. [[3.1.29, etc.]].
arguiçagui, vela, candela, 2.2.15.
argui izar, lucero, lit. estrella de luz, 3.1.7 y .10.
arguitu, iluminar, ilustrar, 3.1.26.
[[arinçada, véase *opil]].*
arora, 3.1.20, 80.
[[arpeico, de la cara, 3.3.1]].
[[aroza, herrero, 2.1.7]].
arrai(ñ), pez, pescado, 2.2.12 y 3.2.4.
arren, por favor, 3.1.5; *-arren,* aunque, por más que, 3.1.7, 6 y 3.1.8, 3.
arreosi, 3.1.1.
arrepostu, respuesta, 3.2.8.
arreci (arresi?), 3.1.18.
(h)arri, piedra, 2.2.9, etc.: *arri preciatua,* la piedra preciosa, 3.1.21.
arritu, 3.1.19, 7.
arro, orgulloso, altivo, 3.1.7.
[[harsi, véase *(h)artz]].*
artean, entre (cf. *ertean);* mientras, 3.2.6.
artu eman, trato, 3.3.3, 8.
(h)artz, oso, 1.6 *[[(Harsi)]],* 1.10 y 3.3.3, 27.
artzai, pastor, 2.1.7.
asco, mucho(s), [[3.1.5-7, 3.1.18, .21, 3.2.7, .9, 3.3.3]].
[[asmacean (or. *az-),* 3.1.7]].
asse, harto, 3.3.4, 2, hartazgo, 3.2.5.
[[asto, semana?, asno? 1.2; asno, 3.1.15]].
astor (aztore), 3.1.15.
ata iria, 2.2.7, *ataria,* la puerta, 3.3.3, 44, en composición *atal-: atal ondoan,* tras la puerta, 3.3.3, 74.
atçean, detrás, 3.1.20, 124.
atean, fuera, 3.3.3, 10; *atetirean,* de fuera, 3.2.9 *(campoan,* 3.1.27, significa «en el campo»); *ate arte,* portal, 3.1.5, 22; *atera,* sacar, [[3.1.22, .24]].
auquera [[(mauquera)]], elección, 3.3.3, 11, [[3.1.22, .24]].
aucona, 2.2.12.
aulquia, el banco, asiento, 3.1.8.
aurqui, luego, enseguida, 3.2.9.
aurquitu, hallar, topar, 3.1.5, 11.
aurra, 3.3.1, 16.
aurt(h)en, este año, [[3.1.15, etc.]].
[[ausi, romper (vizc.), 3.3.2]].
[[axeyçat, 3.1.7]].
azcurriac (?), 3.3.2, 546.
azquen-, 3.1.18; *aserengo (atze-),* último, 3.1.27, 21, vizc.
aztura, costumbre, 3.3.3, 32.
azturugaitz, desventurado, 3.3.4, 4.

babaçorra, 2.2.13.
baçarr(e), junta, asamblea, 3.1.1 y 3.2.9.
badaric, sin embargo, con todo, 3.1.20, 11.
bague, gabe, sin; falto, necesitado; falta, necesidad, [[3.1.7, 3.3.3]].
bay I, sí: *bay fedea,* sí, a fe, 3.2.1; *baieta,* y también, 3.2.8; *bayez (baietz),* que sí, 3.2.6.
bay II, prenda, 3.3.1, 11.
bay III, cedazo, 3.3.3, 73.
baya, pero, vizc. y nav. por *baina, baña,* [[3.1.20, .21, .27]].
vaytan, en (con seres animados, como occid. *-gan), vaytatic,* de *(= -gan[d]ik).*
bayce, 3.2.3; *bayci(c),* 3.2.6.
baquea, la paz, 3.1.18, 15; *faquea,* 3.3.3, 35.
[[balda, ba al da, 3.1.6]].

valdin ba-, si (condicional), ⟦3.2.6⟧.
valia, rad. de *baliatu,* 3.1.8, valer, valerse; *balio,* valor.
balizco, hipotético, lit. (la ferrería) de *(-co)* si fuera *(baliz),* 3.3.3, 12.
baltz, 2.2.3, or. *beltz,* negro, ⟦1.11, *(belste)*⟧ 1.6, 2.1.7 ⟦*(beltx)*⟧.
⟦*baneça,* 3.2.6⟧.
banimendadu, acotado, encartado, proscrito, 3.2.9.
bapedera, cada uno *(bat-bedera),* 3.1.18.
baradiçu, paraíso, 2.2.15; *paradiçu,* 3.1.20, 32, *paradisu,* 3.1.21, 20, *pharadusu* (es decir, *-düsü),* 3.3.4, 19.
varace (baratze), 2.2.4.
barazcari, almuerzo, comida del mediodía, 3.1.25.
⟦*bare*, bazo, 3.3.3⟧.
⟦*baroa,* ya lo lleva, 3.1.14. Véase *eraman*⟧.
⟦*barren,* adentro, 3.3.3⟧.
⟦*barca maisu,* maestro de barca, 3.3.3⟧.
barri, vizc.; *berri,* nuevo, 1.1, 2.2.3; nueva, noticia, 2.2.17; *berri,* de difícil interpretación en 3.1.27, 51: *nic nola berri,* como yo.
batu (= bildu), juntarse, encontrarse, 3.1.1 y .18.
baturratu, 2.2.13.
⟦*baxu,* (a)bajo, 3.1.11⟧.
-be, bajo, debajo, 2.2.6, .7 y .9.
bear, necesidad; obra, trabajo, 3.3.3, 15; culpa, 3.1.5, 16; *bearguille,* trabajador, operario, 3.3.3, 14; *bearrean,* en vez de, 3.3.3, 49.
beçayn, tan... como, 3.1.20.
becatari, becatore, pecador, ⟦3.2.10⟧.
bedei(n)catu, bendito, ⟦3.2.10, .12⟧.
⟦*bederatzi,* nueve, 2.2.18⟧.
veguiratu, mirar, 3.1.22; *beguirauçu,* 3.1.20.
⟦*beia,* vaca, 2.1.7⟧.
bein, primeramente (?), 3.1.7, 46.
⟦*belaterra,* sacerdote, 2.2.12⟧.
beldur, occid., *bildur,* miedo, 2.2.14, ⟦3.3.3. (Isasti),⟧ etc.
⟦*belex,* véase *baltz*⟧.
beloa, el velo, 3.3.3, 27.
beltz, véase *baltz; beltzarana,* el moreno, 3.1.12.
bera, blando, 3.3.3, 22.
verala, igualmente, de la misma manera, 3.1.6 y .9; *beralan,* luego, enseguida, 3.2.9.
beraurdea, 2.2.13.
verba, 3.1.8 y .27, palabra, vizc. (= or. *[h]itz).*
⟦*uerde,* véase *menda uerde*⟧.
beregitçean, al separar, 3.1.20, 146.
bereter, sacerdote, 2.2.12; servidor, 3.2.8.
berme, fiador, 2.2.13.
bernea, la pantorrilla, la pierna, 3.3.2, 547.
⟦*berri,* véase *barri*⟧.
bertan, allí mismo, inmediatamente, 3.1.7 y .18; *bertati,* enseguida, 3.1.27, 8.
berzuna, el badil, 3.3.3, 25.
bete, lleno, llenar, 3.1.20, 9 y 3.1.27, 15.
beteria, enfermedad de los ojos, 3.1.25 (de *bet-,* forma de composición de *begi,* ojo).
bezpera, víspera, 3.3.4, 8.
beztia, el vestido, 3.3.4, 16.
bi, dos, *bizqui,* gemelo, 2.1.8 y 2.2.18.
bia, bihia, el grano, 3.3.3, 33 y 3.3.4, 1.
biçar, barba, 3.1.7, 28.
vichia, joya, aderezo, 2.2.17.
bici, vivo, vida; *vicitza,* 3.2.12, *bicitce,* 3.3.4, 7, vida; *vicicaria,* 3.3.3, 10.
⟦*bicor,* grano, 2.1.7⟧.
bidaldu, enviar, 3.1.5 (= or. *e- / igorri).*

bide, camino, 2.1.7, 2.2.2, etc.; *bidegabe,* indebidamente, 3.1.20, 67, *bide dela,* como es debido, 95; *eratu ni vide naiz,* debo de haberme vuelto loco, 3.1.19.
bilha, rad. de *bilhatu,* volverse, hacerse, 3.3.4, 40.
[[bildu (= batu), juntarse, encontrarse, 3.1.11]].
[[bildur, véase *beldur]].*
[[villau, villano, 3.3.3]].
vior, véase *biurtu.*
bi(h)otz, corazón, 1.3; *bioz bera,* bondadoso, clemente, 3.2.12.
birtute, virtud, 3.2.6.
bitarteo, entretanto, 3.1.18, 15; *vitartetic,* de entre, 3.2.11.
biurtu, rad. *biur,* hacerse, volverse, 3.3.3, 3; vizc. *vior(tu),* 3.1.27.
viza (bitsa), la espuma, 3.1.27.
[[bizar, uso pronominal, 3.1.7]].
[[bizqui, véase *bi]].*
bocadu, bocado, 3.3.3, 75, cf. *amen.*
[[bon, véase *(h)on]].*
bordel, burdel, 3.3.4, 20.
borondate, sul. *boronthate* (3.3.4, 10), voluntad.
[[borss, boss, cinco, 3.2.9, 2.2.18]].
bortiz (bortitz), fuerte, 3.1.28.
botz, rad. de *boztu,* alegrarse, 3.3.4, 23; *boçic,* alegre, contento, 3.1.20, 93.
burnia, hierro, 3.3.3, 12.
buru, cabeza; *gure buruac,* nosotros (no reflexivo), 3.1.21, 44.
buruçagui, [[jefe, caudillo; mayoral]] 2.2.11.
busti, mojado, húmedo, 2.2.15; mojar (escrito *bousti,* 3.3.4, 35).

[[cabia, nido, 3.3.3]].
[[çabal, ancho, 3.1.7]].
[[çaca, le es, 3.1.25]].
[[chauiraya, véase *gauiraya]].*
çahi, 3.3.4, 22, *çay,* 3.3.3, 19 y 46, salvado.
[[çainet, 3.2.6]].
çaldi, caballo (sul. 3.3.4, 12).
çaldu, çaltu, soto, 2.2.7.
[[çaldun, caballero, 2.1.7, etc.]].
cale, calle (or. *carrica),* [[3.1.5, .16]].
caltea, el daño, el perjuicio, 3.3.1, 4 y 3.2.9.
çamariac, las caballerías, 3.2.8.
[[çan, era, 3.1.21]].
cantoe, cantón, esquina, 3.1.7, 27.
[[çapatari, zapatero, 3.1.25]].
capela, sombrero, 3.1.17.
[[çarizca, le son, 3.1.25]].
çarrayzquidate, seguidme, 3.1.18.
carranca, ruido, chirrido, 3.3.4, 41.
[[çar<r>ezquio, seguidle vos (?), 3.1.20, 50]].
çati, pedazo; rad. de *çatitu,* romper, hacer pedazos, 3.1.20, 159 s.
catiga, rad. de *catigatu* (o *-du?),* apresar, hacer prisionero, 3.1.22; *catigu,* cautivo, prisionero, 3.1.11.
çauria, la herida, 3.1.5 y .7.
[[-caz, -gaz, coordin., 3.1.22]].
ce, que (conjunción), 3.2.3 y véase *ece.*
[[cein, que (relativo), 3.1.7]].
ceimbat, cuánto(s), 3.1.29, 14, vizc.; *schambat (cembat),* 2.2.18.
[[celay, campo, 3.3.3]].
[[cençan, habéis, 3.1.7]].
cençu (buen) sentido, juicio, 3.3.4, 10; vizc. *çençun,* 3.1.4.
çenduan, lo habíais vosotros, 3.1.3.
çerbiçari, servidor, *cerbuçu,* servicio, 3.2.8.
ceren, çerren, porque, 2.2.16, etc.
ceriçan, se (le) llamaba, 3.1.25, 6 y cf. *onerextea.*
[[ceru, 3.1.29, cielo, etc.]].
[[cerria, cerdo, -a, 2.1.7]].
ceta, seda, 3.2.8.

[[cetic, 3.1.25]].
ceuc (escrito *seuc),* vos mismo (act.), 3.1.27, 52, vizc.; *seure (ceure),* de vos mismo; *çeuren,* de vosotros mismos, 3.1.7, 5.
chapoe (es decir, *capoe),* capón, 3.1.25.
chazco (= xazko), del año pasado, 3.3.4, 13, cf. *yaz.*
chibulu, pífano (?), 3.1.7.
chicja (por *chiquia?),* 2.2.15, *chipia,* 2.1.7, etc., el pequeño; *chipitu,* empequeñecerse, disminuir, 3.1.20, 21.
[[chindurri, hormiga, 3.3.3]].
[[cis(s)on, véase *gizon]].*
cital, sucio, inmundo, 3.2.13.
[[çitean (erne), brotaron, 3.1.22]].
-co, 2.1.6 [[(diminut.)]] y .7 [[(marca de origen)]].
çoçac, el palillo (act.), 2.2.15.
çoegui, prudente (contrapuesto a *ero,* loco), 3.1.15.
conchit, licencia, permiso, 3.2.8.
contrara, contra (?), 3.1.6; *contrario,* 3.1.5.
çorr, pecha, tributo, 2.2.13. [[Cf. *zordun]].*
[[-corri-, véase *gorri]].*
çoritu, madurar, 3.1.20, 115, y cf. *eldu.*
[[choruan, en el coro, 3.1.25]].
cosc, hola, 3.1.17.
çour (es decir *çur),* madera, 3.3.4, 1.
criquetz, 3.3.4, 15.
çulo, agujero (cueva?), 3.1.25.
cumplidu, hacerse, tocar, corresponder, 3.1.5, 24; rad. *cumpli,* 3.2.14; *ala cumpli,* 3.1.5, 20.
çur (çurr-), prudente, 3.3.3, 19; cf. *çoegui.*
curadu, curar, cuidar una herida, 3.1.7, 44.
çuci, tea, 3.1.9.
daidi, hace, hará, 3.3.3, 23 y 41. [[Véase *egin]].*
damu, daño; arrepentimiento, [[3.1.20, 3.3.4]].
[[daquila, 3.1.25]].
daquitzanean, 3.3.3, 21 y cf. 3.1.25, 32.
darda bacoch, que lleva, tiene, un dardo sólo, 3.2.9.
dardo, dardo, lanza, 3.1.8.
[[daroela, llevándolo ellos, 3.1.21]].
darrayonarentzat, para el que le sigue, 3.3.3, 24 y cf. *çarrayzquidate.*
date, es, será, puede ser, [[3.1.19, .20, 3.2.8]].
[[dauça, 3.1.7, 3.ª p. pl. de *etzan.* Cf. *daz]].*
daucari, 2.2.13.
[[dauilça, 2.2.15]].
[[daz, yace, 3.1.7]].
deadarr eguin, gritar, clamar, 3.1.25.
[[deçu, lo habéis (vos), 3.1.21; v. infra *deçula]].*
deçula, pl. (creyendo vosotros), 3.2.13.
dey, llamada, [[3.1.20, .21, 3.2.12]].
desterru, destierro, 3.1.21 y 3.2.12; *desterratuoc,* los desterrados (estos).
deu, lo ha, 3.1.21; *debala,* que lo haya, 3.1.7, 2.
diaçaguc, (te) lo conoce, 3.3.4, 26.
diaço, 3.1.7, 15.
[[diadutac, véase *educac]].*
diçula, que te lo dé, 3.1.20, 109 (y 2.2.18); *digun,* que nos lo da, 3.1.20, 44; *diguela,* que nos la den, 3.1.5, 32; *yndauz,* dádmelas vos, 3.3.2, 556.
[[digus, nos los ha, 3.1.21; *diguçan,* id., 3.1.26]].
diñu, digno, 3.2.12.
dioc, lo dices, 3.2.3, 3.1.29, 26; *baytio,* pues lo dice, 3.1.20, 94; *dioela,* diciéndolo ellos, 3.1.7.

diraqui, hierve, 3.3.3, 66.
diro(que), lo puede, 3.1.20, 65 y 93.
diru, dinero; sul. *duhuru* (con *u* = *ü,* por *duharu?),* 3.3.4, 40.
dolore, dolor; *dolorosqui,* dolorosamente, 3.1.18.
⟦*dollor,* 3.3.2, 5.5.1⟧.
done, santo, 3.3.2, 545 y cf. 2.1.7.
⟦*dordo,* 3.1.25⟧.
drauco, se lo da, 3.1.20, 88; *draudaçut* (por *drauçut!),* os lo doy a vos, 3.2.6.
duçuen, que lo hayáis, 3.1.18.
dugu, 2.2.5.
dustis, enteramente, 3.1.27, vizc. por *guz(t)iz.*

heven, 3.2.8, *(h)emen,* aquí.
ecandu, costumbre, 3.3.2, 547.
⟦*eçar eyt,* ponte, 3.1.25⟧.
ecarri, traer: *dacar,* trae, produce, 2.2.15; *dacaz,* los trae, 3.3.2, 552.
eçe, que, pues, 3.2.9, 3.1.20, 45 y cf. *ce; ecece,* no sólo, sino también, 3.2.3; *eci,* que, 3.2.8; *ecen ez, eci ez,* que (con comparativos), 3.3.4, 31 s.
eçer, algo, 3.1.7; act. *eçec,* 3.1.14, vizc.
echaiaun, echandra, 2.2.13 y cf. 2.2.18.
echaitasun (por *etsai-),* enemistad, 3.3.1, 15 (cf. *etsaya,* el enemigo, 3.3.4, 39).
eche, casa, en 3.3.3 *iche;* vizc. *ese* (es decir, *etse),* 3.1.7, etc.
echi, cerrar, 3.1.21, 49.
echideçu, aguardadles vos, 3.1.20, 53.
ecieguiña, el no poder, de *ecin,* 3.3.3, 26.
edequi, quitar, 3.1.18, vizc. *edegui,* 3.1.5; *baledeco,* se lo quitaría, 3.3.3, 26.
eder, hermoso, 2.2.1.
educac, tenlo, 3.1.25; *dauco,* 3.1.29, lo tiene, vizc.; *diadutac,* me lo tienes, 3.1.1; *çeducan,* lo tenía él, 3.1.20, 162.
⟦**edun,* tener, haber. Aux. trans. de indicat. Véase *cenduan, deçu, deu, digus, drauco, duçuen, euterren,* etc.⟧.
efeñi, poner, 3.1.21, 43; *ymini,* 3.1.27, 33, vizc.
hegal, ala, 3.3.4, 55; *ego,* 3.3.3, 21.
⟦*egaçu (jan),* comedlo vos, 3.1.20⟧.
egoci (egotzi), echar, derribar, 3.1.18; imputar, 3.1.22, 11.
egon, estar: *bego,* esté, 3.3.3, 43; *beude,* estén, 3.1.28; *çaudela,* estando vos, 3.1.20; *dagogu,* nos está, 3.1.20, 138 y 166; *egoan,* estaba, 3.1.29, vizc.; *ezpalego,* si no estuviese, 3.3.3, 65; ⟦*nagoçu,* os estoy, 3.1.7⟧.
egoqui, adecuado, 3.3.3, 27.
⟦*egosi,* cocido, 3.1.1⟧.
eguia, verdad, 3.2.3 y .5.
eguin, hacer (y auxiliar transitivo): ⟦*banegui,* si yo lo pudiera, 3.1.6⟧; *begi,* hágalo él, 3.1.18; *ceguienac,* el que lo hizo (act.), 3.3.3, 30; *daguianac,* el que lo hace, 3.3.1, 4; ⟦*daguien,* sing., 3.1.28⟧; *dagigun,* hagámoslo, 3.1.18; ⟦*daidi,* puede hacer, 3.3.3⟧; *eguian,* lo hizo, 3.1.14; *eguic,* hazlo, 3.3.3, 28; *eguieçu,* hacédselo vos a ellos, 3.1.17; *eguioc,* házselo, 3.3.3, 29; *eguion,* se lo hizo, 3.1.14; ⟦*eguin eguiçu,* hacedlo (vos), 3.1.21⟧; *estaguiçula,* no lo hagáis (vosotros?), 3.1.21, 45.
egun, día, hoy; vizc. *egungarrenean,* en las fechas, 3.2.9.
eguraldi, buen tiempo, 3.3.3, 41.
⟦*eguzqui,* sol, 3.2.4⟧.

eyurdea, 2.2.13.
elcian, 3.1.6, 1.
elço, mosquito, 3.3.4, 18.
eldu, venir, 3.1.21, 51; maduro, 3.1.25, 44.
elia, el ganado, 3.1.5, 6.
eliça, eleyça, iglesia, 2.2.3, .12, etc.; *elizalde,* anteiglesia, 3.3.3, 60.
eman, vizc. *emon, emun,* dar: *bademaquen,* si él lo puede dar, 3.1.20, 64; *emaioc,* dáselo, 3.3.3, 29; *leman,* (hasta) que se lo dé; *emallea,* el dador, 3.1.26 y 3.3.3, 29.
emazte, mujer, esposa, 2.1.7, *[[(Emazteona)]],* etc.
empara, rad. de *emparatu,* proteger, salvar, 3.1.6 y .7, 5.
-en, en, 2.1.8.
ene, mío, [[3.1.5, .8, .27, 3.2.6, 3.3.2, .4]].
eragotci, desgranar, 3.3.1, 6.
eraiçeten, encendiendo, 2.2.15; vizc. *yraxegui,* encender, 3.1.9.
[[erac, mátale, 3.1.11]].
eraman, occid. *eroan,* llevar: *baroa,* ya se lo lleva, 3.1.14; *daramena* (?), el que lo lleva, 3.2.8; *daroela,* llevándolo ellos, 3.1.21, 69.
eratu, volverse loco (cf. *çora,* rad. de *çoratu,* 3.3.4, 11). [[Cf. *ero]].*
erausi, mugir, 3.3.3, 49.
erdi, medio, mitad; (mujer) parida, 3.1.5, 1.
eresi, endecha, 3.3.1, 16.
eresten, de *eretsi,* causativo de *ja(u)tsi,* bajar, 3.1.5, 6.
eri, enfermo, 3.1.20.
erio, 3.1.18 y .20, 104, *eriotza (= -tza),* 3.2.10, *heriotze,* 3.1.28, muerte.
[[erle, abeja, 2.1.7]].
erne (rad.), brotar, 3.1.22.
[[ero, loco, 3.1.15, 3.3.3, 19]].
erre, quemar, [[3.1.1]].
erregaro, regalo, 3.1.21.
erregue, rey, [[2.2.10]], 2.2.12, etc.; en composición *erret- (erret-bide,* camino real, etc.), 2.1.7, 2.2.10 y .13.
erregutu, rad. *erregu,* rogar, 3.2.10 y .12.
erremedio, remedio, 3.2.5.
[[erret-, véase *erregue]].*
erri egorrochi, "agenos de sus tierras y natural", 3.2.9.
[[errota, molino, 3.3.3]].
ertean, entre, 3.1.24, alto-nav. y aezcoano por *artean.*
[[-es, inst. alto-nav., 2.2.13]].
esaguera (ez-), reconocimiento, 3.1.26.
esan, or. *erran,* decir: *baesan,* ya lo dijo, *baesoan,* ya se lo dijo, 3.2.9; *[[er<r>oc,* dile, 3.2.8]]; *esala,* que lo dijo, 3.1.6 y 3.3.1, 10; *[[esso<c>,* dile, 3.1.15]]; *ezterragula,* no lo digamos, 3.3.4, 24; *nesan,* lo dije, 3.3.3, 44.
[[escuren, de la mano, 3.1.25]].
escutari (ez-), escudero, 3.2.9.
esposa, esposa, 3.2.6, cf. *emazte.*
esqua, rad. de *escatu,* pedir, 3.2.8 [[(intrans.)]]; *esque,* petición, 3.3.3, 34.
estali, cubrir, 3.1.28, 4, etc.
ete, partícula dubitativa en interrogativas directas o indirectas, 3.1.4, .5 y .11, vizc.
etorri, venir: *datorquigu,* nos viene, 3.1.20, 78; *çatoste (çatozte),* venid vosotros, 3.1.20; *enendorque,* yo no vendría, 3.1.6; *jatorquedala,* que me venga, que me puede venir, 3.1.15; *letorrela,* (dijo) que venía, 3.2.9.
etzan, yacer: *daza (datza),* yace, 3.1.16 (y acaso *daz,* 3.1.7, 16); *dauça (dautza),* yacen, 3.1.7, 9; *naça,* yago, 3.1.18 *(lonaça,* duermo, 3.2.4).

euci (eutzi), dejar, 3.2.13; arcaico por *utci;* vizc. *ychi,* 3.2.9, 23.
euraen, 3.2.9, *euroen,* 3.1.7, de ellos mismos, vizc.
euterren, por tener, 3.3.2, 553.
ez, no, 2.2.16, etc.
*[[*ezan,* poder, aux. trans. de formas irreales. Cf. *baneça, cençan, gaizke, niazcaquec,* etc.]].
ezcoüa (ezcua), la cera, 3.3.4, 30.
ezcribatu, 3.2.8, *scribatu,* 2.2.16, escribir; occid. *scrivicen (-tzen),* 2.2.16.
ezti, dulce, *eztitasun,* dulzura, 3.2.12.

[[faque, véase *baque]].*
farra, risa, 3.1.19.
fede, fe, 3.2.3 y .6, 3.3.1, 8.
forua, el fuero, 3.3.1, 7.

gaçatu (gatzatu?), cuajado, -a, 3.1.3.
gaci, salado, desabrido, 3.1.8.
gaillurdirua, 2.2.13.
gayç (gaitz), mal, malo, 2.2.13, 3.1.3, etc.
[[gaizke, nos puede, 3.1.20]].
gajo (gaxo), enfermo, 3.1.15, cf. *eri.*
galant, hermoso, gentil, 3.1.23, 3.2.8; *galampat (galant bat),* 3.1.22.
galcerdy, media (calza), 3.2.8.
galda, calda, 3.3.3, 2.
galdeguin, pedir, 3.2.8; *gualde eydassu,* preguntádmelo vos, 3.2.5.
galdu, rad. *gal,* perder, *[[galtea,* daño]], 3.3.1; vizc. *galsayten (gal[t]zaiten),* perdiendo, 3.1.27.
[[galuoa, (?), 3.1.25]].
[[gangon (gauon?, egunon?), 2.2.18]].
garaden, 3.2.12, *guaradela,* 2.2.15, que seamos; *garean,* que seamos, que somos, 3.3.1, 3.
gari, trigo, 2.2.12, etc.
garitate, caridad, 3.1.18.
garrastu (garraz-), sufrir, 3.3.2, 553.
gastigatu (gaz-), enseñar (?), 3.3.2, 549.
gatic, vizc. *gaitic,* por, a causa de (con nombres); para, con el fin de (con verbos), 3.1.20.
[[gauca, (?), 2.2.13]].
gauiraya (gabi-), el gavilán, 3.1.15; *chaviraya,* diminutivo (?), 3.1.25.
[[gausa moissa «cosa mocha», 2.2.18]].
gaxtoto, malamente, 3.1.5, 26.
[[-gaz, sociativo, occid. Véase *-caz]].*
gaza (gatza), la sal, 2.2.18.
gazta, 3.3.3, 81, *gasta,* 2.2.18, queso.
gazte, joven, [[3.1.7, 3.3.1]].
gaztelu, castillo, 3.1.21, 31; *gastelauna (gaz-),* el castellano (de Castilla), 3.3.2, 555.
gen (jen), venir, 3.2.5, cf. occid. *etorri.*
gente (jente), gente, 2.2.16.
gizon, hombre, *[[(cis[s]on-)]]* 1.8; *guiçona,* 3.2.4.
goçoro, dulce, suavemente, 3.1.20, 43; cf. *gozo erici.*
gogaytu, «rabiar», 3.1.27.
gomendatu, 3.1.18, *guomendatu,* 2.2.15, encomendar, encomendado; *gomendio,* encomienda, 2.1.6.
[[gor, sordo, 3.3.3]].
gora, elevado, alto, 3.1.5, 28; (hacia) arriba, 3.1.6; rad. de *goratu,* levantar, 3.3.3, 86.
[[goraçalle, 3.1.26]].
gorputz, cuerpo, 3.2.4, etc.; *gorputç sandua,* la Eucaristía, 3.1.20.
gorri, rojo, 1.11 *[[(-corri-)]].*
gorroto, odio, 3.1.5, 38, [[3.3.3]].
gosari, desayuno, 3.1.25.
gose, hambre; *gosete,* (época de) hambre, 3.1.25, 25.
[[gota, gota, enfermedad, 3.1.25]].
gozo erici (eritzi), 3.1.18; cf. Micoleta: *ori eguinday gozo derechalaco ar-*

daoac, «esso haralo por lo bien que le saue el vino», y véase *ceriçan* y *onerextea.*

[[guaradela, véase *garaden]].*

guardadu, guardar, 3.2.2.

gueçi, 3.1.9 y 3.2.9; cf. Isasti, *Compendio,* p. 168: «*Guecia* es un dardillo arrojadizo con los dedos metidos en una evilla de cerda en medio con que pelearon los nuestros con los Romanos».

guec, nosotros mismos (act.?), 2.2.5.

gueldiric, quieto, parado, 3.2.1 y 3.3.3, 4.

guenzera (gentzera), a quitar, 3.1.28.

guertu(ric), cierto, ciertamente, 3.1.19 y .20, 103.

[[guibel, hígado, 3.3.3]].

guilça porra, «esquero de llaves», 3.1.5, 23.

[[guipuzcoar, guipuzcoano, 3.1.1]].

guirissellu, candil, 2.2.13.

gura I, aquél, 2.2.15, alto-nav.

gura II, deseo, voluntad, 3.2.9.

gurutçe, cruz, 3.1.20, 148.

[[guti, pequeño, 2.1.7; poco, 3.1.28, etc.]].

guthun (y *goutumbat* = *guthun bat),* carta, 3.2.8 (en 3.1.5, 31 y 3.3.3, 20 *carta).*

i, tú, act. *ic,* 3.1.1.

jabe, vizc. *jaube,* dueño, propietario, [[3.1.5, 3.3.2, .3]].

Jaincoa, 2.2.16, *Yeinqua,* 3.2.8, *Jangoicoa,* 2.2.15, etc., Dios, y cf. 2.1.2.

jayaçea, el nacimiento, 3.2.9, *iaiacean,* al nacer, 3.1.29; *jayo,* nacer, 3.2.11.

[[jac, véase *jo]].*

jaquin, saber: *vaceaquic,* ya (te) lo sabe, 3.1.25; *daquienac,* el que lo sabe (act.), 3.3.3, 23; *eztaquiala,* que no lo sepas, 3.3.3, 28; *eztaquique,* no sabrá, no puede saber, 3.3.4, 16.

iaquitea, el saber, la ciencia, 3.1.20 y .26.

yalgui, salir, 3.2.8.

jan, comer: *janegaçu,* comedlo *vos,* 3.1.20; *jaquia,* el manjar, 3.1.21 y 3.3.4, 27; *jale,* comedor, el que come, *jate,* acto de comer, 3.1.20.

[[jarraiki, véase *çarrayzquidate, çar<r>ezquio, darrayonarentzat* y la siguiente entrada]].

*[[*jarraitan, *jarreitan,* me seguía, 3.1.7]].

jarri, 3.1.21, 59, 3.3.2, 59, etc., *xarri,* 3.1.24, poner, sentar.

iasi (jatsi), 3.1.29, *iausi (jautsi),* 3.2.11, bajar; *iausten,* bajando, 3.1.20, 6, cf. *eresten,* causativo.

jasoric, 3.1.5, 20; vizc. *joso,* levantar, 3.2.9.

[[jate, véase *jan]].*

jaun, 2.1.2, [[2.2.13]], 2.2.15, *iaon,* 2.2.12, señor.

jaurico (?), del palacio, 3.3.4, 34.

jausi, caer, 3.1.5 y .29, vizc.

jautu (xautu), purificar, [[3.1.20]]; cf. *xauro.*

yaz, el año pasado, 3.1.15, y cf. *chazco.*

ibaya, el río, 3.2.4.

ibar, valle, 2.2.3 y 3.2.12.

ibili, andar; *abil,* andas, 3.1.25, 41; *çabilz,* andad vos, 3.1.15; *davil,* 3.1.25, 11, *dabilla,* 3.1.20, 150, anda; *dauilça,* andan, 2.2.15; *gabiltçque,* andaremos, podemos andar, 3.1.20, 141; *jabilt,* me anda, 3.1.6 y .9, vizc.; *nabil,* ando, 3.1.19; causativo *darabil,* lo mueve, *darabilt,* lo muevo, 3.1.27.

icara, tembloroso, 3.1.6, .7 y .25.

[[iche, véase *eche]].*
icia, la caza (fr. *le gibier),* 3.3.3, 24.
icusi, rad. *icus,* ver: *[[bacust,* veo, 3.2.4]]; *eztakoussa,* no lo ve, 3.3.4, 2; *estacusque (ez-),* no lo puede ver, 3.1.20, 76; causativo *eracuscuzu,* mostrádnoslo vos, 3.2.12.
ide, igual, equivalente, 3.1.5.
ygaro, pasar, 3.1.1, etc.
higatu, ajarse, gastarse, 3.2.8.
igorri, egorri, enviar, 3.2.8 y cf. *bidaldu.*
ygorrosi, 3.1.4.
yguita, rad. de *yguitatu,* segar, 3.1.20, 43; *yguitan,* en la siega, 3.1.20, 142, *yguitara,* a la siega, 113.
igurai, 2.1.7, 2.2.11.
(h)il, morir, muerto; matar; *illce,* (el) morir, 3.1.20, 51.
[[ylbeera, cuarto menguante, 3.3.2]].
il(h)un, oscuro, 1.2 y .7; *ilumbe,* 2.2.13, *yllunbe,* 3.1.18, oscuridad.
[[ilur-, 1.1]].
inhardestera (?), a contestar (de *inhardetsi),* 3.2.5.
ynardun, continuar, 3.3.2, 540.
[[yndauz, véase *digun]].*
inno (?), gruñir, 3.3.3, 49.
jo, golpear, herir, [[3.1.11]], 3.3.1, 6 y 3.2.6 (lat. *futuere); [[jac,* dale, 3.1.11]].
joan, ir: *doa,* va, 3.1.10, *doan,* que va, 3.1.20, 127; *doaque,* puede ir, 3.1.20, 90; *çouenac,* el que iba, fue (act.), 3.3.4, 21, sul.; *soaz (zoaz),* id vos, 3.1.15; *guacen,* 3.1.20, 113, *guasen,* 3.1.23, vamos; *joeala,* yendo él, 3.1.6; *joat,* véteme, 3.1.15, vizc.; *oaque,* vete (puedes ir), 3.1.25; *[[joanen gara,* iremos, 3.1.28]].
jolas, conversación, 3.3.3, 34.
[[jopu, 3.3.2]].
josta, rad. de *jostatu,* holgarse, divertirse, 3.1.19.
[[ipuça, guipuzcoano, 2.1.7]].
yrabaztea, el ganar, 3.1.20, 92 *[[yrabatzea,* 3.1.20]] de *irabaci,* ganar, ganancia, 3.3.3, 53.
iracurten, leyendo, 2.2.15, 3.2.4.
irarguia, la luna, 3.2.4.
iraul, rad. de *irauli,* volver, 3.2.13.
yrauten, durando, 3.1.27; *dirauena,* el que dura, 3.1.20, 163.
yraxegui, véase *eraiçeten.*
yrequi, abrir, 3.1.21.
(h)iri, (h)uri, villa, 2.2.3; *-iri,* 2.2.7 y .8.
[[yrten, véase *urten]].*
iru(r), tres, 2.2.15, .18 y 3.2.4.
ysurburuzagui, 2.2.11.
ysuriric (isuriric, derramado, o *itzuriric,* huido?), 3.1.18.
iturri, fuente, 2.1.7, 2.2.1.
[[hytzokosanma (etxeko jauna), el señor de la casa, 2.2.18]].
[[judegu, judío (vizc.), 3.1.15]].
judisio (-zio), juicio (final), 3.1.18.
[[izan, véase *date, garaden, liçate, nachala,* etc.]].
izana, el ser, el tener: *izan baguea,* el no tener, 3.3.3, 47; *ysana,* el ser, 3.1.27, 34.
jzioqui, 2.2.5.
[[izpea, subtus penna, 2.2.6]].

laban, suave, 3.1.27, 42.
laburto, lit. brevemente; para *l. eguin,* 3.1.5, 14, cf. ms. Ochandiano, p. 99: «*laburkeria,* bajeza, acción baja, ruin».
lagun, compañero, 3.1.6, .7, .18, etc.; *lagundu,* acompañar, 3.1.7.
[[laiduz, gimiendo, 3.2.12]].
laquio, lazo, 3.3.1, 13.

lami(ñ)a, lamia, sirena, 2.2.1; *[[lamiategui,* «lugar de serenas», 2.2.1]].
lar I, zarza, 3.3.3, 37.
lar II, mucho, 3.1.27, vizc.
largatu, dejar, 3.1.21, 27.
larrain, era, 2.2.4 y 3.1.20, 148.
larre, prado, campo, 2.2.1, 3.3.3, 17.
larru, piel, 3.3.3, 57, occid. *narru,* 3.3.1, 2.
[[lascauar, de Lazcano, 3.1.10]].
lastan (laztan), abrazo, 3.2.9; querida, cariño, 3.1.23.
laster, rápidamente; carrera, 3.1.7; *l. eguin,* correr, 3.2.4.
[[lastozco, de paja, 3.3.3]].
lecayo, clamor, 3.1.3.
le(h)en, len, primeramente; antes, 3.1.5, 30, etc.
leguez, como, 3.2.14, 3.3.1, 3, etc.
leya, porfía, 3.3.3, 40; *lehia,* prisa, 3.2.8.
lejar- (lexar), fresno, 3.1.2.
lein, liso, suave, pulido, 3.3.4, 12, sul. por *leun.*
lelo, 3.1.3, .11, .15 y .27.
[[lenizanoc, 3.1.3]].
[[lepo, 3.3.1]].
liburu, libro, 2.2.15.
liçala, (dijo) que era, 3.3.1, 10; *lizate,* sería, 3.1.19.
lo, sueño (escrito *loh),* 3.1.19; *lo eguin,* dormir, 3.1.18, 15.
[[losa, 3.1.4]].
lotzazale (lotsa-), el que asusta, amedrentador, 3.1.28.
luçazago, más largo tiempo, 3.2.8.
luma, pluma, 3.1.7.
lur(r), tierra, 2.2.15, etc.

macu, 2.1.7 y 2.2.15.
maestru, 2.2.15; *barca maisu,* maestre de nao, 3.3.3, 67; véase *mayçter.*
magal, regazo, 3.1.25.
may, mesa, 3.1.20.
mayçter, 2.2.11.
mayte, amado, 3.1.20, 30, 3.2.8.
malco, lágrima, 3.2.12.
mallea, la cota de malla, 3.3.1, 7.
[[mallu, martillo, 3.3.3]].
mandatu, recado, encargo, 3.1.15, 19; *mandatari,* recadista, mensajero, 26.
mandazay, arriero, 3.2.7.
[[mando, mulo, 3.1.15]].
mantena, rad. de *mantenatu,* mantener, alimentar, 3.1.20, 117.
manu, orden, poder, 3.2.11.
martiri, mártir, 3.1.21, 58.
matraz, dardo, saeta, 3.3.4, 28.
[[mauquera, véase *auquera]].*
menda uerde, 2.2.15.
mercaduria, mercancía, 3.3.3, 51.
merchede, 3.1.17, *mesede,* 3.1.26, merced, favor.
merezi, merecer, 3.1.28.
mesur gabe, desmedido, sin medida, 3.3.3, 54.
mi, 3.3.3, 39, *min,* 3.1.26, lengua.
[[mil(l)a, mil, 3.1.11]].
mobitu, mover, 3.1.18.
motel, tartamudo, 3.1.7, 49, 3.3.3, 59.
mutil, muchacho, mozo, 2.1.7; *motil,* 2.2.17.

[[nachala, que soy, 3.1.14]].
nagui, perezoso, 3.3.4, 38.
naguçi (nagusi), principal, véase *(h)ayde; nausi,* 2.2.11.
na(h)i, voluntad, deseoso, 2.2.18, etc.
[[narru, véase *larru]].*
[[negar, lágrima, 3.2.12, cf. *malco]].*
neque, trabajo, fatiga, 3.1.20, 127; *nequecia,* escasez, 3.3.4, 32; *neca,* rad. de *necatu,* trabajar, cansarse, 3.3.2, 553.

nescato, muchacha, 2.2.18.
[[ne tu so (nai duzu?), 2.2.18]].
[[neuan, lo había yo, 3.1.21]].
neugas, conmigo mismo, 3.1.27, 49, vizc., *neure,* de mí mismo, 1.10.
[[niazcaquec (esan...), las podría yo decir, 3.1.25]].
niorc, alguien (act.), 3.1.18, nav. por *iñor,* etc.
**nobare,* 2.1.8.
nola, cómo: *ala nola,* como, lo mismo que, 3.1.20, 36; *nola... ala,* como... así, 3.3.3, 62, etc., vizc. *nolan... alan,* 3.2.14.
nor, quién, 2.2.18, etc., sul. *nour (nur),* 3.3.4, 39.

ohartu, advertir, percatarse, 3.1.20.
obia, la sepultura, 3.1.5, 7 y .28, 36.
odeya, la nube, 3.2.4.
odol, sangre, 3.1.3, *[[(sendo)]],* etc.
[[oe, cama, 3.1.7]].
oficio, oficio, 3.2.13 y 3.3.4, 39.
ogui, pan, trigo, 2.2.12, .15, .18, etc.; *oquin,* panadero, 3.3.3, 73 y 82.
[[oyan, bosque, 3.3.3]].
ola, hola, ea, 3.1.20, 113.
olaa, la ferrería, 3.3.3, 12, etc.; *olaguizona,* el ferrón, 3.3.3, 67.
[[olo, 3.3.3, *oluwa (oloa),* la avena, 2.2.18]].
ollo, gallina, 3.1.25 (escrito *oillo,* 3.3.4, 22).
oluwa (oloa), la avena, 2.2.18.
[[ombe, véase *ume]].*
(h)on, bueno, (el) bien, 1.4 *[[(bon)]],* 2.1.7, etc.; *hun,* 3.2.8; *onbacendu,* 2.1.8 y .13.
ona, (hacia) aquí (lat. *huc),* 3.1.17.
[[onbacendu, véase *(h)on]].*
[[oncia, nao, 3.3.3]].
ondoan, después, 3.2.8, etc.
onerexte, amor, acción de amar, 3.2.4, 3.3.2, 559 (escrito *onereste,* 3.1.22, 3): *alcar on badereche,* si se quieren mutuamente, 3.1.27, 13, *on oy nerechu,* yo te solía querer, 29; *on derexta,* que le tengo cariño, 3.3.2, 556; *on erechia,* el amor, 3.1.27, 46.
onla, onlatan, así, de esta manera, 3.1.20, nav. por *onela, hunela, ola.*
(h)onrra, honras, honores, 3.1.5, 24 y 3.1.18, 5.
opil, torta 2.2.13 *[[(opilarinçada)]].*
oquerra, el tuerto, 3.3.3, 11 y 55.
[[oquin, panadero, 3.3.3]].
or, 3.3.3, 71, sul. *hor,* 3.3.4, perro.
[[orai, ahora (nav.), 3.1.20, .28, 3.2.6]].
Orçi-, 2.1.8, *Urcia,* 2.2.12; *ortçegun,* jueves, 3.1.20, 100.
orçi, enterrar, 3.1.18, 3.2.11; *oztu,* 3.3.3, 58.
ordea I, pero, 3.1.18.
ordea II, orden, 3.2.2.
ordu, hora: *orduachez,* enhoramala, *ordonarequi(n),* enhorabuena, 3.1.15.
[[orkhatz, corzo, 3.2.8]].
oro, todo(s), 2.2.16, etc.
oroytu, recordar, 3.1.18, rad. *oroyt,* 3.1.20, 99.
oso, osoric, entero, sano, [[3.1.20, 3.2.8]].
ospe, ruido, 3.1.7, fama, 3.3.2, 542.
ospina, 2.2.17.
ostancean, 3.1.7, 21.
ostatu, posada, 2.1.7, 3.1.10, 3.1.21, 4.
(h)oste, hueste, ejército, 3.1.12; *oztetate,* 2.2.13.
othoy, por favor, 3.2.8, *o. eguin,* rogar, 3.1.20, 107, 3.2.8; *othoyez egon,* rogar, 3.2.5; *otoytz,* ruego, oración, 3.1.20, 138.

otrontçe, comida (fr. *repas),* 3.1.20, 130.
otso, lobo, 1.10 *[[(oxson)]],* 3.3.3, 10.
[[ozte-, véase *oste]].*
[[oztu, enterrar, 3.3.3]].
otu, ruego, rogar, 3.3.2, 545.

pagatu, pagar, 3.1.21, 73 y 3.2.8; *pagatzalle,* pagador, 3.3.3, 77; *pagu,* pago, retribución, 3.1.21, 79.
parca, 2.2.16, rad. de *parcatu,* 3.2.14, *barcatu; parcamentu,* perdón, 3.2.11.
parte, 3.1.7, *partidu,* 3.1.18.
partitu, partir, marcharse 3.1.18.
[[paseaetan, occid., 3.1.25]].
penxaraci (pentsarazi), hacer dar pienso, 3.2.8.
peretençia, 2.2.15, *penitencia,* 3.2.2, penitencia.
peril, peligro, 3.1.18.
[[pietatetsu, piadosa, 3.2.12]].
pillotu, piloto, 3.3.3, 70.
[[pobreçarica, de la pobreza, 3.1.21]].
[[pordoecho, dimin. de bordón, 3.1.25]].
porru, puerro, 3.1.25.
pozgatu(?), alegrar, 3.1.29, y cf. *botz.*
[[propheteac, occid. 3.1.21]].
propos, conversación, 3.2.5.
[[puñalchoa, 3.1.25]].

quirastu, volverse hediondo, 3.1.18.

[[-(r)ean, desin. occid. de ablat., 3.1.17, etc.]].
-(r)en, 2.1.7, 2.1.8, [[3.2.2, 3.2.12]].
[[-rica, partitivo, 3.1.21]].
[[-s, véase *-es]].*
salatu, denunciar, descubrir, 3.3.3, 39.
saindu, santo, 3.2.8, nav. *sandu,* 3.2.6, etc., occid. *santu: sandulari,* peregrino, 3.1.24.
salua, 3.1.19, rad. de *salbatu,* 2.2.15.
[[sare, red, 3.3.3]].
sarohe, sel, 2.1.8.
sarri, 3.3.1, 12; *sarr,* 3.1.20, 130, rad. de *sartu,* entrar, meter.
[[schatuwa (neskatoa), muchacha, 2.2.18]].
[[-se, -sen, 1.10]].
seguraçen (-tzen), de *seguratu,* asegurar, afirmar, 3.2.8.
sei(ñ), niño, 1.5, *[[(seni)]],* 3.1.29 y 3.3.2, 560.
seme, hijo, 1.3, 1.4 *[[(sembe)]],* etc.
senar, marido, 3.2.4; *senar eguin,* tomar por marido, 3.2.6.
[[seni, véase *sei(ñ)]].*
sinisten, creyendo, 3.2.13, *sinistasen (-tzen),* 3.2.11.
[[soin, vestido de, 3.1.29]].
[[soñu, son, 3.3.3]].
soro, 2.2.4.
sotil, bien hecho, de buen aspecto, 3.1.5, 21.
su, fuego; *su eman,* dar fuego, 3.1.7.
suguea, la culebra, *sugacumea,* la culebrilla, 3.3.3, 79; *sugaar,* 2.2.7.
sumi, rad., consumir (?), 3.1.7, 4.
[[sur, (?), nariz, 2.1.7]].
sustentari, sustentador, 3.1.28.

-(t)ar, 1.9 y 2.1.4.
[[tempora, tiempo, 3.3.3]].
[[tentacionen, 3.2.14]].
[[-t(t)o, diminut. (aquit.), 2.1.6]].
trajioe (-xioe), traición, 3.1.7, 23.
trucadu, cambiar, 3.1.27, vizc.
-tzaa, 2.1.15, *[[-tza,* 3.1.7]].

ucandu (?), 3.2.11, *vqvhen,* 3.2.8, haber.
hucha, arca, 3.3.2, 541.
[[ucuzca, sucio, 3.3.2, 560]].
[[huetza, 2.2.18]].
hugu (hügü, con *-ü* nasal acentuada), repugnancia, repugnante, 3.3.4, 4.
ulertu, comprender, 3.2.9, vizc.
[[Ulibarrilior, Villanueva seca, 2.1.4]].
vltçitu, trillar, 3.1.20, 147.
(h)ume, niño, cría, 1.12 *[[(Vmme sahar, Ombexonis)]],* 2.2.11, 3.2.12.
unai, vaquero, 2.1.7, 2.2.11; *[[(unaichipi,* boyerizo menor, o de día)]] 3.3.3, 81, [véase *mayçter]].*
unide, nodriza, 2.1.7.
[[uquitu, tocar, 3.3.1]].
ur I, agua, 2.2.12, .18, etc.; *vraz alde bestea[n],* al otro lado del agua (?), 3.1.7, 41; *[[urtara,* al agua, 3.3.3]].
vr II, cerca, 3.1.7, 46; *hurranena,* el más cercano, 3.3.4, 19.
[[Urci, véase *Orçi-]].*
[[urdai, tocino, 3.2.1]].
vrduri, inquieto, 3.1.7, 14.
[[(h)uri, véase *(h)iri]].*
[[urregorri, oro, 3.3.3]].
urricarizti, compasivo, 3.2.12; *urriqui,* arrepentimiento, 3.1.20, 49.
vrrun, 3.1.7, *urrun (ürrün), [[urruti-co]],* 3.3.4, 19, lejos, lejano.
vrten, salir (transitivo), 3.1.7, 20, 3.1.10, 16, vizc. por *yrten,* 3.1.21, 67.
vrtu, derretirse, 3.1.28.
ussu, rápido, 3.1.15; *(üsü)* espeso, 3.3.4, 18.
hustegabe, 3.1.18, *houstegabe,* 3.3.4, 30, inesperadamente, inesperado.
hustel, podrido, corrompido, 3.1.18.
(h)uts, vacío; mero, simple, 3.1.20, 118, 3.3.3, 42 y 47; *huts eguin,* faltar, 3.2.5.
huhuñ, 3.3.2, 544, *ouhouñ,* 3.3.4, 13, ladrón.
uztai, 2.2.7.

[[xarriric, véase *jarri]].*
xauro, pura, limpiamente, 3.1.20, 63 y cf. *jautu.*
[[-xo, -xso, diminut., 1.1]].
[[-z, de instrumental, 3.1.15, etc.]].

za(h)ar, zar, 1.12.
zay, guarda, custodio, 3.3.3, 76 y cf. *artzai, mandazay.*
[[zaitez, 2.ª pers. plur., 3.2.13]].
zalagarda, 3.1.10, 1 ss. En 3.1.10, 3-4, léase *Zalagarda gaisto / Oñeztarroendaco* (o bien *Oñaztarrondaco),* mala zalagarda para los oñacinos (estos).
[[zamarguina, pellejero, 2.1.7. Véase *çamari]].*
zendal(e), cendal, 3.1.10.
zirar, plata, 3.1.10.
zuar, 2.2.7.
zubi, puente, 2.1.6, 2.2.8 y .10.
[[zuria, la blanca, 2.1.7]].
zut egon, estar tieso, 3.2.1.

N. LANDUCHIO

DICTIONARIUM LINGUÆ CANTABRICÆ (1562)

Edición de

MANUEL AGUD y LUIS MICHELENA

Nota de los editores

N. Landuchio, *Dictionarium linguae Cantabricae (1562),* edición de Manuel Agud y Luis Michelena, salió a la luz por primera vez en las «Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo de la Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa», San Sebastián 1958: la edición del texto de Landuchio se debe a los dos editores que figuran en la portada, mientras la «Introducción» va firmada exclusivamente por Michelena. Tanto la «Introducción» como el texto de Landuchio se publicaron, aunque en distintas secciones del libro, en el volumen titulado *Arabako euskararen lekukoak. Ikerketak eta testuak / El euskara alavés. Estudios y textos,* eds. H. Knörr y K. Zuazo, Vitoria 1998, editado por el Parlamento Vasco en su colección 'Euskal azterlan bilduma / Colección de estudios vascos', 7), pp. 21-48 y 201-334 respectivamente; por su parte, la «Introducción» había sido reimpresa en *SHLV* II, pp. 762-782.

Según advierten los responsables del libro de 1998 (pp. 15 y 18), en la edición de Agud y Michelena falta la parte correspondiente al fol. 238r del ms. de Landuchio (desde *atormentar* hasta *auentura* ambas inclusive, que debería estar entre *atoroçonada bestia* y *auenturarse* de dicha edición): hemos subsanado esta laguna (y hemos corregido algunas lecturas erróneas de la edición de 1958) a partir del manuscrito. Por otro lado, en la página 5 de la edición original, es decir, entre la portada interior y la «Introducción» de Michelena, se reproduce la portada del ms.: nos ha parecido más adecuado insertarla entre la «Introducción» y el texto mismo de Landuchio.

En las notas de la «Introducción» se utilizan las siguientes abreviaturas: *ASJU (Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'), BAP (Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País),* y *RIEV (Revista internacional de los estudios vascos).* Otras abreviaturas vienen explicadas en las páginas 213-214 y, ahí mismo, en las notas 13 y 14, a las que deben añadirse éstas: Moguel, *Peru Abarca* (J. A. Moguel, *El doctor Peru Abarca…,* Durango 1881), Oih. *Prov. (= Les proverbes basques recueillis par le Sr. d'Oihenart, plus les poésies basques du mesme auteur,* París 1657 = *RIEV* 26, 1935, 201-264, 665-728) y Sauguis (véase la nota 5). Obsérvese que sólo damos la paginación original correspondiente a la «Introducción» de Michelena: en el léxico de Landuchio habría sido más bien inútil y, además, habría recargado demasiado los márgenes, ocupados ya con la foliación del manuscrito original.

Índice

Introducción 202

I. 202
II. 208
III. 213
IV. 224

Dictionarium linguae Cantabricae 233

Índices 365

Introducción

I

7 1. La historia del vocabulario manuscrito que hoy publicamos no es particularmente brillante. Lo demuestra sin más el hecho de que, a pesar de ser el más antiguo de los vocabularios vascos de alguna extensión y de constituir, como veremos, el testimonio más importante de una variedad hoy extinta de la lengua, no haya sido impreso hasta ahora.

En la publicación de textos vascos se ha pecado más de una vez por desidia, tanto más sorprendente dada su escasez y su carácter relativamente reciente. Se ha dado el caso de que la deformación mental de algún bibliómano haya imposibilitado durante largos años que una obra impresa llegara al conocimiento de los estudiosos. Textos manuscritos han podido seguir inéditos por ignorancia de las personas interesadas y por despreocupación de los que conocían su existencia.[1] Pero nuestro vocabulario se encuentra en una biblioteca
8 pública de fácil acceso y su existencia había sido ampliamente divulgada, como veremos, a partir por lo menos desde Larramendi.

La iniciativa y dirección de este vocabulario, ya que no su realización material, fue debida a un italiano: Nicolás Landuchio, natural de Luca. Sus compatriotas pueden añadir el suyo a los muchos

---

[1] Sirva de ejemplo el texto navarro —breve, fragmentario, enigmático en muchos aspectos, pero escrito hacia 1400— que ahora publican D. J. Gifford y M. Molho, [[«Un antiguo texto en vascuence», *Príncipe de Viana* 18, 1957, 241-243]]. Hemos visto con asombro que su existencia no era desconocida para gentes del país, interesadas en la historia de la lengua.

nombres ilustres de italianos que ayer y hoy han contribuido brillantemente a los estudios lingüísticos, y sería de desear que alguno de ellos pudiera facilitar datos sobre su vida y obra, puesto que al menos en España tuvo que ser persona de algún viso por sus conocimientos de lenguas modernas. Y para nosotros el interés que, en mayor grado que Marineo Sículo, mostró por nuestra lengua debiera ser un motivo de agradecimiento.

Hay abundantes pruebas, que se citan más adelante, de que no fue así. Aunque no las hubiera, sería ya suficiente el hecho de que este ms. del siglo XVI, repetidamente citado, no haya sido prácticamente utilizado por los vascólogos modernos. Nuestra pasividad, con ser mucha, no basta a explicarlo. Se hace necesario suponer una resistencia activa a su divulgación. No es difícil hallar su motor en el prejuicio que, sin cuidarse de los hechos, sólo se preocupa del «qué dirán» de los extraños, prejuicio que ha llevado más de una vez a desconocer no sólo el valor científico de los textos vascos antiguos, sino incluso sus mismos valores literarios. Para quienes piensan así, el vocabulario de Landuchio, por representar una variedad romanceada —bastardeada— de la lengua, atenta contra el prestigio de ésta. Y no faltará acaso quien hoy mismo lamente que, en lugar de esta edición fiel en cuanto nos ha sido posible al original, no ofrezcamos una versión extractada y cuidadosamente expurgada del mismo.

2. Acaso el máximo campeón, entre muchos, de esta política de 9
prestigio en materia lingüística haya sido el ilustre jesuita P. Manuel de Larramendi. A él debemos el conocimiento de este ms. y al mismo tiempo una categórica condenación del mismo, que sin duda ha sido causa decisiva del retraso en su publicación:[2]

---

[2] *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latin,* San Sebastián 1745, I, pp. xxxv s. Este pasaje fue citado por J. de Urquijo en su artículo «¿Cuál es el primer texto vasco impreso conocido? Observaciones sobre los pasajes en vascuence de Marineo Sículo y otros autores del siglo XVI», *RIEV* 16 (1925), 477-491. El Sr. Urquijo añade: «igual desprecio le mereció a Mayans». Por más que resulte curiosa esta coincidencia de opiniones entre Mayans y su acerbo contradictor, no parece necesario ocuparse detenidamente de la opinión de aquél, a quien difícilmente se puede considerar competente en la materia. Si no se limitó a seguir al P. Larramendi y llegó a conocer directamente el ms., no pudo hacer mucho más que constatar el crecido número de romanismos que en él se incluyen como palabras vascas, pues para ello no es preciso ser ningún experto.

De Manuscritos ay un Vocabulario corto en la Biblioteca Real de Madrid, cuya copia tengo en mi poder. No tiene al parecer nombre de Autor, y hizo bien en callarlo; porque es una pieza que le acreditaría de muy mal Bascongado, y no muy buen Castellano; pues sobre ser cortissimo el Vocabulario, se muestra ignorante de las voces mas obvias de la Lengua. He dicho que *al parecer* no tiene nombre de Autor, a lo menos en orden a las voces Bascongadas, que parecen puestas por muy distintas manos. Este corto Vocabulario esta enquadernado juntamente con otros dos, que le preceden, de la Lengua Italiana, y Francesa. En el primero pone, à *Nicolao Landuchio civitatis Lucae Regionis Toscaniae suae Vernaculae Linguae peritissimo*. En el segundo pone: *a Nicolao Landuchio Civitatis Lu[c]ae Regionis Toscaniae,*
10 *vernaculae suae Linguae, atque Franconicae peritissimo*. En el tercero que es el Bascongado, no hay nombre alguno de Autor, pero se conoce serlo el mismo Nicolao, en la Letra, de que están escritos los Vocablos Castellanos, que es de la mano misma, que la de los otros dos, pero en los Vocablos correspondientes del Bascuence, ay diferentes caracteres. Señas son claras de que el tal Nicolao tuvo intencion de hacer tambien un Vocabulario Bascongado; y que no sabiendo la Lengua se valiò de Bascongados, que le deparaba la suerte, y estos fueron poniendo los correspondientes que se les ofrecian. Pieza es por cierto muy despreciable, y que mas se compuso para irrision que para honor del Bascuence. Muy mal escrita en la Ortografía, llena de Barbarismos; le faltan interrumpidamente hasta la letra S muchas voces obvias; y desde la S todas, menos tres, ò quatro.

3. Ya se ha señalado que la sentencia del Padre Larramendi pesó mucho sobre los autores posteriores: llegó incluso a sobrevivir a la ruina de su reputación como lexicógrafo. Le siguió en primer lugar J. Francisco de Aizquibel en el prólogo de su *Diccionario basco-español titulado Euskeratik erderara biurtzeko Itztegia* (Tolosa, 1884), publicado veinte años después de la muerte de su autor. Sus referencias no son de primera mano: «El mismo Sr. Humboldt pone tambien otro diccionario bascongado muy sucinto, defectuoso, lleno de vacíos, y absolutamente inútil que cierto italiano, Nicolás Lendudius, ha compilado con la ayuda de algunos bizcainos. Según Larramendi, existe este manuscrito en la Biblioteca Real de Madrid, donde se halla junto a otro italiano y francés del mismo Autor. No existe yá». Su información resulta, además, deficiente. Aunque achaquemos a la imprenta el cambio de apellido, no puede dudarse de que el ms. seguía donde Larramendi lo encontró, puesto que
11 muchos años después J. de Urquijo pudo obtener la reproducción fotográfica que ha hecho posible esta edición en la Biblioteca Nacional de Madrid.

En cuanto a la opinión de Humboldt, sus propias palabras nos indican claramente que no llegó a conocer el ms. y se limitó a repetir el juicio de Larramendi: «Hay, en fin, un Diccionario vasco, muy sucinto, defectuoso, lleno de errores y absolutamente inútil, que cierto italiano, Nicolás Landuchio, ha compilado con la ayuda de algunos vascos y que según Larramendi, existe aún manuscrito en la Biblioteca Real de Madrid, donde se halla adherido á otro italiano y francés del mismo autor».[3]

4. Entre los autores más recientes, parece que Urquijo ha sido el único que ha utilizado directamente este vocabulario. La primera mención la encontramos en sus dos artículos publicados en *RIEV* (11, 1920, 109-116 y 117-118): «¿Existen juramentos y maldiciones en vascuence?» y «Otro nombre del 'árbol' en vascuence». Explica en el segundo que se trata del diccionario vasco más antiguo conocido y, tras haber citado varios ejemplos del mismo en que «árbol» está traducido por *errexala*, anuncia para uno de los próximos números de la revista un artículo dedicado a ese ms., que no llegó a publicar que sepamos. En el primero aducía también su testimonio para las expresiones vascas que significan «higa» y «hacer la higa», en este caso *bugesa (pujessa)* y *bugesac emon*. Vuelve a mencionarlo en el artículo citado en la nota 2, «¿Cuál es el primer texto vasco impreso conocido?». Don Julio no podía suscribir sin más la opinión radicalmente desfavorable de Larramendi, aunque tampoco llegó a una valoración 12
francamente positiva: «Abunda en *erderismos* y Larramendi lo trató por esta razón con gran desprecio. Hay, sin embargo, que tenerlo en cuenta, no solamente por la fecha (1562), sino porque además de traer algunas palabras que no se encuentran en otros diccionarios, nos permite estudiar las transformaciones que en el siglo XVI experimentaban las palabras castellanas en boca vizcaína».

Ya al final de su vida volvió a ocuparse incidentalmente del tema: «Ésta *[guerrea]* es la forma que aparece en el *Bocabulario Esqueras Jaquiteco eta Esqueras berba eguiteco* llamado de Landuchio (Nicolao), que se conserva en el Archivo Histórico Nacional.

---

[3] Guillermo de Humboldt, «Correcciones y adiciones ⟦al *Mithridates* de Adelung⟧ sobre la Lengua Cantábrica o Vasca» (trad. del Dr. Justo Garate), *RIEV* 24 (1933), 460-487 ⟦y 25 (1934), 87-127, p. 111⟧.

Es inédito pero yo tengo una reproducción fotográfica del mismo. Es relativamente antiguo, 1562. Vale poco».[4]

5. Don Resurrección M.ª de Azkue, en particular, no aprovechó este vocabulario para su diccionario, hecho decisivo, pues su obra fundamental es siempre el punto de partida, y muchas veces la única fuente, de todos los estudios consagrados en nuestros días al léxico vasco. Y, sin embargo, algunas voces procedentes de Landuchio han llegado a infiltrarse, por caminos indirectos, en el diccionario de Azkue.

El principal intermediario lo constituye el *Suplemento* que Larramendi añadió al segundo volumen del *Diccionario trilingüe*, que va encabezado por estas palabras:

13 Al acabarse la Impression del Diccionario, me embia el Padre Agustín de Cardaveraz, de nuestra Compañia, un Quaderno viejo, que le ha avido á las manos, andando en Missiones en Bizcaya. Està impresso en quarto, y contiene refranes del Bascuence, traducidos en Castellano demasiadamente à la letra. Faltale el principio, y el fin; ni se sabe su Autor, ni donde se imprimiò. Las paginas están en dos colunas, y en la izquierda viene el Bascuence de letra redonda, á quien corresponde de letra cursiva el Castellano en la izquierda. En ambas Lenguas están apuntadas con numeros iguales, y correspondientes todas las voces, assi las Bascongadas, como las Castellanas, para que nadie pueda equivocarse en su explicacion por la Sintaxis tan diferente de una, y otra Lengua. El dialecto es una mezcla del Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domina este ultimo. En la Ortographia tiene sus erratas, pero son conocidas, y no causan confusion. Las paginas legibles son sesenta en treinta hojas. Destas he ido entresacando con bastante prolixidad aquellas voces Bascongadas, que por lo comun no están en este Diccionario, y las he colocado por su orden en las correspondientes Castellanas. He añadido tambien otras muchas voces, que he oìdo en las conversaciones, y notado en los Libros, especialmente en Axular, que he buelto á repassar con cuidado.

---

[4] ⟦«La famosa inscripción ibero-vasca de un vaso de Liria. *Gudua Deitzdea.* Error de lectura o error de fecha. Contestación a una crítica»⟧, *BAP* 1 (1945), ⟦123-143⟧, p. 139. La mención del Archivo Histórico Nacional debe ser un *lapsus.* Hay que señalar, además, que, aunque por escrito nunca llegó a dar a este ms. la debida importancia, sentía cierto afecto por él. Fue en más de una ocasión una de las primeras cosas que enseñaba a un visitante de su biblioteca.

El «Quaderno viejo» que figura como la principal de las fuentes confesadas del *Suplemento* fue ya identificado sin dificultad por J. Vinson y E. S. Dodgson con los *Refranes y Sentencias* impresos en Pamplona en 1596,[5] y no puede dudarse de que Larramendi lo aprovechó efectivamente, pues incluye en el Suplemento no sólo palabras, sino algún refrán completo. Pero el P. Larramendi se olvidó, más o menos intencionadamente, de advertir que, además de otras fuentes confesadas (como Axular) y confesables, había utilizado profusamente al inconfesable Landuchio.[6] Quien desee cerciorarse de la verdad de esta afirmación podrá hacer ahora fácilmente el cotejo. 14

Esta omisión deliberada, que no hace demasiado honor al lexicógrafo guipuzcoano, fué sin duda la causa principal de que palabras procedentes de Landuchio figuren en Aizquibel con la indicación *Card[averaz]*.[7] Debió pensar, tomando al pie de la letra las palabras del P. Larramendi, que todas las voces del *Suplemento* que no figuraban en los autores vasco-franceses ni eran conocidas en su tiempo en Guipúzcoa procedían efectivamente del «Quaderno viejo,» prestado por el P. Cardaveraz al autor del *Diccionario trilingüe*.

Aunque Azkue mostró siempre la más tenaz resistencia —y hoy tenemos motivos para pensar que la llevó demasiado lejos— a fiarse de la sola palabra de Larramendi, no dejó de darse cuenta, por cierto con mucho acierto, de que el *Suplemento* estaba mucho más libre de invenciones que el cuerpo principal del *Diccionario trilingüe*. De aquí que, aunque con extremadas precauciones, lo utilizara algo en su propio diccionario. Así llegó a aceptar algunas voces cuya fuente ignorada era Landuchio; otras más pasaron a través de Aizquibel, y probablemente de Añibarro e Iztueta, en casos en que Azkue no cayó en la cuenta de que su testimonio dependía del de Larramendi.

---

[5] J. de Urquijo, ⟦«Los refranes vascos de Sauguis»⟧, *RIEV* 2 (1908), 677-724 ⟦y 3 (1909), 144-157⟧, p. 679, n. 5.

[6] No siempre sin errores. Así *ozazt* «al presente», por *orast,* que pasó a Aizquibel como *ozast.*

[7] Alguna vez llevan la indicación *Izt(ueta)*. Habrá que suponer que en esos casos este autor, tan aficionado siempre a las palabras raras, las había tomado de Larramendi.

II

15 1. No hacen referencia a nuestro vocabulario las obras bibliográficas de Vinson y Sorarrain que en general no se ocupan más que de impresos, pero sí la de don Ángel Allende Salazar.[8] Trasladamos aquí su detallada descripción del ms. que no hemos examinado directamente.

Guiados por la curiosidad que nos produjo principalmente acerca de esta obra el párrafo de Larramendi, hemos procurado acudir á la biblioteca que cita, y en vista de dicho Vocabulario podemos hacer la descripción siguiente de tan desgraciado monumento referente á la lengua bascongada, notable únicamente por ser el más antiguo Diccionario de esta lengua que conocemos.

En la Biblioteca Nacional, con la signatura U. 252, hay un tomo largo y estrecho de 328 folios, encuadernado en tafilete rojo y dorado.

En el tejuelo dice: «Dictiona. Ling. Hisp. Ital. Fra. et Canta».

En la portada: «Dictionarium Lingue Toscane.— Anno I. D. LXíí. — A nicholao Landuchio ciuitatis Luce regionis Toscaniae sue Varnacule linguae peritissimo.— Bocabulario Español, Italiano, Francés y Vizcayno.— Tiene 328 folios».

La letra parece del siglo XVI; sin embargo, en una nota de letra de nuestros días que precede a la portada, se lee: «Esta clase de adorno parece de los tiempos de Palomares y Torío; pero el ecsamen del presente librejo prueba que ya se usaba en 1552».

Desde el folio 2 empieza el Diccionario en dos columnas: en la izquierda las palabras castellanas por orden alfabético, y en la de la derecha
16 las toscanas é italianas correspondientes. Llega hasta el folio 107. Desde el folio 109 vuelto hasta el 112 recto, comprende: «Initium litterarum silabarumque abreviandarum linguae Toscane cum Alphabeto eiusdem lingue».

Al folio 114 hay la siguiente portada:

«Dictionarivm Lingve Franconie.—Año 1562.—A Nicholao Landuchio ciuitatis Luce Regionis Toscanie vernacule suae Lingue atque Franconiae Peritissimo».

Los folios 115 á 220 recto, contienen el Diccionario castellano-francés en dos columnas. El folio 223: Alfabeto francés. Al folio 226 hay una portada muy exornada que dice: «Dictionarium Lingue Cantabrice.—Anno milessimo quingentessimo sexagessimo seuando.—Soli deo

---

[8] *Biblioteca del bascófilo. [[Ensayo de un catálogo general, sistemático y crítico de las obras referentes á las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa, Álava y Navarra]],* Madrid 1887, núm. 514, pp. 198-200.

honor et gloria». A la vuelta de la misma dice en bascuence: «Bocabulariva Ezqueraz Jaquiteco. Ezqueraz Verba eguiteco.—Mila ta bosteunda y rivogueta vi urtea.—Jaungoycoay honrra, eta Gozoa es vezteri».

Desde el folio 227 al 328 viene, ó mejor dicho, debía venir el Diccionario castellano-bascongado. La primera columna, ó sea la castellana, por orden alfabético está terminada; pero las correspondencias en bascongadas faltan por completo desde la palabra *sastra mujer* hasta la terminación (folios 315 vuelto á 328 recto), y ya en las letras anteriores faltan muchísimas, notándose que están escritas en distintos tiempos las que lo están.

Termina al folio 328 vuelto con las dos líneas:

«Iltean il ninçan, da aztu ninçan.
»Morime en tiempo de mortand y olvidáronme».

Siguen después 12 hojas, casi todas en blanco. En algunas hay notas puestas por algún poseedor del libro, en que se refieren acontecimientos familiares del mismo, como nacimientos y bautizos de sus hijas en 1605 y 17
1606, en Aguilar de Campo, y cuentas.[9]

En la penúltima hoja dice:

«Este librejo vale bien poco».[10]

2. Tanto Larramendi como Allende Salazar hablan de distintas manos en la parte vasca del ms., aunque sin precisar su número. A nuestro parecer, son tres. Algunos de los huecos que dejó en blanco el traductor principal, a quien designamos por A, fueron llenados por otro, C, pero sólo en la primera parte del vocabulario. Probablemente no medió mucho tiempo entre las anotaciones de uno y otro y ambos representan más o menos un mismo estado de lengua. Entre las diferencias puede citarse que C escribe una vez *-teguia* («alholi de trigo» *arcateguia)* el sufijo que A escribe repetidamente *-teya*, y que C traduce «apedrear con granizo» *gazcararraquin joa* mientras A da dos veces la forma *ezcarar:* «granizo» *ezcararra*, «granizar» *ezcararr eguin*.

---

[9] Las anotaciones, aunque hay cuentas tachadas, se leen bien en general, incluso en las fotografías. Por desgracia, no aparece el nombre del padre de las tres hijas, nacidas las dos primeras en 1605 y 1606 «en la *villa* de aguilar de campo», que debe ser Aguilar de Campóo en la provincia de Palencia, de cuyo bautizo se consignan detalles. Estas notas permitirían acaso saber en poder de quién se encontraba el ms. a principios del siglo XVII.

[10] La repetición de la palabra *librejo* hace pensar en el autor del comentario paleográfico que precede a la portada. Señalemos aquí, por más que sea innecesario, que no hay razón de ninguna clase para pensar que el ms. no sea efectivamente del siglo XVI.

No hay dificultad para distinguir entre sí estas dos manos. No sólo por la escritura, sino por otras particularidades. Señalemos en primer lugar el hábito de C de traducir el infinitivo castellano por participio + artículo: «aporrear, herir» *heridua,* «apuñear» *hucabilca emona,* «assombrar» *yçal emona*, «bocezear» *arrausia eguina,* «botar
18 la pelota» *pelota yramona,* etc. C escribe además frecuentemente *n* delante de *b* («alarife» *maistru justiçiac nonbradua,* «calambre» *pelanbrea,* «cambiar» «cambio» *canbiadua canbioa,* etc.) y no se cuida de distinguir en la escritura las silbantes africadas de las fricativas: «acatar atras» *joan acera* (vasc. *atzera),* «boço de barba» *cocoça* (vasc. *kokotza).*

3. Para distinguir la otra mano, B, de A y C, las condiciones son distintas. Las anotaciones de B son de un carácter mucho más cursivo, de letra menos cuidada que las de A y C. No siempre se puede tener la seguridad de que alguna entrada se deba a esa mano, pues podría haber sido escrita por cualquiera de los otros traductores, aunque con mayor rapidez y descuido. Se da, sin embargo, la circunstancia afortunada de que muchas veces consideraciones de otra clase permiten una decisión segura. En efecto, B no se limita, como C, a completar lo anterior, sino que muchas veces se cree obligado a corregirlo. Y las correcciones muestran claramente que la variedad de la lengua que le es familiar difiere mucho de la de los otros dos.

En primer lugar, conocía bien la lengua que A no dominaba. No se puede incluso excluir en absoluto la posibilidad de que este último informador de Landuchio haya utilizado a su vez otros informadores para dar las traducciones en una lengua de la que sabía poco o nada. Así se explican correcciones como «debaxo» A *azpirean* (en realidad «desde abajo») B *azpian,* «oy ha tres dias» A *esçirimu* («día después de pasado mañana») B *erenegun,* «yerno» A *errayna* («nuera») B *suya.* La traducción incorrecta de A es difícil de explicar por simple inadvertencia.[11]

19 Las siguientes pueden servir de ejemplo de las distintas traducciones: «aventar el pã al viento» A *eraxo* B *ayzarazea,* «biudo, biuda» A *emazte uaguea, çenarruaguea* B *alarguna,* «cabello» A *vlea* B *illea*

[11] Hay también alguna traducción de A que le acredita de descuidado si no queremos mantener el calificativo de «no muy buen castellano» que le atribuyó Larramendi. Valga como ejemplo «ydolatra» *andra ydolatrea.* Para él, por lo visto, no había idólatras más que del sexo femenino.

«cabrillas constellaçion» A *cabrillac strellac* B *aunçac,* «cada dia» A *egunean egunean* B *egun oroz,* «carbón» A *yncasça* (la *n* tachada se debe probablemente a B) B *ycaza,* «conçejo» A *conçejua* B *auçua,* «cossario ladron» A *ladroy cossarioa* B *lapurra,* «cuajo para cuajar» A *quoajua* (tachado) B *gazaguia,* «cuajar» A *coajadu* B *callatua,* «çieruo animal» A *çieruoa* B *oreyña,* «de coro saber» A *decoro jaquin* B *v[el] buruz jaquin*, «dedo» A *asça (sç* tachados) B *aza,* «delgado» A *vea* B *mea,* «demasiado» A *larr* B *egui, goycari,* «desçeñir» A *cintua quendu* B *guerricoac,* «dexar» A *echi* B *uzzi,* «dientes» A *aguinac* B *orçac,* «encadenar» A *gateac yfini,* con *g-* corregida en *c-* por B, «escopetina» A *tua* B *iztua*, «estiercol» A *sasça* B *gorozza,* «estrella» A *estrellea* B *içarra,* «harina» A *vruna* B *yrina,* «hilar» A *goruetã egon* B *ardaz eguin,* «hormiga» A *ynurria* B *chinurria,* «yglesia» A *elexea* B *elicea,* «landre pestilençia» A *pestilençia* B *icurria* (por *içurria),* «madurar» A *eldu* B *ondu,* «muslo» A *musloa* B *izterra,* «nao» A *nauioa* B *onçia, barquea,* «moler» A *eun* (tachado) B *irini* (por *irina) eguin vel eo,* «nariz» A *surra* B *sudur,* «nieto» A *lloued* con *i-* añadida por B *(illobea),* «pascua de nauidad» A *pascoa jayasçayan[a]* B *eguberria*.

Prescindiendo de lo meramente gráfico, las formas dadas por B son en general o más orientales que las de A *(aguinac / orçac, elexea / elicea, echi / vzzi, surra / sudur,* etc.) o más castizas (*estrellea / içarra, musloa / izterra, nauioa / onçia,* etc.). Podemos, pues, dar por sentado que, fuera cual fuere la diferencia de fecha, probablemente no 20
muy grande, B era un conocedor de la lengua que hablaba una variedad más próxima al guipuzcoano, y que estaba mucho menos alterada por la afluencia de elementos léxicos extraños que la que A conocía directamente o por medio de sus informadores. Justo es también reconocer, como contrapartida, que la proporción de arcaismos y *hápax legómena* es mucho mayor, aun atendiendo a la cuantía total de sus respectivas aportaciones, en A y C que en el colaborador menos romanizado.

4. Conviene advertir también que A mostró un cuidado notable en la transcripción de los sonidos. Así distingue casi siempre las silbantes africadas *(tz, ts)* de las fricativas correspondientes *(z, s),* distinción que falta en varios otros textos vascos del siglo XVI. Bien es verdad que en la mayor parte del ms. escribe *sç* (alguna vez *sz)* para indicar, sin distinción, las dos africadas *ts* y *tz: esçean asçeco aldea* «reues de la casa» sería en grafía actual *etsean atzeko aldea*. No se puede pensar, sin embargo, en una confusión de ambos fonemas, sino sencillamente en la escasez de signos disponibles, pues al prin-

cipio transcribe *ts* por *ss (esse guztietan* «a cada casa», *lossa euqui* «verguença auer»), con lo que los fonemas confundidos en la escritura eran *ts* y *s* (cf. en la misma página *assabaytea* «abuelo», vasc. *asaba),* y alguna vez escribe *sch* por el sonido *ts: loschea* «verguenza», *loscha euqui* «verguença auer». Como ya se ha indicado, C no se cuidó mucho de esta distinción como lo demuestran, por ejemplo, las grafías *baracaça* «ajo», *ancora ysasoco* «ancla de naue» (vasc. *berakatz, itsaso),* y B nota el sonido *tz* por *z* o *zz*.

Entre vocales el fonema fricativo vasco *s* se representa por *ss* o *s* mientras que en las palabras castellanas la distinción entre la silbante sorda y la sonora se mantiene bien en la escritura. En cuanto a *ç* y *z*, la distribución gráfica en A y C es la misma que en castellano, excepto entre vocales: *ç* aparece generalmente en posición inicial y *z* ante consonante y en final de palabra. En posición intervocálica escriben normalmente *ç; z* sólo ocurre en palabras cuyas formas castellanas se escribían con esa letra: *gozoa* «alegria», *sazoy artã* «con sazon y tiempo».

21

Hay que señalar que detrás de *l, n, r* A escribe *ç*, no *sç*, incluso en final de palabra: *çamalçaya* «mulatero», *olçac çuritu* «blanquear pared», *ençun* «oyr», *erançun* «responder», *onçea* «amistad», *arça* «osso animal», *arç emea* «ossa», etc. El contraste es claro en *isçaya* «boyero» / *arçaya* «ouejero», *çorçi* «ocho» / *bederasçi* «nuebe». Recordando que también Leiçarraga escribe con *s* y *ç* tras nasal morfemas que tras vocal tienen *ts* y *tz,* habrá que concluir que en las sibilantes, no en las chicheantes, la oposición *fricativa* / *africada* se neutralizaba en esas posiciones realizándose el archifonema como fricativa.

La letra *h* se emplea en la inicial de algunas palabras vascas no sospechosas de préstamo, como ocurre también en textos vizcaínos del siglo XVI: *hirten, hirtetea, heguina* «hecho», etc. Pero son pocos los casos, la notación no es consecuente y puede afirmarse que no responde a la pronunciación: cf., por ejemplo, «hoja de libro» *liburuan ojea.* Las dos labiales *b* y *v (u)* alternan como en otros textos antiguos peninsulares, sin que pueda señalarse regla alguna de distribución que permita defender la hipótesis de una distinción fonológica.

La grafía *rr* es frecuente en final de sílaba ante consonante, y en final de palabra: *errlea* «abeja», *yrarrguia* «luna», *vearr dana* «necessaria cosa», *orr* «ay», *biarr* «mañana», *vnsaurr moxcadua* «nuez moxcada», *gogorrtoro* «duram*en*te», *amar viderr* «diez veces», etc. La vi-

brante en esas posiciones era probablemente fuerte, es decir que al menos podía realizarse como múltiple.[12] De aquí el tratamiento de *-r* románica como *-rr* en *ançarra* «ansar, aue», que no es general: *ambara* «ambar», *papera* «papel», *platera* «plato». 22

III

1. La variedad de la lengua representada por A y C está sin duda más próxima al antiguo vizcaíno que a cualquier otra. Para describirla al menos en algunos de sus rasgos característicos fonéticos, morfológicos y léxicos parece, pues, aconsejable la comparación con la lengua de los textos vizcaínos de los siglos XVI y XVII. En el cotejo se han utilizado, prescindiendo de textos menores,[13] los siguientes:

Gar. J. de Urquijo, *Los Refranes de Garibay*, San Sebastián, 1929. Los dos mss. utilizados se indican, como en esa edición, por las siglas Cc 79 y G. 139. 23

RS *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance,* Pamplona, 1596.

Bet. Betolaça, *Doctrina Christiana,* Bilbao, 1596. Reimpresa en *BAP* 11 (1955), 91 ss.[a]

---

[a] L. Michelena, «La Doctrina Cristiana de Betolaza (1596)», *BAP* 11 (1955), 83-100 [= *ASJU* 2, 1955, 43-60]

[12] Cf. el testimonio de P. de Madariaga (1565): «Vna sola R, al fin de dicion tiene fuerza de doblada r, Vguer, nadar; eder, hermoso; laster, presto». J. de Urquijo, «Notas de bibliografía vasca, XIII. Pedro de Madariaga Vizcayno, vascófilo», *RIEV* 13 (1922), 248-251.

[13] De los cantares antiguos, cuyo testimonio es tan importante por haber sido compuestos por lo menos en el siglo XV, no disponemos de una edición satisfactoria, a excepción de los transmitidos por Garibay, recogidos por Urquijo en su edición de los *Refranes*. La obra de J. C. de Guerra, *Viejos textos del idioma. Cantares antiguos del euskera*, San Sebastián 1924, cuyas deficiencias filológicas fueron señaladas por J. de Urquijo, ⟦reseña de J. C. de Guerra, *Viejos textos del idioma…*⟧, *RIEV* 15 (1924), 379-380, sigue siendo la mejor edición, a pesar de la reciente aparición de *Épica y lírica vizcaína antigua* de Juan Gorostiaga, Bilbao 1952, cuyo texto está más apoyado en conjeturas que en la tradición manuscrita. De los textos vascos incluidos en la crónica Ibargüen-Cachopín, cuyo testimonio aducimos alguna vez con la indicación *Ib.,* sólo están publicados debidamente el Canto de Lelo y las escrituras apócrifas de Andramendi, estas últimas por Mª M. Bidegain y L. Michelena, ⟦«Las escrituras apócrifas de Andramendi»⟧, *BAP* 10 (1954), 171-190.

Mic. Rafael Micoleta, *Modo Breve de aprender la lengua Vizcayna,* 1653.

Cap. M. Ochoa de Capanaga, *Exposición breve de la Doctrina Christiana,* Bilbao, 1656. Reimpreso por E. S. Dodgson, Vizeu, 1893.

VJ Catecismo vizcaíno que se supone del siglo XVII, cuyas primeras palabras son «VIVA JESUS». Reimpreso en *BAP* 10 (1954), 87 ss.[b] [14]

A causa de que ciertas variantes de nuestro vocabulario, no incluidas en Azkue, se encuentran en él, se ha tenido también en cuenta un ms. de Oñate, abreviado Oñ. en lo sucesivo, escrito a finales del siglo XVIII, propiedad de la familia Arrazola, cuyo título es: *Errectore Jaun baten instruccinuac ezconduric vizi dan bere Adisquide Necazari batentzat.*

2. Nuestro vocabulario ofrece, de acuerdo con el vizcaíno, algunos casos de *a* frente a *e* en los dialectos orientales: *balça* (y *balçitu* «ennegreçerse»), *barria* (pero B *eguberria* «pascua de nauidad»), *ça-*
24 *rrichoa* «lechon» *(RS,* Mic. *charria* «cochino»),[15] pero *guerria* «cintura» B *guerricoac quendu* «desçeñir» *(RS garrian* «en la cinta»), *lepoco eçurra* «nuez del cuello» *(RS azur,* Mic. *assurrá* «hueso»); también escribe *erdarea* «romançe», *erdaraç esan* «romançear».

En casos de alternancia *i / u,* tan importante para la caracterización de las variantes vizcaínas, podemos señalar: *yçena* «nombre» *(RS huçen,* Mic. *vsena,* pero Gar. G. 139 *içenoc,* Bet. *içena,* Cap. *icen), ylçea* «clauo» (Mic. *unçea,* Oñ. *ultziacaz), hirten* «salir» *(RS,* Mic. etc. *[h]urten), ygueri eguin,* con *-i* añadida probablemente por B, «nadar» (Madariaga *vguer,* Mic. *vguer-eguin,* Oñ. *igueri juan),*

---

[b] L. Michelena, «Textos vascos antiguos. Un catecismo vizcaíno del siglo XVII (Viva Jesús, IHS)», *BAP* 10 (1954), 85-95.

[14] Para *RS* y Mic. hemos podido utilizar las reproducciones fotográficas del ejemplar único de Darmstadt y del ms. del Museo Británico respectivamente que se encuentran en la Biblioteca Urquijo de la Excma. Diputación de Guipúzcoa. La lengua de casi todas estas obras fue ya estudiada, aunque no siempre en los mismos aspectos, por R. M.ª de Azkue, *Evolución de la lengua vasca,* Bermeo 1935.

[15] Para *vardin* «igualm*en*te» se pueden hallar paralelos fuera del vizcaíno, pues es la forma usada por Dechepare (una vez *verdi)* y Leiçarraga, en sul. moderno *(bárdin),* etc.

pero A *vlea* B *illea* «cabello» *(RS hule,* Mic. *vllea),*[16] *vnsaurra* «nogal, nuez» (Oñ. *unchaur),* variante que no parece haber sido señalada hasta ahora, frente a *RS ynsaur, ynsausti,* Mic. *ynsaurra.* En posición no inicial, y sin duda debida a causas distintas, es la alternancia que se observa en *essin esçin* «acostarse, yazer», *RS,* Mic. *echun* (Oñ. *etzin).* Sin asimilación, *guchi guti* (a. vizc. *guichi), yngiruan* «en derredor», *ynguiratu* «rodear», pero *guçurra* «mentira» *(RS,* Cap. *guçurra,* Bet. *guzurric,* Mic. *gusurra;* Gar. G. 139 *geçurrac)* y dualidad de formas en *ypirdia* «rabo por culo» / *ypurdia* «nalga, culo».

Con *i, yguçquia* «sol» (Gar. *RS,* Mic., etc. *eguzquia), ybili* «andar, caminar» *(RS,* Mic. *ebili);* con *u,* como en los dialectos orientales, *gauça viurra* «crespa cosa» y *viur(r)tu* (Bet., *RS,* Mic., Cap. *biortu, viortu),* pero *vior-* en *viorroguey,* etc. En préstamos hay ejemplos bastante abundantes de cierre *e* en *i* por influencia de un sonido palatal vecino, que puede ser una *i* vocal en la sílaba siguiente (cf. *yguçquia* arriba, cuya *i-* parece debida a la vocal cerrada de la sílaba inmediata): *alfiniquea* «alfeñique», *arçidianoa* «arçediano», *arçidianazguoa* «arçedianazgo», *ysgrimidu* «esgremir», *marauidia* «marauedi». Lo mismo ocurre con *o,* que se cierra en *u: culmiloa* «colmillo», *demunioa* «demonio», *gurrioya* «gorrion», *gurrioychoa* «gorrioncillo» (cf. guip. mod. *burri[g]oi,* alav. nav. *gurrión,* etc.), *aça trunchua* «penca de berça». 25

Faltan, puede decirse que completamente, las vocales geminadas, tan características de Cap. y *VJ,* pero que ocurren también en *RS* y Gar., si bien no en Bet. ni Mic., menos conservadores a este respecto: *albaquea* «albahaca yerua», *atea* «pata, anade», etcétera.

Como ejemplos seguros o probables de conservación o reducción de antiguos diptongos pueden citarse: *aunchumea* «chibo o cabrito» (vizc. mod. *antxume), ysçaungui* «apagar» (mod. *itzungi), ytaundu* «preguntar» (Mic. *ytaundu,* Cap. *itandu, itaundu, VJ yteundu);*[17] *alquia* «banco» (Gar. *aulquia), arpeguia* «cara» *(RS aurpegui,* Cap. Mic. *arpegui), jauea* «dueño por señor» *(RS jaube,* Gar. *jabea,* Cap. *iaba); vareua* «ayuno», *vareu yçan* «ayunar» (Bet. Cap. *barau,*

---

[16] Parece tener el mismo origen, aunque la vocal inicial sea *i,* el primer miembro de *çapata ylariscoa* «alpargate»: cf. lab. ronc. sal. *ilari* «orillo de lana», de *ari* «hilo».

[17] Hay también *itaundu* en J. Ochoa de Arin, *Doctrina Christianaren explicacioa, Villa Franca Guipuzcoaco onetan euscaraz itceguitendan moduan,* San Sebastián 1713, p. 168: «...itaundu beguio Confessoreari».

VJ bareu); issugui sagua leguez «roer» *(RS esugui,* Mic. *vçigui* «morder»), *vfassa* «regoldo», *vfas eguin* «regoldar» (Mic. *eupaza* «regueldo»); *eronçi* «desnudar» (Mic. *eronsi,* cf. Leiçarraga *eraunci); echi,* B *vzzi* «dexar» *(RS,* Bet., etc. *[h]echi,* ant. guip. *eutzi); judua* «judío» (Mic. Cap. *judegua).*

3. Rasgos vizcaínos en el consonantismo son la *n-* de *narrua*
26 «quero» *(RS,* Gar. etc. *narrua), nassaytu* «afloxar»,[18] y sobre todo la *r* interior de *verarra* «yerua» *(RS,* Mic. *berarra), erurra* «nieue» *(RS,* Mic. *erurra), yrarr balça* «romero, pobre» *(sic,* como si fuera «romero, planta», tachado por B), *yrarrguia* «luna» (Mic. *yrarguia,* Marineo Sículo *Irarguía),* pero no la de *soroa* «heredad» (vizc. mod. *solo, RS soloy* «heredadiega»).

Es corriente la falta de *g* entre vocales, no sólo en casos en que falta normalmente en textos vizcaínos antiguos *(eçaundu* «conoçer», *leor* «esteril», *leuna* «liso»), sino también en otros como el suf. *-tei (arteya* «aprisco de ouejas», *errlateya* «colmena», etc., pero C *arcateguia), -ao* «más» *(andiaoa* «mayor», *ez queao* «abastar»), *asçeyn eguin* «complazer», *Erroma arguiçaya* «çera colorada», *abere nausia* «ganado mayor», *vide nausia* «camino real» *(RS nagusi* «mayor», Ib. *naguçi).* Escribe en cambio *agua* «boca» (ant. vizc. *ao,* escrito también *aho* y *hao,* pero *agoan, agoagaz* en Bet.),[19] *sugatea* «cozina do cuezen» (Mic. *sugatea, RS suatean).*

Es muy característica la distribución de las variantes con oclusiva inicial sorda o sonora: *barea* «pala» (vizc. mod. *para), barcatu* «perdonar» (Bet. Mic. Cap. *VJ parcatu), becatua* «peccado», *becataria* «peccador» (Bet. Mic. Cap. *VJ pecatu,* pero *becatari), bugesa,* B *pujessa* «higa» (Gar. Cc 79 *pusesa,* Mic. *pujesa); paguoa* «roble» (Mic.
27 *pagoa* «haya», top. *Bagoeta* año 1025, Álava) pero *vagussoa* «paloma torcaza» (vizc. mod. *pag[a]uso), pirrichicuac* «hongo de prado» (alav. *perrechico,* Mic. *barrachicoa), pisça* «espuma» (Mic. *viza, RS viehszdunic* «espumoso»), *pulçatu* «empuxar», C *pulçaca* «a empuxones»

---

[18] Formas con *n-* existen en este último caso en el extremo oriental del país: sul. *nasái* «large, ample», ronc. *nasái* «camisa». Es interesante señalar que la distribución de formas con *l-* y *n-* no parece haber sido la misma en otros tiempos. Así, mientras el guip. actual sólo conoce *lapur* «ladrón» y *napur, naphur* (sul. *ñáphür)* aparece en los dialectos orientales, O. de Arin tiene *napur* (p. 33).

[19] Compárese con *agua,* que acaso se pronunciaba *[agwa],* las formas personales *naguã, aguã,* de *e-go-n* (v. III, 9), y *almuaçea* «almohaça», *almuadea* «almohada».

(vizc. mod. *bultzegin,* Oñ. *pultzaca); dilistea* «lentejas» *(RS tilista), ditarea* «dedal del dedo» (Mic. *titarea), ditia* «mama» (Mic. *titia* «teta»); *temporea* «lançe» (Mic. Cap. *VJ,* Oñ. *dempora, demporea* «tiempo»); *galtea* «perdida» *(RS,* Ib. Cap., etc. *calta, calte* «daño, perjuicio»), *gamellua* «camello» (y *gamellu saya* «camellero»), *galamua* «cañamo» *galamuacia* «cañamon» (vizc. mod. *kallamu), gatea* «cadena» (corregido por B en *c-,* Mic. *catea), gatigua* «preso» (Ib., Cap. *catigu), goylarea* «cuchara» (mod. *koillara), goypea* «grossura, manteca» (Mic. *coypea, RS coypasu), seguian guya* «cuna de niño» (vizc. mod. *kuma* —Oñ., con artículo, *cumia*—, guip. *kuia); querexea* «cerezo» (Mic. *querrexeá* «cereza»), *quilçea* «llaue» (Oñ. *quiltza bi;* Gar. *guilça-,* Mic. *guilsea),* C *ydian coroça* «boniga de buey» B *gorozza* (Mic. *coroza), corrincoa* «yema» (Mic. *goringoa), craua* «grano» (vizc. mod. *garau[n], karaun), crusçea* «cruz» (Bet. *cruze,* Cap. *VJ curuçe,* y el último también *cruze, curze).* También con *b-, vea,* B *mea* «delgado» (Mic. *mea), beaça* «amenaza»; con *m-, madurea* «dehesa», y alternancia en *venturan* «acaso», *menturaz bay* «quiça». En interior de palabra aparece *b* en *euen* «aqui», como en Gar. Cc 79 *(even).*

Tras nasal hay sorda en *temporea, corrincoa, çurincoa* «clara», *gente* «gente» *(VJ gente,* vizc. mod. *jente),* pero sonora tras *l* en *aldarea* «altar» (Cap., vizc. mod. *altara).*

4. Como en los textos vizcaínos, A tiene vocal + *x* o *tx* de vocal + *i* + *z* o *tz: axea* «del viento», *guoxa, goxaldea* «mañana del dia», *elexea* «igl*e*sia», *nox* «cuando», *vaquocha* «as», *a[c]hurra* «açuda» (es decir «açada»), *hordu gacheã* «a desoras», pero no B *(ayzarazea* 28
«auentar el pã al v*ien*to», *elicea).*

Una de las particularidades que más apartan nuestro ms. de los textos vizcaínos es el tratamiento de las terminaciones *-ain* y *-uin.* El vizc., frente a *-ein* de los demás dialectos, tiene *-ein,* generalmente sin palatalización en nuestros textos;[20] a *-oin* corresponde ant. vizc. *-o(i)ñ,* siempre palatalizado ante vocal. Por el contrario, a *-ain* y *-uin* de las demás variedades corresponden, en la mayoría de los casos, *-an* y *-un: RS errana* «nuera», *canbide* (por *ç-)* «camino de venas», *ganeco,* etc., Mic. *sana* «vena», *laban* «suave», *ganean,* Ib. Cap. *VJ ganean; RS vna andia* «gran tuétano», *lurruna* «vapor», *mun*

[20] Bien es verdad que hay motivos para sospechar que la notación es defectiva, es decir que hay casos de nasal palatal en que *n* no lleva tilde.

eguin «besar», Mic. *barsuná* «badil», Cap. *mun eguioçu* «bessa». En Land. *çayna* «neruio, raiz», *errayna* «yerno» (por «nuera»), *ezpaina* «beço», *labayndu* «resbalar», *gaynean; barçuyna* «badil», *lurruña* «baho, huelgo», *muyn eguin* «besar», *vña* «meollo» (Oñ. *muiña,* y *garoiñac* «sesos»). Incluso escribe *buçtaña, vuztayña* «cola, rabo» *(RS,* Gar. *buztan,* como en los dialectos orientales, aunque está atestiguado un *Pero Buztayna* en Navarra en el siglo XIII),[21] *gauça yluña* «escura cosa», *yluyndu* «escureçerse» (común *il[h]un, il[h]undu).*

5. En los grupos antiguos *in* + vocal no aparecen por lo general rastros de la nasal en la escritura: *burrnia* «hierro» (cf. *burniazco), erreguia* «reina», *erroçioa* «roçin», *liua* «lino», *merioa* «almotaçen», *mia* «lengua», B *ayta guiarraua, ama g.* «consuegro, consuegra». En esto está de acuerdo con las grafías de *RS (burdiaric, sardia,* «sardina», pero *yñes, yñez* «huída» y, en los indefinidos, *ynoc, yñori,* etc. de
29 **e-no-)* y Gar. G. 139 *(burniaric, miia* «la lengua»); en cambio Bet., Mic., Cap. y *VJ* escriben, de acuerdo con la pronunciación moderna, *christiñau* «cristiano», *-iñoe -iño* = cast. *-ión, erreguiña* «reyna», *burdiña, lencusiña* «prima», Cap. *guiñarrabay* dat. pl., Mic. *guinarrebea* «suegro», *VJ -iñoe,* etc. Coincidencia gráfica no supone, sin embargo, igual pronunciación. El testimonio expreso de P. de Madariaga de que el vizcaíno de su tiempo poseía vocales nasales está confirmado por el del ms. Cc 79 de Garibay, no menos expresamente. Ahora bien, para representar estas vocales nasales en la escritura se recurrió a dos expedientes, no muy preciso ninguno de los dos. Mientras Gar. Cc 79 escribe *n* o *ñ,* haciendo dos veces la advertencia de que la vocal precedente «se ha de pronunciar (algo) con las narizes», el ms. G. 139 no representa la nasalidad de ninguna manera: *ies, miia,* etc.[22] Hay una vez *ardaõ* «vino» en G. 139 y *ardão* en las *Memorias* de Garibay (una de las palabras citadas por

---

[21] J. Mª Lacarra, [[«Onomástica vasca del siglo XIII»]], *RIEV* 21 (1930), [[247-254]], p. 249.

[22] Los dos manuscritos escriben de la misma manera dos palabras: *baya* «pero» (guip. etc. *baña)* y *burnia-* (vizc. *burdiña,* a. guip. *burnia).* En el segundo caso es probable que se hubiera perdido la nasalidad de *i* al ser transferida a la consonante anterior. En cuanto a *baya* es también de suponer lo mismo, en vista de que Cc 79 no escribe **bayna* o algo parecido, pero la prueba adicional que podría sacarse de la explicación que da sobre esa palabra no es concluyente. Dice así: *«Baya* es aquí adverbio, y en otras partes es nombre y significa *prenda».* En efecto, *bai* «prenda», en otros dialectos *bahi,* parece ser un postverbal de *ba(h)itu* < **banitu,* cf. rom. *banido.*

Madariaga como ejemplo de nasalidad), pero esta notación no la encontramos con alguna frecuencia, y aun entonces no consecuentemente, hasta el siglo siguiente en el catecismo de Capanaga: *doẽa* y *doea* «el don» *erraçoẽa* «la razón», *gaztaẽa* «el queso».[23] Esto 30
permite concluir que donde *RS* escribe *-ia-, -ay,* etc. y hoy se pronuncia *-iña, -añ,* etc., la realidad fónica subyacente era *-ĩa, -aĩ,* etc. En cuanto a la variedad que representa nuestro vocabulario, aunque por no haberse continuado *in situ* hasta nuestros días no podemos inferir nada con seguridad, parece por el contrario probable que la nasalidad subsiguiente a la desaparición de *n* intervocálica hubiera dejado de existir: resulta difícil de otro modo que al menos alguna vez no se intentara representarla en la escritura.

A la terminación *-ina* se asimilan algunos préstamos acabados en *-in: chapia* «chapin», *çelemia* «celemin», *escarpia* «escarpin» (cf. Mic. *lau escarpiña, cochiña bi* «dos almohadas»), lo mismo que *sartaguia* «sarten» (Mic. *sartaguiña),* por más que *sartaguico frutea* «fruta de sarten» parece indicar que el tema era *sartagui-*. Obsérvese que en los antiguos temas en **-ina,* lo mismo que en los en *-ia, -a* no se disimila en *e* al sufijarse el artículo, al igual que en ant. vizc.: Mic. *baguiñea* «vayna» debe ser o una confusión o un caso de extensión analógica.

6. Una de las diferencias que más saltan a la vista en el léxico de las distintas variedades de la lengua vasca es el formado por las palabras que tienen *«n* móvil». Esa «movilidad» se muestra, naturalmente, cuando comparamos entre sí el vocabulario de distintas variedades, y no dentro de una cualquiera de ellas. Es la consecuencia de una *n* originariamente precedida y seguida de vocal.

Las antiguas terminaciones **-ane* y **-ani*, cuyos reflejos se man- 31
tienen distintos en los textos vizcaínos antiguos *(RS baeti, galbaeaz,* Mic. *azafraea, baea, VJ Capitae,* Ib. *Javn Romae* «San Román»; *RS arzayoc, ezayric* «cosa fea», Gar. G. 139 *arraiac, arçaiac,* Cc 79 *arrayn-ac [araĩak],* Cap. *eçaiñac, usain,* Mic. *esaña, manda sayña*

---

[23] E. S. Dodgson en su reimpresión ha puesto *erraçoena, donea, gaztaena,* etc., pero esto no es exacto, como puede comprobarse en la reproducción de las pp. 137-140 de la primera edición en Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque,* [[París 1891]], núm. 24, donde se lee *Coroẽa* «la corona» dos veces (Dodgson *Coronea).*

Añadamos para terminar esta enumeración que Oihenart escribe una vez *Orgá* «la charrete» *(Prov.* 371): sul. mod. *orgã,* oxítono.

«harriero»),[24] se confunden en *-ai: açafraya* «açafran», *araya* «alano perro» *(REW,* núm. 309),[c] *capitaya* «capitán» (como el guipuzcoano Ubillos), *gauiraya* «gauilán» (como en la Tercera Celestina), y *arraya* «peçe pescado», *vsay, vssaya* «olor», etc. Únicamente aparece *ae* en B *baea* «çaranda», escrito por A *vaya* «çedaço de çerdas», C *galbaya* «criuo de cribar». *Errefayna* «refrán», cf. guip. mod. *errepain* «estribillo», supone un modelo con **-ñ* (J. Corominas, *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana,* [[Madrid 1954-1957]], s. u. *fracción).*

En general nuestro vocabulario no conoce la nasalización progresiva resultante de la desaparición de la nasal. De **-anu, capellaua* «capellán», *cristiaua* «cristiano», *errefaua* «rauano», *errufiaua* «rufián», *escuçauauac* «manteles», *sacristiaua* «sacristán», que es el tratamiento normal en vizc., atestiguado por Cap. *Capellauric,* Mic. *errefaua* «rábano», *samauac* «manteles» del lat. *sabanum* (con nasalización regresiva Bet. Cap. *christiñau, VJ christiñeu),* aunque junto a Mic. *laua* «llana cosa» aparece *launti* «por la llana»; Oñ. *Christaun, billaun-* «villano, traidor», *Escribaun-* «escribano». De **-eni, segui* «niño», *RS sey, seyac,* Mic. *seyña,* Cap. *se(i)ña, VJ seiñay,* cf. aquit. *Seni-*. De **-enu, freua* «freno».

De **-one,* normalmente *-oi (errazoya* «razón», *jupoya* «jubón», *leoy leoya* «león», etc.), pero alguna vez *-oe (baladroea* «baladrón», *doea* «don») y hasta *-oera* con artículo *(abejoera* «abejón», acaso por
32 error), cf., de *-oe, oya* vel *oea* «cama». *-oe* u *-oa* es el tratamiento normal en ant. vizc.: *RS Butroe,* Mic. *errazoea, xupoea,* Cap. *erraçoẽa, erraçoabacoa, VJ errazoa,* Bet. *doea;* Oñ. *due, errazue, Pamparrue* «fanfarrón», *sermue* «sermón», con art. *sermoiac.* La misma terminación tiene en vizc. el nombre de la «mano derecha» (Bet. *aldezcoatati,* Mic. *escoea, escoatati,* Cap. *escoatati, VJ ezcoacorà, escoatati),* pero no en nuestro vocabulario: *escubia.*

Probablemente tenían **-uni* B *suya* «yerno» e *yguitu* «aborreçer» (también de B?), *RS yguy,* Gar. Cc 79 *yguny,* lo que probablemente se pronunciaba *[iguĩ].* Muestra resultado divergente B *ypuña* «nouela o conseja», Oñ. *ipuiñ,* acaso porque su terminación no era originalmente la misma.

---

[c] W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch,* Heidelberg 1930[3].

[24] Bet. tiene *usay.*

7. *Declinación.* La ausencia de vocales geminadas o largas produce las desinencias *-ak, -an* en el nom. pl. e inesivo sing. de los temas en *-a: errecac* (cf. *oyalac),* como Bet. *Arima Santac,* Mic. *lorac,* frente a *RS marcaac,* Gar. Cc 79 *sara-ac,* Cap. *arimaac, deungaac, VJ Domecaac; plaçan, vrcan yfini* (escrito también *vrquean)* «empicotar», como Bet. *Elexa Santa Catolican,* Mic. *faltriqueran, caxan,* frente a Cap. *alabanzaan, figuraan* (pero *ariman, gariçuman), VJ elexaan.*

Nom. sg. en *-ea* en los temas en *-a* (excepto en los en *-ia,* v. arriba 5): *gauçea,* etc. Nom. pl. *andac* «andas de muerto».

Act. sg.: (B?) *loac artu* «adormecerse».

Gen. sg. y pl. en *-an* (como actualmente en Oyarzun y Rentería se distinguían seguramente por la entonación): *ayta santuã legadua* «legado del papa», *jaunan priuadua* «priuado de señor», *fortuneã onac* «bienes de fortuna», *oyalan puyatea* «colada de paños», *conquistea erriana* «conquista dellas» (es decir «de tierras»). En Mic. sg. y pl. en *-en,* en Cap. y *VJ -aen, -een, -en,* y sing. alguna vez en *-aren;* 33
Bet. tiene en el Credo *hilaren arterean* «de entre los muertos». El gen. indet. es en *-ren,* con temas en vocal: *lecuren vaterusç* «hazia algun lugar», *lecuren vaten* «en algun lugar», *vesteren eguin* «enagenar» (pero *besten gauçea* «agena cosa»), etc.

Dat. sg. y pl. en *-ay: Jaungoycoay erregutu* «orar a Dios», *andray emona* «dado a mugeres». En ant. vizc. sing. *-ari,* pl. *-ai.* El indeterminado para temas vocálicos en *-ri: vesteri,* cf. B *ay eneri* (= *heu mihi)* «guay».

El sociativo en *-quin* (vizc. *-gaz)* es uno de los rasgos que más apartan este texto del vizcaíno: *enequin* «conmigo», *eurequin* «contigo», *çuequin* «con vosotros», *vesteren emazteaquin essin* «adulterar», *vere personeaquin* «personalm*en*te», *verbaquin injuriadu* «iniuriar de palabra», *oyñaquin çapaldu* «hollar»; indet. *gozoquin* «alegremente».

Instrumental: *gauça quez betea* «humosa cosa», *jaquinez* «adrede», *loyç bete* «enlodar», *vixigaz betea* «berrugoso»; *veguyaz eguin* «aojar, hazer ojo» y *absoluidua becatuaz* «assuelto de pecado», determinados, podrían ser tanto sing. como pl.

Inesivo: *egoszi vr ardaoan* «aguar vino», *gustiõ aurrean* «manifiestam*en*te», pl. *tempora yraguoetan* «antiguam*en*te», *cartaetã* «en los dados», indet. *yguzquitã eguõ da* «assoleado al sol», *loytan sartu* «ençenagar».

Alativo: *nora* «adonde» *(ona* «aca», *ará* «alla»), *gaystoaora joatea* «empeoramie*n*to», *lurrera eguoztea* «assoladura». Con indicación de dirección: *onusç, lecu baterusç,* etc.

Ablativo: *norean* «de donde» *(oneren* «de aqui», *orreren* «de ay», *arean* «de alli, dende», *veste lecurean* «de aculla»), *viosçerean* «de coraçon», *dolençiareã conualeçidu* «conualecer de dolençia», *esclabureran libre eguina* «libre hecho de sieruo», *vrdabilerean gaiça euqui* «ahitarse el estomago», *errena oynereã* «coxo de pie»; pl. *alde guztietarean* «de cada parte», *vietaren (edo) çeyn* «cual (quiera) de dos». El prosecutivo pl. lo hallamos en *çaynetati* «de raiz», *aldeguztietati* «derredor».

Partitivo, generalmente con valor adverbial: *ardoyc, vesteyc, gradayc grada* «grada a grada», *ossoyc* «enteram*en*te», *ostuic* «escondidam*en*te», *jaguic eguon* «estar en pie», *abarcac jançic* «abarcado».

8. En los demostrativos, el act. e ines. sing. del de 3.ª pers. se apartan de los vizcaínos: *arc* «aquel», *tempora artã, hordu artan* «a la sazon».

Son interesantes los indefinidos, que no se ve bien si son el resultado de aféresis de las formas comunes o están formados a partir de los interrogativos: *çerbere* «nada», *norbere* «nadie», *ezta çerbere* «ninguna cosa», *ezta norbere* «ninguno», *ezta noxbere* «nunca», pero B *ynola ere* «en ninguna manera», *ynolaco lequan* «en ningun lugar», *ynolaco temporeã* «en ningun tiempo». Con *-bait, norbayt* «alguno», *norbayçu* «algunos», *çerbayt* «algo», cf. también *beyn baten* «alguna vez».

9. Dada la naturaleza del texto, no puede esperarse que ofrezca ni un gran número de formas verbales personales ni que éstas sean de interés especial.

yçan (sust. *yçatea): erdi gura nax* «auer gana de parir», *bear da* «menester es», *ynconuenietã dan gauçea* «inconueniente cosa», *egunac yrago dira* «dias a», C *arremitiduçan* «acometim*ien*to». Del radical *-(i)di: ossatu diten gauçea* «sanable cosa», *validi* «oxala».

eun (bearr eun «menester», *miracuru eun* «marauillarse», *piadade eun* «misericordia auer»): *vayquetan dut* «empeño», *arguiquetandu eguna* «aclarar el dia», *goraz eguiten du* «abondar», *egun eguiten du* «amaneçer», *ydoro deuena, andra ydoro deuena* «inuentor, inuentora», *bear deuena* «menesteroso», *vssay eguitẽ deben gauçea* «oledora cosa», C *jaquingo duçu* «conuiene a saber».

euqui, euchi (sust. *euquitea,* pero *eguçari euchayteco* «fiesta de guardar»): *mota daucana* «manchado», *vsay gaixtoa daucã gauçea* «hedionda cosa», *miembro andiac daucana* «membrudo», *surr onac daucana* «oledor». Como se ve por los dos últimos ejemplos, la misma forma verbal de 3.ª persona acompaña al nom. sing. y pl. Acaso

(los infinitivos anteriores están traducidos en 1.ª pers. del pres. de indicativo) *erossi gurea dauca[t]* «auer gana de comprar».

eguin (sust. *eguite,* nomen agentis *eguile,* pero cf. *andra eguiçalea* «hazedora»): *vadayt bere* «empero», *o con valeguit* «o. con si para dessear».

eg(u)on (sust. *eguotea): chixacurric nago* «auer gana de mear», *euen ni naguã lequan* «aqui donde yo estoy», *ona, ni nagoan lequra* «aca donde yo estoy», *orr, y aguã lequan* «ay, donde tú estás», C *an dago norbait* «aculla donde esta alg*un*o», *azeytunac daodẽ lecua* «oliuar lugar».

ybili (sust. *ybiltea): auçitan dauilena* «pleiteador».

joan (sust. *joaten): aurrera doana* «anteçedente».

etorri: errecac andiac dato[z] «auenida del rio».

ecarri: dacarr, montadu «montar», *vsaya dacarr* «hediondo», *lurruña dacarr* «bahear, echar vaho».

jaquin (sust. *jaquitea): daquiana* «sabio», *yguer(i) daquiana* «nadador».

yraquin: diraquian gaucea «heruiente». Cf. *yraquetea* «ayramiento».

irudi: cristala dirudiã gauçea «cristalina cosa».

10. Los sustantivos verbales empleados como nombres o en la conjugación exigirían un estudio especial que aquí no podemos intentar. Baste con citar algunos ejemplos que muestran la complejidad de formas, rasgo también vizcaíno. Por lo demás, no siempre es 36
fácil distinguir entre *-te* e *-ita* (de **-eta,* detrás de *a,* Bet. *-eta: parquetea, consoletea)* en la declinación determinada.

edan / *edaten, essan* / *essaten, emon* / B *emayten; yguo* / *ygayteco (gradea)* «grada para subir»; *jo* / *jaytecoa* «majadero de majar» (cf. Moguel, *Peru Abarca,* 151 *galjaite); eun,* B *eo* «moler» / *eayteco arria* «muela de moler», pero *eunquetã deuena* «moledor». Junto al participio *eçaundu* «conoçer» está el adjetivo *eçautu (yçan)* «conoçido (ser)», sust. *eçauten, eçautea.*

aussi / *aussiten, egosçi* / *egosçite, erossi* / *erossiten, jossi* / *jossitequoa* «cosedura», *neurri* «medir» / *neurriten, yrabaçi* / *yrabazten, eregui* / *ereguitea, euagui* / *euaguitea* y *euate, euatea (gauça euacaria* «cortadora cosa»); *eraxegui* «arder» / *eraxetea, exegui* «colgar» / *exetea, isçaungui* / *isçauntea.*

batu «coger» / *baçayten, saldu* / *salçayten, artu* / *arçaytẽ, quendu* / *quençayten, eldu* «madurar» / *elçaytea, sartu* / *sarçaytea* «entrada», *lotu* / *ari losçaytecoa* «cuerda para atar». Este sufijo se añadía al pare-

cer a radicales acabados en consonante: cf. radical verbal (lab., etc.) *bat (bat* «uno»), *lot,* en composición Oih. *Prov.* 326 *bacu'ra* (seguramente error por *bac'ura,* es decir, *bakhura)* «à la foire» < **bat-gu,* com. *lokarri* «atadura», de **lot-garri.*

ostu «hurtar» / *osquetan, auldu* «magreçerse» / *aulquetã joan, aguindu* «mandar» / *aguinquetã, vaytu* «empeñar» / *vayquetan, oriquetan da* de **oritu.* Hay bastantes sustantivos en *-keta,* incluso cuando no se emplean en la conjugación: *vaquetea* «recogim*ient*o» de *batu, quenquetea* «quitam*ient*o», *ea, yrasçarriquetaco* «ea para despertar», *esquetea* «apretamiento» *(ondo estua* «apretadamente»), *verotu* «calentarse» / *veroquetea* «calentam*ient*o», *sinistu* «creer» / *sinisquetea* «creençia».

bete «henchir» / *betaytea* (de **-a-eta-a; assetea* «hartura», part.
37 *asse,* acaso de **ase-eta-a), erre* / *erraytea, gorde eguin* / *gordaytan, glossadu* / *glossaytan deuena* «glosador», *beratu* «inclinar» / *beraytea, asserratu* / *asserraytea, vcatu* / *vcaytan, escatu* / *escaytan dana* «pedigueña cosa». Es el sufijo de empleo más frecuente con verbos denominativos o préstamos recientes.

IV

1. De este somero examen podemos concluir con razonable seguridad que la variedad de que da testimonio este documento no ha llegado hasta nuestros días. Tampoco nos es conocida, que nosotros sepamos, por textos más recientes. Está claro por otra parte que de los dialectos vascos conocidos es con el vizcaíno con quien muestra mayor afinidad. Aparte de otras particularidades que hemos reseñado ya, coinciden con el vizcaíno detalles de vocabulario como *verba eguin* «hablar», *vgaçauea* «ama de moço o moça», *eguçaria* «feria o fiesta» (Bet. *eguçari, VJ eguceri,* pero *RS jaya,* Mic. *xaya,* Cap. *iaiac), anguerua* «angel» (guip. etc. *aingeru); vya* «pez», *vrre çuria* «plata», *vrregorria* «oro», *vrraguina* «platero» ocurren en el bilbaíno Mic., *esçajauna* «drasgo o duende», B *goycari* «demasiado» en *RS* 497 *esa jaunen, coycari.*[25] Lo mismo puede decirse de rasgos morfológicos como los participios en *-gi,* oriental *-ki,* como *exegui* «colgar», *yregui*

[25] Cf. *Domingo Echayuna,* nombre de un navarro en el siglo XIII (J. M. Lacarra, ⟦«Onomástica vasca del siglo XIII»⟧, *RIEV* 21, ⟦1930, 247-254⟧, p. 249).

«abrir» (pero *euqui, euchi* «tener», frente a Gar., *RS,* Mic., *VJ eugui,* Cap. *edugui),* y en *-itu (balçitu* «ennegreçerse», *osçitu* «entibiarse»), los sustantivos verbales en *-itan* (**-etan), -quetan* y *-çayten* empleados en la conjugación. Pero frente a estas coincidencias hay importantes diferencias de vocabulario, de evolución fonética y de morfo- 38
logía (el sociativo en *-quin* frente a vizc. *-gaz; daodē* frente a *RS,* forma nuda, *dagoz* «están», etc.) suficientes para conferirle personalidad autónoma.

De aquí se sigue naturalmente que esta variedad extinta debió hablarse al sur de la actual zona de habla vasca, es decir, en Álava o en Navarra. Y la afinidad con el vizcaíno a que nos acabamos de referir apunta precisamente a Álava, cuya habla, tanto por los testimonios anteriores que poseemos como por lo que hoy podemos comprobar en las zonas septentrionales que han conservado la lengua, era muy próxima al vizcaíno.[26]

La dificultad para ubicar exactamente esta variedad estriba en que si estamos muy mal informados acerca de la distribución actual de los hechos lingüísticos en la zona de habla vasca, es todavía mucho menos lo que sabemos de geografía lingüística vasca en el pasado. ¿Hasta dónde llegaban por ejemplo, hacia el este en el siglo XVI el ablativo en *-(e)rean* y el prosecutivo en *-ti,* empleados tanto por nuestro vocabulario como por los textos vizcaínos de los siglos XVI y XVII? Si nos sentimos inclinados, pongamos por caso, a calificar de vizcaínos los nombres de los días de la semana que aquél nos ofrece *(ylena, martiçena, eguastena, eguauna, çapatua, domequea,* falta el del viernes), no podemos hacerlo sin restricciones. Según 39
los datos del «Triple cuestionario» de la Academia de la Lengua Vasca, publicados por desgracia de una manera insuficiente, *domeka* «domingo» está en uso en cinco puntos del extremo SO del área de habla vasca de Navarra, lindante con Álava (Alsasua, Iturmendi, Bacaicoa, Urdiain, Olazagutia), y *zapatu* «sábado» en Navaz

---

[26] Así lo afirma Larramendi, para quien «en lo general su Dialecto es el Bizcaino», «en lo más es el mismo de Vizcaya, no en el todo», o, insistiendo en la heterogeneidad del alavés, «participa de todos ellos, más o menos sincopados y variados». Estas referencias, junto con la de Oihenart, para quien el alavés era una variedad del guipuzcoano, están reunidas por P. de Yrizar, «Los dialectos y variedades del vascuence», *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra,* San Sebastián 1949-1951, I, 375-424. La toponimia alavesa acusa *(h)uri, barri,* etc. como la vizcaína.

(Juslapeña, al NO de Pamplona). Es verdad que para los cuatro primeros días de la semana no se conocen otros nombres, con más o menos variantes, que *astelen, astearte, asteazken* y *or(t)z-* u *ostegun,* pero ¿quién se aventurará a asegurar que ocurría esto mismo en el siglo XVI en la zona meridional hoy castellanizada?

2. La localización meridional, en una zona limítrofe con el romance, queda confirmada casi por cada anotación del vocabulario. Éste no es una selección de vocablos reunidos teniendo en cuenta primordialmente su carácter castizo, propósito expreso del mismo Micoleta,[27] y esta circunstancia, si irritaba tan desmedidamente a Larramendi, no deja de ser muy útil para nuestros propósitos. Aun descontando todo cuanto pueda imputarse a pereza e inhabilidad del anotador o de sus informantes —los vascos antiguos y modernos no poseen por lo general más que el uso natural, no cultivado, de su lengua—, salta a la vista la superabundancia de romanismos en el léxico. Concedamos que algunas veces se prefirió adaptar la voz castellana a buscar el equivalente castizo; concedamos que *musloa* o *estrellea* no fueran más que recursos del interrogado para acabar sin esfuerzos con un interrogatorio molesto —en todo caso serían inconcebibles en un guipuzcoano de hoy, por ejemplo—; no obstante esto, mucho, la mayor parte, es con toda probabilidad reflejo del habla corriente. Porque no todo está tomado del castellano de la época: el inventar algunos de los romanismos —por la forma y por el sentido— habría exigido mucho mayor trabajo e ingenio que cualquier búsqueda de equivalentes vascos. Así, por citar algún ejemplo, *anguelu ladrilladua* «ladrillado suelo», *lupua* «lobo o loba», *perroquia* «barrio de villa» *(perrochia guztietan* «a cada collaçion»), *episticoa* «obispo» *(ipizticua* Larramendi, cf. *Ipisticunea,* caserío de Fuenterrabía, etc.), *arçepisticoa* «arçob*is*po», *ynistrea* «çelda o cámara» (junto a *camarea, guelea;* ant. cast. *hiniestra), bautisterio* «bautismo», *bautisterioa emõ* «bautizar» *(bautismoa* es «padrino de bautismo»),[28] *chafayñoria* «zanahoria», *florea verarrana* «flor, yerua» *(flore*

[27] Véanse sus palabras (f. 4v.): «Pondremos aqui un vocabulario breve de los nombres que más exquisitos son en nuestra lengua, porque hay muchos que con el mismo sonido y significación del romance se vascuencean, como, "sermon" *sermoea,* "considerar" *consideradu* etc.». Claro está que en sus interesantes diálogos estuvo muy lejos de atenerse estrictamente a este propósito.

[28] También en el guipuzcoano O. de Arin: *Baptismoa, edo Baptisterioa* (p. 64), *Sacramentu Baptisteriocoa* (p. 65).

en Leiçarraga acaso sea un latinismo gráfico), *madubiac* «maytines», *laternea* «cysterna», *buxoa, errexala* «box, árbol», etc.

La influencia romance se acusa también claramente en el orden de las palabras, aunque esto puede deberse en parte a falta de soltura en el traductor. Es notable también, por más que la causa puede ser otra, la falta casi completa del sufijo *-(t)asun* que forma abstractos de cualidad a partir de adjetivos *(aytasuna* «parentesco» está aislado). En sustitución se apela a distintos recursos, ninguno de ellos muy bueno: adopción de sufijos romances *(durezea* «dureza», etc.), empleo del mismo adjetivo *(lasça* «aspereza»), de sustantivos verbales *(vequetea* «delgadez», lit. «enflaquecimiento») o de perífrasis con «ser» *(ederr yçatea* «hermosura», lit. «el ser hermoso»). La composición, por el contrario, tan opuesta en sus procedimientos a los hábitos romances se muestra muy vivaz: *ysçegaytauerea* «caualgadura», lit. «animal de monta», *masc parrac* «vides» y sobre todo «majar con majad*er*o» traducido por *jó almerismanoaq[uin]*, lit. «con mano de almirez», conformación vasca de materia romance. 41

3. La posición marginal de la variedad se muestra también, como era de esperar, por el rasgo contrario de conservación de arcaísmos, desaparecidos en las zonas centrales. De ahí los *hápax legómena* o al menos voces rara vez atestiguadas como *yramon* «derribar» *(yramon, eguosçi* «esparzir», C *pelota yramona* «botar la pelota»), *ysçego* «caualgar» y derivados, *ayuibia* «alarido» (y *aybibia, negarra* «llanto»), *çapallorra* «rana», *oyn errasabela* «planta del pie», *otasabela* «çaquiçami», *amisça* «peçilgo» *(amisç eguin* «peçilgar»), *çi(s)pia* «ponçoña», *çeguinen (ez)* «porque (no)». Larramendi les dió entrada muchas veces, pero desaparecieron casi siempre de la circulación, víctimas de la purga a que Azkue sometió el diccionario de su predecesor. De aquí también acepciones poco conocidas como *vearra* «culpa» *(vearr egosçi* «culpar»),[29] *asperric* «de balde» «en bano» (errata por *alperric?), erraya* «espalda», *ybaya* «abreuadero de bestias» (cf. «*Vr ibaya* . gué . riuiere gueable» en S. Pouvreau), *pistia* «aue», *çapoa* «escarauajo» *(dilista çapoa* «gorgojo»), etc. Añádanse los términos que hasta ahora casi no nos eran conocidos más que en dialectos orientales: *amorantea* «mançeba o amiga», *velarra* «frente», *eá* «lexia»,

[29] Ya en un cantar medieval transmitido por Garibay: *Eç dauco Peru Garciac bearric / Ain ga(c)h andia apucadua gatic,* «Quieren dezir que Pero Garcia de Oro no tuvo culpa en lo que ella le oponía».

42 *guidala* «pierna», *olça* «pared» «poste» (cf. Sauguis 107 *holcean, c = z,* y Oih. *Prov.* 436 *holzean, z = tz,* «paroy», en inesivo sing.),[30] *oña* «robador», *orast* «agora» «al presente» *(orast vrte bete* «antaño»),[31] B *egalateacoac* «mestruo de muger», B *me asco* «hato de g*ana*do» (b.-nav. lab. *me* «oveja», voz pueril según Azkue), etc.

No menos importantes son las variantes fonéticas de voces conocidas, algunas de valor decisivo para la comparación: *agarra* «espina», *viorroguey* «cuarenta» (*viorrogueta amar* «çinquenta),[32] *eguauna* «jueves», *ysçu arria* «pedernal», *segui* «niño» *(segui sescatoa, segui mutila, segui trapuac* «pañales»), *hucaua* «codo», *yncarra* «ascua o brasa», *vtu* «atentar tocando».[33]

43 4. El examen de detalles nos lleva también siempre hacia el sur. Aquí nos limitaremos a considerar alguno que otro.

El nombre del «jueves», *eguauna,* aunque no está registrado por Azkue, se ha conservado en dos puntos de Álava (Cigoitia y Nafarrate), con artículo *eguaune,* según el «Triple cuestionario». Frente al

---

[30] Larramendi traduce «aparador» por *apala, oltza, alasea.* Pero añade: *«Oltzac beguiac, sasiac belarriac.* Refrán, que enseña el gran tiento en el hablar aun á solas y en secreto; porque, como dizen, las paredes oyen: literalmente significa, que el aparador tiene ojos, y el zarzal oídos».

[31] Cf. *«Oraintche. Oraixtian.* jam jam» en S. Pouvreau, a.-nav. guip. vizc. *arestian* «hace un momento», con muchas variantes. Como hace tiempo que se ha supuesto que en *orain* «ahora», atestiguado también por nuestro vocabulario, entra el lat. *hora, orast* podría muy bien explicarse por *hora est,* y *oraixtian* y variantes por *hora est iam:* cf. en la Vulgata *quia hora est iam nos de somno surgere,* Rom. 13, 11. El a.-nav. guip. «casi», pronunciado *iya,* es bisílabo a pesar de proceder del lat. *iam* (o del rom. *ya).*

[32] *agarra* está evidentemente relacionado con el vizc. de Cigoitia (Álava) *ar* «zarza, cambrón», en Añíbarro *arrac,* y posiblemente con las variantes más extendidas *la(h)ar, naar* (cf. *naarra* en Gar.). El prefijo *bior-* tiene, frente a las variantes generalizadas *ber(r)-, bir(r)-,* todas las probabilidades de ser más antiguo, lo que permite relacionarlo con *bior, bi(h)ur,* etc. «torcido», «doblez», etc.

[33] No se puede insistir demasiado sobre esta variante de *ukitu,* porque en el ms., al lado de casos de verdadera síncopa *(erçea* «parto», *errnegadu* «renegar»), no faltan las omisiones de letras o sílabas imputables a descuido: *aluaydez betea* «aluayaldado» (cf. *aluayaldea* «aluayalde»), *botadac emon* «bofetadas dar» (pero *bofetadaca), carpaçioa* «cartapacio», *carada emon varrez* «carcajadas de risa dar» (pero *carcarada varrez* «carcajada de risa»), *gauça alboradorea* «inquietadora cosa», *yguy eguin* (por *yguzqui?)* «assolear al sol», *vuco* por *vuruco* s. u. «enerizarse de frio», y seguramente *ynsçaria* «carbonero» (obsérvese el digrama *sç* anormal detrás de *n),* que habrá que corregir en *yn(ca)sçaria.* No se explica tampoco muy bien *apiriça* «abril, mes», si no es como error gráfico.

vizc. común *eguen* hay también *eguun* en Munguía *(Euskera* 7, [2], 1926, 45-59, p. 52).[d]

Todavía en nuestros días están en uso voces emparentadas estrechamente con *isçego* «caualgar». Según el mismo «Triple cuestionario», «subir» se dice *itzoo* en Echarri-Aranaz e *itzo* en Arruazu, Lizarragabengoa y Arbizu (*Euskera* 8 [3-4], 1927, 164-178, pp. 166 s.).[e] Azkue señala *itzo* en Echarri-Aranaz, y lo califica de variante de *igo,* lo que evidentemente sólo puede aceptarse si se entiende por tal que en Echarri-Aranaz llaman *itzo* a lo que en otras partes dicen *igo.* Otra vez estamos en el extremo sudoeste de la zona de habla vasca de Navarra.

Más o menos en la misma zona se encuentran las designaciones más parecidas a la que la «mariposa» recibe en nuestro vocabulario: *achitamachia.* Son *(Euskera* 9 [2], 1928, 110-123, p. 120)[f]: *atxiyamatxi* (acaso errata por *atxitamatxi)* en Arbizu, *atxitamutxita* en Bacaicoa e Iturmendi, *atxitemutxitari* en Urdiain, *atximitxi* en Arruazu, *matxita* en Echarri-Aranaz.

Se considerará sin duda que uno de los mayores arcaísmos de nuestro vocabulario es el participio *eun* «habido», tan próximo a la 44
forma reconstruida **e-du-n:* sust. verbal *euten* Bet., *ytuten RS,* forma nominal de futuro *euco* (Moguel, *Peru Abarca,* 54). Y, sin embargo, no ha desaparecido todavía del uso. Fr. Dámaso de Inza señala que en Torrano, otra vez en la misma zona navarra, se emplea *egon* con el sentido transitivo de *euki* en frases como *Aza onak egon dauzkizie?*, *Belak egon dauzkizie,* que le recuerdan el tipo latino *pecunia est tibi.*[34] Pero como un valor semejante de *egon* «estar» carece de paralelo entre nosotros, es mucho más fácil que se trate de una confusión de los antiguos *egon* y **edun.* Sobre todo si consideramos que no es del todo improbable que el P. Inza haya corregido en *egon*, de acuerdo con la lengua literaria, lo que suena algo así como **eon* en labios del pueblo.

Hemos señalado (III, 9) que en nuestro vocabulario *daucan(a)* se emplea tanto con nom. sing. como pl. Azkue, comentando *RS* 34 *(bi day),* indica Léniz, Ochandiano y Villarreal de Álava como

---

[d] ⟦N. Ormaetxea⟧, «Erizkizundi irukoitzari Bizkaiak erantzun diona». [e] ⟦N. Ormaetxea⟧, «Naparro'ak erizkizundiari erantzun diona». [f] ⟦N. Ormaetxea⟧, «Nafarro'ak Erizkizundiari erantzun diona».

[34] «Naparro'ko aditz-laguntzallea zuketazko esakeran», *Euskera* 3 [2] (1922), 65-92, p. 72.

los lugares en que actualmente se dice *orrek bi dauko* en vez de *bi daukaz (Evolución* 25 nota). Lo mismo puede decirse del habla de Oñate: «Otra de las características de la variedad citada es la carencia completa de la pluralización del complemento directo en las formas verbales, salvo una pequeña excepción en el verbo auxiliar transitivo, *ditut, dituzu,* etc.».[35] Volvemos con esto a los límites meridionales de la zona lingüística vasca.

El testimonio de las formas de presente del auxiliar transitivo no es decisivo en ningún sentido. En la 3.ª pers. sing. nuestro vocabulario emplea *du* como forma nuda y *deu-* ante sufijo. La última variante, vizc. *dau,* estaba en uso en Guipúzcoa, según testimonian Ochoa de Arin, que escribe generalmente *deb,* y Larramendi; *deu* aparece también en la poesía premiada en Pamplona en 1610, de aire guipuzcoano.

Las formas *dut,* etc., prescindiendo de testimonios más dudosos (Canto de Lelo, cantar de la quema de Mondragón), están atestiguadas no sólo en los dialectos orientales, sino también en el vizcaíno de Cigoitia (Álava).[36] No estamos informados acerca de la procedencia del autor de las dos glosas vascas incluidas entre las Emilianenses,[37] que escribió dos veces *dugu,* pero, por lo que hoy sabemos, tanto pudo ser alavés o riojano como navarro.

5. Puesto que el nombre de Álava como posible lugar en que se compuso nuestro vocabulario ha aparecido varias veces, acaso será útil presentar aquí algunos resultados de un ligero cotejo de su material con el léxico moderno de las zonas romanizadas de esa región.[38] Citemos como coincidentes por ejemplo, B *eroa santea* «hinojo, yerua», alav. *hierba santa* «hinojo» (al NE, en el NO significa «hierbabuena, menta»); *çapoa* «escarauajo», alav. *sapo de luz* «luciérnaga»; *arraunça* «huebo» (según Azkue, la variante *arrauntza* sólo existe en Ceberio y Orozco, *arrontza* en Echarri-Aranaz), alav.

---

[35] Leonardo Zabaleta, [«El dialecto de Oñate»], *Oñate* 1951, [12-18], p. 14.

[36] R. M.ª de Azkue, *Morfología vasca,* [Bilbao 1925], p. 688. En Barambio *(d)ut,* etc. no son más que variantes de *(d)ot,* etc., condicionadas por *i* inmediatamente precedente (Azkue, [«Observaciones acerca de la obra *Langue basque et langues finnoises* del príncipe Luis Luciano Bonaparte»], *Euskera* 7 [3-4], 1926, 17-36, p. 22).

[37] R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español,* [Madrid 1950³], p. 5.

[38] F. Baráibar y Zumárraga, *Vocabulario de palabras usadas en Álava,* Madrid 1903.

arronzóbi, ronzapil, ranchopil, nombre de bollos o tortas con huevo; *carranquea* «carámbano» «elada o yelo», *vr quarrancatua* «agua congelada» (cf. *garranga* «carámbano de hielo» Mondragón-Oñate- 46
Ochandiano, *karranga* «costra de hielo» vizc. de Álava y Léniz, según Azkue), alav. *carranca* «capa de hielo en las charcas, ríos o lagunas;[39] *triscac* «castañuelas de dedos», alav. *triscar* «hacer ruido entrechocando el dedo medio con el pulgar»; *verrojua* «pestilo», alav. *verrojo* «cerrojo». El suf. *-al* de *agarral* «espinal» es el que se repite en alav. *characal, hongal, perrechical, salcinal, setal*. Pero la coincidencia más notable es sin duda la siguiente: en nuestro vocabulario *arraunça corrincoa* traduce normalmente «yema de huebo» (cf. *arraunça çurincoa* «clara de huebo»), pero *corrincoa pistiana* es «molleja de aue»; ahora bien, como puede verse en Baraibar s. u. *currunco,* uno de los nombres con que le designa en Álava a la «yema de huevo» es *molleja.* Por lo demás, el alav. *currunco* (existe también *gorringo,* cf. vasc. *gorri* «rojo») es la variante más próxima a la de nuestro ms.

6. Debe señalarse, para terminar, que el vocabulario ofrece un carácter francamente urbano. Quedan sin traducir palabras como «ençina» y se traduce «roble» por *paguoa* y «haya» por *arecha,* lo que casi seguramente es una confusión difícilmente explicable entre campesinos.[40] Por el contrario nunca falta el equivalente de nociones urbanas como *amauia* «jurado de la çiudad», *tenientea* «delega-
do», *merioa* (hoy, en Zumaya, «alguacil»), *fiela* «almotaçen», *orri* 47
verdea «hojaldre», *florin gorria* «florin de Florença», *abilesan plaçea* «cosso del toro». Apunta en el mismo sentido la abundante terminología eclesiástica; añádase a lo mencionado *croçea episticoana* «mitra de ob*is*po», *elexa oscaria* «sacrilego», y la malicia que supone el término *apaezãdrea* «mançeba, o amiga», lit. «mujer de cura».

Tenemos, pues, ante nosotros el testimonio de un habla muy castellanizada, mucho más castellanizada que la de Bilbao tal como nos la describió Micoleta casi cien años más tarde. Los dos principales compiladores pudieron equivocarse en el valor de términos

---

[39] Cf. también nav. (Améscoa) *garrangla* «carámbano de hielo que cuelga de un tejado» (J. M. Iribarren, *Vocabulario navarro,* [[Pamplona 1952]], p. 257).

[40] Parece comparable el caso de *vrdardia* «berraco puerco», cf. vasc. *a(h)ardi, ardi* «marrana, cerda». Fr. José de María [[Araquistain]] escribía: «Macho y hembra en los cerdos *ordotsa, hárdia* con el acento breve», es decir que se distinguía de *ardi* «oveja» por la entonación, si no por la cantidad de la vocal.

corrientes, lo que puede deberse a que, conociendo mal la lengua, tuvieran que recurrir a informadores. Estos mismos les fallaron más de una vez, y precisamente con voces que debían ser familiares a cualquier campesino. El vocabulario es abundante, por el contrario, en términos de civilización, hecho no demasiado frecuente en léxicos vascos. No parece aventurado, por todo ello, suponer que las traducciones de la lista castellana de Landuchio proceden de una población importante, con tradición eclesiástica, donde había personas que a mediados del siglo XVI conocían poco y mal el vascuence.

Tenemos pruebas de que esto ocurría en Vitoria. Según Andrea Navaggiero, «en Vitoria se habla castellano pero entienden el vascuence, y en los más de los pueblos se habla esta lengua».[41] Lo mismo viene a decir Venturino en 1571, cerca de medio siglo más tarde: «E Vittoria capo d'Alva, vicina a Vipusca, et a Biscaglia..., e si vede che le persone plebee in essa parlano Biscaino o Bascongado,
48 come dicono, ch'é difficilissima lingua d'apprendere, se ben li nobili parlano chiaramente castigliano».[42]

No podemos pasar por ahora de una hipótesis. No es concluyente, por ejemplo, la comparación de *çiudadeã çerquea* «muro de çiudad», *cercatu çercaz* «çercar de muro» con las *Cercas Altas* y *Bajas* de Vitoria, puesto que en Artajona (Navarra) hay un topónimo *Cercondoba* (A. Yrigaray, *Yakintza* 2, 1934, 128-130, p. 129)[g], que seguramente no está aislado. Pero tanto esta coincidencia como las dos traducciones, *çamarguinã calea* «pellegeria», *çapatari calea* «çapateria», lit. «calle de pellejeros», «de zapateros», nos hacen pensar, aun sin quererlo, en la Vitoria que ha conservado hasta nuestros días en el nombre de sus calles antiguas el recuerdo de la organización gremial de la Edad Media; recientemente se ha renovado también la memoria de la población judía (cf. «aduenedizo» *juducastea)* que allí habitó. Acaso algún día será posible salir de las puras presunciones y confirmarlas o rechazarlas definitivamente.

L. Michelena

---

[g] «El eskuara en Artajona».

[41] J. García Mercadal, *España vista por los extranjeros,* [[Madrid 1919-1921]], II, p. 122.

[42] I. Tellechea, «*El Amable Venturino,* viajero por el País Vasco», *BAP* 11 (1955), 175-191.

BOCABULARIOA
EZQUERAZ JAQUITECO, ETA
EZQUERAZ VERBA EGUITECO

Mila
ta bosteun da
yrurogueta
vi vrtean.

Jaungoycoay honrra,
eta gozoa,
e*s* vezteri.

[227]

abbad	Abbadeá, apaeçauna.
abbadesa	abbadeseá.
abbadengo	abbadia.
abbadejo	arraya.[1]
abahar	hito vt., camara hitoa.
abarca	abarquea.
abarcado	abarcatua, abarcac jançic.
abarrar la pared	loyaquin olçac varr[i]tu.
abarrancadero	errequea.
abastar	asco da, ez queao.
abatirse	abatidu.
abaxo	veán, (C) azpian.
abaxar	veratu.
abeja	errlea.
abejera	colmena, erlateya.
abejon	abejoera.
abertura	çuloa.
abestruz	abestruza.
abezar	yracussi.
abil cosa	jaquinduna.
abilidad	jaquitea, ingenioa.
abilmente	jaquinduna leguez.
abito	abitoa, jaztea, vsoa.
acostumbrarse o abituarse	vsadu, acostumbradu.
ablandar lo duro	beratu gogorra.
abogar	abogadu.
abogado	abogadua, letradu[a].
abollar	croscatu.
abollorio	abolorioa.
abominar	maldiçioa emõ, m[a]ldeçid[u].

[1] Borrado *miospilua* (?).

	abonança de tiempo	tempora ona.
	abondar	goraz eguiten du, a[s]co da.
	aborreçer	aborreçidu, equsigura es, (B?) yguitu.[2]
	aborreçedor	aborreçedorea.
v.°	*abortar malparir*	(C) gaicqui erdia.
	abortado	(C) gaicqui erdia.
	abotonar vestidos	abotonadu.
	abraçar	besaca eguin.
	abrasar	erre.
	abreuadero de bestias	ybaya.
	abreuiar	abreuiadu.
	abrigo (sic) viento	axea.
	abril, mes	apiriça.
	abrir	yregui.
	abrojo	
	abrochar el vestido	abrochadu.
	abuelo	assabeaytea.
	abuela	assabeamea.
	abuelo 2.°	aurbea.
	abuela 2.ª	[3]
	a buen tiempo	tempora onean.
	aca donde yo estoy	ona, ni nagoan lequra.
	acabar	acabadu.
	*acabami*ento	finea.
	a cada canton	esquina guztietan.
	a cada collaçion	perroquia guztietan.
	a cada casa	esse guztietan.
	a cada çiudad	çiudade guztietan.
	a cada villa	villa guztietan.
	acaeçer	apucadu.
	*acaeçimi*ento	apucaytea.
	acarrear	yrago, ecarri.
	acaso	venturan.
	acatar	lossa euqui aurrean.[4]
	acatamiento	
	acatar en derredor	lossa euchi.
	acatar adelante	joan aurrera.
	acatar atras	joan acera.
	acatar abaxo	joan bera.[5]
[228]	*aclarar el dia*	arguiquetandu eguna.
	acodar	acotadu.
	acoger en casa	essean artu.

[2] *yguitu* escrito en el espacio que quedaba libre en la 1.ª columna.

[3] Borrado *viss.*

[4] Se escribió primero *probadu.*

[5] Las tres últimas traducciones son de C, que tachó las anteriores: *lossa euqui aurreã lossa euqui asçean* y *lossa euqui azpiã.*

	acometer	arremetidu.
	*acometimi*ent*o*	arremetiduçan.
	acometedor	arremetedorea.
	acompañar	acompañadu.[6]
	acompañador	laguna.
	acoçear	ostico emon.
	acoçeador	osticaria.
	acoçear atras	asseruz ostico egozi.
	acordarse	acordadu.
	acossar	priessa emon.
	acossador	(C) presa emallea.
	acostarse	essin.[7]
	acreçentar	gueaotu.
	acuchillar	acuchilladu.
	*aculla donde esta alg*un*o*	(C) an dago norbait, andico lequan.
	acusar en juizio	accusadu.
	acusaçion	accusaçioa.
	acusador	acusadorea.
	açacan	aguadorea.
	açada	guztietan.[8]
	açadon	jorraya.
	açafran	açafraya.
	açafranar	açafradu.
	açelga yerua	açelguea verarra.
	açeña de moler	errotea.
	açepillar	çerçenadu.
	açepilladuras	çerçenadurac.
	açeptar lo prometido	açeptadu prometid[ua].
	açequia	errequea.
	açerca	aldera.
	açercarse	etorri onuç.
	açertar en algo	açertadu çerbaytean.
v.º	*acetre*	açetrea.
	açicalar	açicaladu.
	acicalado	açicaladua.
	açofar	letoya.
	açor	velaça.
	açorarse	açoratu, asserratu.
	açote	açotea.
	açotar	açotadu.
	açotador	(C) açotadorea, açotea emalle.[9]
	açotea	(C) açoteac.[10]

[6] Corrige *compañadu.*
[7] Se escribió primero *ez-.*
[8] El traductor entendió «a cada».
[9] (A) *borreroa,* tachado.
[10] Se entendió «açotes».

	acuçena	açucenea.
	açucar piedra	açucre cambioa.
	açucar	açucrea.
	açucarado	açucrez betea.
	açuda	ahurra *(sic)*.
	acuela	azcolchoa.
	acumbre	ochaba vat.
	achacar	achayquia yfiñi.[11]
	achacoso	achayquiosoa.[12]
	achicar	chiquirtu.
	adarga de cuero	adarguea.
	adargado	adargaduic.[13]
	adargarse	adargadu.
	adarme	adarmea.[14]
	adelante	aurrera.
	adelantarse	aurreratu.[15]
	adelantado	adelantadua.
	adelgazar	veatu.[16]
	adentro	varruan.
	adereçar	apayndu.
	a desoras	hordu gacheã, tempora vaga.
	adeudarse	çorr eguin.[17]
	adeudado	çorratuic.
	adeuinar	adeuinadu.
	administrar offiçio	offiçioa gouernadu.
	administraçion	gouernaçioa.
[229]	*administrador*	administradorea.
	adobar vestidos	adobadu jançiac.
	adobar manjares	adouadu viandac.[18]
	adolecerse de otro	lastima euqui vesteri.
	adoleçer caer malo	gaxotu.
	adonde	nora.
	adoptar hijo o hija	dotadu semea, edo nesquea.
	adorar a otro	adoradu vesteyc.
	adornar	apayndu.
	adormecerse	loac artu.
	adrede, aduerb.	jaquinez.
	aduenedizo	(C) juducastea.
	adultero	adulteroa.

[11] *-yquia* sobrepuesto. Borrado *-qadu* (?).
[12] Corrige *achacosoa.*
[13] *-ic* corrige *-a.*
[14] Tachado *emayten:* se entendió «a darme».
[15] *ra* superpuesto.
[16] *v-* corrige *b-.*
[17] Se escribió primero *çorratu.*
[18] Se corrigió al parecer en *viandeac* con *e* superpuesta.

	adulterar	vesteren emazteaquin essin.
	a empuxones	(C) pulçaca.
	afan trabajo	trabajua.
	afear	(C) gestu dullorra.
	afeyte de muger	andran apayquetaquoa.
	afeytar la muger	apayndu andrea.
	afeytar la barba	biçarra eguin.
	afilar cosa de yerro	burniazco gauçea afiladu.
	afinar	afinadu.
	afirmar	afirmadu.
	afligir	penadu.
	afloxar	nassaytu.
	afrontar	deshonrradu, afrẽtadu.
	afrenta	deshonrrea, afrẽtea.
	agalla de arboles	errexalan agallea.
	aguija piedra	
	aguijar bestia	aurrera eguin aberea.
	aguijador de bestia	aberea aurreraytan deuena.
	aguijon de yerro	aguijoya.
	aguijonar con aguijon	(C) aculladea.
	aguila, aue	aguilea.
	aguilocho	aguila arra.
v.º	*aguila negra*	aguila balça.
	aguinaldo	aguinaldua.
	agora	orayn, orast.
	agosto mes	abustuyla.
	agra cosa	gauça agroa, ozpina.
	agraz	agaraza.
	agradar	guratu.
	agrauiar	agrauiatu, quexatu.
	agrauio	quexea.
	agua bendita	vr bedeyquatua.
	agua congelada	vr quarrancatua.
	aguadero	aguaderoa.
	aguado no beue vino	aguadu, ardoyc edatẽ eztevena
	aguar vino	egoszi vr ardaoan.
	aguada cosa	vra daucan gauçea.
	aguaducho	(C) vr joana.
	aguamanil	agua manilá.
	agudo de ingenio	çorosza.
	agudeza de ingenio	(C) yngenio çorroça.
	agudamente	çorrosza leguez.
	agudo como quiera	corrosza.
	agudeza con maliçia	agudezea maliçiaquin.
	agudeza de vista	vista çorrosza, ona.
	agudeza de yerro	çorrosztea burnianá.
	aguero	agueroa.
	aguja de coser	orrasza.

	aguja paladar	arraya.
	agujerada cosa	çulatua.
	agujero	çuloa.
	aguzar	çorraztu.
	aguzar punta	çorraztu puntea.
	aguzadera piedra	çorraztarria.
[230]	*agena cosa*	besten gauçea.
	agenar el hijo en vida	vmea viçian negatu.
	agenamiento	negaytea.
	ahao, aduerb.	ahao.
	ahechar	garia garuitu.
	ahechaduras de trigo	gari garuituac.
	ahito de estomago	(C) vrdabil dollorra.
	ahitarse el estomago	vrdabilerean gaiça euqui
	ahogar	ito.
	ahojar, hazer ojo	veguyaz eguin.
	ahorcar	hurcatu.
	ahorcado	hurcatua.
	ahorcado estar	hurcatuyc eguon.
	ahuyentar	ausentadu.
	ahumar	quez bete.
	ahumado	quez betea.
	ahumadas	quez beteac.
	ay donde tu estas	orr, y aguã lequan.
	ayo que cria	ayoa criança emayte[n] deuena.
	aya que cria	(C) aya criança emalle.
	ayna aduerb.	laster.
	ayrado con yra	aserratua yraquin.
	ayramiento	yraquetea, enojua.
	ayre elemento	axea.
	ayrosa cosa	gauça axez betea.[19]
	ayuda	laguna.
	ayudar	lagunquetea.[20]
	ayudador	laguncallea.
	ayudadora	andra lagunçallea.
	ayuno	vareua.
	ayunar	vareu yçan.
	ayuna cosa	vareuyc.[21]
	aiuntar	juntadu.
v.º	*ayuntamiento*	conçejua.
	ajo	baracaça.[22]
	ala con que buela el aue	eguoa.
	alabar	alabadu.

[19] *axez* escrito sobre *yrez,* tachado.
[20] *-quetea* corrige *-çallea,* tachado.
[21] Al comienzo se escribió *gauça,* tachado.
[22] Se escribió primero *ayoa,* borrado.

alabança alabançea.
alabastro alabastroa.
aladar de cabellos
alambre cobre cobrea.
alambique (C) alamiquea.
alamo blanco errexal çuria.
alamo negro errexal valça.
alano perro araya.
alarde de gente alardea.
alarde hazer alarde eguin.
alargar el tiempo temporea alargadu.
alaridos dar ayuiby.[23]
alarido ayuibia.
alarife (C) maistru justiçiac nonbradua.
alarifazgo (C) maistru gauçea aberiguaitacoa.
a la sazon tempora artã, hordu artan.
alastrar la naue
alaton morisco letoy moriscoa.
albaçea testamentarioa.
albahaca yerua albaquea.
albañar de casa essean solarea.
albañi de casas carpentaria.
albaneria carpenteria.
albarda de bestia bastea.
albardero basteroa.
albeytar albeytaria.
albeyteria albeyteria.
alberca ó estanque alberquea.
alboroto alborotoa.
[231] *alborotar* alborotadu.
alborotada cosa gauça alborotadua.
albornoz
albriçias albriçiac.
alcaçer de çeuada alcaçera.
alcahuete alcahuetea.
alcayde alcaydea.
alcaydia alcaydia.
alcalde mayor alcate nausia.
alcaldia alcaldia.
alcalde menor alcate chiquirra.
alcançar lo que huye alcançadu gura ezteuena.
alcançar lo desseado alcançadu desseo deuena.
alcançar lo alto alcançadu gauça andia.
alcançar en la quenta contuan alcãçadu.
alcançe en la quenta alcançea contuan.
alcarchofa alcarchofea.

[23] Probable olvido de *eguin* o *emon.*

	alcahuetear	alcahueteadu.
	alcahueteria	alcahueteria.
	alcahuete	alcahuetea.
	alcahueta	(C) alcahuetea.
	alcauala	alcauala.
	alcaualero	alcaualeroa.
	alcohol	alcohola.
	alcoholar	alcoholadu.
	alcorque	alcorquea.
	alcornoque	alcornoquea.
	alcreuite piedra sufre	piedra çufrea.
	alcuza o azeitera	ollerea.
	alçar lo caydo	goratu eszina.
	aldaua de puerta	- atean aldauea.
	aldea	lequa, aldea.
	aldeano	aldeanoa.
v.°	*alegre*	gozosçua.
	alegremente	gozoquin.
	alegria	gozoa.
	alegrarse	gozatu.
	alesna para coser	leznea.
	aleue	
	aleuoso	
	alfalfa	
	alferez	alfereza.
	alfenique	alfiniquea.
	alforja	alforjea.
	algiue	algiuea.
	algo	çerbayt.
	algodon	algodoya.
	alguazil	aguazila, amauia.
	alguazilazgo	alguazilan offiçioa.
	alguarismo	(C) contu alguarismoa.
	alguirnaldas	
	alguno	norbayt.
	alguna vez	beyn baten.
	algun tanto	çerbayt.
	algunos	norbayçu.
	alhaja de casa	esseco alhajea.
	alholi de trigo	(C) arcateguia.
	alhombra	alhonbrea.
	alhondiga	alhondiguea.
	alhondiguero	alhondigueroa.
	alimpiar	garbitu.
	alimpiadura	garuituac.
	alimpiar narizes	muçuac garuitu.
	aliuiar	aliuiadu.
	aljaua	çurroya.

	alla	ará.
	allanar	allanadu.
[232]	*allegar*	onusç eguin, lecu bat[e]rusç eguin.
	allegado a señor	jaunã priuadua.
	allende	eta beré.[24]
	alli	an.
	alma	arimea.
	almadraque	almadraquea.
	almadraua de atunes	
	almagre barro	almaguea loya.
	almagrada cosa	gauça almagradua.
	almario	armarioa.
	almena de torre	torrean almenea.
	almenara de huegos	
	almendro arbol	almẽdroya.
	almendra	almẽdrea.
	almirez	almireza.
	almirante de mar	yssasoco almirãtea.
	almofrex	almufrexa.
	almohada	almuadea.
	almohaça	almuaçea.
	almohaçar	almuaçadu.
	almodrote de ajos	baracaz sopac.
	almojauana de queso	
	almoneda	almonedea.
	almorrana	almorranea.
	almotaçen	merioa, fiela.
	almotacenazgo	fielan offiçioa.
	almoxarife	almoxarifea.
	almoxarifazgo	almoxarifazgoa.
	almorzar	almorzadu.
	almuerzo	almorzua.
	alna medida	barea neurrietaquoa.
	a lo mas	vesteori.
	aloxa	aloxea.
	alpargate	çapata ylariscoa.
v.º	*al presente*	orast.
	alquerque	alcornoquea.
	alquilar	arrendadu.
	alquiler	errentea.
	alquimista	
	altar	aldarea.
	altanero falcon	alcoy altaneroa.
	alterar	alteradu.
	alteraçion	alteraçioa.
	alta cosa	gauça luçea, andia.

[24] Lit. «y también».

	alteza	altezea.
	altura de monte	mendian alturea.
	alumbrar	argui eguin.
	alumbramiento	arguy eguitea.
	alumbre piedra	
	alunado loco	hero lunaticoa.
	aluayalde	aluayaldea.
	aluayaldado	aluaydez betea.
	aluala	albaraya.
	aluanega	escofia.
	aluarcoque	aluariquoquea.
	ama que cria	vnidea.
	ama de moço o moça	vgaçauea.
	amable cosa	gauça amorosoa.
	amablemente	amorosoa leguez.
	amado honestamente	amadua honestidadequin.
	amador de mugeres	andrã gurea, afiçionadua.
	amadora de varones	guiçonã afiçionaytãdan andrea.
	amadora cosa	amorosoa, amore çalea.
	amagar	amagadu.
	a man derecha	escubiruç.
	a man izquierda	esquerrerusc.
	amaneçer	egun eguiten du.
	amaneçiendo	egun eguinda.
[233]	*amansar lo fiero*	amansadu fieroa.
	amar	amadu.
	amargar	minda.[25]
	amargo	mina.
	amargura	mintea.
	amarillo	oria.
	amarilleçerse	oriquetanda.
	amassar	massea eguin.
	amassador	guiçon oquina.
	amassadera	andra oquina.
	amassadura	amassaytea.
	ambar	ambara.
	ambos	bioc.
	amalezinar	melezinea emon.
	amenazas	gaisç essanac.
	amenazar	(C) beaça eguina.
	amenazador	(C) beaça eguilea.
	amenazando	(C) beaça eguiten egona.
	amenguar	guchitu.
	a menudo	gutica gutica.
	amigo honesto	(C) adisquide onestua.
	amigable cosa	(C) gauça amorosoa.

[25] *Sic,* por *mindu.*

amigo de muger amorantea andreana.
amiga de varon guiçonan amorantea.
amigar hazer amigos onçac eguin.
amistad amistadea, onçea.
amolar yerro burnia çorroztu.
amoladuras moldurac.
amonestar auisadu.
amonestaçion auisoa.
amonestador auisaytan deuena
amontonar montoy eguitea.
amontonamiento gauça asco bildua.
a montones mõtoyca.
v.º *amor* amorea.
amoroso amorosoa.
*amorosam*ent*e* amorosoa leguez.
amorteçerse ila leguez eguin.
*amorteçimi*ent*o* iltua.
amorteçido illa.
amparar defendidu.
amparo defensa.
ampolla ampollea, vinagerea.
ampolla de agua errodomea vraquin.
ampollarse hincharse ampolla eguin.
anade, aue conocida atea.
anadino ataçaya.
anadear
anca anquea.
anca nalga ypurdia.
ancla de naue (C) ancora ysasoco.
ançiano de hedad egunez çarra.
ançiana cosa gauca çarra.
ancho çaualá.
anchura lequ çauala.
*ancham*ent*e* çaualean.
anchoua peçe (C) sardina chipi adobadua.
andar ybily.
andador andadorea.
andar de andadura andadurian ybili.
andar de dos en dos bica ybili.
andar trotando tortaca ybili.
andar en dança dançan ybili.
andamio varrerea.
andas de muerto andac.
anegarse la naue vnditu nauioa.
*anegami*ent*o* vndiquetea.
angarillas angarillac.
[234] *angarilla pescado*
angosta cosa gauça chiquirra.

angostura	locu[26] chiquirra.
angostar	chiquirtu.
angustia	angustia, dolorea.
angustiar	angustiadu.
angustiado	angustiadua.
angel	anguerua.
angel bueno	angueru ona.
angel malo	angueru gaystoa.
angelical cosa	angueruan gauçea.
anidar hazer nido	ybili afia eguiten.
anillo	ereztuna.
animal	animalea.
anima	arimea.
animar	animadu.
animoso	animosoa.
animosidad	animoa, esforçua.
anis	anisa.
anoche	vart.
anocheçer	gautu.
anoria	norioa.
ansar, aue	ançarra.
ansarino pollo	ancar[27] bilia.
ansarero	ançar saya.
ansareria	ançarteya.
ansia o congoxa	congoxea.
antaño	orast[28] vrte bete.
ante	aurrean.[29]
antes que	len.
antes no	ez len.
anteçessor	anteçessorea.
anteçedente	aurrera doana.
anteçeder	aurrera juan.
antena de naue	nauioan encuentr[o]a.
anteponer	gueaotam euqui.
antepuerta	atean aurreco matea.
antiçipar	antiçipadu.
antiçipaçion	antiçipaytea.
antiyer	(C) arayn egun.
antifaz de nouia	
antiguo en hedad	hedadez nausia.
antiguamente	tempora yraguoetam.
antojos, espejuelos	antojuac.
antojarsele algo	çerbayt antojadu.

[26] *Sic.*
[27] *c* superpuesta; se escribió primero *ansar.*
[28] *r* dudosa.
[29] borrado *len.*

antojo antojua.
antorcha de çera antorchea
antruejo aratizteac.
antruyarse
anzuelo anzueloa.
anzolado anzueloa eguon.
añadir añadidu.
añadidura añadidurea.
añejo de años vrtebeteco gauçea.
*añino lana de cord*er*o*
año vrtea.
añublar el çielo oteyac eguõ çeruan.
añublado el trigo gari.[30]
aojar con los ojos veguiaz eguin.
aojadura veguiaz eguitea.
*apaçentar g*an*ado* auereac campura atera.
*apaçentami*ent*o* (C) campu paçietacoac.
apagar fuego sua iltu, sua ysçaungui.
apagamiento ysçauntea.
aparar adreçadu.
[235] *aparat*o pompea.
aparador de vasos aparadorea.
apartar apartadu, vrratu.
apartamiento apartaytea, vrraytea.
apartador apartadorea.
apearse jasçi.
*apeami*ent*o* jastea.[31]
apedrear apedreadu.
apedrear con granizo (C) gazcararraquin joa.
apegarse ysçasçi.
apegado ysçasçia.
*apegami*ent*o* yscaztea.
appellar appeladu.
*appella*çi*on* appelaçioa.
apenas (C) oztaca.
apetito appetitoa.
a porfia (C) porfiadua.
aporrear herir jo, (C) heridua.
apreçiador apreçiadorea.
apreçiar apreçiadu.
apreçiadura apreçiadua.
apremiar apremiadu, forçadu.
apremiadura apremiadurea.
apresurarse lasterca gauçea eguin.
apresurado apresuradu.

[30] Incompleto.
[31] Al parecer se ha corregido en *s* una *z* anterior.

	*apresuradam*ente	apresuradua leguez.
	apretar	apretadu.
	*apretami*ento	(C) esquetea.
	*apretadam*ente	(C) ondo estua.
	a priessa	lasterca.
	aprisco de ouejas	arteya.
v.º	*aprobar*	aprobadu.
	aprobaçion	aprobaçioa.
	apuesta	apuestea.
	apuñear	(C) hucabilca hemona.
	*aquedar lo q*ue *anda*	dabilena gueratu.
	aquel, a, o	arc.
	aquesto, a, o	ori.
	aqueste, a, o	onec.
	aqui donde yo estoy	euen ni naguã lequan.
	aqui hazia do estoy	onusç.
	ara para sacrificar	area.
	arado instrumento	(C) goldea.
	arador de mano	(C) çigarra.
	arador de tierras	(C) vztarri lurra.
	arar como quiera	(C) eyçatu edonolan.
	araña	amarrasça.
	arbol	errexala.
	arboleda	errexalac.
	arca	arquea.
	arco de ediffiçio	arco edifiçioetacoa.
	arco del çielo	çeruco arcua.
	arco para tirar	arcoa.
	arçediano	arçidianoa.
	arçedianazgo	arçidianazguoa.
	arcipreste	arçiprestea.
	arciprestazgo	arçiprestazguoa.
	*arçobis*po	arçepisticoa.
	*arçobis*pado	(C) arçobispadua.
	*arçobis*pal cosa	arçepisticoã gauçea.
	ardor	eraxeguic eguõ.
	arder mucho	asco eraxeco.
	ardor calor	ardorea, calorea.
	arena	area.
	arenosa cosa	gauça areadua.
[236]	*argamassa*	
	argolla de yerro	buniazco[32] argollea.
	arguir	argumẽtadu.
	argullosa cosa	gauça reuoltosoa.
	*argullosam*ente	reuoltosoa leguez.
	argumentar	argumentadu.

[32] *Sic,* por *burniazco.*

	argumentador	argumentadorea.
	armado hombre	guiçon armatua.
	armar con armas	armadu armaquin.
	armas insignias	armac.
	*armero q*ue *haze armas*	armeroa.
	armella de yerro	armellea.
	arrabal de çiudad	errabala.
	arraygar hazer raizes	(C) guiçon lur asco daucana.
	arrayan mata	
	arrancar	quendu.
	arrastrar	arrastradu.
	arrebatar	arrebatadu.
	*arrebatamie*nt*o*	arrebaytea.
	*arrebatadam*ent*e*	arrebatadua[33] leguez.
	arremeter	arremetidu
	arremetida	arremetidea.
	arremangar	arremangadu.
	arrepentirse	arrepentidu.
	*arrepentimie*nt*o*	arrepentimẽtua.
	arrepentido	arrepentidua.
	arreziar de dolençia	obaytãda.
	arrimar algo	arrimadu çerbayt.
	arrimarse	arrimadu.
	arrodillar	velaurico jarri.
	arrodilladura	velaurico jarritea.
	arrojar	eguosçi.
	arrojarse	esçin.
v.°	*arrope de mosto*	arropea.
	arroba medida	arrobea.
	*arrouador q*ue *mide*	arrobeaz pesaytã deuena.
	arroz	arroza.
	arruga	chimurra.
	arrugar	chimurr eguin.
	arrugada cosa	gauça chimurtuoa.
	arrullar el niño	vrru eguin seguiay.
	arrullarse la paloma	vsoa vrruetã eguõ.
	arrugas quitar	chimurrac quẽdu.
	arte o sçiencia	artea, sçiencia.
	arte engaño	engañua.
	artejo	
	articulo de fee	articuloac.
	artifiçio por arte	artifiçioa.
	*artifiçialm*ent*e*	artifiçioquin.
	artilleria	artilleria.
	*artiller m*º *della*	artillerá.
	artista	artistea.

[33] O *arro-*.

as punto de dado vaquocha cartaetã.
asa para asir eusçitecoa.
a sabiendas jaquinez.
asco auer de algo cusuma euqui cerbayten.
ascoroso cusumosoa.
ascua o brasa yncarra brasea.
asir esçi.
asido eusçia.
asma dolencia asmea.
asmatico asmaticoa.
asno siluestre astoa.
asna astemea.
asnal cosa astoã gauçea.
asnerizo astasaya.
aspera cosa gauça gogorra, lasça.
[237] *aspereza* lasça.
aspero al gustar jatorduã lasç.
asperear lasç eguin.
assadero para assar erraytaco ona.
assadura de animal assadurea.
assar erre.
assada cosa gauça errea.
assaz (C) erraytea.[34]
assaeteado saeteadua.
assechar çelata eguin.
assechança çelatea.
assechador çelataria.
asentarse a la mesa mayan garri.[35]
*assentami*ent*o* jarritea.
asserrar con sierra serreaquin serradu.
asserraduras serradorea.
assestar tiro açertadu.
assiento de edifiçio edifiçioan çimẽdua.
asi onelan.
assi como (C) nolan.
assistente asistentea.
assolar lo poblado pobladua lurrera eguosçi.
assoladura lurrera eguoztea.
assoleado al sol yguzquitã eguõ dã gauçea.
absoluer de peccado abõsoluidu becatuaz.
absoluçion del absoluçioa becatuana.
assolear al sol yguy eguin.[36]
assomar trampara eguin.
assombrar (C) birtura yçal emona.

[34] Se entendio «assar».
[35] *g-* parece seguro.
[36] *Sic.*

	assalto de peocado	asoluidua becatuaz.
	asta de lança	dardoa.
	astilla de madera	(C) ezpala.
v.º	*astrologo*	astrologoa.
	astrologia	astrologia.
	astrologal cosa	gauça astrologoana.
	astuto	jaquinduna, astutoa.
	astutamente	astutoa leguez.
	astuçia	astuçia.
	atabal	atabala.
	atabalero	atabaleroa.
	atabalera	atabalerea.
	atacar calças	calçac atacadu.
	atacadura	atacadurea.
	atalaya	çelataria.
	atalayar	çelata eguin.
	atambor	atabala.
	atapar	atapadu.
	atar	lotu.
	ataraçana	
	atemorizar	bildurr egosçi.
	atençion	atençioa.
	atento estar	atenstu eguõ.
	atentar tocando	vtu.
	atenazar	tenaçadu.
	a tenazadas	tenazadaca.
	atererse de frio	osçac ateriduic.
	atereçimiento	
	atinar	açertadu.
	atizar	atizadu.
	atizador	atizadorea.
	atollar en lodo	loytã sartu.[37]
	atormecerse	(B?) loac artu.
	atormeçido	(B?) idem.
	atormeçimiento	
	atoroçonada bestia	torçoyac daucan auerea.[38]
[238]	*atormentar*	atormentadu.
	atormentador	atormentadorea.
	atrancar la puerta	ysçi atea.
	atras	asçeruz.
	atrauessar	atrauessadu.
	atrauessada cosa	gauça atrauesadua.
	atreuerse	atreuidu.
	atrauimi[ent]o	atreuimentua.
	atriaca	atriaquea.

[37] *s* corrige una *ç* anterior.

[38] Falta el 238 r.º. [V. «Nota de los editores», p. 200].

	atriaquero	atriaqueroa.
	atun	atuna.
	au[dit]orio	auditorioa.
	aullar	ullo eguin.
	aullido	aullidoa.
	aun	ta, (B?) orayno.
	aun no	ezta, (B?) orayno ez.
	aunque	vere.
	aunq[ue] te pese	(B?) gura ezpaduc bere.
	aun ay a otra p[ar]te	ta orra beste aldera.
	ausentarse	ausentadu.
	ausente cosa	gauça ausentea.
	autor	autorea.
	autora	autorea.
	autoridad	autoridadea.
	autorizar	autorizadu.
	auaricia	auariçia.
	auariento	auarientoa.
	aue	pistia.
	auellana	urra.
	auellano	urra.
	auentura	venturã
v.º	*auenturarse*	auenturadu.
	auenedizo	(C) benedizoa, (B) arroza.
	auentajarse	auentajadu.
	auentajado	auentajadua.
	auenir el rio	vran creçientea.
	auenida del rio	errecac andiac dato[z].[a]
	auentadero	pusçayquia.
	*auentar el pa*n *al vi*ent*o*	eraxo, (B) ayzarazea.
	auentarse el trigo	garia eraxo.
	*auentami*ent*o*	eraxaytea.
	aueriguar	aueriguadu.
	*aueriguami*ent*o*	aueriguançea.
	a vezes	aldiaz.
	auer gana de comer	jateco gurea[39] euqui.
	auer gana de beuer	edateco gura euqui
	auer gana de mear	chixacurric nago.[40]
	auer gana de parir	erdi gura nax.
	auer gana de cagar	cacacurr nax.
	auer gana de çenar	afaldu gura nax.
	auer gana de comprar	erossi gurea dauca[t].
	auer verguença	losça euqui.

[a] *aundiac* en la ed. de 1958; *andiac* ms.

[39] Corregido: parece haberse escrito primero *gura.*

[40] Sobrepuesto, de la misma mano, *nax.*

	auer miedo	bildurr equi.
	auer misericordia	misericordia euqui.
	axedrez	axedreza.
	axorca o mañilla	manillea.
	axuar de casa	esçe treznea.
	azar en el *dado*	
	azauache	azauachea.
	azcona tiro	azcoya.
	azeytuno arbol	azeytunea.
	azeytuna fruta	azeytunea frutua.
	azeyte	orioa.
	azeytero	ollerea.
[239]	*azemila*	azemilea.
	azemilero	azemileroa.
	azogue	azoguea.
	azul cosa	gauça azul.
	azulejos	azulejoac.
	azulejo	azulejoa.

de incipientibus a B Littera

	baçia	baziá.
	baçin	vazinea, erradea.
	baçin seruidor	seruidorea.
	baço	barea.
	bachiller	bachillera.
	*badajo de campa*n*a*	campae mia.
	badea	
	badil	barçuyna.
	bahear, echar vaho	lurruña dacarr.
	baho	lurruña.
	baylar	dança eguin.
	bayle	dancea.
	baylador	dançaria.
	bayladera	andra dançaria.
	baladron	baladroea.
	baladrear	
	balar ouejas	ardiac deadarr eguin.
	baldado de valde	(B?) varatu da.
	baldon	baldoya.
	baldonar	baldonadu.
	bladres	baldresa.
	balido de oueja	ardian valac.
	balsamo	balsamoa.
v.º	*baluarte de fortale[z]a*	
	ballesta de azero	azerozco ballestea.
	ballestero	ballesteroa.
	ballestear	ballestadu.

bambanear (B?) jo unpacia.
bancal maya.
banco alquia.
baño bañoa.
bañar bañatu.
bañador bañaytandana.
barato vera.
baratar veratu.
barata cosa gauça verea.
barbara cosa gauça barbaroa.
barbaria
barca barquea.
barquero barqueroa.
barniz berniza.
barnizada cosa gauça bernizadua.
barra de yerro palanquea.
barranco barrancua.
barrena tastauia.
barrenar tastauiaz çulo eguin.
barrer yçussi.[41]
barreduras sastamarra.
barredor yçusiten[42] deuena.
barrendera barrenderea.
barreña varrinoyá.
barril de vino varril vat ardaoz betea.
barrio de villa perroquia.
barro loya.
barro de cara ysçestena.[43]
barroso
barruntar pensadu.
[240] *barrunte*
barba viçarra.
barbado vicarrduna.
barba cana vicarrurdina.
barbero barberoa.
barbera andra barberoa.
barberia barberia.
barbo pescado barbua.
basa de coluna
basilisco basilisco.
bastardo borta.
bastardia
basteçer basteçidu.

---

[41] Corregido de *yssuçi.*
[42] Corregido de *ysusten.*
[43] No se ve bien si con *ç,* escrita casi sobre *s,* se ha querido hacer una sustitución o no.

	*bastimi*ento	bastimentua.
	*basta cosa no delg*ada	gauça lodia.
	baston	bastoya.
	batalla	batallea.
	batallar	batalladu.
	batan de paños	(B) oyalen rotea.
	batañar	(B) oyalac vatanatu.
	batel de naue	vatela.
	batioja	(B) mallua.
	baua de boca	babea.
	bauadero	babaderoa.
	babear, echar babas	babac eguosçi.
	baboso	babosoa.
	bautismo	bautisterio.
	bautizar	bautisterioa emõ bautizadu.
	bautisterio	
	baxa cosa	gauça vera.
	baxilla	baxillea.
	baxo aduerb.	azpian.
v.º	*beça para el cuello*	lepocoa.
	beço	(C) ezpaina.
	beçudo	(C) ezpain andiac.
	bellota	bellotea.
	bellotero	belloteroa.
	bendezir	bendiçioa emon.
	bendiçion	bendiçioa.
	benefficio	beneffiçioa.
	beneffiçiado	benefiçiadua.
	beodo	ordia.
	beodez	ordiquetea.
	berça	açea.
	berçera	aça salçayten deuena.
	berengena	berengenea.
	bermeja	gorria.
	bermejeçerse	gorritu.
	berraco puerco	vrdardia.
	berro	verroa.
	berruga	vixiguea.
	berrugoso	vixigaz betea.
	besar	muyn eguin.
	beso	muyn.
	bestia	auerea.
	betun	betuna.
	betunar	betunadu.
	beber	edan.
	bebedor	ondo edatẽ deuena.
	bebedora	andra edatẽ deuena.
	beuida	edauea.

	bexiga	vexiguea.
	biblia	biblia.
	bien	ondo.
	*bienaventur*ad*o*	bienauenturadua.
[241]	*bien auenturança*	bienauenturãçea.
	*bien auenturadam*en*te*	bienauenturadualeguez.
	bienes de fortuna	fortuneã onac.
	bien hablado	verbari ona.
	bien hazer	ondo eguin.
	bien hecho	ondo eguina.
	bien hechor	ondo eguiten deuena.
	bien querer	ondo gura.
	bien querençia	ondo gurea.
	bien quisto	(C) guztiaquin ondo egona.
	bigot o mostazo	viguotea.
	bisabuelo	aurbea.[44]
	bisabuela	(C) andra aurbea.
	bisnieto	llouea.
	bisnieta	(C) nesca llouea.
	bisnaga	visnaguea.
	bisperas	vesperac
	bispera de fiesta	eguçari vesperea.
	bisiesto	visiestoa.
	bibar de animales	(B) culoa animalea.[45]
	biuda	çenarruaguea, (B) alarguna.
	biudo	emazte uaguea.
	biuienda modo de vivir	viçia.
	biuiente cosa	gauça viçia.
	bibora	suguea.
	biborazno hijo della	(B) suguean humea.
	blanca moneda	çuriquoa.
	blanco como quiera	çuria.
	blanquezino	çuriã colorea.
	blanco do tiran	blancoa.
	blanco del ojo	veguico çuria.
v.º	*blanco del huebo*	arrauçã [çu]ri[a].[46]
	*blanquear hazer bl*an*co*	çuritu.
	blanquear pared	olçac çuritu.
	blanqueadura	çuriquetea.
	blanquibol	
	blando	verea.
	blandura	veratua.
	*blandam*en*te*	veratua leguez.
	blandon de çera	çerazco blandoea.[47]

[44] Tachado *bisabuelo.*

[45] Acaso *animalia.* Aunque parece incompleto, no se ve otra letra a la derecha.

[46] Se escribió primero *corrin[coa]* en vez de *çuria.*

[47] La última *e* superpuesta.

	boca	agua.
	boca de estomago	vrdabilan agua.
	bocal del pozo	poçuan çercoa.
	bocado	bocadua.
	boçezo	sauar eguin,[48] arausia.
	bocezear	(C) arrausia eguina.
	boço de barba	(C) cocoça.
	boçal cosa	gauça boçala.
	bodas	ezteyac.[49]
	bodega de vino	ardaoan bodegu[ea].
	bodegon, o tauerna	bodegoya.
	bodeguero	bodegueroa.
	bodegonero	bodegoneroa.
	bodegonera	andra bodegone[rea].
	bodigo	olatac.
	bofes	viriac.
	bofetada	bofetadea.[50]
	bofetadas dar	botadac emon.
	boyada de bueyes	ydiac.
	*boyero q*ue *las guarda*	ysçaya.
	bola de madera	bolea.
	bolar como quiera	eguaz eguin.
	boleo de pelota	voleoa.[51]
[242]	*bolsa*	bolsea.
	bolsico	bolsachoa.
	boltejador	(C) bolteadorea.
	boltear	bolteadu.
	boluer	viurtu.
	*boluimi*ento	viurtea.
	bolliçio	erroytua.
	bolliçioso	erroytosoa.
	bollo de pan	ogui opila.
	bomba	bombea.
	bondad	bondadea.
	bonita cosa	gauça rrazonablea.
	boneta de naue	
	bonete	bonetea.
	boniga de buey	(C) ydian coroça.
	boñuelo	buñueloa.
	boquear	agua yregui.
	bordar	bordadu.
	bordador	bordadorea.
	bordon	bordoya.

[48] Parece tachado con una raya fina.
[49] Hay *c* tachada tras *y.*
[50] A continuación, borrado, *emona.*
[51] Se ha corregido *o* sobre otra u otras dos letras.

	borracho	ordia.
	borrachez	ordiquetea.
	borraja yerua	borrajea, (B?) borraga.
	borrar	borradu.
	borrego	aricoa.[52]
	borrico	astocoa.
	borron de scriptura	borroya.
	borzegui	borzeguia.
	borzeguinero	borzeguineroa.
	borzeguineria	borzeguineria.
	bosladera	bosladerea.
	bosque de arboles	vassoa.
	bota	votea.
	bota calçado	lo mesmo.
v.°	*botana*	votana.
	botar la pelota	(C) pelota yramona.
	bote de conserua	vote bat conserua.
	botiller	botillera.
	botica	botiquea.
	botilleria	botilleria.
	boticario	boticarioa.
	boton de vestidura	votoya.
	boton de fuego	suzco votoya.
	boueda	bouedea.
	bouear	boboã gauçac eguin.
	boueria	boboan gauçac.
	bobo	boboa.
	boz, arbol	buxoa, errexala.
	box	deadarra.
	bozes dar	dedarrac emon.
	bozinglero	deadarrosoa.
	bozina para tañer	adarra.
	braço de hombre	guiçonan escuturra.
	braçada, medida	braçadea.
	braçear	(C) braçeadua.
	bragas	bragac.
	bramar los bueyes	ydiac bramadu, (B) vel ama[...
	bramido	bramiduac.
	brasa	brasea.
	brasero	braseroa.
	brasil arbol	brasila, errexala.
	braua cosa	gauça brabua.
	*brauam*en*te*	brabua leguez.
	braueza	brabezea.
	braña, o mata	matea.

[52] Se escribió primero *arrcoa:* se escribió luego *i* sobre *r,* acaso por distinta mano.

	breua	breuea.
	breue cosa	gauça chipia.
	breuemente	chipia leguez.
[243]	*breuedad*	breuedadea.
	breuiario	breuiarioa.
	brocado	brocadua.
	brotar los arboles	arboreac brotadu.
	broquel	broquela.
	broquelado	broqueladua.
	bruñir	leundu.
	bruta cosa	gauça auerea.
	bruxa	xorguina.
	bruxo	xorguinoa.
	buelto, o rebuelto	erreuoluidua.
	buelo	bullidu, (B) egozea.
	buelta	biurquetea.
	buena cosa	gauça ona.
	buenamente	ondo.
	buetagos	viriac.
	buey	ydia.
	buey nuebo	ydi barria.
	buytre	
	bufallo	
	bufar	bufadu.
	bufido	bufidoa.
	buho	vuhoa.
	bulla	
	bullir	vullidu.
	burdel	puteria.
	burlar	burladu.
	burla	burlea.
	burlando	burlaytan.
	burlador	burladorea.
	burbujo de vbas	(B) massan razimo.
	buscar	bilatu.
	busca	bilaytea, errastrua.
	buba	bubea.

de incipientibus a C Littera

v.º	*cabal lo que cabe*	caual, edetẽ deuena.
	cabaña	choçea.
	cabañuela	choçachoa.
	cabeça	burua.
	cabeçudo	buru andia daucana.
	cabeçera de cama	burualdea, oycoa.[53]

[53] Sobre *y* hay *c* superpuesta.

	cabeçal	aulmadeaçala.
	cabeça abaxo	buruaz bera.
	cabizcaydo	buruberea.
	cabeçon de camisa	alcandorã cabeçoya.
	cabeçear, mouer	burua erabili.
	cabeçamiento	buru erabiltea.
	cabello	vlea, (B) illea.[54]
	cabelladura	cabellerea.
	cabellera	lo mesmo.
	cabestro	cabestrua, capestrua.
	cabestrar la bestia	auereay cabrestua egosçi.[55]
	cabestrero	cabestraria.
	*cabestro animal q*ue *guia*	maurecoa.
	cabildo	cauildoa.
	cabo por fin	cabua.
	cabo de cuchillo	gauineteã ondoa.
	cabra montesina	basaaunça.
	cabrito de aquesta	vasa aunchuma.
	cabrero	aunsçaya.[56]
	*cabrillas constella*çi*on*	cabrillac, strellac,[57] (B) aunçac.
	cabron	aunçarra.
	cacarear el gallo	ollarrac cacaraça eguin.
	caça de aues	pistian caçea.
	caçar	caçadu.
	caço de yerro	caçua burniazcoa.
	cachorro perro	chacurrcumea.
	cada año	vrte guztietan.
[244]	*cada dia*	egunean egunean, (B?) egun oroz.
	cada mes	ille guztietan.
	cada qual	noruere.
	cada vno	guztioc.
	cada bueno	on guztioc.
	cadahalso	(C) juztiçiaitaco cadalsua.
	cadena	gatea.
	cadera	caderea.
	caer	esçin, (C?) erorri.
	caediza cosa	gauça esçiten dana.
	cagar	caca eguin.
	cagajon	mocordoa, caquea.
	cagarruta	cagarrutac.
	cayado	maquilea.
	cayda	esçitea.

---

[54] La primera *l* parece tachada, por lo que acaso se quisiera escribir *ilea.*

[55] Debajo dice: *vel cap,* es decir *cap[estrua].*

[56] Detrás de *s* y delante de *ç* hay una o dos letras tachadas con una raya que acaso alcanza también a la *s.*

[57] *-ac* corregido de *-eac.*

	cal	carea.
	cala	caladu.
	cala, o tienta	ycustea.
	calabaça yerua	calabaçea.
	calambre	(C) palanbrea.
	calaberna de cabeça	calaberea.
	calcañar	orpoa.
	calçar	jançi.
	calçado	çapatac.
	calças	calçac.
	calçada camino	calçadea, videa.
	*calçet*ero	calçeteroa.
	caldera de cobre	calderea.
	caldera pequeña	calderacho.
	caldero	caldereroa.
	caldereria	caldereria.
	calendario de meses	calendarioa.
	calentarse	verotu.
	calentamiento	veroquetea.
v.°	*calentador*	calentadorea.
	calenturas	vdamina.
	calera de cal	carean montoya.
	calero el que la haze	care eguitendeuena.
	calidad	calidadea.
	caliente cosa	gauça veroa.
	calma de viento	axean calmea.
	calongia	canongia.
	calbo de cabeça	buru leuna.
	callar	yxildu.
	callada cosa	gauça yxila.
	calle	calea.
	callo de mano	ezcuco calloa.
	cama	oya, vel oea.
	camarero	camareroa.
	camaras	camarac.
	cambiar	(C) canbiadua.
	cambio	(C) canbioac.
	cambiador	cambiadorea.
	camello	gamellua.
	camellero	gamellu saya.
	caminar	ybili.
	caminador	videsçcoa.
	camino real	videnausia.
	*camino de S*ant *tiago*	Santiagoco videa.
	camisa	alcandorea.
	campana	campaya, (B) ezquilla.
	campanario	campantorrea.
	campanero	campaneroa.
	campo raso	campu rrasoa.

	canal de tejado	telladuco canalea.
	cana cosa	gauça vrdina.
	canasta	canastea.
	canción	cançioa.
	cancionero	cançioneroa.
[245]	*candado*	candadua.
	candela	candelea.
	candelero	candeleroa.
	candiota	
	candil	cruselua.
	canela	canelea.
	cangilon	cangiloya.
	caña	caña.
	caña fistola	cañafistolea.
	cañamo	galamua.
	cañamon	galamuaçia.
	cañaueral	canauerala.
	cañon	cañoya.
	canonigo	canonigoa.
	canonizar	canonizadu.
	canonizado	canonizadua.
	cansar	aspertu.
	cansado	aspertua.
	cansançio	cansãçioa.
	cantar	cantadu.
	cantaro	cantaroa.
	canteria	canteria.
	cantero	arguina.
	cantidad	cantidadea.
	canto	cantua.
	cantor	cantorea.
	cantora	andra cantarea.[58]
	capacho	(C) capachoa.
	capaçete	capaçetea.
	capar	capadu.
	capado	capadua.
	capadura	capadurea.
	caparrosa	caparrosea.
	capello	capeloa.
	capellan	capellaua.
v.º	*capilla de iglesia*	elexaco capillea.
	capilla de capa	capillea capeana.
	capirote de alcon	alcoyan capirotea.
	capirotada	capirotadea.
	capiscol	capiscolá.
	capitan	capitaya.

[58] Corregido, al parecer por distinta mano, en *cantaria.*

capitania capitania.
capitel de columna
capitulo de libro liburuco capituloa.
capon capoya.
capon golpe de dedo paparrotea.
capullo de seda sedasco capulloa.
capullo de miembro
cara arpeguia.
cara a cara arpeguiaz arpegui.
cara cosa gauça gorea.
caracol caracola.
caracol escalera caracolezco escalerea.
carambano carranquea, yssosça.
caratula caratulea.
caratulado caratuladua.
carauela ylan burua.
caruoncol piedra carbuncoa arria.
carcax
carcajada de risa carcarada varrez.
carcajadas de risa dar carada emon varrez.[59]
carcoma de madera carcomea.
carcomido carcomidua.
carçel publica carçela.
carçelero carçeleroa.
carda de cardar cardea.
cardar cardadu.
cardador cardadorea.
cardadura cardaytea.
[246] *cardenal de golpe* cardeya, (B?) vstela.
cardenal del ojo (C) beguico natea, (B?) vstela.
cardenal de Roma cardenale erromacoa.
cardenalazgo cardenalazguoa.
cardo cardua.
carena de naue
careçer ez euqui, faltadu.[60]
carestia gauça çeruayten faltea.
carga de bestia auereã carguea.
cargada cosa gauça cargadua.
cargar cargadu.
caridad caridadea.
caritatiuo caritatiuoa, limosneroa.
carmesi (C) gauça gorrisaiten debena.
carnal cosa araguian gauçea.
carnero ariquia.

---

[59] Es decir *car[car]ada.* Haplografía.
[60] Lo que primero se escribió, borrado, parece ser *goratu,* es decir «encarecer».

	carne de membrillo	carne de mẽbrilloa.[61]
	carniçero	carneçeroa.
	carniçeria	carneçeria.
	carnoso	araguiz betea.
	carpintero	carpentarioa.
	carpinteria	carpenteria.
	carrera	carrerea.
	carreta	gurdia.
	carretero	gurdiaquin doana.
	carrillo	arpeguia.[62]
	carrilludo	mocaldosoa.
	carro	gurdia.
	carta	cartea.
	cartapaçio	carpaçioa.
	cartel de desafio	desafiaytaco chartela.
	carbon	yncasça,[63] (B) ycaza.
	carbonero	ynsçaria.[64]
	casa	esçea.
v.º	*casarse*	ezcondu.
	casado	ezcondua.
	casadera moça	nezcato escongueya.
	casada muger	andra ezcondua.
	casamiento	ezconçea.
	casamentero	ezconcaria.
	casamentera	andra ezconçaria.
	cascauel	cascauilua.
	cascara de huebo	arraunça cascola.[65]
	casera cosa	esçeco gauçea.
	quasi	(C) gutibateç.
	caspa de cabeça	buruco caspea.
	casta cosa	gauça castoa.
	casta mente	castoa leguez.
	castaña arbol	castanea errexala.
	castaña fruta	castañea frutea.
	castañal	(C) castañalea.
	castañuelas de dedos	triscac.
	castidad	castidadea.
	castigar	castigadu.
	castigo	castigua.
	castigador	castigadorea.

[61] *de* tachado.

[62] Se escribió primero algo así como *gurdichoa* «carrito».

[63] *n* tachada, seguramente por B.

[64] Acaso se quisiera escribir **yncascaria* y se olvidaron dos letras. Mejor dicho tres, pues la *s* parece haber sido puesta más tarde en el hueco que quedaba entre *n* y *ç*.

[65] Podría ser *coscola*. Se ha corrido la tinta de la segunda letra.

	castillo	gaztelua.
	castrar	capadu.
	castrador	capadorea.
	*castrad**u***	capaytea.
	castrar colmenas	eztia atera.
	castrado hombre	guiçon capadua.
	catarata de ojos	(B) beguian yzarra.
	cathedra	pulpitoa.
	cathredatico	catredaticoa.
	catiuar a otro	catiuadu.
	catiuo	captiuoa.
[247]	*catiuidad*	cautiuidadea.
	catorze	amalau.
	catorze mill	amalau mila.
	catorze millares	amalau millare.
	catorze quent*os*	amalau quontu.
	catorzeno	amalaucoa.
	catorzena parte	(C) amalaugarren partea.
	causa	causea.
	causador	causadorea.
	cautela	cautelea.
	*cautelosam*en*te*	cautelosoa leguez.
	caua de fortaleza	cauea.
	cauador	cauadorea.
	caualgar a cauallo	çaldian yguo, ysçeguo.
	cauallero a cauallo	ysçegozcoa.
	cauallera	andra ysçegozcoa.
	caualleria	caualleria.
	caualgar	ysçego.
	caualgadura	ysçegaytauerea.
	cauallo	çaldia.
	cauallerizo	cauallerizoa.[66]
	cauar	cauadu.
	cauerna de tierra	cuebea.
	cauernoso	
	caxa, o arca	arquea.
	cazcarrias	(B) istillac.
	clamor gran boz	deadarr andia, ayuiuia.
	clara de huebo	arraunça çurincoa.
	clara cosa	gauça claroa.
	claramente	claroan.
	claridad	arguia.
	clauar	clauadu.
	clauadura	clauadurea.
v.º	*clauo de yerro*	burrniazco ylçea.

[66] Hay a continuación, de mano de B, una palabra que no se lee bien: *estiadia, estiadu, estradia* o *estradu,* al parecer.

	clauellina	clauellinea.
	clemençia	piadadea.
	clemente	piadosoa.
	*clementem*en*te*	piadosoa leguez.
	clerigo	apaeça.
	clerezia	clerezia.
	*cloquear galli*n*a*	cloquea eguon olloa.
	*clueca galli*n*a*	ollo cloquea.
	cobarde	cobardea.
	cobardia	cobardia.
	cobertor de cama	oyco cobertorea.
	cobrar lo perdido	cobradu galdua.
	cobre metal	cobrea
	cobrir	eztaldu.
	coçe	osticoa.
	coçear tirar coçes	ostico emon.
	coçeador	osticaria.
	cochino	charria.
	codera sarna de codo	(C) hucauco sarnea.
	codada golpe de codo	(C) hucauaquin emona.
	codear herir con el codo	(C) hucauaquin odol eguina.
	codiçiar	guratu.
	codiçia	codiçia, gurea.
	codiçioso	codiçiosoa.
	codo de braço	(C) hucaua.
	cofia de muger	andrean escofia.
	cofrade	confradea.
	cofradia	confradia.
	coger	batu.
	cogedor	baçayten debena.
	cogollo de arbol	(B) amua.
[248]	*cogote de cabeça*	cocotea.
	cohecho de juez	juezan gaisqui eroana.
	cohombro	cohombroa.
	cohombral	cohombrala.
	coyuntura	junturea.
	cojon	çaquilpotroac.
	cola de animal	vuztayña.
	cola de encolar	colea.
	colar por coladero	(C) açalarraçean pujata eguina.
	coladero	puyatea.
	colar paños	puyata eguin.
	colada de paños	oyalan puyatea.
	colcha de cama	colchea.
	colchon	colchoya.[67]
	colear, mouer la cola	buztayña erabildu.

[67] Parece haberse escrito más bien *colihoya.*

colera colerea.
colerica cosa gauça coleriquea.
*collegio ayuntami*ent*o* conçejua, colegioa.
collegial cosa colegioan gauçea.
collegial varon guiçon colegiala.
colgajo de ubas masç maquia.
colgar alguna cosa exegui çerbayt.
colgadura exetea.
*colg*a*do estar* exeguic eguon.
colmena colmenea, errlateya.
colmenar errlatey eguin.
colmenero errlatey eguitẽ deuena.
colmillo culmiloa, aguina.
colodrillo cocotea.
color qualquiera colorea.
colorado colore[68] daucana edo gauça gorria.
v.º *columna* columnea, pilarea.
collado de monte mendian colladua.
collar de vestido cabeçoya, jançiana.
comadre (C) pilaco amea.
comadreja ogui ta gaztaya vel ergunedia.
comarca comarquea.
comarcano comarcaquoa.
combatir combatidu.
combatible cosa gauça erraz combatidu ditena.
combidar combidadu.
combidado combidadua.
combidada andra combidadua.
combite combitea.
comedir comedidu.
comedido comedidua.
comedimiento comedimentua, criãçea.
comedor asco jatendeuena.
comedora cosa jatendeuen gauçea.
comer jan.
començar assi.
comendar encomendadu.
comendador comẽdadorea.[69]
cometer cometidu.
*cometimi*ent*o* cometimentua.
cometidor cometidorea.
comezon asça.
comiençó assitea.
comigo aduerb. enequin.
comitre de galera

[68] Escrito con *ll;* se ha tachado después la segunda.
[69] Borrado *en-*.

	comida	jatea.
	como	nolan.
	como quiera	edonolan.
	compadeçerse	compadeçidu.
[249]	*compadre*	aytapontecoa.
	compañero	laguna.
	compañía	compania.
	comparar	comparadu.
	comparaçion	comparaçioa.
	compas	compasa.
	compassar	compasadu.
	competir con otro	competidu veztequin.
	competidor	competidorea.
	complazer	asçeyn eguin.
	cumplir	cumplidu.
	cumplimiento	cumplimentua.
	componer obra	combonidu obrea.
	componedor	componietan deuena.
	composiçion	composiçioa.
	comprar	erossi.
	comprador	erossiten deuena.
	compra	eronçea.
	comprometer	comprometidu.
	comulgar	comulgadu.
	comun cosa	comuneco gauçea.
	comunmente	comũmente.
	coño[70]	quin, postpositiua, (B) alua.
	conçejo	conçejua, (B) auçua.
	concegil cosa	conçejuco gauçea.
	conçebir la hembra	emeac conçebidu.
	conçertarse	conçertadu.
	conçertar huessos	eçurrac conçertadu.
	conçertador de huessos	eçurran conçertadorea.
	concha de pescado	arrayã conchea.
	conçierto	conçiertoa.
v.º	*conçilio*	conçilioa.
	conçiliar amigos	(C) adisquideac secretoa[n] cvnsejadua.
	conçiliador	(C) consejadorea.
	concluyr	concluydu, acabadu.
	conclusion	conclusioa.
	concordar vno cõ otro	bata vesteaquin conçertadu.
	concorde cosa	gauça concordea.
	concordemente	concordiaquin.
	concordia	concordia.
	conde, o condesa	condea, condesea.
	condado señorio	condadua.

[70] Estaba escrito *con,* que es lo que traduce A. La corrección debe ser de B.

	condestable	condestablea.
	condenar	condenadu.
	condenaçion	condenaçioa.
	condenado a muerte	erioçara condenadua.
	condiçion natural	condiçio naturala.
	condiçional cosa	gauça condiçionala.
	condiçionalmente	condiçioquin.
	conejo	conejua.
	conejero	conejeroa.
	confessar	confessadu.
	confession	confessioa.
	confessor	confessorea.
	confesso	juducumea.
	confiar	confiadu.
	confiança	confiançea.
	confiando	confiaytan.
	confirmar en bien	confirmadu ondo.
	confirmaçion	confirmaçioa.
	confites	confiturac.
	confitero	confitureroa.
	confundir	confundidu.
	confusion	confusioa.
[250]	*confusamente*	confusoa leguez.
	confusa cosa	gauça confusoa.
	congoxa	congoxea.
	congoxosamente	congoxosoa leguez.
	congrio pescado	congrio çarra.[71]
	congrio fresco	array barria.
	conieturar	conieturadu.
	conietura	conjeturea.
	coniurar en mala parte	gauça gayçtoã concertadu.
	coniuraçion	coniuraçioa.
	coniunçion de luna	yrarguiã conjunçioa.
	conoçer	eçaundu.
	conoçimiento	eçautea.
	conoçible cosa	gauça eçauten erraça.
	conoçido ser	eçautu yçan.
	coño miembro	alua.
	conquistar tierras	erriac yrabaçi.
	conquista dellas	conquistea erriana.
	consagrar	consagradu.
	consagraçion	consagraçioa.
	con sazon y tiempo	sazoyan ta temporã.
	consejar a otro	aconsejadu.
	consejo	consejua.
	consejero	consejeroa.

[71] Se escribió primero *congrioa.*

	consejo real	erreguen consejua.
	conseguir	conseguidu, yrabaçi.
	*conseguimi*ento	yrabaztea.
	consequençia	consequençia.
	consentir con otro	consentidu vestequin.
	*consentimi*ento	consentitea.
	conserua	conseruea.
	considerar	consideradu.
	consideraçion	consideraçioa.
v.º	*consideradam*en*te*	consideradua leguez.
	consigo	verequin.
	consolar con obras	obraquin consoladu.
	consolaçion	consolaçioa.
	consolador	consoladorea.
	consoladora cosa	gauça consoladorea.
	consonançia de bozes	vozan consonançia.
	consonante cosa	gauça consonãtea.
	constante cosa	gauça firmea.
	constançia	constançia.
	*constantem*en*te*	constantea leguez.
	constante ser	constante yçan.
	constituir hazer estar	eguin.
	consuegro	(B) ayta guiarraua.
	consuegra	(B) ama guiarraua.
	consul romano	erromaco consula.
	contador	contadorea.
	contadoria	contaduria.
	contar	contu eguin, contadu.
	contento	contentua.
	contentarse	contentadu.
	*contentami*ento	contentamentua.
	contigo	eurequin.
	continuar	continuadu.
	continua cosa	gauça continuoa.
	*continuam*en*te*	vetibere.
	continuaçion	continuaçioa.
	contra	contra.
	contradezir	contradezidu.
	contradiçion	contradiçioa.
	contradezidor	contra dezidorea.
	contradezidora cosa	gauça contradezidorea.
	contra hazer a otro	falseadu firmea, veste leguez eguin.
	contra hazedor	veste leguez eguitendeuena.
[251]	*contra hazimiento*	(C) contraezidua.
	contra hecho	contrechoa.
	contraria cosa	gauça contrarioa.
	contratar	contratadu.
	contrataçion	contrataçioa.

	conualeçer de dolençia	dolençiareã conualeçidu.
	conualeçimiento	conualeçietea.
	conuertir	conuertidu.
	conuersion	conuersioa.
	conuiene a saber	(C) jaquingo duçu.
	con vosotros	çuequin.
	copa de beuer	copa edatecoa.
	copero	coperoa.
	copo de lino, o lana	quirrua eunezcoa edo vlezcoa.
	coraçon	viosça.
	coraças	coraçac.
	corage	coragea.
	coral	corala.
	corcoba	corcobea.
	corcobado	corcobadua.
	corchete de vestidura	corchetea.
	corcho de colmena	alcornoquea.
	cordel	cordela.
	cordero	aumea.
	cordera	(C) aunchumea.
	cornado	cornadua.
	cornear	(B) adarraquin emon.
	corneador	(B) adarraquin emayten deuena.[b]
	corneja	cornejea.
	cornuda cosa	gauça curnutua.
	coro	corua.
	coroça o mitra	croçea.
	corona	coronea, corouea.
v.°	*coronar*	coronadu.
	coronaçion	coronaçioa.
	coronica	coroniquea.
	coronista	coronistea.
	corral de gallinas	olloã corralea.
	correa de quero	narruzco correoa.
	corredera de cauallos	(C) çaldian correderea.
	corredor de mercaduria	corredorea.
	corretaje	corretajea.
	corredor que corre	corredorea, tortaria.
	corregir	corregidu.
	correction	corregitea
	corregidor	corregidorea.
	corregimiento	corregimentua.
	correo	correoa.
	correr yr	torta eguin, (C) trotean.[72]

[b] *amayten* en la ed. de 1958; *emayten* ms.

[72] Superpuesto: C tachó *torta.*

	correr a otro	vesteri torta eguin.
	*corrimi*ento	torta eguitea.
	corrido asi	corridua.
	corriente de agua	vran corrientea.
	corrillo de gente	genteã corrilloa.
	corro de toro	çeçen.[73]
	corromper	corrompidu.
	*corrompimi*ento	corrompimentua
	cortar	euagui.
	cortadura	euatea.
	cortadora cosa	gauça euacaria.
	cortando	euatẽ.
	cortapisa de saya	cortapisa guoneana.
	corte de rey	erreguã[74] cortea.
	cortesano	cortequoa.
	cortes	cortesa.
	cortesia	cortesia
	*cortesm*en*te*	cortesa leguez.
	corteza de arbol	erraxalã açala.
[252]	*corta cosa*	gauça chipia.
	cortedad	cortedadea.
	corua de pierna	oyñan coruea.
	corua cosa	gauça coruea.
	coruadura	coruadurea.
	coruina pescado	coruinea arraya.
	cosa	gauçea.
	cosecha de mieses	abustua.[75]
	coser	jossi.
	cosedura	jossitequoa.
	cossario ladron	ladroy cossarioa, (C?) lapurra.
	cosso del toro	auilesan plaçea.
	costa por gasto	costua.
	costado	costadua.
	costal	çaqua.
	costar por preçio	costadu.
	costilla de espinazo	costilla ezpinazocoa.
	costra como corteza	açala.
	costumbre	costumbrea, vsoa.
	costumbre de muger	andran costumbrea, (B?) ...uracoaquin.
	costura	costurea.
	costurera	jozquina.
	cota de malla	cota mallazcoa.
	cotejar	cotejadu.
	*cotejami*ento	cotejaytea.

[73] Incompleto.
[74] *Sic,* por *erregueã.*
[75] *s* corrige *z,* o tal vez al revés.

	coxin de silla	sillean coxina.
	coxo de pie	errena oynereã.
	coxedad	errenquetea.
	coxquear	erren ybili.
	coxquillas	coxquillac.
	cozer	egossi.
	cozedura	egossitea.
	cozido en agua	vrtan egossia.
v.º	*cozina do cuezen*	sugatea.
	cozina caldo	saldea.
	cozinero	cozinero.
	cra boz del cueruo	cra, erroyac eguitẽ du.
	creçer	luçatu, (C?) açi da.
	creçiente de mar	ysçassoco creçientea,(B?) acia.[76]
	creçimiento	creçimentua.
	creçida cosa	gauça luçea.
	creer	sinistu.
	creençia	sinisquetea.
	crespa cosa	gauca viurra.
	cresta de aue	pistian crestea.
	criar	criadu, eguin, (B?) vel aci eguin.
	criança	criançea.
	criador	criadorea.
	*criado q*ue *criamos*	mutila.
	criada	nescatoa.
	criminal cosa	gauça criminala.
	*criminal m*ente	criminal m*en*te.
	crines por cabellos	crinac.
	crinado	crinadua.
	crisma	crismea.
	crismar o vngir	crismatu.
	crisol de plateros	crisola.
	cristal	cristala.
	cristalina cosa	cristala dirudiã gauçea.
	christo	cristua.
	cristiano	cristiaua.
	christiandad	cristiandadea.
	criuo de cribar	(C) galbaya.
	criuar, o limpiar	garuitu.
	cruda cosa	gauça gordina.
	crudeza	crudezea.
	cruel	curela.[77]
	*cruelm*en*te*	curela leguez.
[253]	*crueldad*	crueldadea.

[76] No es seguro que *acia,* escrito sobre *creçientea,* se refiera a «creçiente de mar» y no a «creçer».

[77] Se escribió primero *cruela.*

	cruçificar	cruçificadu.
	cruçificada cosa	gauça crucificadua.
	cruz	crusçea.
	cruzado moneda	cruzadua.
	cruzero de edifiçio	
	cuaderno	quadernoa.
	cuadra de casa	quadrea.
	cuadrada cosa	gauça quadradua.
	cuajo para cuajar	quoajua, (B) gazaguia.[78]
	cuajar con quajo	coajuaquin coajadua.
	cuajar	coajadu, (B) callatua.
	cuajarse algo	çerbayt loditu.
	cual con articulo	ceyna.
	cual de dos	vietaren çeyn.[79]
	cual quiera de dos	vietaren edoçeyn.
	cuan maño	çeyn andy.
	cuando	nox.
	*cuando quiera q*ue	edonox.
	cuantos	çeynbat.
	*cuantos quiera q*ue	edoceynbat.
	cuantas vezes	çeynbat viderr.
	cuanto	ceynbat.
	*cuanto e*n *poco*	ceynbat gutiaoen.
	*cuanto quiera q*ue	edo çeynbat.
	cuaresma	(C) gariçumea.
	cuarenta	viorroguey.
	cuarenteno	viorroguetagarrena.
	*cuarentena p*ar*te*	viorrogueta garrẽ partea.
	cuarenta vezes	viorroguey viderr.
	cuarenta tanto	viorrogueta aynbat.
	cuarto de doze	amauirẽ quartua.
	cuarta parte	laugarrẽ parte.
	cuarto de moneda	laumaraycoa.
v.º	*cuatro*	lau
	cuatro tanto	lau (C) bider dobladu.[80]
	cuatroçientos	laureun.
	quatro mill	lau mila.
	cuba	cubea.
	cubero	cuba eguitẽ deuena.
	cuclillo	cucua.
	cuchillo	ganibetea.
	cuchillada	cuchiladea.
	cuchara	goylarea.
	cucharada	goylara vat.

[78] *quoajua,* tachado.
[79] Se escribió primero *videtaren.*
[80] Tachado *garren partea,* escrito también por C.

cuenda para atar ari losçaytecoa.
cuenta contua.
cuenta de rezar contu,[81] oraçio eguitecoa.
cuento de dinеros contu vat diru.
cuento como fabula contua.
cuerda cuerdea.
cuerdo prudente cuerdo, prudentea.
cuerno adarra.
cuero çaguia.
cuerpo gorpusça.
cuesta arriba (C) mendiagora.
cuesta abaxo (C) mendiabera.
cueua cueuea.
cuexco de fruta eçurra.
cugulla de habito (B) capellua.
cuyo cosa de quien norena.
cuidado cuydadu, (B?) ardurá.
cuita cuytea.
cuidadoso cuydadosoa.
cuitado cuytadua.
culantro culãtroa.
culebra suguea.
culo ypurdia
culpa vearra.
culpar vearr egosçi.
[254] *cuna de niño* seguian guya.
cuña para hender çiria.
cuñado cuñatua.
cuñada cuynatea.
cuño de moneda cuñoa diruana.
cura de iglesia elexaco maessua.
curar tener cuidado (C) arrdura euquia.
curador curadorea.
curadoria curaduria.
curioso curiosoa.
curiosidad curiosidadea.
curtir queros narruac curtidu.
curtidor curtidorea.
curtidura curtietea.
cutir herir jó.
çabullir (B) vrean stali.
cabullidura (B) vrean staldua.
çaherir (B?) veguietan emon.
çaherimiento (B?) veguietan emaytea.
çahurda vrdateya.
çamarra çamarrá.

[81] *contua,* con *a* tachada.

	çanaoria	chafayñoria.
	çanca de pierna	çanquea.
	çancadilla armar	(B) çanquea yfini.
	çancajoso	çancajosoa.
	çanco	çancoa, (B?) guidalá.
	çanquear	çancadu.
	çanqueamiento	çanqueaytea.
	çanqueadora cosa	gauça çanquedorea.
	çapato	çapatea.
	çapatero	çapataria.
	çapateria	çapatari calea.
	çaquiçami	otasabela.
	çaranda	(B) baea.
v.o	*çarandar*	(B) vayaz eguin.
	çaratan	(B) ditian mina.
	çarça	matea.
	carçel	carçelea.
	carça mora	masustea.
	çatico de pan	çatia.
	çeatica enfermedad	çeatiquea, gaysça.
	çebolla	guipullea.
	çeçear	çeçeadu.
	çeceoso	çaçeosoa.
	çedaço de çerdas	vaya.
	çedro arbol	çodroa, errexala.
	çedula	çedulea.
	cegar	ysçoa.[82]
	cegajoso	(C) begui gorriac.
	cegajez	(C) hisutua.
	çegajear dellos	(C) hisi yrigui.
	çejo sobre los ojos	vegui ezpaña, (B?) vepurua.
	çeja la quenca	(B) idem.
	çejunto	
	çelada engaño	engañua.
	çelada echar	egosçi capaçetea.
	çelada	capaçetea.
	çelar, o cubrir	encubridu.
	çelar auer çelos	çelo euqui.
	çelda, o camara	camarea, ynistrea, (B?) guelea.
	çelebrar missa	meçea çelebradu.
	çelebraçion de missa	meçeã çelebraçioa.
	çelebro	cerebrua.
	celestial cosa	gauça çerucoa.
	çelestialmente	çeruan leguez.
	celemin	çelemia.

[82] Parece que había primero *ysçotu: -a* está escrito sobre *-tu* y, para más claridad, hay otra *a* superpuesta.

	çeloso	çelosoa.
	çelosa muger	andra çelosea.
[255]	*çelo*	çeloa.
	çementar echar cimiento	çimentua egosçi.
	çementador	çimentua egosçitẽ deuena.
	çementero	(B) idem.
	çena	afaria.
	çenar	afaldu.
	çenadero lugar	afaritaco lequa.
	çendrar plata	vrreçuria çendradu.
	çendrada plata	vrreçuri çendradua.
	çeniza	ausçerrea.
	çeniziento	ausçez betea.
	çensso	çensua.
	çenssura	cẽssurea.
	çentauro	centauroa.
	çentella de fuego	yncarra.
	çentellear	yncar egosçi.
	çenteno miesse	oloa.
	çentro	çentru.
	çenir	çenidu.
	cenidura	çintua.
	cenidero	cenideroa.
	çepa o vid	masçparra.
	çepillar con cepillo	çepilladu.
	çepillo	(B) cipillua.
	çepo, prision	çepoa.
	cera	arguyçaya.
	çera de oreja	velarri caquea.
	çera pez	
	çera colorada	erroma arguyçaya.
	çerca	çerquea.
	çercano	aldecoa.
	çercade la ciudad o villa	ciudadeã edo villeã aldeã.
	çercar de muro	çercatu çercaz.
	çercar como quiera	edo nolan çercatu.
v.°	*çercarse*	cercatu.
	çerçenar	çerçenadu.
	çercillo de oreja	velarricoa.
	çerco	çercua.
	çerdas de bestia	aberean çerdac.
	çerimonia	çerimonia.
	çernada	austerrea.[83]
	çerezo arbol	querexea errexala.
	çerezo fruta	querexea.
	çernicalo aue	çapelaria.

[83] El final está corregido: *-ea* superpuesto.

	çerraja	çerrajea.
	çerrar	ysçi.
	çertidumbre	çertidumbrea.
	çertificar	çerficadu.
	çeruatillo	(B?) oreynan vmea.[84]
	çeruiz	lepoa.
	çeruigudo	lepoluçea.
	çessar	acabadu.
	çessaçion	acabaytea.
	çesta	çestea.
	çestero	çestaria.
	çesto	çestoa.
	çetro	çetroa.
	çeuada	çaldanea, (B) garagarra.
	çeuar	çeuadu.
	çeuado con cebo	çeboaquin çebadua.
	çeuo o mangar	viandea, jatecoa.
	çidro, arbol	çidrea errexala.
	çidra fruta	çidrea frutea.
	çiego	ysçua.
	çielo	çerua.
	çielo estrellado	çeru strelladua.
	çiento	eun.
	çien mill	eun mila.
[256]	*çierço*	vengo axea.
	çierta cosa	gauça çiertoa.
	ciertamente	çierto.
	çieruo animal	çieruoa, (B) oreyña.
	çierua hembra	çieruea, (B) emea.[85]
	cifra en la quenta	çifrea.
	cigarra	(B) cigarra.
	cigueña	cigueñea.
	cigoñino	çigueñean gauçea.
	çilla de trigo	
	çillero	
	cimero sobre yelmo	
	cimiento	çimentua.
	cinco	vost.
	cinco mill	vost mila.
	cinco quentos	vost qontu.
	cinquenta	viorrogueta amar.
	cincha de silla	çinchea.
	cinchar silla	sillea çinchadu.
	cinta, o cinto	cintua, çintea.
	cintura	guerria.
	cipres arbol	alçipresa.

[84] Está tachado lo que se escribió primero, algo así como *ceruacum.*

[85] Se escribió primero *çieruea,* tachado.

	cipresal	cipresala.
	circulo redondo	(C) lecu biribilla.
	circunçidar	çircunçidadu.
	circunçidado	çircunçidadua.
	ciruelo arbol	ocarana errexala.
	ciruelo	ocarana frutea.
	ciruela passa	ocaran passea.
	çirujano	barberoa.
	cirujia	çirurjia.
	cisco de hogar	brasila.
	cisma de iglesia	çismea elexeana.
v.º	*cismatico*	çismaticoa.
	cisne aue	çisnea.
	cisterna	laternea.
	çitar para juicio	emplazadu.
	çitaçion	emplazamentua.
	çiudad	çiudadea.
	çiudadano	çiudadanoa.
	ciuil cosa	gauça çiuila.
	çopo[86]	amelua.
	çumaque	çumaquea.
	cumo	çumoa.
	cumosa cosa	gauça çumosoa.
	çurrar queros	narruac çurradu.
	currador	çurradorea.
	çurron	çurroya.
	chamuscar	chamuscadu.
	chamusquina	chamuscadua.
	chançiller	chançillera.
	chançilleria	chancilleria.
	chantre de iglesia	chantrea.
	chapa de metal	chapea metalezco[a].
	chapado	chapadua.
	chapar	chapadu.
	chapin	chapia.
	chapinero	chapia eguitẽ deuena.
	chapineria	chapineria.
	chapitel	chuchurrupitea.
	chibo o cabrito	aunchumea.
	chica cosa	gauça chiquirra.
	chicharro o cigarra	(C) chicharroa.
	chillar	chilladu.
	chillido	chillidoa.
	china piedra	arrichoa.
[257]	*chinela*	chinelea, pãtufloa.
	chisme, o chinche	chinchea.
	chismero	chismeroa.

[86] Traducido como *copo.*

	chorro	chorroa.
	chorrear	chorreadu.
	choça	choçea.
	chueca de huesos	çuloa.
	chupar, sacar humor	chupadu.
	chupadura	chupaytea.

de incipientibus a D *Littera*

	dadiua	emona.
	dadiuosamente	emonaquin.
	dado	dadoa.
	dado a mugeres	andray emona.
	dado a vino	ardaogurea.
	daga	daguea.
	dama	damea.
	dança	dançea.
	dançar	dançadu.
	dançador	dançadorea.
	dança	dançea.
	dançadora	dançadoreandrea.
	dañar	dañadu,[87] vsteldu.
	daño	dañua.
	dañoso	danosoa.[c]
	dar	emon.
	dardo	dardoa.
	datil	datila.
	de preposicion	(B) A Deest propositio.
	de nuebo	barriz.
	de ay	orreren.
	de alli	arean.
v.º	*de aculla*	veste lecurean.
	de aqui	oneren.
	de balde	asperric.
	debaxo	azpirean, (B) azpian.
	debuxo	debuxoa.
	debuxador	debuxadorea.
	de cada parte	aldeguztietareã.[88]
	deçender	jasçi.
	decendimiento	jasçtea.
	deçessor	deçessorea.
	decission	deçissioa.[89]

[c] *danoso, dañosoa* en la ed. de 1958; *dañoso, danosoa* ms.

[87] *dañadu* está escrito sobre algo de que se nota una *j:* acaso *enojadu.*
[88] Se escribó primero *lequ.*
[89] O *deçessioa.*

	dechado	dechadua.
	decimo	amarrgarrena.
	decima parte	amargarrẽ p*ar*tea.
	declarar	declaradu.
	declaracion	declaraçioa.
	declarador	declaradorea.
	de coraçon	viosçerean.
	de coro saber	decoro jaquin, (B) v[el] buruz jaquin.
	de coro decir	decoro essan.
	decorar	decoradu.
	de corrillo en corrillo	(B) batetiq eta bestetic.[90]
	de dentro	varruan.
	dedicar	dedicadu.
	dedicaçion	dedicaçioa.
	dedil del dedo	ditarea.
	dedo	asça.[91]
	dedo pulgar	asç andia.
	dedo para demostrar	asç mostradorea.
	*dedo de m*edi*o*	erditaco asça.
	dedo menique	asç chiquirra.
	dedo del anillo	ereztunã asça.
	de donde	noreã.
[258]	*de donde quiera*	edonorean.
	defender	defendidu.
	defenssion	defensioa.
	defendedor	defendedorea.
	defenssor	defensorea.
	de fuera	aterean.
	defunto	ila.
	degollar	burua euagui.
	degolladura	buru euaguitea.
	degollamiento	(C) degollamentua.
	dehesa	madurea.
	del, a, o	arena.
	delante	aurrean.
	delegado	tenientea.
	deleitar	deleytadu.
	deleyte	deleytea.
	de lexos	vrrutirean.
	deletrear	deletreadu.
	delfino	delfinoa.
	delgado	vea, (B) mea.
	delgadez	vequetea.
	delgazar	vetu.
	deliberar lo venidero	deliberatu etorrico dana.

[90] *z* corrige *s,* o quizá sea al revés.

[91] B tachó la *ç* y corrigió la *s* con una *z: aza.*

deliberaçion deliberaçioa.
deliberador deliberadorea.
delicado delicadua.
delicadeza delicadezea.
del todo guztirean, (B) guztiz.
demandar escatu.
demanda demandea.
demandador escaytẽ dabilena.
v.º *demandadora cosa* gauça esquecoa.
demasiado larr, (B) egui, goycari.
demasiadamente larr.
demonio demunioa.
demoniado endemoniadua.
demostrar yracusçi.
demuestra materia yracusçtequoa.[92]
demudar el color colorea mudadu.
dende arean.
dentera (C) aguinã cosquitua.
dentro barruan.
dentro de si bere barruan.
denunçiar denunçiadu.
denunçiada cosa gauça denunçiadua.
denunçiaçion denunçiaçioa.
de nuebo barriz.[93]
deposito depositua.
depositar depositadu.
deposiçion deposiçioa.
depositario depositarioa.
deprender ycassi.
depunta punteaquin.
de raiz çaynetati.
derecha cosa gauça arteça.
derecha mano escubia.
derecho cevil derechu çiuila.
derecho canonico derechu canonicoa
derrabar cortar euagui.
derrabado vuztayn vaguea.
derramar egosçi.
derrangar derrangadu.
derrangado derrangadua.
[259] *derramadamente* egosçic.
derretir lo elado carrancatua derretidu.
derretida cosa gauça derretidua.
derretimiento derretietea.
derredor aldeguztietati.

---

92 *cu* superpuesto.
93 Tachado *orayn.*

	derribar	yramon.
	desabezar	asçtu eraguin.
	desabituar	desauituadu.
	desabollar	
	desabotonar	votoyac quendu.
	desabrigar	desabrigadu.
	desacompañar	desacompañadu.
	desacompanamiento	desacompayñaytea.
	desacompañado	desacompañadua.
	desafiar	desafiadu.
	desafio	desafioa.
	desahuziar	ila leguez echy.
	desagradeçer	desagradeçidu.
	desagradeçido	desagradeçidua.
	desagradecimiento	desagradeçietea.
	desalmado	desalmadua.
	desalabado	desalabadua.
	desalabar	desalabadu.
	desamar	desamadu.
	desamparar	echi, desamparadu.
	desamparado cosa	gauça echia.
	desamparador	desamparadorea.
	desañudar	orapina quendu.[94]
	desañudadura	orapinan quençaytea.
	desarmar	desarmadu.
	desarmado	desarmadua.
	desarraygar	desarraygadu, quẽdu.
v.º	*desarraygamiento*	quenquetea.
	desarrugar	chimurrac quendu.
	desarrugadura	chimurrac quenquetea.
	desastre	desastrea.
	desastrado	desastradua.
	desatar	soltadu, orapin quẽdu.
	desatadura	soltaytea.
	desatauiado	jançi vaguea.
	desatauio	jançi vague ybiltea.
	desatacar	desatacadu.
	desatapar	desatapadu.
	desatapadura	desatapadurea.
	desatinar	desatinadu.
	desatinado	desatinadua.
	desatino	desatinoa.
	desatrauessar	desatrauesadu.
	desballestar	vallestea quendu.
	desbaratar	desbaratadu.
	desbarbado	viçarbaguea.

[94] Encima de la *n* de *orapina* hay un signo.

desbastar desbastadu.
desbocado cauallo çaldi desbocadua.
descabeçar burua euagui.
descabezado buru euaguia.
descabullirse descabullidu.
descabestrar cabrestua quẽdu.
descalçar descalçadu.[95]
descalabrar burua aussi.
descalabrado buru aussia.
descalabradura buru aussitea.
descaminado descaminadua.
descampar lluuia euria gueratu.
descansar descansadu.
[260] *descanso* descansua.
descansado descansadua.
descargar descargadu.
descarrillar gurdi lequrean quẽdu.[96]
descasarse diuorçio eguin.
descasamiento diuorçioa.
descaualgar apeadu.
descaualgadura apeaytea.
descaxcar aussi.
desçercar cercua quendu.
desçercador cercua quençayten deuena.
desçeñir cintua quendu, (B?) guerricoac.
desçerrajar desçerrajadu.
deçeruigado lepouaguea.
descubrir descubridu.
descolorado coloreuaguea.
descolorar colorea quendu.
descoloramiento coloreã quençaytea.
descompadrar descompadradu.
descomulgar descomulgadu.
descomunion descomunioa.
desconçertar desconçertadu.
descontar descontadu.
desquento descontua.
desconoçido desconoçidua.
desconocimiento desconoçimentua.
desconfiar desconfiadu.
desconfiança desconfiançea.
desconuenir conciertoreã yrten.
desconvenieçia desconueniençea.

[95] La letra inicial ha sido tachada.

[96] Encima se encribió (B?) *marraçeac* (o *matr-?) quendu.* La primera palabra es difícil de leer por estar corregida. Esta anotación irá más bien con «descargar» (un arma).

	desconocer	desconoçidu.
v.º	*descortes*	descortesa.
	descortesia	descortesia.
	*descortesm*en*te*	descortesa leguez.
	descorchar	descorchadu.
	descortezadura	descortezaytea.
	descoser	descosidu.
	descuidado	descuydadua.
	*descuidadam*en*te*	descuydadua leguez.
	descubrir	descubridu.
	*descubrimi*ento	descubrietea.
	desdentado	aguin vaguea.
	desdezirse	desdezidu.
	desdicha	desdichea.
	desdichado	desdichadua.
	*desdichadam*en*te*	desdichadua leguez.
	desembaraçar	desembaraçadu.
	desembaraço	(C) desenbaraçoa.
	desembarrar	desembarradu.
	desembarcar	(B) desembarcadu.
	desembriagar	ordiquetea quẽdu.
	desenvoluer	desemboluidu.
	desenvuelto	desembueltoa.
	desembraueçerse	desembraueçidu.
	*desembrauecim*iento	desembraueçietea.
	desemboscarse	desemboscadu.
	desempeñar	desempeñadu.
	desempegar	
	desencaxar	desencaxadu.
	desencabestrar	cabrestua quẽdu.
	desencadenar	gateac quendu.
	desencantar	desencantadu.
	desinfamar	desynfamadu.
[261]	*desinfamado*	desynfamadua.
	desenfrenar	desenfrenadu.
	desenfrenado	freuac quendua.[97]
	desengrudar	engrudua quẽdu.
	desengañar	desenganadu.
	desenconar	desenconadu.
	desenhadar	desenfadadu.
	desheredar	deseredadu.
	desheredado	deseredadua.
	desenterrar	beatua atera.
	*desenterrami*ento	beatua ateraytea.
	desentonarse	desentonadu.

[97] La primera letra corregida. Entre *u* y *a* hay una *c* tachada.

	desfaboreçer	desfaboreçidu.
	desfauoreçedor	desfaboreçietan deuena.
	desfauor	desfauorea.
	desfigurar	desfiguradu.
	*desgraçia e*n *hablar*	desgraçia verbaytã.
	desgraçiado	desgraçiadua.
	*desgraciadam*en*te*	desgraçiadua leguez
	desgobernar	desgouernadu.
	deshazer	deshazidu.
	deshecho	desazidua.
	desherrar bestia	desherradu auerea.
	deshincharse	(C) fantasia baguea.
	deshilar lo texido	eun eguina desyladu.
	desigual cosa	gauça desyguala.
	desigualdad	desygualdadea.
	desierto	desiertoa.
	deslenguado	deslengadua.
	deslizarse	labayndu.
	deslizadero	labaynquetacoa.
v.º	*desloar*	desalabadu.
	deslomado	deslomadua.
	deslomar	deslomadu.
	desluzir	desluzidu.
	desluzido	desluzidua.
	desmayar	desmayadu.
	desmayo	desmayoa.
	desmallar	desmalladu.
	desmandarse	desmandadu.
	desmandado	desmandadua.
	desmedrar	desmedradu.
	desmembrar	desmembradu.
	desmemoriado	desmemoriadua.
	desmenuzar	pedaçu eguin.
	desmentir	guçurti eguin.
	desmesurado	desmesuradua.
	*desmesuradam*en*te*	mesura vaga.
	desmereçer	ezmereçidu.
	*desmereçimi*en*to*	desmereçimentuac.
	desmoler	desmolidu.
	desnarigar	surra quendu.
	desnarigado	surrvaguea.
	desnatar	desnatadu.
	desnudar	eronçi.
	desnudez	eronçic ybiltea.
	desobedecer	desobedeçidu.
	desobediente cosa	gauça desobedientea.
	deshonesta	deshonestea.
	*deshonestam*en*te*	deshonestea leguez.

	deshonrrar	deshonrradu.
	deshonrra	deshonrrea.
	desordenar	desordenadu.
[262]	*desorden*	desordena.
	desordenadamente	desordenadua leguez.
	despachar	despachadu.
	despachado	despachadua.
	despartir ruido	despartidu erroytua.
	despartidor	despartidorea.
	despauillar	despauiladu.
	despechugar	despechugadu.
	despechugado	despechugadua.
	despedaçar	despedaçadu.
	despedaçado	despedaçadua.
	despedir	despedidu.
	despedida	despedietea.
	despendedor	despendedorea.
	despensa	despensea.
	despendero	despenseroa.
	despensera	despenserea.
	despeñar	despeñadu.
	despeñado	despeñadua.
	desesperar	desesperadu.
	desesperacion	desesperaçioa.
	desesperado	desesperadua.
	desperdiçiar	desperdiçiadu.
	desperdiçiado	desperdiçiadua.
	despertar	yrasçarri.
	despierto	lo vaguea.
	despiojar	çorriac quendu.
	desplazer	(C?) asecabea.
	desplegar	guratu ez.
	desplumar	deslumadu.[98]
	desplumado	deslumadua.[99]
v.º	*despoblar*	despobladu.
	despoblado	despobladua.
	despojar	despojadu.
	despojos	despojuac.
	desposar	desposadu.
	desposado	desposadua.
	desposada	desposadea.
	desposorios	desposorioac.
	despues	guero.
	despues que	azquero.
	despuntar	despuntadu.
	despuntado	despuntadua.

[98] [99] Se tachó la *p* de *desplumadu* y *desplumadua.*

desabrida cosa gauça mina.
*desabrimi*ento mintea.
dessear desseadu.
desseo desseoa.
*des*h*ollar* narrua quendu.
destechar destechadu.
destemplado destempladua.
destemplança destemplançea.
*destempladam*en*te* destempladua leguez.
desterrar desterradu.
destierro desterrua.
desterrado desterradua.
destetar ditia quendu.
destreza destrezea.
destroçar destroçadu.
destruir destruydu.
destruçion destruyçioa.
desvaynar (C) desenbainadua.
desuariar desuariadu.
desuariado desuariadua.
[263] *desuariadam*en*te* desuariadua leguez.
desuergonçado losça vaguea.
desuerguença desuerguẽçea.[100]
desuelarse desueladu.
desuiarse desuiadu.
desuirgar desuirgadu.
*desuirgami*ento desuirgaytea.
detener detenidu.
*detenimi*ento detenietea.
determinar determinadu.
determinaçion determinaytea.
de todo punto (C) puntu guztiac.
detras asçera.
de traues *(C)* trauesera, trebesera.
deuda çorra.
deudor deudorea.
de una y otra parte alde vateti ta vesteti.
deuanar hilaratu.
deuanaderas hilaraquiac.
deuiesso (C) gauça oguena.
*de villa e*n *villa* villa vatereã bestera, (B) lecutica lecura.[101]
dexar echi, (B) vzzi.
dezena parte amarrgarrẽ p*ar*tea.
dezir essan.
dezidor parleroa.

[100] Se escribió primero *loscea,* tachado.
[101] No es segura la *a* final.

	deziembre	
	dezmar	amarrena emon.
	dezmero	dezmeroa.
	dia	eguna.
	dia y visto	
	dia y medio	egun da erdi.
v.º	*dia de fiesta*	eguerri eguna.
	dia de hacer algo	vearr eguna.
	dias a	egunac yrago dira.
	diablo	deabrua.
	diabolica cosa	deabruan gauçea.
	diacono	diaconoa.
	diaconazgo	diaconazgoa.
	diamante	diamantea.
	diaquilon	dialquiloya.
	diçipulo	disçipuloa.
	diciplina	disçiplinea.
	dicha buena	dicha ona.
	dichoso	dichosoa.
	*dichosam*en*te*	dichosoa leguez.
	dientes	aguinac, orçac.
	dieta de comer	dietea.
	diez	amarr.
	diez veces	amar viderr.
	diezmos	amarrenac.
	diferençia	diferençia.
	difiçil cosa	gauça dificultosoa.
	*difficultosam*en*te*	dificultosoa leguez.
	difficultad	dificultadea.
	difinir	definidu.
	diffiniçion	definiçioa.
	digna cosa	gauça dignoa.
	dignamente	dignoa leguez.
	digerir vianda	digeridu viandea.
	digestion	digestioa.
	diligente cosa	gauça diligentea.
	*diligentem*en*te*	diligentea leguez.
	diligençia	diligençia.
[264]	*diluuio*	diluuioa.
	dinero	dirua.
	Dios	Jaungoicoa.
	dioses	(C) ydoloac.
	discorde	discordea.
	dispensar	dispensadu.
	dispensaçion	dispensaçioa.
	disputar	disputadu.
	disputaçion	disputea.
	disputador	disputaytã deuena.

	dissimular	dissimuladu.
	dissimulaçion	dissimulaçioa.
	dissimulador	dissimuladorea.
	dissimulando	dissimulaytan.
	dissoluto en viçios	viçioay emona.
	distançia	distançia.
	distinguir	distinguidu.
	distinçion	distinçioa.
	distintamente	(C) beralan.
	distilar	distiladu.
	distilacion	distilaytea.
	distilada cosa	gauça distiladua.
	diuersidad	diuersidadea.
	diuersamente	(C) bestelan.
	diuina cosa	gauça diuinoa.
	diuinidad	diuinidadea.
	diuinamente	diuinoa leguez.
	diuinar lo venidero	adeuinadu.
	diuinacion	adeuinaytea.
	dobla de oro	dobloya.
	doblada cosa	gauça dobladua.
v.º	*dobladura o doblez*	dobladurea.
	doblar	dobladu.
	dobladamente	dobladua leguez.
	doble pena	dobladu pena.
	dolençia	dolençia.
	doliente cosa	gauça dolientea.
	dolor	dolorea.
	dolorosa cosa	gauça dolorosoa.
	domar	domadu.
	domador	domadorea.
	domingo	domequea.
	don	doea.[102]
	donayre	donayrea.
	donoso	donosoa.
	donosamente	donosoa leguez.
	donde	non.
	donzella	donzellea.
	donde quiera	edonon.
	doña	doña.
	dorada cosa	gauça doradua.
	dorador	doraytan deuena.
	dorar	doradu.
	dormidera	lo eguitecoa.
	dormir	lo eguin.
	dormidor	losçorroa.

[102] Corregido. Acaso se escribió primero *donea.*

	dormitorio	dormitorioa.
	dos	vi.
	dotar	dotadu.
	*dote o casami*ento	dotea edo ezconçea.
	doctor	doctorea.
	doctrina	doctrinea.
	doctrinado	doctrinadua.
	doze	amaui.
	drago serpiente	dragoya.
[265]	*drasgo o duende*	esça jauna.[103]
	drama, peso	dramea, pisua.
	dromedario	dromedarioa.
	ducado	ducata.
	ducado señorio	ducadua.
	dudar	dadadu.[104]
	dudosa cosa	gauça dudosoa.
	*dudosam*en*te*	dudosoa leguez.
	*dueño por s*eñ*or*	jauea.
	*dueña s*eñor*a*	jaueandrea.[105]
	dulce cosa	gauça sabrosoa, eztia.
	*dulcem*en*te*	(C) beaztiro eguina.
	duque	duquea.
	duquesa	duquesea.
	dura cosa	gauca gogorra.
	*duram*en*te*	gogorrtoro.
	dureza	durezea.
	durable cosa	gauça durablea.
	durar	yraun.
	durazno	duraznoa.

de incipientibus ab E Littera

	e . o . i conjunçi*on*	eta, edo, ta.
	ea para despertar	ea, eo, yrasçarriquetaco.
	ea pues	ea vada.
	ebeno arbol	
	eclypse de sol	eguzquian eclipsea.
	eclypsarse el sol	eclipsi yzan yguzquiz.
	echarse	esçin.
	echado	esçina.
	echacueruo	echacueruoa.
	echacorueria	
v.º	*edad*	edadea.
	edificar	edificadu.

[103] *j* parece haber sido añadida después.
[104] *Sic,* por *dudadu.*
[105] Se ha escrito encima una *a* entre *a* y *n.*

	edificador	edificadorea.
	edificacion	edificaytea.
	edificio	edifiçioa.
	edito de juez	juezan mādamētua.
	el, articulo	vera, orrec, oa.
	el mismo	vera.
	elada, o yelo	yçosça,[106] carranquea.
	e*larse*	ycosçtu.
	eleto	elegidua.
	eleçion	eleçioa.
	elefante	elefantea.
	elegante	pulidua.
	elegançia	pulidezea.
	elegantemente	pulidua leguez.
	elemento	elementua.
	elegir	elegidu.
	eloquente	eloquentea.
	eloquençia	eloquençia.
	eloquentemente	eloquentea leguez.
	embaraçar	embaraçadu.
	embaraçado	embaraçadua.
	embargar	embargadu.
	embarrar	loyaquin ysçi.
	embarcar	embarcadu.
	embarnizar	embarnizadu.
	embaxador	embaxadorea.
	embaxada	embaxadea.
	embiar	vidaldu.
	embidia	embidia.
	ēbidiosa cosa	gauça embidiosoa.
[266]	*embidar*	embidadu.
	embite	embitea.
	emblanqueçer	çuritu.
	emblanquecimiento	çuriquetea.
	emboluer	enuoluidu.
	emboltorio de cartas	cartan enuoltorioa.
	emboscarse	(C) basoan barruan sartua.
	embouecerse	enuobeçidu.
	enboueçido	enbobeçidua.
	embouecimiento	enuobeçietea.
	embriagarse	orditu.
	embriaguez	ordiquetea.
	embutir	embutidu, vete.
	embutido	vetea.
	emendar	emendadu.
	emendador	emendadorea.

[106] *ç* corrige una *s: yçossa.*

emienda emiendea.
enmaderar casa çurez varritu esçea.
ẽmaderamiento (C) maderajea.
emagreçerse (B) biurtu flaco.
enmoçecerse gaztetu.
emudeçerse mutu eguin.
empadronado padroean egon.
empadronar padroeã assentadu.
empadronamiento empadronaytea.
empalagar
empalagamiento
empanada empanadea
empeçar assi.
empegar con pez
empegado
v.º *empeyne* empeynea.
empeinoso
empeñar vaytu.
empeño vayquetan dut.
empeñada cosa gauça vaytua.
empeorar gayxtoao eguin.[107]
empeoramiento gaystoaora joatea.
emperador emperadorea.
emperatriz emperatriza.
emperial cosa emperadorean gauçea.
empero vadayt bere.
empicotar vrquean yfini.
empicotada cosa vrcan yfinidan gauçea.
empinar goratu, empinadu.
emplastro emplastrua.
emplazar emplazadu.
emplazamiento emplazamentua.
emplear empleadu.
emplumar emplumadu.
emplumado emplumadua.
emponçoñar enponçonadu, çispiç vete.
emponçoñado çispia daucana.
empoluorar ausçes vete.
empoluorado ausçes vetea.
emprenta emprentea.
empreñada cosa [d] gauça yçorrea.
empreñarse yçorra eguin.
emprestar prestadu.
emprestado prestadua.

---

[d] *emprenada* en la ed. de 1958; *empreñada* ms.

[107] *-ao* escrito arriba.

	empuñadura	empuñadurea.
	empuxar	pulçatu.
	empuxon	pulçaquea.
[267]	*empuxando*	pulçaytã.
	enagenar	vesteren eguin.
	*enagenami*ent*o*	veteren eguitea.[108]
	enalbardar	enalbardadu.
	en algun tiempo	tempora vatez.
	en algun lugar	lecuren vaten.
	enamorado	enamoradua.
	enamorarse	enamoradu.
	enano	enanoa.
	enana cosa	gauça chiquirra.
	encabestrar	cabrestua egosçi.
	encabestrada cosa	gauça encabestradua.
	encadenar	gateac yfiñi.[109]
	encalar con cal	caretu careaquin.
	encalueçerse	calbu eguin.
	encaminar	encaminadu.
	encantar	encantadu.
	*encantami*ent*o*	encantamentua.
	encaneçerse	çuri eguin.
	encapotar los ojos	veguiac encapotadu.
	encarçelar	encarçeladu.
	encarçelarse	carçelean sartu.
	encarniçarse	encarniçadu, asserratu.
	*encarniçami*ent*o*	asserraytea.
	encarniçado	asserratua.
	encareçer	encareçidu, goratu.
	encaxar	yfiñi.
	ençenagar	loytan sartu.
	ençender	eraxegui.
	*ençendimi*ent*o*	eraxetea.
	ençenssio	yncessoa.
v.º	*ençensario*	inçenssarioa.
	ençensiar	inçenssatu.
	ençerar	ençeradu.[110]
	ençerrar	ençerradu.
	ençima	gaynean.
	encoger	encogidu.
	*encogimi*ent*o*	encogietea.
	encolar	encoladu.
	encomendar	encomendadu.
	encomienda	encomiendea.

[108] *Sic,* por *vesteren.*
[109] Se ha corregido después *G-* con *C-.*
[110] Se escribió primero *encerradu.*

encomienda de orden ordeco encomiendea.
encontinente vertati.
encontrar con otro vestequin encontradu.
encorar narrua egosçi.
encordio encordioa.
encoruarse oguendu.
encrespar virtu.[111]
encruzijada cruçijadea.
encubrir encubridu, estaldu.
encubridor eztalguilea.
enquadernar enquadernadu.
enquadernador quadernadorea.
*enquader*naçi*on* quadernaçioa.
endemoniado endemoniadua.
enderredor ynguiruan.
endureçerse gogortu.
*endureçimi*ento gogorquetea.
enemigo
enemiga cosa
enemistad
enerizarse de frio vuco vleac goratu, osçez.[112]
enerizado enerizadu.
[268] *enero, mes* osçayla.
enfermar gaxotu.
enfermo gaxoa.
enfermedad gaxamina.
enfermeria enfermeria.
enflaqueçer enflaqueçidu.
enforrar aforradu.
enfrenar freuac egosçi.
enfriarse osçtu.
en frente aurrean.
engañar enganadu.
engañador enganadorea.
engaño engañua.
engañoso enganosoa.
*engañosam*en*te* enganuaquin.
engastar en oro vrregorriz engastaduic.
engaste engastea.
engolfarse
engordarse guiçendu.
engrandeçerse engrandeçidu.
*engrandeçimi*ento engrandeçietea.
engrudo engrudoa.
engendrar engendradu.

[111] *Sic.*
[112] Error por *vuruco?*

engendrador engendradorea.
*engendrami*ento engendraytea.
enhastiar
enhechizar enechizadu.
enhechizado enhechizadua.
enhilar arildu.
enyessar yessoaquin çuritu.
v.º *enlazar* enlazadu.
*enlazami*ento enlazaytea.
enlodar loyç bete.
enlosar
enloqueçerse eratu.
enlutado lutoaquin.
ennegreçerse balçitu.
*en ning*un*a manera* (B) ynola ere.
en ningun lugar (B) ynolaco lequan.
en ningun tiempo (B) ynolaco temporeã.
ennobleçer ennobleçidu.
enojarse enojadu.
enojo enojua.
en otra manera manera vestean.
en otro lugar veste lequan.
en otro tiempo tempora vestean.
enrramar enrramadu.
enrrançiarse rançio eguin.
enrredar enrredadu.
enrredado enrredadua.
enrriqueçerse aueraztu.
enrronqueçerse
*enrronqueçimi*ento
enrroxar gorritu.
ensayarse para pelea peleaytaco ensayadu.
ensayo
ensalada ensaladea.
ensalmar ensalmadu.
ensalmo ensalmua.
ensalmador ensalmadorea.
ensanchar çabaldu.
*ensanchami*ento çabalquetea.
[269] *ensangrentar* odoltu.
ensangrentada cosa gauça odolez betea.
*ensartar como q*uen*tas* contuac yfini arian.
enseñar eracusçi.
enseñança eracuztea.
enseñado eracusçia.
enseñorearse jaun eguin.
enseuar çiatu.
enseuada cosa gauça çias ganchitua.

	ensillar cauallo	çaldia ensilladu.
	ensoberbeçerse	soberuio eguin.
	ensordarse	sorr eguin.
	*ensordami*ent*o*	sorrquetea.
	ensuziarse	çitaldu.
	*ensuziami*ent*o*	çitalquetea.
	entablar	entabladu.
	*entablami*ent*o*	entablaytea.
	entallar	entalladu.
	entallador	entalladorea.
	entalladura	entalladurea.
	en tanto quanto	aynbatean, ceynbatean.
	en tanto que	aynbatean nolan.
	en tanto grado	aynbatean.
	entender	aditu.
	*entendimi*ent*o*	adiquetea.
	entera cosa	gauça ossoa.
	*enteram*en*te*	ossoyc.
	entereza	ossoyc eguotea.
	enterneçerse	enterneçidu.
	enterrar muerto	ila enterradu.[113]
	*enterrami*ent*o*	enterramentua.
	enterrador	enterradorea.
v.º	*entibiarse*	osçytu.
	entonçes	orduan.
	entonar	entonadua.
	entorpeçerse	torpe eguin.
	*entorpeçimi*ent*o*	torpe eguitea.
	entortar	oguendu.
	entortadura	oguenquetea.
	entrañas	entrañac.
	entrañable cosa	gauça entrañablea.
	entrañablemente	entrañablea leguez.
	entrambos a dos	vioc.
	entrar	sartu.
	entrada	sarçaytea.
	entregar	entregadu, emon.
	entrega	entreguea.
	entredicho	entredichoa.
	entre dia	egu erdia.
	entre meter	entremetidu.
	*entremetimi*ent*o*	entremetietea.
	entremeterse	entremetidu.
	entreualo	spaçioa.
	entre tanto	artean.

[113] Se ha tachado la *y* de *enterray-:* probablemente se empezó a escribir *enterraytea.*

	entreuenir	entreuenidu.
	*entreuenimi*ento	
	entristeçerse	triste egon.
	*entristeçimi*ento	triste egotea.
	enturbiar	çitaldu.
	*en vno aduerb*io	vatera.
	en vna y en *otra p*ar*te*	alde vatean da vestean.
	en vano	asperric.
	envararse	
	enuarado	
	*enuarami*ento	
	enuegeçerse	çartu.
[270]	*enuegeçido*	çarra.
	enuergonçarse	losçatu.
	enuergonçado	losçatua.
	*enuergonçami*ento	losçaquetea.
	enuernar	
	enuernadero	
	enxabonar	xabonadu.
	enxerir	enxeridu.
	enxertu	enxertua.
	enxeridor	enxerietan deuena.
	enxerida cosa	gauça enxeridua.
	enxugar	vra artu.
	enxundia	ganchaya.
	enxuto	garbia.
	enzina	
	enzinal	
	era de trillar	larrina.
	erbolario	erbolarioa.
	eredad	heredadea, soroa.
	eredar	heredadea.
	eredero	herederoa.
	eredera	herederea.
	erençia	herençia.
	erege, o eretico	heregea.
	eregia	eregia.
	erizo	
	erizada cosa	
	ermano	anaya.
	ermana	arrebea.
	ermandad	herrmandadea.
	ermita	hermitea.
	ermitaño	faderra.
	errada, error	errorea.
	errado, perdido	erradua, galdua.
v.º	*errar andar perdido*	erradu, galduyc ybili.
	eruage	eruajea.

	escala, o escalera	escalerea, escalera[c].
	escalar fortaleza	escalatu fortalezea.
	escalador	escalaytan deuena.
	escalon de escalera	escalera vat.
	escalentarse	berotu.
	escalentador	calentadorea.
	escalentamiento	beroquetea.
	escama de pescado	arrayan escamea.
	escamoso	escamosoa.
	escamar pescado	arraya escamadu.
	escandia espeçie de trigo	galicua, eta gari v[a]lencia[c]oa, garian espeçiac.
	escaño de asentar	alquia.
	escapar	escapadu.
	escaramuça	escaramuçea.
	escaramuçar	escaramuçadu.
	escarauajo	çapoa.
	escarneçimiento	escarneçietea.
	escarneçedor	escarneçedorea, burladorea.
	escarpin	escarpia.
	escaruar	escaruadu.
	escaruadientes	aguin garuisçayquia.
	escarua orejas	velarri garuisçayquia.
	escasso auariento	çurra, auarientoa.
	escasseza	
	escassamente	çurtoro.
	esclareçer el dia	arguiquetandu eguna.
	esclauina	esclauinea.
	escoba	yssusquia.
	escoger	escogidu.
[271]	*escogimiento*	escogietea.
	escogido	escogidua.
	escholastico, o maestro de escuela	maestruscolea.[114]
	esconderse	ostu.
	escondrijo	osquetaco lecua.
	escondidamente	ostuic.
	escondida cosa	gauça ostua.
	escopir	tu eguin, (B) vel ystu.
	escopetina	tua, (B) iztua.
	escorpion	escorpioa.
	escotar en el comer	escotadu jatean.
	escote	escotea.
	escriuano	escribaua.
	escriuania	escriuania.
	escriuir	scribidu.
	escriptura	scripturea.

[114] *u* escrita encima de una *e* tachada: *maestrescolea.*

	esquadra batalla	esquadrea guerracoa.
	escuchar	ençun.
	escudo	
	escudado	
	escudero	escuderoa.
	escudar	escudadu.
	escudriñar	escudriñadu.
	escudriñador	escudrinadorea.
	escudilla	gatilua.
	escuela	scolea.
	escuerço, o sapo	çapoa.
	esculpir	esculpidu.
	esculpidor	esculpidorea.
	esculpida cosa	gauça esculpidua.
v.º	*escura cosa*	gauça yluña.
	escuridad	ylun.
	escureçerse	yluyndu.
	escusarse	escusadu.
	escusaçion	escusaçioa.
	escusado	escusadua.
	escusada cosa	gauça escusadua.
	esecutar	executadu.
	esequias	illetan.
	esento	librea.
	esençion	libertadea.
	esfuerço	esforçua.
	esforçar a otro	esforçadu vesteyc.
	esgremir	ysgrimidu.
	esgrimidor	ysgrimidorea.
	esgrima de espadas	espatasco ysgrimea.
	eslabon de cadena	gatean eslaboya.
	eslabon de pedernal	pedernalean eslaboya.
	esmalte	esmaltea.
	esmeralda	esmeraldea.
	espaçio de tiempo	temporean espaçioa.
	espaçiosa cosa	gauça spaçiosoa.
	espaçiarse	
	espada	espatea.
	espadero	espataria.
	espadado	espataz beteyc.
	espalda	erraya.
	espandirse el papel	
	espanzimiento	
	espantar	espantadu.
	espanto	espantua.
[272]	*espantable cosa*	gauça espantos.[115]

[115] Inacabado.

	espantajo	espantajua.
	esparrago	esparragua.
	esparraguera	
	esparto, yerua	espartua.
	espartero	
	esparzir	yramon, eguosçi.
	espeçial cosa	gauça espeçiala.
	espeçia de espeçiero	espeçia.
	espeçiero	espeçieroa.
	especulaçion	
	especulatiuo	
	espejo	espilua.
	espejuelos, antojos	antojuac.
	espeluzarse	vlea arteztu.
	espelunca cueba	cuebea.
	espeluzado	vlearteztua.
	esperar	veguira eguon.
	esperança	esperançea.
	esperezarse	
	esperezo	
	esperimentar	esperimentadu.
	esperimiento	esperimentua.
	esperimentado	esperimentadua.
	espessar hazer espeso	loditu.
	espessa cosa	gauça.[116]
	espessamente	
	espiar	asçean ybili.
	espia	espia.
	espiga de trigo	galburua.
	espina	agarra.
v.º	*espinal*	agarrac.
	espinosa cosa	gauça agarr daucana.
	espino arbol	elorri.
	espina de peçe	arrayan agarra.
	espinar, o punçar	
	espinaca	espinaquea.
	espinilla	eçurra oñecoa.
	espirar	espiradu.
	espiradero	espiraderoa.
	espiritu, o soplo	pusça.
	espiritual cosa	gauça espirituala.
	espiritualmente	
	espital	espitalea.
	esponga de mar	espongea.
	espongiosa cosa	gauça espongiosea.
	esportilla	

[116] Inacabado.

	esposo	esposoa.
	esposa	esposea.
	esposas prision	esposac.
	espolon de aue	espolaya.
	espuela	(B) espolea.
	espolear, herir	(B) çauritu.[117]
	espolada	
	espuerta	arasça.
	espuma	pisça.
	espumosa cosa	pisç asco daucā gauçea.
	espumar quitar espuma	pisça quendu.
	espumar hazer espuma	pisç eguin.
	esquife de naue	
	esquileta, o esquilon	stiguerea.[118]
[273]	*esquina de casa*	esçean esquinea.
	esquinada cosa	gauça ezquinadua.
	esse, a, o	orrec, ori.
	esse mismo, a, o	verorrec.
	esso mismo	ori veroy.
	establo de bestias	estaluia.
	establerizo	estaluieroa.
	estaca para atar	estaquea.
	estado, o altura de uno	estadua.
	estado de cada cosa	gauça guztian estadua.
	estameña	estameñea.
	estanque de agua	valladarea.
	estandarte	vanderea.
	estaño metal	estañua.
	estañar con estaño	estañadu.
	estar	eguon.
	estar çerca	aldean eguon.
	estar debaxo	açpian eguon.
	estar ençima	gañean eguon.
	estar de pie	jaguic eguon.
	estatua de bulto	estatua.
	estuatario[119] que *las haze*	pintorea.
	este, a, o	onec.
	estender	çabaldu.
	estendimiento	çabaltea.
	estera	
	estercolar el campo	sastu campua.
	estercolamiento	sasquetea.
	esterquero	sasç atesçallea.
v.º	*esteril cosa*	gauça sicua, leor[ra].

[117] Va delante una *e:* por *espoleaquin?*
[118] Mejor *saguerea.*
[119] *Sic.*

esterilidad leortea.
esteuado de piernas oynoguena.
estiercol sasça, (B) gorozza.
estilo de dezir essateco estilloa.
estimar, tassar estimadu.
estima, precio preçioa.
estimador estimador.
estio parte del año abuçtuan.[120]
estiual cosa abuçtuco gaucea.
estoque estoquea, armea.
estocada estocadea.
estocadas dar estocadac emon.
estomago vrdauila.
estomagarse enojadu.
estomagado enojadua.
estopa amelua.
estoraque estoraquea.
estornudar vsayn eguin.
estornudo vsayna.
estoruar estoruadu.
estoruo estorbua.
estrado estradua.
estragar estragadu, gastadu.
estragamiento gastaytea.
estrago de muertos matança andia, iltea.
estregar garbitu, çitala quẽdu.
estregadera escubillea.
estracha cosa gauça estrechua, estua.
estrechamente estrechuan, esturó.
[274] *estrechura* estrechurea, lecu estua.
estrechar eztu.[121]
estrecho mar içsasso estua.
estrenir, o apretar
estrella estrellea, (B) içarra.
estrellada cosa gauça estrelladua.
estrellero, o astrologo astrologoa.
estreñas, o aguinaldo estrenea, edo aguinaldua.
estrenar estrenadu, assitu.
estribo estriboa.
estribar
estribadura
estribadora cosa
estropeçar estropeçadu.
estropieço estropieçoa.
estruendo de pies oyn osça.

---

120 *ç* corrige *s.*
121 Detrás, *eguin,* tachado.

estruendo hazer osç eguin.
estruche de punçones estuchea.
estudio estudioa.
estudiosa cosa gauca estudiosoa.
estudiosamente estudiosoa leguez.
estudiar estudiadu.
estufa estufea.
exe de carro gurdian exea.
exe dezir al perro chacurray exe essan.
exemplo exemplua.
exerçiçio exerçiçioa.
exerçitar exerçitadu.
exerçitador exerçitaytan deuena.
exerçitadora andra acostumbradua.

de incipientibus ab F Littera.

fabricar hazer articulo frabricadu.
v.º *fabricador* fabricadorea.
fabrica fabriquea.
fabricadamente
façil cosa gauça erraça.
façilidad facilidadea.
façilmente erraztoro.
faysan faysaya.
faysa por faxa faxea.
faysar por faxar faxadu.
falsar falseadu.
falsada cosa gauça falsseadua.
falsario falsarioa.
falsa cosa gauça falsoa.
falsedad falsedadea.
falsamente falsoa leguez.
faltar faltadu.
falta, o culpa faltea, vearra.
fama famea.
famoso famosoa.
famosamente famosoa leguez.
familia familia.
fama mala tener fama gayxtoa euqui.
familiar cosa familiare gauçea.
familiaridad
familiarmente
farro, o escandia gari.
faraute de lenguas farautea.
faron para naues
fatiga del anima fatiguea.
fatigado fatigadua.

	fatigar	fatigadu.
	fauoreçer	faboreçidu.
	fauor	faborea.
[275]	*fauoreçedor*	faboreçedorea.
	fauorable cosa	gauça faborablea.
	fauorablemente	faboreaquin.
	fea cosa	(B) ichusia.
	fealdad	(B) idem
	fee, o creençia	fedea.
	feneçer	acabadu.
	feneçimiento	acabamentua.
	feria, o fiesta	eguçaria, edo feria.
	feriar vna cosa a otra	feriadu gauça bat vesteagan.
	ferias	feriac.
	fiar	fiadu.
	fiador	fiadorea.
	fiança	fiançea.
	fiçion	fingidua.
	fiel de la balança	fiela.
	fiel cosa	gauça fiela.
	fielmente	fiela leguez.
	fieldad	fieldadea.
	fiel de pesos	pisuan fiela.
	fiebre o calentura	vdaminac.
	fiera cosa	gauça fierea.
	fiereza	fierezea.
	fiesta de guardar	eguçari euchayteco.
	figurar	figuradu.
	figurada cosa	gauça figuradua.
	figuradamente	figuradua leguez.
	filo de cuchillo	gauinetean filoa.
	filosofia	philosophia.
	filosofar	estudiadu philosophia.
	filosofo	philosophoa.
	fin de cada cosa	gauça guztiã finea.
v.º	*finalmente*	finean.
	fingir	fingidu.
	fingida cosa	gauça fingidua.
	fingimiento	fingietea.
	firmar	firmadu.
	firme cosa	gauça firmea.
	firmemente	firmero.
	firmeza	firmezea.
	flaca cosa	gauça flacoa.
	flaqueza	flaquezea.
	flauta	pitea.
	flautador	
	flor, yerua	florea verarrana.

florin de Florençia florin gorria.
floresta
floretada, o papirote papirotea.
flota de naues flotea.
florida cosa gauça floridoa.
floxa cosa gauça floxoa.
floxedad floxedadea.
forçosa cosa gauça forçosoa.
forçosamente forçaduic.
forçar forçadu.
forçador forçaytan deuena.
forma, o manera manerea.
formalmente formal mente
fortaleza, virtud fortalezea, virtutea.
fortaleza edifiçio fortalezea, torreac.
fortaleçer fortaleçidu.
fortaleçimiento fortaleçietea.
frayle, o freyla frayrea, monja.
francolin aue francolina, pistia.
[276] *franco, liberal* francua, gastadorea.
franco preuilegiado preuilegiadua.
franqueza franquezea.
francamente francoa leguez.
frecha frechea.
frechar el arco arcua flechadu.
frechero frecheroa.
fregar fricatu.
fregadientes aguin fricayquia.
fregadura fricaytea.
fregadero fricaytecoa.
freyle o fraile
freyr en sarten sartaguian fritidu.
freidura fritietea.
frente velarra.
freno para cauallo çaldian freua.
fresco frescoa.
frescamente frescoa leguez.
fretar la naue
frete
fria cosa gauça osça.
friamente osçtoro.
frio osça.
frisar paño oyala frisadu.
frito cosa freida gauça fritidua.
fruta de sarten sartaguico frutea.
fruta de arbol errexalean frutea.
frutuoso frutuosoa.
fuelle de soplar pusç eguiteco fuellea.

	fuente manantial	yturria.
	*fuente de lauar m*ano*s*	escuac garuiquetaco plater[a].
	fuera, a lugar	atera.
v.º	*fuerça hecha a otro*	ateru[122] eguosçi vesteyc.
	fuerte cosa	gauça fuertea.
	*fuertem*en*te*	fuertea leguez.
	funda de almohada	almuada açala.
	*fundar poner fundam*ento	çimentua yfini.[123]
	fundamento	çimentua.
	fundador	fundadorea.
	fundir metales	metalac derretidu.
	furia, o furor	furia.
	furioso	furiosoa.
	*fusta gen*er*o de naue*	fustea.
	fustan	fustana.
	fuzia, o confiança	confiançea.

de incipientibus a G Littera.

	gaçapo de conejo	gaçapuoa conejua.
	gafo, o gafoso	
	gayta, instrumento	gaytea.
	gaytero	
	gaja	
	gala	galea.
	galan	galanta.
	*galanam*en*te*	galantoro.
	galardon	pagua, galardoya.
	galardonar	galardonadu.
	galardonador	pagaçaylea.
	galapago	
	galera	galerea.
	galeaça	
	galeota	
	galeote	galeotea.
	galgo	galgua.
	gallego viento	
[277]	*gallina*	olloa.
	gallo	ollarra.
	gallinero	ollateya.
	gana, o antojo	gurea, antojua.
	ganado menudo	aberea chipia.
	ganado mayor	abere nausia.
	*ganadero de g*ana*do*	almuaçaya.

[122] Esta parece ser la lectura.

[123] *-a* escrita arriba; primero se puso *çimiento* y luego se tachó la segunda *i* y se corrigió *-o* en *-u.*

	ganançia	ganançia.
	ganançioso	ganançiosoa.
	ganapan	ganapaya.
	ganar	yrabaçi.
	*ganar e*n e*l juego*	juizioan yrabaçi.
	ganso	ansarra.
	ganzua	
	gañan que ara	
	gañir el perro	orac gañitu.
	gañido	gañidua.
	garañon cauallo	
	garauato	caquoa.
	garça	garçea.
	garça de ojos	
	gargajear	tu eguin.
	gargajo	tua.
	garganta	eztarria.
	garganton	
	gargauero	
	garrapata	garrapatea.
	garrocha	garrochea.
	gastar	gastadu.
	gastador	gastadorea.
	gasto	gastua.
	gato	catua.
v.º	*gato paues*	monea.
	gatear	
	gauia de naue	
	gauilan	gauiraya.[124]
	gemir con dolor	doloreaquin gemidu.
	gemidor	gemietã deuena.
	gemido	gemidua.
	generaçion	generaçioa.
	general cosa	gauça general.
	generalidad	generalidadea.
	*generalm*en*te*	generalean.
	generoso	generosoa.
	gengibre	gengibrea.
	gente	gentea.
	gentilidad	gentilidadea.
	gentil hombre	gentilhombrea.
	gentileza	gentilezea.
	*gentilm*en*te*	gentilmente.
	gerapliega	giraplieguea.
	gesto, o cara	arpeguia.
	gestos hazer	sinu eguin.

[124] *r* corrige *l.*

	gigante	gigantea.
	ginete	ginetea.
	girifalte	girifaltea.
	giron de vestidura	jançian giroya.
	gloria	gloria.
	gloriarse	gloriatu.
	glorificaçion	glorificaçioa.
	glorioso	gloriosoa.
	*gloriosam*en*te*	gloriosoa leguez.
	glosa de obra	glosea.
	glosar	glosadu.
[278]	*glosador*	glosaytan deuena.
	gloton	golosoa, glotoya.
	glotonear	golosinadu.
	golpo de mar	
	golondrina	enarea.
	golondrino	enara arra.
	goloso	golosoa.
	golosear	golosinadu.
	golosina	golosinea.
	golpear, o herir	golpeadu.
	golpe	golpea.
	goma	gomea.
	gomoso	gomaz betea.
	gomitar	gomitadu.
	gomito	gomitoa.
	gomitadora cosa	gauça gomitadorea.
	gorda cosa	gauça guiçena, lodia.
	gordura	guiçena.
	gorgojo	dilista çapoa.
	gorgear las aues	gorgeadu choriac.
	*gorgeami*ent*o*	gorgeaytea.
	gorrion	gurrioya.
	gorrioncillo	gurrioychoa.
	gota quando cae	tantea.
	gota coral	gota corala.
	gotoso de pies	gotosoa.
	gotera	eurtantea.
	gotear	tantaca egosçi.[125]
	gobernar	gouernadu.
	gobernaçion	gobernaçioa.
	gobernador	gobernadorea.
	gobernalle de naue	
v.º	*gozarse de algo*	çeruaytequin gozad[u].
	gozo	gozoa.

[125] Se empezó a escribir *go:* tachado.

	gozoso	gozosoa.
	gozque	
	graçia en *hermosura*	graçia, donayrea eder yçatean.[126]
	graçioso	graçiosoa.
	*graçiosam*en*te*	graçiosoa leguez.
	graçias dar	gueraçiac emon.
	grada para subir	ygayteco gradea.
	grada a grada	gradayc grada.
	graduar	graduadu.
	graduado	graduadoa.
	grajo, o graja	(C?) velaçiquea.
	grama yerua	verarra.
	gramatica arte	grammatiquea.
	grana color	granea colorea.
	granado arbol	mingranea errexala.
	granada fruta	mingranea.
	granças de trigo	garian grançoyac.
	granças echar	egosci grançoyac.
	grande cosa	gauça andia.
	grandeza	grandezea.
	granizo	ezcararra.
	granizar	escararr eguin.
	grano	craua.
	grassa	grassea.
	gratificar	gratificadu.
	gratificaçion	gratificaçioa.
	graue cosa	gauça grauea.
	grauemente	grauea leguez.
	grauedad	grauedadea.
	graznar el ansar	ansarrac graznadu.
	greda para paños	buçtina.
[279]	*grifo animal*	grifoa.
	grillo	saltocaria
	grillar el grillo	
	grillos	griluac.
	grito	deadarra.
	gritar	deadarr eguin.
	grossura	goypea.
	gruessa cosa	gauça lodia, guiçena.
	grossedad	grossedadea.
	grulla, aue	gurrugurrua.
	gruñir el puerco	vrdeac grunidu.
	grunidor	grunidorea.
	guay interieçiõ	(B) ay eneri, ayerioa.[127]

[126] Como *eder* queda al extremo de la línea, puede o podía haber alguna letra que no se ve en la fotografía. Es decir, acaso se leyera *ederra,* en vez de *eder.*

[127] La última *i* superpuesta.

	guadaña	
	guante	escunarrua.
	guarda	guardea.
	guardar	gorde eguin
	guardador	gordaytan deuena.
	guardador de cabras	aunçsaya.[128]
	guarniçion o jaez	guoarniçioa.
	guero huebo	arraunça vssa.[129]
	guerra	guerrea.
	guerra hazer	guerra eguin.
	guerreador	guerra eguiten deuena.
	guerreadora cosa	gauça guerreadorea.
	guia, o guiador	guiadorea, leñayngoa.
	guiar	guiadu.
	guindo arbol	guindea errexala.
	guinda fruta	guindea.
	guirnalda	guirnaldea.
	guisar	guisadu, cozinadu.
	gula	gulea.
	gusano de madera	carcomea.
	gusano de seda	sedaco çapoa.
v.º	*gustar*	gustadu.
	gusto	gustoa.

de incipientibus ab H Littera

	hablar	verba eguin.
	habla	verbea.
	hablador	verbaria.
	haca, cauallo	haquea, erroçioa.[130]
	hacanea	erroçioa.
	hacha de armas	armataco ascoea.
	hacha de leña	axcorea egurretacoa.
	hacha de çera	çerazco entorchea.
	hado lo que se hada	hadua.
	haya arbol	arecha.
	hayal lugar dellos	arechteya.
	halagar	falaguadu.
	halagueño	falagu eguitẽ deuena.
	halago	falagua.
	halagadora cosa	gauça falagaria.
	halcon	halcoya.
	halconero	halconeroa.
	haldas de vestido	faldac.

[128] El orden habitual es *sç,* no *çs:* parece que ha habido una corrección.
[129] Se escribió primero *vsça.*
[130] *i* superpuesta.

	hamapola	
	hambre	gossea.
	hambriento	gossaya.
	hambrear	gossatu.
	harina	vruna, (B) yrina.
	harinero	
	harnero	
	harrear	harreadu.
	harre de bestia	
	harriero	mandaçaya.[131]
	harpa instrumento	harpea.
[280]	*hartar*	asse.
	harto	assea.
	hartura	assetea.
	hasta	arten, yño.
	hasta aqui	onino, orayngano.
	hasta quando	çeynbateanno.[132]
	hasta aqui	onino.
	hasta ay	orino.
	hasta alli	arino.
	hato de ganado	(B) me asco.
	haba	babea.
	habar	
	hazaña	hazañea.
	hazañoso	hazañosoa.
	hazer	eguin.
	hazedor	eguiten deuena.
	hazedora	andra eguiçalea.[133]
	hazia	vsç, (B) aronz.
	hazia dentro	barrurusç.
	hazia fuera	aterusç.
	hazia abaxo	verusç.
	hazia arriba	gorusç.
	hazia la mano derecha	escuvirusç.
	hazia la mano yzquierda	ezquerrerusç.
	hazia do	norusç.
	hazia do quiera	edonorusç.
	haziatras	asçerusç.
	hazia algun lugar	lecuren vaterusç.
	hazienda	haziendea.
	hebra	(B) aluiñoa.
	hebrero	
	he	he.
v.º	*he aqui*	oná.

[131] *da* superpuesto.
[132] Se escribió primero *çeynbaten.*
[133] Se escribió primero *-çala.*

	helo aqui	ona euen.
	hechizero	hechizeroa.
	hechizera	hechizerea
	hechizos	sorguineria.
	hechizar	hechizadu.
	hechiza cosa	jaquinezco gauçea.
	hecho	heguina.
	hecho ser	heguin yçan.
	hechura	hechura.
	heder	vsay gayxtoa euqui, vsa eguin.[134]
	hedionda cosa	vsay gayxtoa daucã gauçea.
	hedor	vsay gayxtoa.
	helecho yerua	yrea, verarra.
	hembra	emea.
	henchir	bete.
	henchimiento	betaytea.
	hender	hendidu.
	hendedura	hendedurea.
	hendido	ausiten assia.
	hermoso	ederra.[135]
	*hermosam*en*te*	ederra leguez.
	hermosura	ederryçatea.
	herir	jo
	herida	heridea.
	herrada para agua	herradea.
	herradura	herradurea.
	herrar	herradu.
	herrador	herradorea.
	herramienta	herremientea.
	herrero	(B) herreroa.
	heruir	yraquin.[136]
	heruiente cosa	diraquian gaucea.
[281]	*heruor*	
	heuilla, o euilleta	euiletea.
	heuilletas quitar	euiletac quendu.
	hez de vino	ardaoan varrenac.
	hidalgo	hidalgoa.
	hidalguia	hidalguia.
	hidiondo	vsaya dacarr.
	hiel	vetuna.
	hierro metal	burrnia.
	higa	bugesa, (B) pujessa.
	higas dar	bugesac emon.
	higado	guiuela.

[134] Escrito arriba, al parecer de la misma mano.
[135] Se escribió primero *edarra,* corregido.
[136] *r* superpuesta.

	higuera	ficua herrexala.
	higo	ficua.
	hijo	semea.
	hija	alabea.
	hijastro	
	hijastra	
	hilar	guoruetã egon, (B) ardaz eguin.[137]
	hilo	aria.
	hincar	hincadu.
	hinchar	pusçez bete.
	hinchamiento	pusçez betaytea.
	hinchado	hinchaduyc.
	hinojo, yerua	(B) eroasantea.
	hoçe	seguea.
	hoçico como de puerco	muçua, vrdean leguezcoac.[138]
	hogar lugar de fuego	sugatea.
	hoguera	ytoa.[139]
	hoyo o hoya	çuloa.
	hoja de libro	liburuan ojea.
	hoja de arbol	errexalan orria.
v.º	*hojaldre*	orri verdea.
	holgar	gozadu.
	holgança	holgançea, gozoa.
	hollar	oyñaquin çapaldu.
	holladura	yñan señalea.[140]
	hollejo de legumbre	mestoan açala.
	hollin del fuego	brassila.
	honda para tirar	
	hondero	
	honda cosa	gauça vnditua.
	hondura	
	hongo de prado	pirrichicuac.
	horadar	çulatu.
	horca,	hurquea, sardea.
	horadado	çulatua.
	horma de çapatero	çapatarian hormea.
	hormiga	ynurria, (B) chinurria.
	hormiguero	ynurrteya.
	horno de cozer pã	labea.
	hornero	labaçaya.
	hornera	andra labaçaya.
	horro de sclauo	sclabuan horroa.
	huelgo	lurruña.

137 Hay algo borrado después de *ardaz.*
138 Se ha tachado la *c* de *muçuac.*
139 Se entendió probablemente «hoguera» como algo relacionado con «ahogar».
140 Por *oyñan.*

	huerfano	huerfano.
	huir	(B) yessi eguin.
	huidora cosa	
	huida	
	huydor	
	humo	quea.
	humosa cosa	gauça quez betea.
	humear	que eguin.
	humero	humeroa.
	hundir metal	derretidu metala.
[282]	*hundiçion*	derretietea.
	hundirse la tierra	lurra vnditu.
	hundimiento	vndiquetea.
	hundir a lo hondo	vnditu.
	huron para caçar	
	hurtar	ostu.
	hurtador	osquetan deuena.
	hurto	ostua.
	huso para hilar	(C) ardasça.
	husillo de lagar	

de incipientibus ab I consonãti

	jacinto piedra	aarri preçiadua jacītoa.
	jaçinto flor	jaçintoa florea.
	jaula	jaulea.
	jardin	hortua, jardinea.
	jardinero	
	jarro de vino	ardaotaco picheroa, (B) vel jarroa.
	jassar	jassadu.
	jassadura	jassaduã señalea.
	jassador	jassadorea.
	jaspe piedra	jaspea.
	jauali puerco	vassurdea.
	jasmin	jasmina.
	joya	joya.
	joyero	joyeroa.
	joyel	joyel.
	joyas de muger	andrean joyac.
	jornada	jornadea, videa.
	jornal	jornala.
	jornalero	jornaleroa.
	jubileo	jubileoa.
v.º	*jubilado*	jubiladua.
	jubilar	jubiladu.
	jubon	jupoya.
	jubetero	jupoy eguilea, dendaria.

juderia juderia.
judio judua.
judia juduandrea.
judio retajado
judiçial cosa juyzioco gaucea.
juego de palabras verbaz jocua.
juego de axedrez axedreza.
juego de passa apasa
juegos de cañas canasco jocuac.
juebes eguauna.
*juez ordin*ari*o* juez hordinarioa.
jugar jocatu.
jugador jugadorea, joçaylea.
juglar, o truhan
juizio juizioa.
julepe, o xarope xarabea.
julio mes (B) gararilea.
junco (B) iya.
junco marino
junio
juntar juntadu, vatu.
juntura junturea.
*juntera de carpint*er*o*
*juntam*en*te* vatera.
jurado en *la çiudad* amauia.
juraderia amauian offiçioa.
juramentar juramentadu.
juramento juramentua.
[283] *jurar* juramentu eguin.
jurar falso juramentu falso eguin.
juridiçion juridiçioa.
justar justadu.
justa justoa.
justa cosa gauça justoa.
justamente justea leguez.
justiçia justiçia.
justiçiero justiçieroa.
justiçiar justiçiadu.
juzgar juzgadu.
juzgado juzgadua.

de incipientibus ab I Vocali

y coniunçion eta, ta.
ya ya.
yazer esçin.
yda joatea.
ydolo ydoloa.

	ydolatrar	ydolatradu.
	ydolatria	ydolatria.
	ydolatra	andra ydolatrea.
	ydropesia	ydropesia
	ydropico	ydropicoa.
	yedra arbol	
	yegua	beorra.
	yeguada	artaldea, beorrac.
	yeguarizo	beoçaya.
	yelo, o elada	ysosça.[141]
	yema de huebo	arraunça corrincoa.
	yermo o desierto	desiertoa.
v.º	*yerro, o defeto*	faltea.
	yerno	errayna, (B) suya.
	yerua de ballestero	ballestarian verar[ra].
	yerua buena	berarrona.
	yerua	verarra.
	yesca de fuego	
	yesso	yelsoa.
	iglesia	elexea, (B) elicea.
	igual cosa	gauça vardina.
	igualmente	vardin.
	igualar	bardindu.[142]
	igualdad	ygualdadea.
	ijada enfermedad	yjadaco mina.
	illustre cosa	gauça yllustrea.
	imagen de alguna cosa	imaginea.
	imaginar	ymaginadu.
	imaginaçion	ymaginaçioa.
	immortal cosa	gauça ymortala.
	immortalidad	ymmortalidadea.
	immortalmente	ymmortala leguez.
	impaçiente	ynpaçiete, çufrieta[c]o gay[sç]a.
	impaçiençia	ympaçiençia.
	impaçientemente	ympaçientea leguez.
	impedir	estoruadu.
	impedimiento	estorbua.
	imperio	ymperioa.
	imperial cosa	gauça ymperiala.
	impetrar, alcançar	alcançadu, çebayteco.[143]
	impetraçion	alcançaytea.
	importuno	ymportunoa.
	importunidad	ymportunidadea.
	importunamente	ymportunoa leguez.

[141] Corregido por B en *yzozça.*
[142] *bar-* corregido.
[143] *-co* no es seguro.

	imposible	ympossiblea.
	imposibilidad	ympossibilidadea.
	impotente	ympotentea.
[284]	*impotençia*	ympotençia.
	imprimir	ymprimidu.
	impression	ympressioa.
	impressor	ympressorea.
	inhabilidad	ygnorançia.
	inhabilmente	ynabila leguez.
	incitar	ynçitadu.
	inçitamiento	ynçitamentua.
	inclinar	beratu.
	inclinaçion	beraytea.
	inconstançia	yncostançia.
	inconstantemente	mudablea leguez.
	inconveniente cosa	ynconuenietã dan gauçea.
	indigesto	ydigerietã gayxtoa.[144]
	indigestion	yndigestioa.
	industrioso	mañosoa, yngeniosoa.
	industria	mañea.
	indulgençia, perdon	estaçioac.
	infamar	ynfamadu.
	infamia	ynfamia.
	infernal cosa	gauça ynfernala.
	infiel no christiano	ynfiela.
	infierno	ynfernua.
	infinito	ynfinitoa.
	infinidad	ynfinidadea.
	infinitamente	ynfinitoa leguez.
	informar	ynformadu.
	informaçion	ynformaçioa.
	ingenio	yngenioa.
	ingeniosa cosa	gauça yngeniosoa.
	ingeniosamente	yngeniosoa leguez.
	iniuria	ynjuria.
	iniuriar de palabra	verbaquin ynjuriadu.
v.º	*injusta cosa*	gauça ynjustoa.
	iniustiçia	ynjustiçia.
	iniustamente	ynjustoa leguez.
	inoçente cosa	gauça ynoçentea.
	inoçençia	ynoçençia.
	inoçentemente	ynoçentea leguez.
	inquietar	ynquietadu, alborotadu.
	inquietadora cosa	gauça alboradorea.[145]

[144] Corregido: al parecer se empezó a escribir *yndigestoa,* cuya *y-* quedó sin tachar. Habrá, pues, que leer *digerietã.*

[145] *Sic.*

	insignias de honrra	honrrean ynsigniac.
	instançia, priessa	pressea.
	instinto natural	condiçio naturala.
	instrumento	ynstrumentu, errem[i]enta.
	interpretar	declaradu.
	interpretaçion	declaraçioa.
	introduçion	yntroduçion, assitea.
	inhumano	cruela.
	inhumanidad	ynhumanidadea.
	inuentario	ynuentarioa.
	inuentar	ynuentadu.
	inuençion	ynuençioa.
	inuentor	ydoro deuena.
	inuentora	andra ydoro deuena.
	inuierno	(B?) negua.
	yo	nic.
	ipocresia	ypocresia.
	ipocrita	ypocritea.
	yr	joan.
	yra arrebatada	yrea, enojua.
	yrado	enojadua, yradua.
	yrregular	yrregulara.
	irregularidad	yrregularidadea.
	irregularmente	yrregulara leguez.
	isla tierra	yslea.
	ysopo para ruçiar	ysopua.
	istoria	historia.
[285]	*istoriador*	istoriadorea.
	istorial cosa	istorian gauçea.
	yugo para vñir	astarria.[146]
	yugada de tierra	araldia bat lurr.[147]
	yunque de yerro	
	izquierdo	ezquerra.
	izquierda mano	esqu ezquerra.
	izquierda cosa	gauça ezquerra.

de incipientibus ab L Littera.

	labor	laborea.
	labrar tierra	lurra labradu.
	labrador	
	labrança de tierra	lurran labrançea.
	labrar, boslar	labradu, bosladu.
	ladera de cuesta	(B) mendi aldea.
	ladilla	

[146] La segunda *a* está corregida, pero no puede verse lo quo se escribió primero.
[147] Se ha tachado la *-a* de *lurra*. También *bat* es corrección.

	ladina cosa	
	lado diestro	escubi aldea.
	ladrar los perros	chacurrac, edo orac aun eguin.
	ladrido de perros	oran aunac.
	ladrillo de barro	ladrillua.
	ladrillado suelo	anguelu ladrilladua.
	ladrillar el suelo	anguelua ladrilladu.
	ladron	ladroya, oscaria.
	lagar do pisan	
	lagarto animal	musquerra.
	lagartija	sagundillea.
	lago de agua	vran poçua.
	lagosta de trigo	saltocaria.
	lagrima	negarra.
v.º	*lagrimosa cosa*	gauça negartia.
	lagrimar, llorar	negarr eguin.
	lagrima del ojo	veguico negarra.
	laguna de agua	çu[148] lampoa.
	lamedor	lamedorea.
	lamer	miaztu.
	lamedura	miazquetea.[149]
	lampara de metal	lampadea.
	lamparones	lampa royac.
	lampiño	(B) bicar guchi.
	lamprea	ezcalua.
	lana de ouejas	ardian vlea.
	lança	dardoa.
	lançada herida	lançadea, dardoã se[ña]lea.
	lançear con lança	lançeadu.
	lançadera de texedor	(B) lancaderea.
	lançe	temporea.
	lançetada	lançetadea.
	landre pestilençia	pestilença, (B) icurria.
	lanterna	lanternea.
	lanudo de lana	vlesçua.
	lapidario de piedras	(B) arian m...[150]
	largo liberal	liberala.
	larqueza	liberalidadea.
	largamente	(B) lar.
	lastre de naue	
	lastrar la naue	
	latin	latina.
	latinidad	latinidadea.
	laud instrumento	

148 Se empezó quizá a escribir *çuloa.*

149 *miaztuquetea,* con *tu* tachado.

150 Parece leerse *morea.*

	laurel arbol	laurela errexala.
	lauar	garuitu, puyata eguin.
	lauador de paños	oyal garuisçallea.
[286]	*lauadura de paños*	oyal garuiçaytea.
	lauadero lugar	garuiquetaco lequa.
	lazada	salto orapina
	lazo	lazoa.
	lebrel	lebrela.
	lebrillo de barro	
	leçion	leçioa.
	leche	eznea.
	leche mamar	ezne edan.
	leche dar	ezne emon.
	lecho, o cama	oya.
	lecho hazer	oy eguin.
	lechon	çarrichoa, lechoya.
	lechuga	lechuguea.
	lechuza	orio edalea.
	leer	yracurri.
	legado del papa	aytasantuã legadua.
	legista letrado	letradua.
	legitima cosa	legitima gauçea.[151]
	legitimar	legitimadu.
	lego no sagrado	leguoa guiçona.
	legua	leguoa.
	ley	leguea.
	*leydo q*ue *lee mucho*	yracurria.
	*lençero q*ue *vende*	liençeroa.
	lençero	euçalea.
	lengua	mia.
	lentejas	dilistea.
	leña para quemar	egurra.
	leñador	egurr eguiten deuena.
	leño uno solo	egurr bat.
v.º	*leon*	leoya.
	leona	leoy emea.
	leonçillo	leoy chiquirra.
	lepra	sarnea, leprea.
	leproso	leprosoa.
	letania	ledania.
	letor que lee	yracurlea.
	letra	letrea.
	letrado hombre	guiçon letradua.
	letrina priuada	priuadea, cacatorioa.
	leuadura de pan	
	leuantarse	jagui

[151] *ti* superpuesto.

	leuantar otra cosa	eregui veste gauça.
	*leuantami*ento	ereguitea.
	leuante	leuantea.
	lexia	eá.
	lexos	vrrutian.
	libra de peso	librea pisua.
	*libello difamat*orio	
	liberal	liberala, gastadorea.
	liberalidad	liberalidadea.
	*liberalm*en*te*	liberala leguez.
	libertad	libertadea.
	*librami*ento	librançea.
	librar de peligro	pelligururean libra[du].
	librador del	libradorea.
	libre hecho de sieruo	esclaburean libre eguin.
	librea	librea, jançia.
	libreria	libreria.
	librero	libreroa.
	libro	liburua.
	liçençia	liçençia.
	*liçen*çi*a dar*	liçençia emon.
[287]	*liebre*	liebrea.
	liendre de cabellos	vletaco barçac.
	lienço	pañu.
	liga para tomar aues	liquea.
	ligera cosa	gauça ligeroa.[152]
	ligeramente	ligeroa leguez.
	ligereza	ligerezea.
	lima para limar	limaytaco limea.
	limar yerro	vurnia limadu.
	limaduras	limadurac.
	lima, o limon	limoya.
	limosna	limosnea.
	limosnero	limosneroa.
	limpia cosa	gauça garbia.
	limpiamente	garuitoro.
	limpieza	limpiezea.
	limpiar	garuitu.
	limpiadura	garuietea.
	linage	linajea.
	linda cosa	gauça lindoa.
	lindeza	lindezea.
	*lindam*en*te*	lindoa leguez.
	linderos	linderoac.
	lino	liua.
	lirio blanco	lirio çuria.

[152] O *-ea.*

	lisiar o dañar	dañadu.
	lisiado	lisiadua, danadua.
	lision	dañua.
	lisongear	lisonja eguin.
	lisongero	lisonjeroa.
	lisonga	lisonjea.
v.º	*liso por llano*	gauça leuna.
	liuiana cosa	gauça pisu guchisco[a].
	*liuianam*en*te*	mudablea leguez.
	liuianeza	
	liuianos o bofes	viriac.
	loar o alabar	alabadu.
	loable cosa	gauça loablea.
	*loablem*en*te*	loablea leguez.
	lobo o loba	lupua.
	lobo marino	
	lobo çerual	
	loco	eroa.
	locura	ero yçatea.
	loçano o gallardo	galanta.
	loçania	galant yçatea.
	lodo	loya.
	lodoso	loyes betea.
	lograr por gozar	logradu.
	logro en vsura	logrua.
	logrero	logreroa.
	lombarda	lombardea.
	lombriz de estomago	lombriza.
	lomo del animal	lomoa.
	longaniza	lucariquea.
	lonja de toçino	vrday oquelea.
	lonja de mercaderes	mercatariã alongea.[153]
	loor o alabança	lorea edo alaba[nçea].
	loro e*n*t*re blanco y negro*	
	losa para losar	arrigarraça.
	losado de piedras	
	lucha	burrequea.
	luchador	burrecaria.
[288]	*luchar*	burreca eguin.
	luego	bertati.
	luego que	ta bertati, postpo.
	lugar	lecua.
	lumbre	arguia.
	lumbrera	trampachoa.
	lumbral de puerta	atapostea.[154]

[153] *n* superpuesta.
[154] *e* superpuesta.

	luminar libros	yluminadu liburuac.
	luminador	yluminaytã deuena.
	luminaçion	yluminaytea.
	luna	yrarrguia.
	lunes	ylena.[155]
	lunar señal	guiçaseñalea.
	luto	lutoa.
	lutado	enlutadua.
	luto traer	lutu erabili.
	luxuria	luxuria.
	luxuriosa cosa	gauça luxuriosoa.
	luxuriosamente	luxuriosoa leguez.
	luxuriar	
	luz	arguia.
	luzero, estrella	eguneco yrarguia.
	luzio, o luziente	reluzientea.
	luzia cosa	gauça arguia, guiçena.
	llaga reziente	llagua berria.[156]
	llagoso	llagaz betea.[157]
	llamar	dey eguin.
	llamador	dey eguiten deuena.
	llamamiento	deya.
	llamar a la puerta	atea jo.
	llama de fuego	suan garra.
v.º	*llamas echar*	garrac egosci.
	llana cosa	gauça llanoa.
	llanura o llano	llanoro ybiltea.
	llanto	negarra, aybibia.
	llaue	quilçea.
	llena cosa	gauça betea.
	lleuar	eroan.
	llorar	negarr eguin.
	lloroso	negartia.
	llorosamente	negartia leguez.
	llouer	euri eguin.
	llouiznar	euri eguin gutica.
	llouia	euria.
	lluujoso	lluuiosoa.

de incipientibus ab M Littera.

	maça para maçar	maçua.
	maça de portero	maçea.

---

155 Se escribió primero *ylenean.*

156 *llaguea,* corregido.

157 En *llagaz, z* está escrita sobre otra letra, acaso *s.*

	*maçero q*ue *la lleua*	maçeroa, maçead[ore]a.
	maçacote	
	maçorca de hilo	ardaç bata.[158]
	macho	arra.
	machorra	machorrea.
	machucar	machucadu.
	machucadura	machucaytea.
	madera	çurac.
	madero	çura.
	maderar con madera	çuraquin barritu.
	*maderami*ento	maderamentua.
	madexa	matassea.
	madrastra	madrastea.
	madre	amea.
	madre do se conçibe	emasabela.
[289]	*madriguera de conejo*	conejuan cuebea, (B) çuloa.
	madrina de bautismo	amapontecoa.
	madroño arbol	madronua errexala.
	madroño fruta	madronua frutea.
	madrugar	madrugadu, guoxeã jagui.
	madrugada	guoxean jayquetea.
	madura cosa	gauça eldua.
	*madurame*n*te*	eldua leguez.
	madureza	elçaytea.
	madurar	eldu, (B) ondu.
	maestre de orden	ordeco maestrua.
	maestrazgo	maestrazgua.
	maestro	maessua.
	maestra	maestrea.
	maestria	maestria
	maestre scuela	maestrescolea.
	magnifico	magnificoa.
	*magnifiçen*çi*a*	magnifiçençia.
	*magnificam*en*te*	andiro.
	magnanimo	magnanimoa.
	magnanimidad	esforçua.
	*magnanimame*n*te*	magnanimoa leguez.
	magra cosa	gauça yarra,[159] (B?) aula, guiarrea.
	magreza	(B ?) aultasuna, hiartasuna.
	magreçerse	(B ?) auldu, aulquetã joan, hyartu.
	magullar carne	
	magulladura	
	mayo mes	mayasça yla.

[158] Delante de *ardaç,* tachado *matass.* Por lo menos la primera letra de *bat* parece corrección posterior.

[159] *y* corrige otra letra, que acaso sea *l.* También parece una corrección la última *a.*

	mayor cosa	gauça andiaoa.
	*mayorm*en*te*	endemas.
	mayoral	mayoralea.
v.º	*mayordomo*	mayordomua.
	mayordomia	mayordomia.
	mayorazgo	mayorazgoa.
	maytines	madubiac.
	majar con maço	maçuaquin jo.
	*majar con mejadr*er*o*	jó almerizmanoaq[uin].
	majadero de majar	jaytecoa.
	magestad	magestadea.
	majuelo de vides	
	mal	gaysça.
	mala cosa	gauça gaysça.
	*mal, o malam*en*te*	gaystotoro.
	mal punto, interie	puntu gaystoa.
	malestar	gaystoto eguon.
	maldad	maldadea.
	maldezir	gaystoto essan.
	maldiçion	maldiçioa.
	maldiziente	gaysto essaten deuena.
	maldezidor	madaricaytã deuena.
	malencolico	malencolicoa.
	malenconia	malenconia.
	malefiçio	malefiçioa.
	malechora cosa	gauça malhechor[ea].
	maliçia	maliçia.
	malicioso	maliçiosoa.
	*maliçiosam*en*te*	maliçiosoa legu[ez].
	malquerer	(B) gorroto gayzto[a].
	malquerençia	
	malquisto	
	mal fin	
	malua, yerua	(B) malua.
	muluado	
	malla	
[290]	*mallero* que *la haze*	malleroa.
	mama	ditia.
	mamar	diti edan.
	mamanton	mamantoya.
	*manada de g*ana*do*	artaldea.
	manar agua	vra manadu.
	manadero	manaytan dan lecua.
	manantial cosa	gauça manantiala.
	manco de manos	escu mancua.
	mancar de manos	escuac mancadu.
	mançebo no barbado	mutil biçarr vaguea.
	mançeba, o amiga	amorantea, apaezãdrea.

	mançebia	puteria.
	mançano arbol	sagarra errexala.
	mançana	sagarra frutea.
	mançanal	sagastuya.[160]
	mançanilla	
	mancha	motea.
	manchado	mota daucana.
	manchar	motea eguosçi.
	manda de testamento	testamentuã emona, aguindua.
	mandar	aguindu.
	mandado	aguindua.
	mandamiento	mandamentua, aguĩq*ue*tea.
	mandon	aguinçala, aguinquetã deuena.
	mandragula yerua	verarra mãdragulea.
	manera, o forma	manerea.
	manga de vestidura	mauquea jançiana.[161]
	mangado de mangas	maucac jançic.
	mango de cuchillo	gauinetean ondoa.
v.º	*manifiesto*	claroa.
	manifiestamente	plaçan, gustiõ aurreã.
	manifestar	manifestadu.
	manifestaçion	declaraçioa.
	manjar	viandea.
	mañero, o mañoso	mañosoa.
	mañana del dia	guoxa, goxaldea.
	mañana despues de oy	biarr.
	mano	escua.
	mano diestra	escubia.
	mano siniestra	ezquerra.
	manojo	manojua.
	manojo a manojo	manojuca, manojuca.
	manopla	minipuloa.
	mansa cosa	gauça mansoa.
	mansedumbre	mansedumbrea.
	manta de cama	oyeco mantea, (B) oaçala.
	manteca	goypea.
	manteles	escuçauauac.[162]
	mantener	mantenidu.
	mantenimiento	mantenietea.
	manual cosa	gauça manuala.
	manzilla	manzillea.
	manzillado	manzilladua.
	mar	ysçassoa.
	marauilla	miracurua.

[160] Corregido: se escribió primero *sagarrac.*

[161] Primera vez, *manquea.*

[162] Dudoso. Escribe *escuçauac* y sobrepuesto, a la derecha de la última *a, uac.*

	marauilloso	miracuruzco gauçea.
	marauillosamente	miracuruz.
	marauillarse	miracuru eun.
	marauedi	marauidia.
	marcar plata	vrreçuria marcadu.
[291]	*marco de plata*	marcua.
	março	marsua.
	marchito	(B) yartua.
	marchitarse	(B) yartu.
	marea	ysçassoco olac.
	marfil	marfila.
	margen de libro	liburu margena.
	marido	senarra.
	maridar	senarr artu.
	maridable cosa	gauça senarr arçaytẽ erraça.
	marina cosa de mar	ysçassoco gauçea.
	marinero	marineroa.
	mariposa	achitamachia.
	marmol	marmola.
	marques	marquesa.
	marquesa	marquesea.
	marquesado	marquesadua.
	marta, animal	
	martes	martiçena.
	martillar	martilladu.
	martyr	martyra.
	mas	gueao.
	mas si	vadabere.
	mascar	mascadu.
	mascara	
	mascarado	
	massa	massea.
	mastil de naue	nauioan mastila.
	maestin de ganado	maustina.
	mata, o breña	matea.
	matar	yldu.
v.º	*matador*	guyçõ ylçaylea.
	matança	yltea.
	materia	materia.
	material cosa	gauça materiala.
	materia podre	materia.
	matricula	matriculea.
	matricular	matriculadu.
	matrimonio	matrimonioa.
	matrimonial cosa	matrimonioco gauçea.
	mazmorra	mazmorrea.
	mear	chixa eguin.
	meados	chixac.

	mecha de candil	cruseluco mechea.
	mechero	mecheroa.
	media libra	libra erdi.
	media blanca	çurierdia.
	media onça	onça erdi.
	mediano	erditacoa.
	mediania.	
	*medianam*en*te*	razonablero.
	medico	medicua.
	mediçinal cosa	gauça mediçinala.
	mediçina	melezinea, ayudea, ypirçiria.
	medida	neurria.
	medidor	neurriten deuena.
	medida cosa	gauça neurria.
	medio	erdia.
	medio dia	egu erdia.
	medir	neurri.
	medrar	medradu.
	medroso	bildurtia.
	*mitad de e*n*tero*	ossoan erdia.
[292]	*mejor*	obato.
	mejor vn poco	gutibat obato.
	mejorar	obatu.
	mejoria	obaquetea.
	melcocha	melcochea.
	melcochero	melcocheroa.
	melon fruta	meloya.
	melonar	melonarea.
	mellar vasos	vasoac croscatu.[163]
	mellado	croscatua.
	mellado de dientes	(B) aguinan erdio faltadicoa.[164]
	membrillo arbol	yrasagarra arbolea.
	membrillo fruta	yrasagarra.
	memoria	memoria.
	memorial	memorialea.
	membrudo	miembro andiac daucana.
	mendigar el pobre	esque ybili probea.
	mendrugo	otondoa.
	menguante de luna	(B) illondoa.
	menester	bearr eun.
	menester es	bear da.
	menesteroso	bear deuena.
	menor	chiquirraoa.

[163] La *r* es dudosa, pero parece asegurada por lo que sigue.

[164] Parece leerse efectivamente esto. [N. de los eds.: En el ms. *-dicoa* se ha escrito sobre *falta;* probablemente corresponde a la palabra anterior: *aguinan erdicoa falta].*

	menos	gutiao.
	menospreçiar	menospreçiadu.
	menospreçio	menospreçioa.
	menospreçiando	menospreciaytã.
	mensagero	mandataria.
	mensage	mandatua.
	mentir	guçurr esan.
	mentira	guçurra.
v.º	*mentiroso*	guçurtia.
	*mentirosam*en*te*	guçurrtia leguez.
	menuda cosa	gauça larria, chipia.
	meollo	vña.
	mercar	erossi.
	mercaduria	mercaduria.
	mercader	mercataria.
	merçed	mesedea.
	merçeria	merçeria.
	mercada cosa	gauça erossia.
	merda	caquea.
	merdoso	cacasçua.
	mereçer	mereçidu.
	mereçedora cosa	gauça mereçietã deuena.
	*mereçimi*en*to*	mereçimẽtua.
	merendar	merendadu.
	merienda	merendea.
	mes	yla, ylabetea.
	*mes y m*edi*o*	ylabete ta erdi.
	mesa	maya.
	mesmo	bera.
	meson	mosoya,[165] ostaleria.
	mesonero	mesoneroa.
	mesonera	mesonerea.
	mestruo de muger	(B) egalateacoac.
	messar	mesadu.
	messadura	mesaytea.
	mesura	mesurea.
	mesurado	mesuradua.
	*mesuradam*en*te*	mesuradua leguez.
	metal	metala.
[293]	*metaleado*	
	meter	sartu.
	mexilla de cara	arpeguico mocaldea.
	mezelar	
	mi cosa	ene gauçea.
	miedo	bildurra.
	miel	eztia.

[165] Acaso *me-*.

	miel rosada	ezti errossadua.
	miembro	miembroa.
	mientras	arten.
	mientras que	
	miercoles	eguastena
	migas	sopachoac, apurrac.
	migaja	apurra.
	mijo	artoa.
	milagro	miracurua.
	milagroso	miracuruzco gauçea.
	milagrosamente	miracuruaquī.
	milano, aue	mirua.
	mill	mila.
	milla	millea.
	millar	millarea.
	millon	milloya.
	millones	milloyac.
	mina	minea.
	minar	minadu.
	minando	minaytan.
	minador	minadorea.
	minero	mineroa.
	mio	enea.
	mirar	veguiratu.
v.º	*miradero*	veguiraytacoa.
	mirar al traues	oguen veguiratu.
	miseria	miseria.
	misericordia	misericordia.
	misericordioso	misericordiosoa.
	misericordiosamente	misericordiosoa leguez.
	misericordia auer	piedade eun.
	miserable cosa	gauça miserablea.
	miserablemente	miserablea leguez.
	missa	meçea.
	missa dezir	meça essan.
	missal	missala.
	mitra de obispo	croçea epizticoana.
	mocos de narizes	muçuac surretacoac.
	mocoso	muçu onçia.
	moço	mutila.
	moçuela	nescatoa.
	moçedad	mutil edadea.
	moça	nesquea.[166]
	moço de seruiçio	soldatazco mutila.
	moça de seruiçio	soldatazco nescatoa.
	moço despuelas	esporaytaco mutila.

[166] Hay dos o tres letras tachadas entre *s* y *q*.

mochuelo, aue orio edalea.
modesta cosa gauça templadua.
modestia templançea.
modestamente modestoa leguez.
modorro, o bobo losçorroa, neçioa.
mofar burla eguin.
mofador burladorea.
moho de pan oguian vrdina.
mohoso ordeytu.
mojarse busti.
[294] *mojadura* bustiquetea.
mojado bustia.
mojon piedra mojoya, arria.
mojonar camino videa mojonadu.
molde moldea.
mojon mojoya.
moler eun,[167] (B) irini eguin vel eo.
moledor eunquetã deuena.
molestar molestadu.
molestia molestia, pesadumbrea.
molino errotea.
molinero errotaria.
mollera de cabeça (B) buru urraldea.[168]
molleja de aues corrinco pistiana.
mollir astindu.
mollido astindua.
mollir la cama astindu oya.
momento de tiempo temporean puntua.
momo
mona (B) chimioa.
monacordio manicordia.
monazillo elexaco mutila.
mondar garuitu.
mondaduras garuituac.
monda orejas belarri garuisçayquia.
mondadientes aguin garuisçayquia.
moneda monedea.
moneda falsa moneda falsoa.
monedero monederoa.
monesterio monesterioa.
monge faderra.
v.º *monja* monjea.
mono ximioa, monoa.
montar dacarr, montadu.
monte vassoa.

---

167 Tachado.

168 Se escribió primero *burro* (las dos primeras letras inseguras).

	montaña	vassoac, montañea.
	montañes	montañacoa.
	montero	caçadorea.
	montera	monterea.
	monteria	caçea, monteria.
	monton de cosas	gauçan montoya.
	moral, arbol	morea, arborea.
	mora, fruta	morea, frutea.
	morar	viçi yçan.
	morada	viçi esçea.
	morador	moradorea.
	morado	(B) moradua.
	morçielago	gau enarea.
	morçilla	odolestea.
	mordaza	mordazea.
	morder	bocadu eguin.
	mordedura	bocadua.
	morena cosa	gauça balça.
	morir	il.
	mortaja	mortajea.
	*mortajar al m*uert*o*	mortajadu yla.
	mortajador	mortajadorea.
	mortal cosa	gauça mortala.
	mortandad	mortandadea.
	mortero	morterua.
	mortezino	(B) il eguiten deuena.
	mortuorio	honrrea.
	mosca	eulia.
[295]	*moscadero*	euliac quençaytecoa.
	moscada nuez	vnsaurr mos.[169]
	moscatel uba	moscatela.
	mosquear	mosquadu.
	mosquito	eulichoa.
	mostaza	mostazea.
	mosto	mostoa.
	mostrar	yracusçi.
	mote, o motete	motetea.
	motejar	motejadu.
	motejador	motejaytã deuena.
	mouer	mobidu.
	mouedor	mouedorea.
	*mouimi*en*to*	mouimentua.
	mouer la muger	andrea mouidu.
	mouible cosa	gauça mobiblea.
	muchas uezes	ascotan.
	muchas vezes mas	ascotan gueao.

[169] Quedó incompleto.

	muchedumbre	ascoa.
	muchos	asco.
	mucho	asco.
	mudar	mudadu.
	mudable cosa	gauça mudablea.
	mudablemente	mudablea leguez.
	mudança	mudançea.
	mudeçer	mututu.
	mudo	mutua.
	muda cosa	gauça mutua.
	muela de boca	aguina.
	muela de moler	eayteco arria.
	muela para amolar	çorrozquetaco arria.
v.º	*muerte*	eriosçea.
	muerto	yla.
	muger	emaçtea.
	muy mucho	asco asco.
	mula	mando emea.
	mulatero	çamalçaya.
	mulo	mandarra.
	multar penar	penadu.
	multiplicar	multiplicadu.
	multiplicaçion	multiplicaytea.
	mundo	mundua.
	mundano	mundanoa.
	muñeca	escuturra, seguia.
	murmurar	murmuradu.
	murmuraçion	murmuraytea.
	murmullo de gente	murmurioa.
	muro de çiudad	çiudadeã çerquea.
	musica arte	musiquea.
	musico	musicoa.
	muslo	musloa, (B) izterra.

de incipientibus ab N Littera.

	nabo	arbia.
	nacar de perla	
	naçer	jayo.
	naçido	jayoa.
	naçimiento	jayosçea.
	naçion de gentes	gentean naçioa.
	nada	çerbere.
	nadar	ygueri eguin.[170]
	nadador	ygueri daquiana.[170]
	nadie	norbere.

[170] Se escribió primero *yguer:* la *-i* fue añadida más tarde, probablemente por B.

naypes charta jocuquoac.
[296] *nalga* ypurdia.
nalgada ypurdicoa.
nalguear ypurdia erabili.
nao nauioa, (B) onçia, barquea.
naranjo arbol naranjea arbolea.
naranja naranjea.
naranjal
nariz surra.
narigudo surrandia.
nariz aguileño (B) sudur meduna.
nariz romo surr çapaldua.
nata de leche ezne natea.
naturaleza naturalezea.
naturalmente naturalea leguez.
nauechel de naue
nauaja labayña.
naue nauioa.
nauegar ysçassoan ybili.
nauegaçion nauegaytea.
nauidad jayasçaya.
nebli alcon alcotaya.
neçedad neçedadea.
neçessaria cosa gauça neçessarioa, vearr dana.
neçio neçio.
neçiamente neçioa leguez.
neçessariamente
neçessidad neçessidadea.
neçessaria priuada priuadea.
negar vcatu.
negaçion vcaytea.
negador vcaytan deuena.
v.º *negligente* negligentea.
negligençia negligençia.
negligentemente negligentea leguez.
negoçio negoçioa.
negoçiado negoçiaduic.
negoçiar negoçiadu.
negoçiador negoçiaytan deuena.
negoçiaçion negoçiaytea.
negra cosa gauça balça.
negro balça.
negro de Guinea Guineaco balça.
negra de allí esclauea.
negreguear
negror colore balça.
neruio neruioa, çayna.
neruiosa cosa gauça çaynes betea.

	neuar, hazer nieue	erurr eguin.
	ni, por no	ezta.
	ni uno, ni otro	ez bata ta ez bestea.
	ni a una parte ni a otra	ez aldebatera ta ez bestera.
	ni ẽ un lugar ni en otro	ez lecu batean, ta ez bestean.
	nidal de aves	pistian afia.
	niebla	(B) lañoa.
	niespero arbol	mespilua.
	nieto	llouea.[171]
	nieta	(B) idem.
	nieue	erurra.
	nigromançia	nigromançia.
	nigromantico	nigromanticoa.
	ninguna cosa	ezta çerbere.
	ninguno	ezta norbere.
[297]	*niña, o niño*	segui sescatoa, segui mutila.
	niñez	seguy edadea.
	niñerías	seguian gauçac, edo niniã.
	ninilla de ojo	veguininia.
	ñudo	orapina.
	ñudosa cosa	gauça orapinez betea.
	ñudo hazer	orapin eguin.
	ñublado	oteyac.
	ñublosa cosa	
	ñublo de pan	
	no	ez.
	noble	noblea.
	nobleçer	nobleçidu.
	nobleza	noblezea.
	noche	gaua.
	nogada salsa	vnsaurr salsea.
	nogal, arbol	vnsaurra.
	nombrar	nombradu.
	nombre	yçena.
	nono o noveno	vederasçi garrena.
	notable cosa	gauça notablea.
	notablemente	notablero.
	notificar	notificadu.
	notificaçion	notificaçioa.
	notoria cosa	gauça notorioa.
	noueçientos	bederasçi eun.
	nouenta	laurogueta amarr.
	nouedad	nouedadea.
	nouela, o conseja	(B) ypuña.
	nouelas contar	(B) ypuñac essan.
	nouelero, contador	noueleroa.

[171] B ha antepuesto *i*, es decir, *illouea.*

v.º	*nouenas*	vederasçi garrena
	nouiembre	
	nouillo, buey	çeçena, (B) areyzcumea.
	nouilla, vaca	veya.
	nouiçio	nouiçioa.
	nouio	nouioa.
	novia	nouiea.
	nueba cosa	gauça barria.
	nuebamente	barriro.
	nuebas	barriac.
	nuebe	vederasçi.
	nuebe quentos	vederasçi contu.
	nuera muger	errayna.
	nuez	vnsaurra.
	nuez del cuello	lepoco eçurra.
	nuez moxcada	vnsaurr moxcadua.
	nunca	ezta nox bere.
	nube	odeya.
	nube de ojo	veguico odeya.

de incipientibus ab O Littera

	O. aduerb. vocandi	O.
	o. con si para dessear	o. con ualeguit. postponiendo.
	obedeçer	obedeçidu.
	obediente	obedientea.
	obedientemente	obedientea leguez.
	obediençia	obediençia.
	obispo	episticoa.
	obispal cosa	episticoan gaucea.
	oblada	olatea.
	obligar	obligadu.
	obligado	obligadua.
[298]	*obligaçion*	obligaçioa.
	obra	obrea.
	obradar	
	obrar	obradu.
	obrero	obreroa.
	ocasion, o achaque	achaquia.
	oçidente	oçidentea.
	oçio	oçioa.
	oçioso	oçiosoa.
	oçiosamente	oçiosoa leguez.
	oçiosidad	oçiosidadea.
	ochauo	lau çuricoa.
	ochaua parte	çorçigarren partea.
	ochauario	ochauarioa.
	ochenta	lauroguey.

	ocho	çorçi.
	ochoçientos	çorçieun.
	ocupar	ocupadu.
	ocupado	ocupadua.
	ocupaçion	ocupaçioa.
	odio, enemistad	(B) gorroto.
	odioso	odiosoa.
	odio tener	odio euqui.
	offender	offendidu.
	offenssion	offensioa.
	offiçio	officioa.
	offiçial	offiçialea.
	ofreçer	offreçidu.
	ofrenda	ofrendea.
	ogaño	aurten.
v.º	*oy*	egun.
	oy ha tres dias	esçirimu, (B) erenegun.[172]
	oydo sentido	ençutea.
	oydor el que oye	ençuten deuena.
	oyr	ençun.
	ojear con los ojos	veguiaz eguîn.
	*ojo con q*ue *vemos*	veguia.
	ola del agua	lapicoa.[173]
	oler	vsay aditu, edo eguĩ.
	oledor	surr onac daucana.
	oledora cosa	vssay eguitẽ deben gauçea.
	oliua	azeytunea.
	oliuas plantar	azeytunac yfini.
	oliuar lugar	azeytunac daodẽ lecua.
	olor	vssaya.
	olores	vssayac.
	olorosa cosa	gauça vssayduna.
	oluidar	aztu.
	oluidadizo	azquetan erraça.
	oluidada cosa	gauça aztua.
	ombligo	çila.
	ombre	guicona.
	ombro de hombre	guiçonan soña.
	onça animal	onçea.
	onça peso	onçea pissua.
	onesta cosa	gauça honestoa.
	onestidad	honestidadea.
	onrra	honrra.
	onorable cosa	gauça honrradua.

[172] Hay una raya bajo *esçirimu* sin duda para señalar lo incorrecto de la traducción.

[173] Se entendió *olla.*

	onrrado	honrradua.
	*onrradam*en*te*	honrradua leguez.
[299]	*onze*	amayca.
	opinion	opinioa.
	oportuno	tempora onecoa.
	*oportunam*en*te*	tempora onean.
	oportunidad	oportunidadea.
	ora del dia	ordua.
	oraçion	oraçioa.
	orador	oradorea.
	orar como orador	verba eguin.
	orar a Dios	Jaungoycoay erregutu.
	orden	conçiertoa.[174]
	ordenar	ordenadu.[175]
	*ordenami*en*to*	ordenamentua.
	*ordenadam*en*te*	ordenaduic.
	orden sacra	ordea.
	ordenar de orden	erdeadu.
	ordeñar	(B?) ordeñadu.
	ordir tella	vrdidu euna.
	oregano, yerua	oreganoa.
	oreja	velarria.
	orejudo	velarri andiac daucana.
	orejear	velarriac erabili.
	organo	organua.
	oriente	orientea.
	oriental cosa	gauça orientala.
	orilla de la mar	vraldea.
	orilla de vestidura	(B) erza.
	orina	chixea.
	orinal	orinalea.
	orin de yerro	burnian ordeya.
	oro, metal	vrregorria.
v.º	*oropel*	oropela.
	orosuss	erregaliza.
	ortiga, yerua	
	ortaliza	verdurea.
	ortelano	ortelanoa.
	osadia	atriuimentua.
	*osadam*en*te*	atreuidua leguez.
	osado	atreuidua.
	osar	atreuidu.
	ospedar	
	ospedador	
	*ospedami*en*to*	

[174] [175] Se esribió primero *ordea* y *ordeac artu,* respectivamente, tachados después.

osso, animal	arça.
ossa	arç emea.
ostia pescado	arran velarria.
ostia sacrifiçio	sacrifiçioa.
ostiario	ostiarioa.
otoño parte del año	
otorgar	otorgadu.
otorgamiento	otorgaytea.
otras cosas	beçte[176] gauça.
otra vez	veste aldian.
otro tanto	aynbeste.
otros tantos	aynbeste.
otubre	
oua del agua	
oueja	ardia.
ouejero	arçaya.
ouillo	
oxala	validi.
oxear aues	pistiac oxeadu.
oxeo de aues	pistiã osça.

de incipientibus a P Littera

[300]	*paçer el ganado*	verarrean ybili abereac.
	paçiençia	paçiençia.
	paçiente	paçientea.
	paçientemente	paçientea leguez.
	paçificar	paçificadu.
	paçificador	paçificadu.
	paçificaçion	paçificaytea.
	padeçer	padeçidu.
	padeçimiento	padeçietea.
	padrastro	
	padre	aytea.
	padre santo	ayta santua.
	padrino de boda	aytapontecoa.
	padrino de bautismo	bautismoa.[177]
	pagar	pagatu.
	paga	pagua.
	paje	pajea.
	paja trillada	lasto larrindua.
	pala	barea.
	palabra	verbea.
	palabrero	verbaria.
	palaçio real	palaçio reala.

[176] No se ve bien si se ha corregido *beste* en *beçte* o al revés.
[177] Las primeras letras están escritas sobre una anotación anterior.

	palançiano	
	paladar	
	palma	
	palma de mano	(B?) arra escucoa.
	palmada	
	palmito	
	palmatoria	palmatoria.
v.º	*palmo*	arrea.
	palo	garrotea.
	paloma	vsoa.
	palomar	vssateya.
	palomino	vssacumea.
	paloma duenda	vssaçia.
	paloma torcaza	vagussoa.
	pampano	masc orria, pampanoa.
	pan	oguia.
	panadero	ogui eguilea.
	panadera	oquina.
	panal de auejas	eztiabaya.[178]
	panarizo de uña	asçondocoa.
	pança de vientre	pançea.
	pandero	
	panizo	
	pañales	segui trapuac.
	panizuelo	pañizueloa.
	pantorrilla	pantorrillea.
	papa	ayta santua.
	papa arriba	burua gora.
	papada de puerco	vrdean papadea.
	papas de niños	seguian papea.
	papagayo	papagayoa.
	papahigo	papahigoa.
	papel	papera.
	papirote	papirotea.
	papo de papudo	mocaldosoan mocaldea.
	par de cosas	gauça parea.
	parayso	paradisua.
	paramentos	paramentuac.
[301]	*paramentar*	paramentadu.
	pararse	gueratu.
	pardo color	colore vrdina.
	pardo animal	abere vrdina.
	pared	olça.
	parentesco	aytasuna.
	pare[179] *de muger*	

[178] Se escribió primero *ezbaya: tia* superpuesto.

[179] Detrás de *-e* hay una letra que parece *c.*

	parida muger	andra erdia.
	pargamino	pargaminoa.
	parir	erdia.
	parlar	parladu.
	parlero	parleroa.
	parpado del ojo	
	parra, o vid	masç parra.
	parrochia	perochia.
	parrochiano	parrochianoa.
	parillas de assar	parrillac.
	parrafo de scriptura	parrafoa. §
	parte	partea, aldea.
	parte dar	partidorea.[180]
	partera	
	particular cosa	gauça particularea.
	particularmente	particulara leguez.
	partida	partidea.
	partidamente	partiduic.
	partimiento	partietea.
	partir	partidu.
	parto	erçea.
	pascua	pascua.
	pascual cosa	pascuaco gauçea.
v.º	*pascua de resurrecçion*	erresurreçioco pascoa.
	pascua de nauidad	pascoa jayasçayan[a], (B?) eguberria.
	passa	passea.
	passage de naue	nauioan videa.
	passagero	passageroa.
	passar con tiro	tiroaquin yrago.
	passearse	passeadu.
	passeadero lugar	passeaytaco lecua.
	passion	passioa.
	passo que se passea	passua, videa.
	passo antepasso	
	pasto	verarra.
	pastor	abelçaya, arçaya.
	pastoril cosa	abelçayan gauçea.[181]
	pastel de carne	pastela, enpanadea.
	pata, anade	atea.
	pata, o planta	plantea.
	patihendida	
	patear	oñaz osç eguin.
	patena de calice	paça.
	patin de casa	patioa.
	patriarca	patriarchea.

[180] Se leyó *partedor*.
[181] La última *e* superpuesta.

	patrimonio	patrimonioa.
	patrimonial cosa	gauça patrimoniala.
	patron de nao	nauioan nausia, patroy[a].
	pauellon de cama	oyco pauelloea.
	pauesada de candela	candelean pauesa, vecarra.[182]
	pauo o paua	pabua.
	pauilo de candela	candelean pauila.
	paxaro	choria.
	paz	baquea.
[302]	*peal*	peala.
	peccado	becatua.
	peccador	becataria.
	peccar	becatu eguin.
	pecoso	
	peçe pescado	arraya.
	peçilgo	amisça.[183]
	peçilgar	amisç eguin.
	peçon de teta	ditiburua.
	pecho, o tributo	pechua.
	pechero	pecheroa.
	pecho del cuerpo	
	pechuga	pechuguea.
	pechugar	pechugadu.
	pedaço	pedaçua.
	pedernal	ysçu arria.
	pedigueña cosa	gauça escaytan dana.
	pedir	escatu.
	pedimiento	escaytea.
	pedo	vzcarra.
	pedorro	vzcarr onçia.
	pedrada	arria.
	pedregal	cascajua.
	pedrero	arguina.
	peer	vzcarr eguin.
	pegar con pez	vyaquin erançi.
	pegajoso	
	peinar la cabeça	burua orraztu.
	peyne	orraçia.
	pelado sin pelos	peladua, vle vaguea.
v.º	*pelar sacar pelos*	vleac atera.
	pelea	pelea, guerrea.
	pelear	peleadu.
	peleador	peleadorea.
	pelicano, aue	
	peligro	peyligurua.

[182] La segunda letra no se lee bien.
[183] La primera letra ha sido agregada después.

	peligroso	
	*peligrosam*en*te*	
	peligrar	peyliguratu.
	pelo de cabeça	buruco vlea.
	peloso, o pelludo	vlasçua.
	pelota	pelotea.
	pella redonda	soquila.
	pelleja	narrua.
	pellejero	çamarrguina.
	pellegeria	çamarguinã caleã.
	pena	penea.
	penar	penadu.
	penacho, o pluma	plumajea.
	penca de berça	aça trunchua.
	pendejo	çaquila.
	pendola	plumea, pendolea.
	pendon	vanderea, pendoya.
	penitençia	penitençia.
	pensar	pensadu.
	pensamiento	pensamentua.
	pensatiuo	pensatiuoa.
	penssion	penssioa.
	peña piedra	acha.
	peon hombre	guiçon languina.
	peonça	trompea.
[303]	*peor*	gayxtoao.
	pepino	pepinoa.
	pequeño	chiquirra.
	peral	madaria, arbolea.
	pera	madaria.
	perder	galdu.
	perayle	
	perdida	galtea.
	perdiz	eperra.
	perdigon	perdigoya.
	perdigar, perdiz	eperra perdigadu.
	perdon de peccado	becatuan barcaytea.
	perdonar	barcatu.
	perdonança	perdonançea.
	perdurable	perdurablea.
	*perdurablem*en*te*	perdurablea leguez.
	peregrinar	peregrinadu.
	peregrinaçion	peregrinaçioa.
	peregrina cosa	gauça peregrinoa.
	perexil, yerua	perexila.
	pereza	perezea.
	perezosa cosa	gauca perezosoa.
	*perezosam*en*te*	perezosoa leguez.

	perfumar	perfumadu.
	perfumes	perfumea.
	perla	perlea.
	perlado	perladua.
	perlesia	perlesia.
	permitir	permitidu.
v.º	*permission*	permissioa.
	pernil de toçino	pernila.
	perrito de falda	faldaetaco chacurc[h]oa.
	perro o perra	chacurr arra, eta emea.
	perseguir	perseguidu.
	perseguimiento	perseguietea.
	perseuerar	perseueradu.
	perseuerançia	perseueraytea.
	persona	personea.
	personal	
	personalmente	bere personeaquin.
	persuadir	persuadidu.
	perteneçer	perteneçidu.
	pertenençia	pertenençia.
	pertiguero	
	pesada cosa	gauça pisua.
	pesadumbre	pesadumbrea.
	peso	pisua.
	pesar	pisatu.
	pesar en balança	pisuan pissatu.
	pesadamente	pisua leguez.
	pesador	pisaytan deuena.
	pescado	arraya.
	pescar peçes	escalu artu.
	pescador	pescadorea.
	pescaderia	pescaderia.
	pescadero que vende	pescaderoa.
	pescueço	lepoa.
	pescoçada	lepocoa.
[304]	*pesebre*	
	pesquisar lo malo	gauça gaysto[a...
	pesquisidor	pesquisidorea.
	pesquisa	pesquisea.
	pestaña	pestañea.
	pestilençia	pestilençia.
	pestilo	verrojua.
	pestorejo de puerco	vrda velarria.
	petafio	epitafioa, letreroa.
	pez	vya.
	piar el pollo	biliac osç eguin.[184]

[184] La primera letra es *y (ybiliac),* tachada.

	piadoso	piadosoa.
	piadad	piadadea.
	*piadosam*en*te*	piadosoa leguez.
	picaça, aue	miquea.
	picada	picadea.
	picar	picadu.
	pico de aue	pistian picoa.
	picote o sayal	sayala.
	pie	oyña.[185]
	piedra	arria.
	piedra yman	arri ymana.
	piedra sufre	verde sufrea.[186]
	pierna	guidala.
	pila de agua	pila bat vr.
	pilar del patio	pilarea.
	pildora	pildorea.
	piloto	pilotoa.
v.º	*pimienta*	piperra.
	pino	pinoa errexala.
	pinal	pinal.
	piña de piñones	
	piñon	piñoya.
	pintar	pintadu.
	pintor	pintorea.
	pintura	pinturea.
	pintada cosa	gauça pintadua.
	piojo	çorria.
	piojoso	çorrionçia.
	pisada de pie	oyn senalea.
	pisar con pies	oñaquin sacatu.
	pixa[187]	çaquila.
	plaça	plaçea.
	planeta del çielo	çeruco planetea.
	planta del pie	oyn errasabela.
	plantar arboles	errexal yfini.
	plata	vrre çuria.
	platear	plateadu.
	platero	vrraguina.
	plato	platera.
	plazer o deleyte	gozoa, contentamẽtua.
	plazentera cosa	gauça gozosçua.
	plazo del tiempo	plazua, temporea.
	plegar	dobladu.[188]

185 La *y* ha sido tachada.
186 Las primeras letras de *verde* están escritas sobre algo anterior.
187 *x* tachada. A la derecha lleva un *ojo* de gran tamaño.
188 *dobladua,* con *-a* tachada.

plegadura doblaytea.
pleito auçia.
pleytear auçitan ybili.
pleiteador auçitan dauilena.
pleytista auçigurea.
[305] *pliego de papel* pliego bat paper.
plomo, metal plomoa.
pluma de aue lumea.[189]
poblaçion poblaçioa.
poblar çiudad pobladu çiudadea.
poblador pobladorea.
pobre probea.
pobrezillo
pobrezilla
pobreza pobrezea.
poco guchi.
poco tiempo tempora guti.
poco antes gutibat len.
poco despues gutibat guero.
poco mas o menos guti gora vera.
poco a poco gutica gutica.
podar vides masc parrac podadu.
podador podadorea.
podadera podaderea.
podenco podencoa.
poder poderea.
podreçerse vsteldu.
podre materia.
podreçimiento vstelquetea.
podrido vsteldua.
poeta poetea.
poesia poesia.
poyo
polida cosa gauça polita.
v.º *polida cosa* gauça galanta.
polideza polidezea.
polir pilitu.[190]
polilla
poluo ausça.
poluito ausçac.
poluoroso ausçes betea.
poluorar ausç egosçi.
poluoramiento ausç egoçtea.
poluora poluorea.
pollo ollascoa.

---

189 Se empezó a escribrir *p-*.
190 *Sic.*

	polla	ollandea.
	pollino	astocochoa.
	ponçoña	çipia.
	ponçoñoso	çipia daucana.
	ponçoñar	çipia egosçi.
	poner	yfini.
	ponerse el sol	yguçquia sartu.
	ponton de madera	
	popa de naue	popea nauioco[a].
	poquedad de animo	poquedadea.
	poquito	guti, pisquea.
	por	gati, gatica.
	por auentura	venturan.
	por donde	nondi.
	por donde quiera	edo nondi.
	por demas	barriz.-
	por el contrario	vestelan.
	por ende	areguati.
	porfia	forfia.[191]
[306]	*porfiado*	porfiadua, temosoa.
	porfiar	porfiadu, tema euqui.
	porfiando	porfiaytan.
	porque	çeguinen.
	porque no	çeguinen ez.
	porquero	vrdaçaya.
	porra	porrea.
	porta cartas	mensajeroa, carteroa.
	portazgo	portazgua.
	portal de casa	esçean portalea.
	portada della	caleco atea.
	portero	porteroa.
	portera	porterea.
	posada	hostatua.
	pospelo	
	posponer	postponidu.
	posseer	posseydu.
	possession	possessioa.
	possedor	possedorea.
	possible cosa	gauça possiblea.
	possiblemente	possiblero.
	possibilidad	possibilidadea.
	poste	olça.
	postigo de puerta	postigua.
	postrero	açerayngoa.
	postrimeria	asçera.

[191] *f-* corrige una *p-* anterior.

	potençia	poderea.
	poderoso	poderosoa.
	potra	potrea.
	potroso	potrosoa.
	potro, cauallo	
v.º	*prado de yerua*	larrea.
	precio	preçioa.
	preçioso	preçiosoa.
	preciar	preçiadua.
	predicar	sermonadu.
	predicador	sermonadorea.
	predicacion	sermoya.
	pregonero	pregoneroa.
	pregon	pregoya.
	pregonar	pregonadu.
	preguntar	ytaundu.
	pregunta	ytaunq*ue*tea.
	prelado	preladua.
	prelada	
	prelaçia	perlaçia.
	premio, galardon	pagua, galardoya.
	prenda	vaya.
	prender	gatigu artu.
	*prendimi*ent*o*	gatigua.
	preñada	yçorrea.
	preñez	yçorraytea.
	prensa	prensea.
	presente cosa	gauça presentea.
	presençia	presençia.
	presentar	presentadu.
	presente	aurrea.
	preso	gatigua.
	prestar	prestadu.
	prestador	prestaytan deue[na].
	prestado	
	prestada cosa	gauça prestadua.
	prestado tomar	prestaduic artu.
[307]	*prestamente*	lasterr.
	presto, aparejado	lasterric, aparejaduic.
	presteza	lasterquea.
	presto	lasterr.
	presumir	presumidu.
	presunçion	presunçioa.
	presuntuoso	presuntuosoa.
	*presuntuosam*en*te*	presuntuosoa leguez.
	preuilegio	priuilegioa.
	preuilegiado	priuilegiadua.

	preuilegiar	priuilegiadu.
	priessa	pressea.
	priessa dar	pressa emon.
	primero	lenayngoa.
	primo	llobaydea.
	prima	
	prinçipe	prinçipea.
	prinçesa	prinçessea.
	principal cosa	gauça principala.
	principalmente	principala leguez.
	prinçipado	prinçipadua.
	prinçipio de libro	liburuan comiençoa.
	pringue de torrezno	vrrdayã goypea.
	prision	prisioya.
	prisionero	prisioneroa.
	priuada, necessaria	priuadea.
	priuado de señor	jaunan priuadua.[192]
	proa de naue	
	procurar	procuradu.
	procuraçion	procuraçioa.
	procurador	procuradorea.
	procuradora	procuradorea.
v.º	*proçesso*	proçessoa.
	proçession	proçessioa.
	prodigo	
	prodigalidad	
	profaçio	profaçioa.
	profession	professioa.
	profeta	prophetea.
	prolixo	prolixoa.
	prolixidad	prolixidadea.
	prolixamente	prolixoa leguez.
	prometer	prometidu.
	promessa	promessea.
	prometimiento	prometietea.
	prometida cosa	gauça prometidua.
	pronunçiar	pronunciadu.
	pronunçiaçion	pronunçiaçioa.
	pronostico	pronosticoa.
	pronosticar	pronosticadu.
	proponer	proponidu.
	proposito	propositoa.
	propria cosa	gauça propria.
	propiamente	
	propiedad	propriedadea.

[192] *priuadua* esta escrito en la línea inferior, a la par de *proa de naue.*

	prospera cosa	gauça prosperoa.
	*prosperam*en*te*	prosperoa leguez.
	prosperidad	prosperidadea.
	probable cosa	gauça probablea.
	*prouablem*en*te*	probablea leguez.
	probança	probançea.
	probar	probadu.
	prouecho	prouechua.
[308]	*prouechosam*en*te*	prouechosoa leguez.
	proueer	proueydu.
	proueydo	proueydua.
	*proueydam*en*te*	proueydua leguez.
	*prouisor de obi*s*po*	prouisorea.
	prouision	prouisyoya.
	provinçia	prouinçia.
	prudençia	prudençia.
	prudente cosa	prudente gauçea.
	*prudentem*en*te*	prudentea leguez.
	pua de yerro	(C?) ilçeã puntea.
	publica cosa	gauça publicoa.
	*publicam*en*te*	publicoan.
	publicar	publicadu, (C?) navarbẽdu.
	publicaçion	publicaçioa, (C?) nauarbençea.
	puchas	sopac, apurrac.
	puente	çubia.
	puerco	vrdea.
	puerca	vrdardia.
	puerco jauali	vasurdea.
	puerco espin	
	puerro	porrua.
	puerta	atea.
	puerto de mar	ysçasoco portua.
	puja de almoneda	almonedean pujea.
	pujar e*n almoneda*	almonedeã pujaytea.
	pulga	ardia.
	pulpito	pulpitoa.
	pulpo pescado	pulpoa arraya.
	pulso	pulsoa.
	pulla	pullea.
v.º	*punçar*	punçadu.
	punçadura	punçaytea.
	punçon	punçoya.
	punta	puntea.
	puntada	puntadea.
	punto de tiempo	temporean puntua.
	punto de letra	letrean puntua.
	puño cerrado	vcabillea.

	puño o puñada	
	puñada herida	
	puñal, arma	puñal.
	puñalada herida	puñaladea.
	pupillo	pupiloa, comisala.
	pura cosa	gauça garuia.
	puramente	garuiro.
	pureza	purezea.
	purga	purguea.
	purgaçion	purgaçioa.
	purgar con purga	purgueaquin purgad[u].
	purgatiua cosa	gauça purgaytacoa.
	puta ramera	putea.
	puteria	puteria.
	putañero	putañeroa.
	putañear	puñadu.[193]
	puto	putoa.
	pujauante de albeytar	pujauantea.

de incipientibus a Q Littera.

	que cosa	çer gauçea.
	quebrar	aussi.
	quebradura	aussitea.
	quebrantador	aussiten deuena.
[309]	*quebrantami*ento	aussitea.
	queda cosa	gauça gueldia.[194]
	quedo estar	gueldi eguon.
	quedarse	gueratu.
	quemar	erre.
	quema	erreytea.
	querella	querellea.
	querelloso	querellos.[195]
	querellarse	quexa emon.
	querer	guratu.
	queso	gaztea.
	question	questioa.
	quiça	menturaz bay.
	quicio	
	quien quiera	edo nor.
	quilate de oro	vrrean quilatea.
	quintal	quintal.
	quinto	bost garrena.
	quinientos	bost eun.

---

193 *Sic,* por *putañadu.*

194 Hay una letra entre *i* y *-a,* al parecer *i,* tachada.

195 Interrumpido.

	quinze	amabost.
	quitar	quendu.
	quitamiento	quenquetea.
	quixada	quixadea.

de incipientibus ab R Littera

	rabadilla de aue	buçtaña.
	rabear	buçtaña.
	rabo de animal	buçtaña.
	rabo de vestidura	suderac.
	rabo por culo	ypirdia.
	raça de paño	oyalan raçea.
v.º	*raçion de palacio*	palaçioco erraçioa.
	raçion de iglesia	elexaco erraçioa.
	raçionero	raçioneroa.
	raer	raydu.
	raedura	raedurac.
	raedera	
	raya señal	raya, señalea.
	rayar hazer señal	rayadu.
	rayo de sol	yguzquian errayoac.
	rayo del cielo	çeruco yrastua.
	rayda cosa	gauça raydua.
	raygar	firmero yfini.
	raiz	çayna.
	rala cosa	
	rallo	rayllua.
	rama de arbol	errexalan erram[e]a.
	rana	çapallorra.
	rancor	errencurea.
	rançioso	rançio daucana.
	rapar	
	rapar el pelo	vlea euagui, mutil[du].
	raposa	axaria.
	rascar	asç eguin.
	rascadura	asça.
	rasa cosa	gauça rasoa, ba[...]na.
	raso seda	errasua.
	raspar	raspadu.
	rastillar	rastilladu.
	rastro de pisada	
	raton	sagua.
	ratonçillo	saguchoa.
[310]	*ratonera*	sagu arcaytecoa.
	rato ha en tiempo	trechu da.
	rauano	errefaua.
	rauia	errauia.
	rauioso	errauiosoa.

	rauiar	errauiadu.
	razimo de vbas	masç maquia.
	razon, o quenta	errazoya, contua.
	razonamiento	razonamentua.
	razonable cosa	gauça razonablea.
	real cosa	gauça erreala.
	real moneda	erreala.
	rebaño de ganado	artaldea.
	rebatar	arrebatadu.
	rebatada cosa	gauça arrebatadua.
	rebato	
	rebelde	rebeldea.
	rebeldia	reueldia.
	reuelar	reuelatu.[196]
	reuentar	erdira eguin.
	rebidar	errebidadu.
	rebite	errebitea.
	reuiuir	ostera viçitu.
	rebolcar	ychilipurdica ybili.
	reuolcadero	
	reuoluer	erreuoluidu.
	rebuznar	
	recaer otra vez	ostera esçin.
	recamara	ynistrea.
	recaudar	recaudadu.[197]
	recaudamiento	errecaudaytea.
	reclamar	erreclamadu.
v.º	*reclamaçion*	
	reclamo de aues	erreclamoa.
	recoger	vatu.
	recogimiento	vaquetea.
	recompensar	recompensadu.
	recompensaçion	recompensaytea.
	reconciliar	erreconçiliadu.
	reconciliaçion	erreconçiliaytea.
	reconocer	erreconoçidu.
	reconocimiento	erreconoçietea.
	recordarse	acordadu.
	recudir con renta	ostera etorri errẽt[a]qu[in].
	recudimiento	recudietea.
	requero	mandaçaya.
	reçebir	artu.
	receuimiento	erreçibimentua.
	rechinar	rechinadu.
	red	erredea.
	redemir	redimietea.[198]

196 197 Se escribió después *e* ante *R-*.

198 Se antepuso después *e* a *R-*.

	redoma de vidro	vidriozco erredom[e]a.
	redondo	
	redondez	erredondezea.
	reformar	erreformadu.
	reformacion	erreformaçioa.
	reformador	erreformadorea.
	refran	errefayna.
	refregar	ostera fricatu.
	refregamiento	fricaytea.
	refrescar	refrescadu.[199]
	refrenar	refrenadu, apart[adu].[200]
	refrenamiento	apartaytea
[311]	*refrigerio*	errefrigerioa.
	regalar	erregaladu.
	regalo	erregaloa.
	regar	erregadu.
	regadio	erregaytan dana.
	regaton	erregatoya.
	regatonear	
	regañar	errechinadu.
	regla	erreguelea.
	registro	erregistrua.
	regularmente	regulara leguez.
	regoldar	vfas eguin.
	regoldo	vfassa.
	regir	erregidu.
	regimiento	erregimentua.
	regidor	erregidorea.
	rey	erreguea.
	reina	erreguia.
	reinar	erreynadu.
	reino	erreyñua.
	reyr	barre eguin.
	reja de arar	errellea.
	rejalgar	errejalgara.
	relampago	yrastua.
	relampaguear	yrastuca eguon.
	relatar	relatadu.
	relaçion	relaçioa.[201]
	relieues de mesa	mayco pedaçua.
	religion	erreligioa.
	religioso	erreligiosoa.
	religiosamente	erreligiosoa leguez.
v.º	*reliquias de santos*	santuã erreliquia[c].

[199] Se antepuso después *e* a *R-*.
[200] Se escribió *arpart-* y se tachó la primera *r*.
[201] *e* posterior ante *R-*.

	reliquiario	reliquiarioa.
	relinchar cauallo	
	relinchido	
	relox	errlogua.
	relumbrar	errelumbradu.
	relleno	ondo vetea.
	remador	remadorea.
	remar	remadu.
	remedar	ymitadu.
	remedamiento	
	remediar	remediadu.
	remedio	erremedioa.
	remendar	adobadu.
	remendon	ado[...[202]
	remendon çapatero	çapatari erremẽdoya.
	remo para remar	
	remojar	vusti
	remojo	vrtã eguotea.
	remolino de viento	axeã vueltea.
	remolino de cabellos	
	remudar	mudadu.
	rendirse el vencido	vençidua emon.
	renegar	errnegadu.
	renegador	errnegaytandeuena.
	reniego	errnegaytea.
	renglon de scriptura	erregueloa.
	renouar	adobadu.
	renta	errentea.
	renunçiar dignidad	errenũciadu dign[idadea].
	renunçiaçion	errenunçiaçioa.
	renzilla	errẽzillea.
[312]	*renzilloso*	renzillosoa.
	reñir	erroytu euchy, losçhagueria eguin.
	reparar	erreparadu.
	reparaçion	erreparaçioa.
	repartir	errepartidu.
	repartimiento	errepartietea.
	relo o padrastro	
	repentimiento	arrepentietea.
	repentirse	arrepentidu.
	repicar campanas	campayac errepicadu.
	repique dellas	campayan errepiq*ue*a.
	replicar	repicadu.[203]
	replicaçion	replicaytea.

[202] Se escribió primero *erremendoya.* Tachado.
[203] *Sic.*

	repollo de berça	açea.
	reportorio libro	erreportorioa.
	reposar	erreposadu
	reposo	erreposua.[204]
	reposado	erreposadua.
	repostero paño	
	repostero de plata	erreposteroa.
	reprehender	reprehendidu.[205]
	reprenssion	erreprensio.
	representar	representadu.
	representaçion	representaytea.
	representador	representadorea, farsero[a].
	reprobar	reprobadu.
	reprobaçion	
	requerir, amonestar	errequeridu.
	requerimiento	rrequirimentua.
	resbalar	labayndu.
v.º	*resbaladero*	erresbaladeroa.
	rescatar	errescatadu.
	rescate	errescatea.
	resfriarse	erresfriadu.
	resina de arbol	resinea.
	residir	eguon.
	resistir	porfiadu, resistidu.
	resistençia	resistençia.
	resplandeçer	erresplandeçidu.
	resplandor	erresplandorea.
	responder	erançun.
	respuesta	errepuesta.
	resquebrajarse	ausiten assi.[206]
	resquebrajadura	
	resquebrajado	aussiten assia.
	resquiçio	çuloa.
	restituir	viurtu.
	restituçion	viurquetea.
	reçucitar	resuçitadu.[207]
	reçuçitado	erresuçitadua.
	resurrection	erresurreçioa.
	retablo	erretablua.
	retama	retamea.
	retener	euqui.
	retençion	euquitea.
	reteñir el metal	

[204] *-oa* con *o* tachada y *u* superpuesta.
[205] Con *e* ante *R-*.
[206] Se escribió *aussia: u* y *-a* tachadas.
[207] *e* ante *R-*.

	retinte	
	retoçar	retoçadu.
	retorcer	viurrtu.
	retorçedura	viurquetea.
	retratar	retratadu.
[313]	*retraerse*	erretraydu.
	retraymiento	retraymentua.
	reuelar	reueladu.
	reuelaçion	reuelaytea.[208]
	reuerençia hazer	erreuerençia eguin.
	reuerençia	erreuerençia.
	reues de casa	esçean asçeco aldea.
	reuerdeçer	reuerdeçidu.
	reuesado o trauiesso	trauiesoa.
	reuesar gomitar	gomitadu.
	rexa	
	rejada cosa	
	rezar	oraçio eguin.
	rezador	oraçio eguilea.
	reziente cosa	gauça barria.
	rezma de papel	errezimea.
	ribera de mar	ysçasso aldeã.
	ribera de rio	vr aldea.
	rico	auerasça.
	ricamente	auerasça leguez.
	rienda de freno	freuan erriendea.
	ristra de ajos	bara.[209]
	rincon	oquelua.
	rio	
	riqueza	riquezea.
	risa	barrea.
	risueño	barre eguiten deuena.
	robar	errobadu
	robador	oña.
	robo	errobua.
	roble, arbol	paguoa errexala.
v.º	*roçar*	jan, roçadu.
	roçador	jalea.
	roçin	erroçioa.
	roçio	yunça.
	roçiada cosa	gauça yunztadua.
	roçiar	roçiadu,[210] yunza leguez egosçi vra.
	rodar	inguirumaria esçin.
	rodaja	chirriquea, dornua.

[208] *e* ante *R-*.
[209] Incompleto.
[210] *e* ante *-R*.

	rodear	inguiratu.
	rodeo	inguiraitea.
	rodezno de molino	errotarria.[211]
	rodilla	velauna, errodilea.
	roer	issugui sagua leguez.
	roedura	
	rofian[212]	errufiaua.
	rofianeria	
	rofianear	errufiaua leguez ybili.
	rogar	erregutu.
	rogando	erreguquetan.
	roido de gente	gentean erruytua.
	romançe	erdarea.
	romançear	erdaraç essan.
	romadizo	erromadizoa.
	romadizarse	erromadizadu.
	romero, mata	erromeroa, matea.
	romero, pobre	errom[e]ro[a].[213]
	romeria	erromeria.
	romper batalla	batallea eten.
	roncar	corronca eguin.
	ronco	erronco egon.
	ronquedad	erronco egotea.
	ronquido	corronquea.
[314]	*roncha*	odolbatua.
	roña o sarna	sarnea.
	roñoso	sarnosoa.
	rosa flor	errosea.
	rosal	errosala.
	rosca de pan	errosquea.
	roxo	gorria.
	rubi piedra	rubia arri preçiadua.
	ruda yerua	errudea.
	ruda cosa	gauça errudoa.
	rudeza	rudezea.
	rueca para hilar	gorua.
	rueda de carreta	gurrzila.
	ruego	erregua.
	ruga	chimurra.
	rugimiento de tripas	tripan osça.
	ruibarbo	
	ruin	dollorra.
	ruin señor	duy señora.[214]

[211] *erroterria,* con la segunda *e* tachada.

[212] *o* corregida en *u.*

[213] Se escribió primero *yrarr balça,* tachado.

[214] *d-* corrige otra letra. [N. de los eds.: Probablemente la letra correcta es *r,* y se ha entendido el nombre del pájaro; *ruyseñora].*

	*rumiar el g*ana*do*	lamidu abereac.
	ruuja cosa	gauça oria.
	ruujo encendido	ori gorritua, gorria.

de incipientibus ab S Littera

	sabado	çapatua.
	saber	jaquin.
	saber el manjar	e
	sabio	daquiana.
	sabiduria	jaquitea.
	*sabiam*en*te*	sabioa leguez.
	sabor de manjar	sabore[215] jatecoana.
v.º	*sabroso manjar*	vianda sabrosoa.
	saca grande	saqua andia.[216]
	sacabuche	
	sacar	atera.
	saçerdote	saçerdotea, apaeça, meçarralea.
	saçerdotissa	
	saçerdoçio	saçerdoçioa.
	sacrificar	sacrificadu.
	sacrifiçio	sacrifiçioa.
	sacrilegio hurto	hostua elegaxacoa.[217]
	sacrilego	elexa oscaria.
	sacristan	sacritiaua.
	sacristania	sacristania.
	sacudir	sacudidu.
	*sacudimi*ento	sacudietea.
	saeta	saetea.
	sagrada cosa	gauça sagradua.
	sagrario	sagrarioa.
	sahumar	sahumadu.
	sahumerio	sahumerioa.
	sahumador	sahumadorea.
	saya de muger	andrean gonea.
	sayal	sayala.
	sayalero	
	sayon verdugo	borreroa.
	sal	gasça.
	salar con sal	gaztu.
	salada cosa	gauça gaztua.
	sala	salea.
	salario	salarioa.

---

215 *saborea,* con *-a* tachada.
216 *Saquea,* con *e* tachada.
217 *Sic,* por *elexacoa.*

	salariado	salariadua.
[315]	*salamanquesa*	
	salero para sal	saleroa.
	salir	hirten.
	salida	hirtetea.
	salinas de sal	gasçan salinac.
	salinero que hace sal	salineroa.
	salitre	salitrea.
	salitroso	
	saliua de boca	tua.
	saliuoso	tuz betea.
	salmon pescado	salmoya.
	salobre cosa	
	salsa	salsea.
	saltar	salto eguin
	saltear	salteadu.
	salteador	salteadorea.
	salto	saltoa.
	salto a salto	saltoca saltoca.
	saludar	saludadu.
	salutaçion	saluçioa.[218]
	salud	osassuna.
	saludable cosa	gauça ossoa.
	saludablemente	
	saludador	saludadorea.
	salua de señor	
	salua hazer	
	saluaçion	saluaçioa.
	saluador	saluadorea.
	saluados	çayac.
	saluaje	saluajea.
v.º	*saluar*	
	saluo conduto	
	sana cosa	ossasun daucan gau[çe]a.
	sanar	ossatu.
	sanable cosa	ossatu diten gauçea.
	sangre	odola.
	sangriento	odolez betea.
	sangrentar	odolsutu.
	sangrar	odol atera.
	sangria	
	sangrador	
	sangradera	
	sanguisuela	sagun dilea.
	sanidad	ossasuna.
	sancta cosa	gauça santea.

[218] *Sic,* por *salutaçioa.*

	sanctidad	
	sanctificar	
	santiguar	
	saña yra	enojua.
	sañudo	
	sapo escuerço	
	sardina peçe	
	*sarmi*en*to*	
	sarna	
	sarnoso	
	*sartal de q*uen*tas*	errosarioa.
	sarten	sartaguia.
	sastre	dendaria.
	sastra muger	
	satyros dioses	
	satisfazer	
	satisfaçion	
v.º	*venir*	
	ventero	
	venido	
	venta	
	venta de almoneda	
	ventaja	
	ventana	
	ventosa cosa	
	ventosa medeçinal	
	ventura	
	venturoso	
	verano	
	veraniega cosa	
	veras, no burlas	
	verdad	
	verde	
	verdeçerse	
	verdugo, o sayon	
	vereda	
	verga o vara	
	verguença	losçhea.
	vergonçosa cosa	gauça nauarbena, [lo]sçhaguea.
	verguença auer	loscha euqui.[219]
	verguenças de muger	(B) alua.
	vergel	(B) vergelea.
	veril piedra preciosa	
	vestidura	
	vez	(B) aldia.

[219] *loschaguea,* con *-guea* tachado.

vezino
[328] *xaquima de bestia*
xarama, mata
xaraue
xerga
xeme
xergon
xibia pescado
ximio

de incipientibus a Z littera

zarco de ojos
zargatona yerua
zebra, animal
zebratana
zorra o raposa
zorzal, aue
zumbar
zumbido

FINIS

Iltean il ninçan, da aztu ninçan.

Morime en t*iem*po de mortãdad y olvidarõme.

Fin

Índice

Índice de nombres

Adelung, J. Ch. 205 n. 3
Aguilar de Campóo 209
Aizquibel, J. F. de 204, 207
Álava 225, 230
Allende Salazar, A. 208-209
Alsasua 225
Améscoa 231 n. 39
Andramendi (escrituras de) 213 n. 13
Añibarro, P. A. de 207, 228 n. 32
Araquistain, J. M. 231 n. 40
Arbizu 229
Arrazola (familia) 214
Arruazu 229
Artajona 232
Axular, P. 206-207
Azkue, R. M.ª de 206-207, 214, 227-231

Bacaicoa 225, 229
Baraibar 231
Baráibar y Zumárraga, F. 230 n. 38
Barambio 230 n. 36
Betolaça 213-221, 223-224
Bidegain, M. M. 213 n. 13
Bonaparte, L. L. 230 n. 36

Cantar de la quema de Mondragón 230
Canto de Lelo 213 n. 13, 230
Capanaga, M. 214-221, 224-225
Cardaveraz, A. 206-207
Ceberio 230
Cigoitia 228, 230
Corominas, J. 220

Darmstadt 214 n. 14
Dechepare, B. 214 n. 15
Dodgson, E. S. 207, 214, 219 n. 23

Echarri-Aranaz 229-230

Fuenterrabía 226

Garate, J. 205 n. 3
García Mercadal, J. 232 n. 41
Garibay y Zamalloa, E. de 213-221, 225, 227 n. 29
Giffordt, D. J. 202 n. 1
Gorostiaga, J. 213 n. 13
Guerra, J. C. de 213 n. 13

Humbolt, G. 204-205

Ibargüen-Cachopin 213 n. 13, 216-217, 219
Inza, D. 229
Iribarren, J. M. 231 n. 39
Iturmendi 225, 229
Iztueta, J. I. 207

José de María v. Araquistain

Lacarra, J. M.ª 218 n. 21, 224 n. 25
Landuccio, N. *passim*
Larramendi, M. de 202-209, 210 n. 11, 225 n. 26, 226-227, 228 n. 30, 230
Leiçarraga, J. de 212, 214 n. 15, 216, 227
Léniz 229
Lizarragabengoa 229
Luca (Toscana) 202, 204

Madariaga, P. de 213 n. 12, 214, 218-219
Marineo Sículo 203, 216
Mayans y Siscar, G. 203 n. 2
Menéndez Pidal, R. 230 n. 37
Meyer-Lübke, W. 220 n. c
Micoleta, R. 214-221, 225-226, 231
Moguel y Urquiza, J. A 223, 229
Molho, M. 202 n. 1
Mondragón 231
Munguía 229

Nafarrate 228
Navaggiero, A. 232
Navarra 225, 229
Navaz 225

Ochandiano 229-230
Ochoa de Arin, J. 215 n. 17, 216 n. 18, 226 n. 28, 230
Oihenart, A. 219 n. 23, 224, 225 n. 26, 228
Olazagutia 225
Oñate 214-221, 230-231
Orixe v. Ormaechea, N.
Ormaechea, N. 229
Orozco 230
Oyarzun 221

Palencia 209 n. 9
Palomares 208
Pouvreau, S. 227, 228 n. 31

Refranes y Sentencias 213-221, 224-225
Rentería 221

Sauguis 207 n. 5, 228
Sorarrain, G. de 208

Tellechea, I. 232 n. 42
Torío de la Riva, T. 208
Torrano 229

Urdiain 225, 229
Urquijo, J. 203-205, 207 n. 5, 213

Venturino 232
Villarreal de Álava 229
Vinson, J. 207-208, 219 n. 23
Vitoria 232
Viva Jesús 214-221, 224-225

Yrigaray, A. 232
Yrizar, P. 225 n. 26
Zabaleta, L. 230 n. 35
Zumaya 231

Índice de conceptos

consonantismo 216-220
- *-g-* intervocálica (ausencia) 216
  - sufijos *-tei, -ao* 216
- **-ina, -ia, -a* + artículo 219
- *l-* / *n-* inicial 216
- nasales 218-220
- *n* 'móvil' 219-220
- **-ane, *-ani, *-anu, *-enu, *-one, *-uni* 219-220
- oclusivas
  - alternancia *b* / *m* 217
  - inicial sonora / sorda 216-217
  - oclusiva sonora tras *l* 217
  - oclusiva sorda tras nasal 217
- *-r-* interior 216
- *-ain* / *-an* etc. 217-218
- *vocal* + *i* + *z* o *tz* > *vocal* + *x* o *tx* 217

copistas (A, B, C) 209-213
- transcripción de sonidos 211-213

descripción del ms. 208-209
fortuna del ms. 203-207
léxico 226-229
- acepciones inusuales 227-228
- arcaísmos 227-229
  - **edun* 229
- características generales 231-232
- *hápax legómena* 227-228
- romanismos 226-227
- sufijo *-(t)asun* 227

morfología nominal
- declinación 221-225
  - *-ay* 221
  - *-quin* 221
  - *-rean* 221
- demostrativos 222
- indefinidos 222

morfología verbal 222-225, 229-230
sintaxis
- orden de palabras 227

variedad lingüística 213-232
vocalismo 214-216
- *a* / *e* 214
- *i* / *u* 214-215
- *e* > *i* 215
- *o* > *u* 215
- diptongos 215-216
- vocales geminadas (ausencia) 215
- vocales nasales 218-219

Índice de palabras

Vasco

abejoera 220
abilesan plaçea 231
a[c]hurra 217
agarral 231
[hagoen] 216 n. 19, 223
aguindu 224
aguinquetan 224
[aho] 216
alarguna 210
alasea 228 n. 30
albaquea 215
aldarea, altara 217
aldeguztietati 222
alfiniquea 215
almerismano 227
almuaçea, almuadea 216 n. 19
amar viderr 212
amauia 231
ambara 213
amisça, amisç eguin 227
amorantea 227
ançarra 213
andiaoa 216
anguelu ladrilladua 226
anguerua, aingeru 224
-ao 216
apaezandrea 231
apala 228 n. 30
apiriça 228 n. 33
ar, arrac, la(h)ar, naar, naarra 228 n. 32
araya 220
arc 222
arcateguia 209, 216
arç emea 212
arça 212
arçaya 212
arçayten 223
arçepisticoa 226
arçidianazguoa 215
arçidianoa 215
ardaz eguin 211
ardi, a(h)ardi, hárdia 231 n. 40
[ardo] 218, 221-222
arean 222
arecha 231
arestian 228 n. 31
arguiçaya 216
ari 215 n. 16
[arrain] 219
arraunça, arrauntza, arrontza 230
arraunça corrincoa, a. çurincoa 231
artan 222
arteya 216
artu 223
arzayoc, arçaiac 219
asaba, assabaytea 212
asçe 211
asçeyn (eguin) 216
asperric 227
asse 224
asserratu 224
asserraytea 224
assetea 224
astearte 226
asteazken 226
astelen 226
atea 215
[atxitamatxia], atximitxi, matxita 229
auçua (conçejua) 211
auldu 224
aulquetan (joan) 224
aulquia, alquia 215
aunchumea, antxume 215

aunçac (cabrillac strellac) 211
aurpegui, arpegui, arpeguia 215
aussi 223
aussiten 223
axea 217
-ay 221
aybibia, ayuibia 227
aytasuna 227
ayzarazea 217
aza, asça 211
azafraea, açafraya 219

ba(h)itu 219 n. 22
baçayten 223
baea, baeti, vaya 219
bago v. pago
Bagoeta 216
baguiñea 219
bai, bahi 219 n. 22
bakhura 224
baladroea 220
balça 214, 216
balçitu 214, 225
baña, baya 219 n. 22
barau, bareu, vareua, vareu (yçan) 215-216
barcatu, parcatu 216
barea (para) 216
barrachicoa v. pirrichicuac
barri 214, 225 n. 26
barsuná, barçuyna 218
bat 224
baterusç 221
batu 223, 224
bautismoa, baptismoa, etc. 226, 226 n. 28
beaça 217
becatari 216
becatua, pecatu 216
bederasçi 212
berakatz, baracaça 212
berarra, verarra 216
beratu 224
beraytea 224
berdin v. vardin
ber(r)-, bir(r)- 228 n. 32
berri v. barri
bete 224
beyn baten 222
biarr 212
billaun- 220
bior, bi(h)ur, bior- 215, 228 n. 32
bugesa, pujessa, etc. 205, 216
bultzegin, pulçatu, etc. 216-217
burnia, burdiña, etc. 218, 218 n. 22
Butroe 220
buxoa 227
buztan, Buztayna, etc. 218

callatua 211
calte, calta, galtea 217
canbide 217
capellaua, etc. 220
capitaya 219
carranquea, garranga, karranga 231
catea, gatea 217
catigu, gatigua 217
cercatu çercaz 232
Cercondoba 232
chafayñoria 226
chapia 219
chinurria, ynurria 211
christiñau 218
cintua quendu, guerricoac 211
coajadu 211
cochiña 219
consoletea 223
Coroea 219 n. 23
corrincoa pistiana 231
coypea, coypasu, goypea 217
cristiaua, chistiñau, etc. 220
croçea episticoana 231
culmiloa 215
curuçe, cruze, curze, crusçea 217
çamalçaya 212
çamarguinan calea 232
çapallorra 227
çapatari calea 232
çapoa 227, 230
çarrichoa, charria 214
çayna, etc. 218, 222
çeguinen 227
çelemia 219
çenarruaguea 210
çerbayt 222
çerbere 222
çi(s)pia 227
çiudadean çerquea 232
çorçi 212
çurincoa 217

da, dan 222
dacarr 223
dago, dagoz, daode 223-224
daquiana 223
dato[z] 223
dauca, dauko, daukaz 222, 230
dauca[a]t 223
dauilena 223
day 229
deben 222
decoro (buruz) 211
dempora, etc. 217
demunioa 215

deuena 222
di- v. ti-
dilistea, tilista 217, 227
dira 222
diraquian 223
dirudian 223
diten 222
ditut, dituzu 230
doana 223
doea, due 219, 220
[domeka] 221, 225
du, dau, deu, etc. 222, 230
duçu 222
dugu 230
durezea 227
dut 222, 230

eá 227
eayteco (arria) 223
ecarri 223
Echayuna 224 n. 25
eçaundu 216, 223
eçautu, etc. 223
eçurra, azur, assurrá 214
edan 223
ederr 227
*edun 222, 229
egalatecoac 228
egon, eg(u)on 216 n. 19, 223, 229
egosçi 223
eguastena 226
eguberria 211, 214
eguçaria, eguceri 224
[eguen] 226, 229
eguiçalea 223
eguile 223
eguin 223
heguina 212
egunean egunean (egun oroz) 211
eguosçi 227
eguotea 223
eguzquia, yguçquia 215
elçaytea 223
eldu 223
elexa oscaria 231
elicea, elexea 211, 217, 221
emayten 223
emazte uaguea 210
emon 223
ençun 212
episticoa, ipizticua, Ipisticunea 226
erançun 212
eraunci, eronçi, eronsi 216
eraxegui, eraxetea 223
eraxo (ayzarazea) 210
erçea 228 n. 33
erdarea, erdaraç esan 214
eregui 223
eroa santea 230
erossi 223
erraya 227
errayna, errana 217
erraytea 224
errazoea, etc. 219-220
erre 224
errefaua, errefayna 220
erreguiña, erreguia 218
errepain 220
errexala 205, 227
errlateya 216
errlea 212
errnegadu 228 n. 33
erroçioa 218
errufiaua 220
erurra 216
esaña 219
escarpia, -iña 219
escatu 224
escaytan 224
escoea, etc. 220
Escribaun- 220
(escu)çauauac, samauac 220
esçajauna 224
esçauntea 223
esçe 211
esquetea 224
essan 223
esse 212
estrellea 211
estua 224
-eta 223
etorri 223
etzin, essin, esçin, echun 215
euacaria 223
euate 223
euchayteco 222
euco 229
euen, even 217
euki 229
eun v. *edun
eun, eo 223
eunquetan 223
eupaza, vfassa, vfas eguin 216
euqui, euchi, eugui, edugui 222, 225
euten 229
eutzi v. uzzi
exegui 223-224
exetea 223
ezayric, eçaiñac 219
ezcararra 209
ezpaina 218

fiela 231
flore 226
florin gorria 231
freua 220

gachean 217
galamua 217

galamuacia 217
galbaeaz, galbaya 219
galjaite 223
gamellu saya 217
gamellua 217
ganeco, ganean, gaynean 217
garau(n), karaun, craua 217
garoiñac 218
gateac (yfini) 211
gauiraya 220
gazaguia 211
gazcararra 209
gaztaea 219
geçurrac, guçurra, etc. 215
glossadu 224
glossaytan (deuena) 224
gogorrtoro 212
gordaytan 224
gorde eguin 224
gorozza, coroça 211, 217
gorri 231
gorringoa, corrincoa 217, 231
goruetan (egon) 211
goycari, coycari 211, 224
goylarea, koillara 217
gozoa 212
gradayc grada 222
guchi, guti, guichi 215
guerria, guerricoac, garrian 211, 214
guidala 228
guilça, guilsea, quiltza, quilçea 217
guinarrebea, etc. 218
guoxa, goxaldea 217
gurrioya, gurrioychoa, burri(g)oi 215

ia 228 n. 31
ibaya 227
ibili v. ybili
içarra 211
içurria (pestilençia) 211
ies 218
igo, itzoo, izo 229
ilari, ylariscoa 215 n. 16
illea, vlea, hule 210, 215
illouea, llouea 211
il(h)un, il(h)undu, yluyndu, etc. 218
*-ina, -ia 219
[intxaur] 212, 215
ipuiñ, ypuña 220
irina 211
hirten, (h)urten 212, 214
irudi 223
isçaungui 223
isçaya 212
isçego 229
issugui, esugui, vçigui 216
-ita 223
itaundu, etc. 215
itsaso, ysasoco 212
itzungi, ysçaungui 215
izterra (musloa) 211
iztua, tua 211

jabea, jauea, jaube, iaba 215
jaguic (eguon) 222
jançic 222
jaquin 223
jaya, xaya, iaiac 224
jayasçayan[a] 211, 214
jaytecoa 223
jente, gente 217
jo 223
joan 223
jossi 223
judua, judegua 216
juducastea 232
jupoya 220

kallamu 217
-keta 224
-kin 221
kuma, kuia, guya 217

laban 217
labayndu 218
ladroi v. lapur
lapur, napur, etc. 211, 216 n. 18
larregui 211
lasça 227
laternea 227
laua, launti 220
lencusiña 218
leor 216
leoy, leoya 220
leuna 216
liua 218
lokarri 224
[lotsa] 212, 223
lotu, lot 223-224
lupua 226
lurruna, lurruña 217

madubiac 227
madurea 217
manda sayña 219
marauidia 215
martiçena 226
masc parrac 227
me 228
mea, vea 211, 217
menturaz (bay), venturan 217
merioa 218, 231
mia, miia 218

muiña 218
mun, muyn 217-218

naar v. ar
[nago] 216 n. 19, 223
nagusi, naguçi, nausia 215
narrua 216
nasai, nassaytu 216
nax 222
neurri 223
norbayçu 222
norbayt 222
norbere 222
norean 222
nox 217
noxbere 222

oea, oya 220
ojea 212
olça, oltza, etc. 212, 228
onçea 212
onçia (barquea, nauioa) 211
ondu, eldu 211
oneren 222
oña 228
orain, oraixtian, orast, etc. 207 n. 6, 228
orast v. orain
orçac (aguinac) 211
ordotsa 231 n. 40
oreyña (çieruoa) 211
orga 219 n. 22
oriquetan da 224
orr 212
orreren 222
orri (verdea) 231
osçitu 225
osquetan 224
ossoyc 222
[ostegun] 226, 229
ostuic 222
otasabela 227
oyn errasabela 227
oynerea (errena o.) 222

pag(a)uso, vagussoa 216
[pago] 216, 231
Pamparrue 220
papera 213
para v. barea
parquetea 223
perroquia 226
pirrichicuac, barrachicoa 216
pistia 227
platera 213

quarrancatua 231
queao 216
quençayten 223
quendu 223
quenquetea 224
querexea 217

-rean 221
-rekin 221
Romae (Javn R.) 219

-sabela v. otasabela, oyn errasabela
sacristiaua 220
salçayten 223
saldu 223
samauac, escuçauauac 220
sana 217
sarçaytea 223
sardia 218
sartaguia, sartaguiña, etc. 219
sartu 223
sayña (manda s.) 219
sazoy 212
sermue, sermoiac 220
sey, seyña, segui, etc. 220
sinisquetea 224
sinistu 224
soroa, solo, soloy 216
sudur, surra 211
sugatea, suatean 216
suya 16

-tasun 227
-te 223
-teguia, -teya 209
-tei 216
tenientea 231
titarea, ditarea 217
titia, ditia 217
triscac 231
trunchua 215

ukitu 228 n. 33
[untxaur] v. [intxaur]
(h)uri 225 n. 26
uzzi, (h)echi, eutzi 211, 216

vadayt 223
valeguit 223
validi 222
vaquetea 224
vaquocha 217
vardin, verdi, bárdin 214 n. 15
vayquetan 224
vaytu 224
vcatu 224
vcaytan 224
vearr (dana) 212, 227

velarra 227
vequetea 227
verba eguin 224
veroquetea 224
verotu 224
verrojua 231
vesteyc 222
vgaçauea 224
vietaren (edo) çeyn 222
viorroguey 215
viur(r)tu, viortu, viurra 215
viza, pisça, viehszdunic 216
vna (andia), vña 217-218
vrraguina 224
vrre çuria, vrregorria 224
vsain, vsay, etc. 219
vya 224
xupoea 220
ybaya 227
ybili, ebili 215, 223
ycaza, yncasça 211
yçan 222
yçena, huçen, etc. 214
ydolatrea 210 n. 11
ygayteco 223
ygueri eguin, vguer e., etc. 214
yguitu, yguy, yguny 220
yguo 223
ylçea, unçea, ultziacaz 214
ylena 226
yngiruan 215
ynguiratu 215
ynistrea 226
ynoc 218
ynola(co) 222
ynsaur, etc. v. [intxaur]
yñes, yñez 218
yñori 218
ypurdia, ypirdia 215
yrabaçi 223
yramon 227
yraquetea 223
yraquin 223
yrarr (balça) 216
yrarrguia, yrarguia, Irarguía 212, 216
yrasçarriquetaco 224
yregui 224
yrina, vruna 211
ysçegaytauerea 227
ysçego 227
ysgrimidu 215
ytuten 229
zapatu, çapatua 225

Latín y lenguas romances

banido 219 n. 22

carranca 231
characal 231
currunco 231

garrangla 231 n. 39
gurrión 215

hierba santa 230
hiniestra 226
hongal 231

hora, hora est, hora est iam 228 n. 31

iam 228 n. 31

molleja 231

perrechical 231
perrechico 216

ronzapil, ran chopil, arronzóbi 231

sabanum 220
salcinal 231
sapo de luz 230
setal 231

triscar 231

verrojo 231

ya 228 n. 31

Aquitano

Seni 220

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

I. Lingüística histórica
II. Lingüística general
III. *Palaeohispanica*
IV. Exposiciones generales sobre la lengua vasca. Tipología y parentesco lingüístico
V. Historia y geografía de la lengua vasca
VI. *Fonética histórica vasca*
VII. Fonética y fonología. Morfosintaxis. Dialectología
VIII. Lexicografía. Historia del léxico. Etimología
IX. Onomástica
X. Norma y unificación de la lengua. Historia de la vascología. Presente y futuro de la vascología. Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios
XI. Textos vascos
XII. *Textos arcaicos vascos.* N. Landuchio, *Dictionarium linguae Cantabricae (1562)*
XIII. Historia de la literatura vasca. Literatura vasca del siglo XX
XIV. Escritos autobiográficos y literarios. Traducciones. Actualidad política y cultural. Entrevistas. Crítica de cine. Cuestiones históricas y culturales
XV. Bibliografía. Índices